

DE

Betriebs- und Wartungsanleitung Schubmaststapler

EN

Operating and maintenance instructions Reach mast stacker

CS

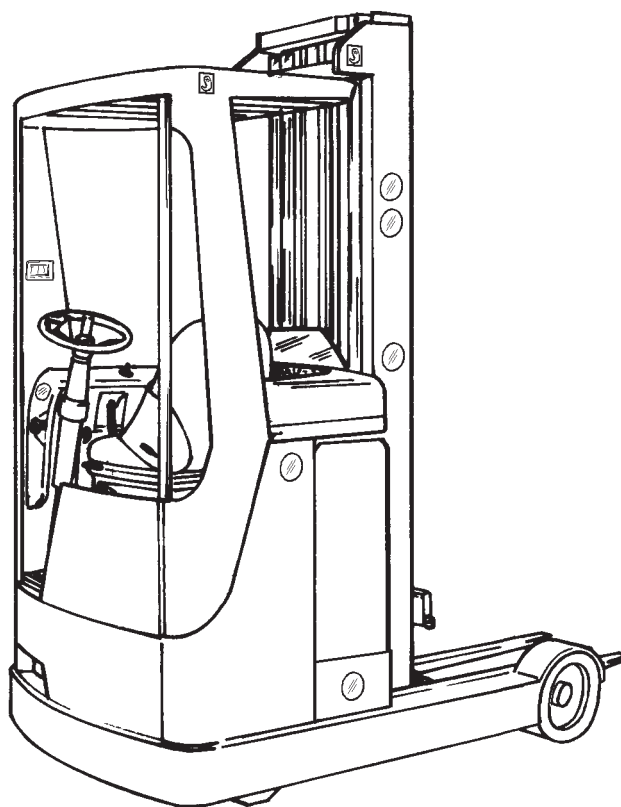
Návod k obsluze a údržbě Vysokozdvíhňový vozík s posuvným zdvihacím zařízením

HU

Üzemeltetési és karbantartási utasítás Tolóoszlopos targonca

PL

Instrukcja obsługi i konserwacji Wózek podnośnikowy z przesuwным masztem



FM
FM-N

21.5/11.06

Allgemein

Unsere Flurförderzeuge entsprechen den geltenden Sicherheitsvorschriften. Sie sind mit modernster Technik ausgestattet.

Jetzt geht es darum, daß Sie Ihr Flurförderzeug sicher handhaben und seine Funktionsfähigkeit erhalten.

Es ist deshalb unbedingt erforderlich, daß vor Inbetriebnahme Betreiber, Bediener und das Wartungspersonal den Inhalt dieser Anleitung kennen, verstehen und befolgen.

Bitte beachten Sie auch zusätzliche Betriebsanleitungen, falls Ihr Fahrzeug mit Sonderausstattungen versehen ist. Auf die Besonderheiten der Bedienung und Wartung bei Sonderausführungen weisen wir bei der Übergabe und Einweisung hin.

Einsatzbereitschaft, Leistungsfähigkeit und Lebensdauer des Fahrzeugs sind abhängig von

- einer bestimmungs- und ordnungsgemäßen Verwendung
- einer täglichen Überprüfung durch den Fahrer und
- regelmäßig durchgeführten Wartungsarbeiten.

Wir arbeiten ständig an der Weiterentwicklung unserer Produkte.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, daß Änderungen vorbehalten bleiben und aus den Angaben in dieser Betriebs- und Wartungsanleitung Ansprüche nicht geltend gemacht werden können.

Aufbewahrung und Weitergabe

Diese Betriebs- und Wartungsanleitung ist so aufzubewahren, daß der Bediener jederzeit Zugriff hat. Beim Weiterverkauf des Fahrzeugs ist diese Dokumentation mitzuliefern. Betriebs- und Wartungsanleitung können nachbestellt werden. Identnummer siehe Rückseite.

Spezielle Hinweise

Erläuterungen zu den im Folgenden verwendeten drei Begriffen:

Vorsicht

Bei Arbeitsabläufen, die genau einzuhalten sind, um eine Gefährdung von Personen auszuschließen.

Achtung

Bei Arbeitsabläufen, die genau einzuhalten sind, um Schäden und/oder Zerstörung an Material zu vermeiden.

Hinweis

Für technische Notwendigkeiten, die besonderer Beachtung bedürfen.



General

Our industrial trucks comply with the safety regulations and are equipped with the most up-to-date technology. It is therefore in your own interest to ensure that you can safely handle your order picker truck and ensure its operational efficiency.

For this reason, it is essential for all users, operators and maintenance personnel to become familiar with, fully understand and observe these instructions prior to commissioning.

If your vehicle is fitted with special attachments, please observe the additionally supplied operating instructions. Special features regarding operation and maintenance of special attachment will be explained to you upon handing over the truck.

Operational readiness, efficiency and service life of the order picker truck depend on :

- correct using
- daily check of the order picker truck by the driver, and
- regularly carried out maintenance work.

We are constantly involved in the ongoing development and improvement of our products, which is why the manufacturers reserve the right to make alternations, and why no claims can be entertained concerning information given in these operating and maintenance instructions.

Retention and transfer

These operating and maintenance instructions must be retained in such a way that they are easily accessible to the operator at all times. When reselling the vehicle, this documentation must be transferred to the next owner. Operating and maintenance instructions can be ordered subsequently. The ident number is indicated on the back page.

Special remarks

Explanations on the following three terms used in these instructions:

Caution

For work processes which must be precisely adhered to without fail so as not to endanger operating staff.

Note

For work processes which must be precisely adhered to without fail so as not to damage and/or destroy material or equipment.

Remark

For technical necessities which require particular attention.

Předmluva

Všeobecně

Naše prostředky pro pozemní bezkolejovou dopravu odpovídají platným bezpečnostním předpisům. Jsou vybaveny nejmodernější technikou.

Nyní jde o to, abyste s Vaším prostředkem pro pozemní dopravu bezpečně manipulovali a získali tak jeho funkční schopnosti.

Proto je bezpodmínečně nutné, aby byli před uvedením do provozu provozovatel, obsluha a údržbový personál seznámeni s tímto návodem, porozuměli mu a dodržovali ho.

Prosím dodržujte také dodatečné návody k obsluze, pokud je Vaše vozidlo vybaveno speciálním vybavením. Na zvláštnosti obsluhy a údržby speciálních provedení poukazuje při předání a instruktaži.

Připravenost k použití, výkonnost a životnost vozidla závisí na

- použití podle účelu určení
- denní kontrole řidičem a
- pravidelně prováděné údržbě.

Pracujeme nepřetržitě na dalším vývoji našich výrobků.

Mějte prosím pochopení pro to, že jsou změny vyhrazeny a z údajů v tomto návodu k obsluze a údržbě nelze uplatňovat žádné nároky.

Uložení a předání dále

Tento návod k obsluze a údržbě je třeba uložit tak, aby k němu měla obsluha kdykoliv přístup. Při prodání vozidla třetí osobě musí být předána také tato dokumentace. Návod k obsluze a údržbě je možno si doobjednat. Identifikační číslo viz zadní strana.

Speciální pokyny

Vysvětlení k následujícím použitým pojmům:

Upozornění

U pracovních postupů, které je třeba přesně dodržovat, aby bylo vyloučeno ohrožení osob.

Pozor

U pracovních postupů, které je třeba přesně dodržovat, aby se zabránilo škodám a/nebo zničení materiálu.

Pokyn

Pro technické nutnosti, které vyžadují obzvláštní pozornost.

Előszó

Általános tudnivalók

A mi nem kötöttpályás anyagmozgató eszközeink megfelelnek az érvényben levő biztonsági előírásoknak. Ezek a legmodernebb technikával vannak ellátva.

Itt arról van szó, hogy Ön a nem kötöttpályás anyagmozgató eszközét biztonságosan tudja kezelni és működképességét megtartani.

Ezért feltétlenül szükséges, hogy üzembe helyezés előtt üzemeltető, kezelő és kezelőszemélyzet jelen utasítást tartalmazó ismertetje, megértse és betartsa.

Kérjük, vegye figyelembe a pótlólagos üzemeltetési utasításokat is, ha az Ön járműve különleges felszerelésekkel van ellátva. A kezelés és karbantartás sajátosságaira a különleges kivitelek esetén mi utalunk az átadáskor és beiktatáskor.

A jármű készenléti állapota, teljesítmőképessége és élettartama függ

- a rendeltetés- és szakszerű használatától
- a targoncavezető által elvégzett napi ellenőrzéstől és
- a rendszeresen végrehajtott karbantartási munkálatoktól.

Mi folyamatosan dolgozunk termékeink továbbfejlesztésén.

Kérjük, legyen megértéssel aziránt, hogy mi a változtatások jogát fenntartjuk és a jelen üzemeltetési és karbantartási utasításban megadott adatokból igények nem érvényesíthetők.

Megőrzés és továbbadás

Jelen üzemeltetési és karbantartási utasítást úgy kell megőrizni, hogy a kezelő bármikor hozzá tudjon férni. A jármű eladása esetén jelen dokumentációt is vele együtt kell szállítani. Az üzemeltetési és karbantartási utasítást pótlólag meg lehet rendelni. Az azonossági számat lásd a hátoldalon.

Speciális tudnivalók

Magyarázatok a következőkben alkalmaszót három fogalomhoz:

Vigyázat

Azon munkafolyamatoknál, amelyeket pontosan be kell tartani, hogy ki lehessen zárni a személyek veszélyeztetését.

Figyelem

Azon munkafolyamatoknál, amelyeket pontosan be kell tartani, hogy el lehessen kerülni az anyag károsodását és/vagy tönkretételét.

Tudnivaló

Azon műszaki szükségességekhez, amelyek különös figyelmet igényelnek.

Słowo wstępne

Informacje ogólne

Nasze urządzenia do transportu poziomego odpowiadają obowiązującym przepisom BHP. Są one wyposażone w najnowocześniejszą technikę.

Teraz chodzi o bezpieczną obsługę oraz utrzymanie sprawności technicznej urządzenia do transportu poziomego.

W związku z tym przed uruchomieniem urządzenia jest absolutnie konieczne, aby użytkownik, operator i pracownicy służby utrzymania ruchu zapoznali się z treścią poniższej instrukcji, zrozumieli ją oraz przestrzegali zawartych w niej zaleceń.

Prosimy również o przestrzeganie dodatkowych instrukcji obsługi, jeżeli pojazd posiada wyposażenie specjalne. Przy przekazywaniu urządzenia i instruktażu wstępnym wskazujemy na szczególne cechy obsługi i konserwacji w przypadku wersji specjalnych.

Sprawność techniczna, wydajność i trwałość pojazdu zależą od

- prawidłowego i zgodnego z przeznaczeniem użytkowania
- codziennej kontroli przez kierowcę oraz
- systematycznej obsługi okresowej i konserwacji.

Stale pracujemy nad dalszym doskonaleniem naszych produktów.

Prosimy o wyrozumiałość z powodu zastrzeżenia przez nas wprowadzania zmian i niemożności wykorzystania danych z poniższej instrukcji obsługi i konserwacji, jako podstawy do wnoszenia roszczeń.

Przechowywanie i przekazywanie kolejnemu nabywcy

Poniższą instrukcję obsługi i konserwacji należy tak przechowywać, aby operator miał zawsze do niej dostęp. Sprzedając pojazd należy przekazać również poniższą dokumentację. Instrukcję obsługi i konserwacji można zamówić dodatkowo w późniejszym terminie. Patrz nr ident. na odwrocie.

Wskazówki dodatkowe

Objaśnienia pojęć występujących w dalszej części instrukcji:

Zachować ostrożność

podczas czynności, które należy wykonać zgodnie z opisem, aby nie stwarzać zagrożenia dla ludzi.

Uwaga

podczas czynności, które należy wykonać zgodnie z opisem, aby nie spowodować szkód i/lub zniszczenia materiału.

Wskazówka

na temat warunków technicznych, które wymagają szczególnego przestrzegania.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	2
---------------	---

Beschreibung

Fahrzeugidentification, Verwendungszweck	6
Fabricschild	8
Sicherheit allgemein	10
Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen	14
Fahrzeugbeschreibung	18
Sicherheit Ausstattung	22
Abmessungen	24
Technische Daten FM12, FM14	25
Technische Daten FM17, 20	31
Ansicht Fahrzeug	36
Ansicht Fahrerplatz	38
Ansicht Bedienelemente und Betriebszustandsanzeige	40

Bedienung

Transport und Verladen	42
Inbetriebnahme	44
Anbaugeräte	46
Batterie-Einbau	50
Batterie einbauen, Batterie wechseln	52
Batteriewartung	56
Batterie-Entladeanzeiger	58
Einstellung der Batterie-Kennlinie	60
Checkliste vor Arbeitsbeginn	62
Sicherheitshinweise	66
Erste Fahrübungen	68
Fahren, Fahrtrichtung wechseln	70
Lenken, Bremsen	72
Lastaufnahme, Traglastdiagramm	74
Bedienung der Hubeinrichtung	76
Last aufnehmen	80
Last transportieren	82
Last absetzen, Fahrzeug abstellen	84
Fehlerdiagnose	86
Sicherungen	90
Beschreibung der Sonderausstattungen	92
Abschleppen	100

Wartung

Wartung	102
Schmierstoffe, Außerbetriebnahme	104
Schmierplan	106
Wartungsplan	108
Wartung 1/2 jährlich	108
Wartung jährlich	116
Stichwortverzeichnis	118

Table of Contents

Foreword	2
----------------	---

Description

Truck identification Intended use	6
The factory name plate	8
Safety general	10
Safety remarks relating to work with operating media	14
Description of truck	18
Safety equipment	22
Dimensions	24
Technical data FM 12, FM 14	26
Technical data FM 17, FM 20	32
View Truck	36
View Driver's cab	38
View of the control elements and operating status display	40

Operation

Transport and loading	42
Commissioning	44
Attachments	46
Mounting the battery	50
Installing the battery, Battery change	52
Battery check	56
Battery discharge indicator	58
Setting the battery discharge characteristic	60
Checklist before starting work	62
Safety advice	64
Initial driving practice	68
Travel, Changing the direction of travel	70
Steering, Braking	72
Engaging loads, Diagram of loads	74
Operation of the lifting device	76
Engaging loads	80
Transporting loads	82
Depositing loads, Parking the truck	84
Error diagnosis	86
Fuses	90
Description of special attachments	92
Towing	100

Maintenance

Maintenance	102
Lubricants, Decommissioning	104
Lubrication schedule	106
Maintenance schedule	108
Maintenance halfyearly	108
Maintenance yearly	116
Alphabetical index	119

Obsah

Předmluva, Speciální pokyny	3
Popis	
Identifikace vozidla, Účel použití	7
Tovární štítek	9
Bezpečnost, Všeobecně	11
Bezpečnostní pokyny při manipulaci s průvzdušnými látkami	15
Popis vozidla	19
Bezpečnost, Vybavení	23
Rozměry	26
Technická data FM12, FM14	29
Technická data , FM17, FM20,	35
Pohled na vozidlo	37
Pohled na místo řidiče	39
Pohled na ovládací prvky, Indikace provozního stavu	41
Obsluha	
Transport a naložení	43
Uvedení do provozu	45
Závěsná zařízení	47
Standardní vybavení, Ramenové vidlice	49
Montáž baterie	51
Montáž baterie, Výměna baterie	53
Údržba baterie	57
Ukazatel vybíjení baterie	59
Nastavení charakteristiky vybití baterie	61
Kontrolní seznam před začátkem práce	63
Bezpečnostní pokyny	67
První cvičné jízdy	69
Jízda, Změna směru jízdy	71
Řízení, Brzdění	73
Upevnění břemena , Diagram meze únosnosti	75
Ovládání zdvihacího zařízení, Nastavitelné vidlice	77
Naložení břemena	79
Transport břemena	83
Usazení břemena, Odstavení vozidla	85
Diagnóza chyb	87
Pojistky	91
Speciální vybavení	91
Odtahování	101
Údržba	
Údržba	103
Odstavení z provozu, Maziva	105
Plán mazání	107
Plán údržby	109
Údržba 1/2ročně nebo každých 1 000 hod	109
Údržba ročně nebo každých 2 000 hod	117
Rejstřík	120

Tartalomjegyzék

Előszó, Speciális tudnivalók	3
Járműleírás	
Járműazonosítás, Rendeltetés	7
A gyártástábla	9
Biztonság, Általános tudnivalók	11
Biztonsági tudnivalók az üzemanyagokkal való bántásmódnál	15
Járműleírás	19
Biztonság, Felszerelés	23
Méretek	24
Műszaki adatok FM12, FM14	28
Műszaki adatok FM17, FM20	34
Jármű nézet	36
Vezetőhely nézet	38
Üzemállapot-kijelző	40
Utasítás	
Szállítás és rakodás	43
Üzemi helyezés	45
Kiegészítők	47
Akkumulátor-beszerelés	51
Akkumulátor beszerelése, Akkumulátorcsere	53
Akkumulátor karbantartása	57
Akkumulátor-kisüléskijelző	59
Az akkumulátor kisülési jellegzője beállítása	61
Ellenőrzési lista munkakezdés előtt	63
Biztonsági tudnivalók	67
Első vezetési gyakorlatok	69
Haladás, Menetirány váltás	71
Kormányozás, Fékek	73
Teherfelvétel, Határterhelési diagram	75
Az emelőszerkezet kezelése	77
Teher felvétele	79
Teher szállítása	83
Teher lerakása, Jármű leállítás	85
Hibadiagnózis	87
Biztonság	91
Különböző felszerelések	93
Vontatás	101
Karbantartás	
Karbantartás	103
Készanyagok, Üzemi kívül helyezés	105
Kisülési terv	107
Karbantartási terv	109
Karbantartás fél évente vagy minden 1000 h után	109
Karbantartás évente vagy minden 2 000 h után	117
Címszójegyzék	121

Spis rzeczy

Słowo wstępne, Wskazówki dodatkowe	3
Opis	
Specyfikacja pojazdu, Przeznaczenie	7
Tabliczka znamionowa	9
Bezpieczeństwo, Informacje ogólne	11
Wskazówki BHP dotyczące postępowania z płynami eksploatacyjnymi	15
Opis pojazdu	19
Wypożyczenie bezpieczeństwa	23
Wymiary	24
Dane techniczne FM12, FM14	29
Dane techniczne FM17, FM20	35
Widok pojazdu	36
Widok Kabina operatora	37
Widok elementów obsługi, Wskaźnik stanu roboczego	40
Obsługa	
Transport i załadunek	43
Uruchomienie	45
Oprządkowanie doczepiane	47
Wypożyczenie standardowe – widły	49
Montaż akumulatora	51
Montaż akumulatora, Wymiana akumulatora	53
Regulacja mechanizmu ryglującego aku- mulatora	55
Obsługa akumulatora	57
Wskaźnik wyładowania akumulatora	59
Ustawianie charakterystyki rozładowania akumulatora	61
Lista czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy	63
Wskazówki BHP	67
Pierwsze ćwiczenia z jazdą	69
Jazda, Zmiana kierunku jazdy	71
Kierowanie, Hamulce	73
Chwytywanie ładunku, Wykres obciążenia ładunkiem	75
Obsługa zespołu podnoszącego	77
Chwytywanie ciężaru	79
Transportowanie ciężaru	83
Wyładowanie ładunku, Parkowanie wózka	85
Diagnoza usterek	87
Bezpieczniki	91
Opis wyposażenia specjalnego	91
Holowanie	101
Obsługa okresowa	
Obsługa okresowa	103
Smary, Wycofanie z użytkowania	105
Plan smarowania	107
Plan obsługi okresowej	109
Obsługa techniczna co pół roku albo co 1000 godzin pracy	109
Obsługa techniczna co rok albo co 2000 godzin pracy	117
Wskaźnik	122

Fahrzeug- identifikation Verwendungszweck

Fahrzeugidentifikation

Der Fahrzeugtyp, die Seriennummer und das Baujahr sind dem Fabrikschild (1) zu entnehmen.

Verwendungszweck

Die FM-Fahrzeuge sind geeignet zum Heben und Transportieren von Lasten. Sie sind konzipiert für Transport- und Lageraufgaben, wie Stapeln und Ein- bzw. Auslagern. Durch den schiebbaren Mast, ist eine Unterfahrmöglichkeit für die Laufradholme nicht erforderlich. Das Fahrzeug kann deshalb ähnlich einem Frontstapler, an einen Absatz heranfahren und die darauf stehende Last aufnehmen z.B. Rampe.

Beachten Sie die Angaben im Abschnitt "Sicherheit".

Die maximal zu hebende Last ist auf dem Typenschild und dem Traglastdiagramm angegeben und darf nicht überschritten werden.

Die Benutzung für andere Zwecke ist untersagt.

Sollen diese Fahrzeuge für Arbeiten eingesetzt werden, die in dieser Bedienungsanleitung bzw. in den Richtlinien für die bestimmungs- und ordnungsgemäße Verwendung für Flurförderzeuge nicht aufgeführt sind, und zu diesem Zweck um- und nachgerüstet werden müssen, beachten Sie, daß jede Veränderung des Bauzustandes das Fahrverhalten und die Standsicherheit der Fahrzeuge beeinträchtigen und zu Unfällen führen kann. Wenden Sie sich deshalb vorher an die für Sie zuständige Niederlassung oder an Ihre Fachvertretung.

Einsatzbereich

Der Einsatzbereich muß ausreichende Bodentragfähigkeit aufweisen. Die für Ihr Fahrzeug zutreffenden Werte für die Radlasten bzw. spezifische Bodenbelastung erhalten Sie von Ihrem zuständigen Verkaufsrepräsentanten.

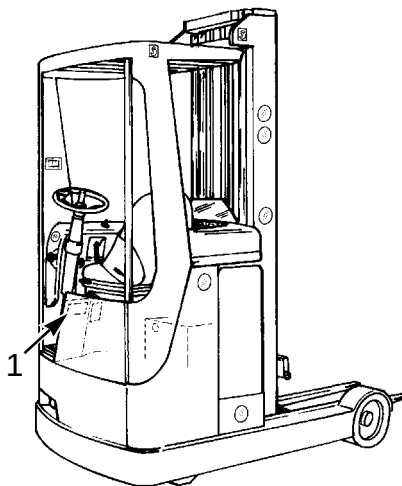
Die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst den Bremsweg des Fahrzeugs. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.

Vorsicht

Die hier beschriebenen Fahrzeuge dürfen nicht eingesetzt werden:

- in feuer und/oder explosionsgefährdeten Bereichen,
- in Bereichen mit Korrosion verursachender Atmosphäre
- in Bereichen mit stark staubhaltiger Atmosphäre
- im öffentlichen Straßenverkehr
- im Kühlhaus (siehe unter Sonderausstattungen Seite 84)



Truck identification Intended use

Truck identification

The truck type, serial number and year of construction are indicated on the rating plate (1).

Intended use

FM vehicles are suitable for the lifting and transporting of loads. They are designed for transport and storage applications such as stacking, entry into storage and retrieval. Due to the shift function of the mast, it is not necessary to provide a drive-under facility for the wheel spars. As a result, it is possible to approach a ledge and engage a load positioned on it, e.g. a ramp, in the same way as with a front lift truck.

Observe the instructions in the paragraph "safety".

The maximum load that can be lifted is specified on the loadbearing information plate (load diagram) and must not be exceeded.

Use for other purposes is prohibited.

If your truck is to be used for work not specified in the guidelines and has to be converted or re-equipped for such use. Remember that any alteration to the structural state can affect the driving behaviour and stability of the truck and lead to accidents. You should therefore contact your agent before-hand.

Application area

The floor in the application area must have sufficient strength to bear the weight of the truck. The wheel loads / floor loads specific to your vehicle will be made available by your responsible sales representative.

The condition of the floor surface affects the braking path of the vehicle. The driver must take this into consideration when driving and braking.

The respective national regulations must be observed

Caution

The trucks described here must not be used:

- in areas at risk from fire or explosions
- in areas with atmospheres conducive to corrosion
- in atmospheres containing large amounts of dust
- in public traffic
- in refrigerated warehouses (see special equipment on page 84)

Identifikace vozidla

Účel použití

Identifikace vozidla

Typ vozidla, sériové číslo a rok výroby lze nalézt na továrním štítku (1).

Účel použití

Vozidla FM jsou vhodná na zvedání a transportování břemen. Jsou koncipována pro transportní a úložné úkoly, jako je stohování, nakládání a vykládání. Díky výsuvnému stožáru není možnost podjetí pro nosníky pojezdových kol nutná. Vozidlo může proto, podobně jako u čelního nakládače, najet k vyvýšenému místu a na něm stojící náklad naložit např. rampa.

Dbejte údajů v odstavci "Bezpečnost".

Maximální náklad, který může být naložen, naleznete na typovém štítku a na diagramu únosnosti a tato hodnota nesmí být překročena.

Používání na jiné účely je zakázáno.

Pokud mají být tato vozidla použita na práce, které nejsou v tomto návodu k obsluze a údržbě, resp. ve směnicích pro použití podle účelu určení a řádné používání vozidel pro pozemní dopravu uvedeny, a k tomuto účelu musí být přestavěna a dovybavena, dbejte na to, že každá změna montážního stavu může ovlivnit jízdní vlastnosti a stabilitu vozidel a vést k nehodám. Pro eventuální povolení se proto předem obraťte na Vaši příslušnou pobočku nebo na Vaše odborné zastoupení.

Oblast použití

Oblast použití musí vykazovat dostatečnou nosnost podlahy. Pro Vaše vozidlo platné hodnoty tlaku kol na vozovku popř. specifické zatížení podlahy obdržíte od Vašeho prodejního zástupce.

Kvalita povrchu podlahy ovlivňuje brzdovou dráhu vozidla. Řidič to musí ve svém chování během jízdy a při brždění zohlednit.

Je třeba dodržovat příslušné národní předpisy.

Upozornění

Zde popsána vozidla nesmí být použita:

- v oblastech ohrožených ohněm a/nebo výbuchem
- v oblastech s atmosférou způsobující korozi
- v oblastech se silně prašnou atmosférou
- ve veřejném silničním provozu
- v chladírenských budovách (viz pod speciálním vybavením)

Járműazonosítás

Rendeltetés

Járműazonosítás

A járműtípus, a szériaszám és a gyártási év kivehetők a gyártástábláról (1).

Rendeltetés

A FM-járművek alkalmasak a terhek emelésére és szállítására. Ezek olyan szállítási és rak-tározási feladatokra lettek tervezve, mint az összerakodás és be- ill. kirakodás. Az eltolható oszlop révén nem szükséges alávezetési lehetőség a járókerék-tartók számára. A jármű ezért egy homlok villás targoncához hasonlóan, egy lépcsőzethez oda tud hajtani és a rajta álló terhet fel tudja venni, pl. a rámpáról.

Vegye figyelembe a "Biztonság" fejezetben megadott adatokat.

A maximálisan emelendő teher a típustáblán és a határterhelési diagramon van megadva és ezt nem szabad túllépni.

A más célú használat tiltva van.

Amennyiben Ön ezeket a járműveket olyan munkákhoz használja, amelyek ebben a kezelési utasításban ill. a rendeltetés- és szabályszerű felhasználásról a nem kötéltáplálás anyagmozgató eszközökhöz szóló irányelvekben nem lettek feltüntetve, és ehhez a célhoz el kell végezni egy át- és utólagos szerelést, úgy vegye figyelembe, hogy a felépítési állapot minden változtatása a járművek menettulajdonságát és stabilitását befolyásolhatja és balesetekhez vezethet. Forduljon ezért előtte az Ön illetékes telephelyéhez vagy az Ön szakképviseletéhez.

Felhasználási terület

A felhasználási terület rendelkezzen elegendő talajteherbírással. Az Ön járműjére vonatkozó értékeket a keréktérhelésekhez ill. specifikus talajterheléshez Ön megkaphatja az Ön illetékes értékesítési képviselőjétől.

A talajfelület tulajdonsága befolyásolja a jármű a fékútját. A targoncavezető köteles ezt az ő vezetési- és fékezési viselkedésében figyelembe venni.

Figyelembe kell venni az idevonatkozó nemzeti előírásokat is.

Vigyázat

Az itt leírt járműveket nem szabad használni:

- tűz- és/vagy robbanásveszélyes területeken,
- korróziót okozó légköri területeken
- nagy portartalmú légköri területeken
- közúti forgalomban
- hűtőházban (lásd a Különleges felszerelések alatt)

Specyfikacja pojazdu

Przeznaczenie

Specyfikacja pojazdu

Typ pojazdu, numer seryjny oraz rok produkcji podane są na fabrycznej tabliczce znamionowej (1).

Przeznaczenie

Pojazdy FM przeznaczone są do podnoszenia i transportu ładunków. Zostały one zaprojektowane do prac transportowych i magazynowych, takich jak układanie na stopy, załadunek i rozładunek z magazynu. Dzięki przesuwnej maszynie, niepotrzebne jest podjeżdżanie wzdłużnicami koł jezdnych. A zatem pojazd, podobnie jak wózek widłowy, przedni może podjechać do podwyższenia, np.: rampy i chwycić stojący na nim ciężar.

Prosimy przestrzegać informacji podanych w rozdziale „Bezpieczeństwo”.

Maksymalnie dopuszczalny ciężar podnoszonego ładunku podany jest na tabliczce znamionowej i na wykresie obciążenia ładunkiem i nie wolno go przekroczyć.

Wykorzystywanie do innych celów jest zabronione.

Jeżeli opisywane tu pojazdy będą stosowane do prac, które nie zostały opisane w poniższej instrukcji obsługi lub nie są wymienione w wytycznych w sprawie prawidłowego i zgodnego z przeznaczeniem wykorzystania urządzeń do transportu poziomego, oraz jeżeli konieczne jest w tym celu przebrojenie i doposażenie pojazdów, to należy przy tym uwzględnić, że każda przeróbka pojazdu wpływa ujemnie na charakterystykę jazdy i stabilność pojazdu oraz może być przyczyną wypadków. W tej sprawie należy się najpierw zwrócić do lokalnego przedstawicielstwa firmy lub do autoryzowanego dealera.

Miejsce zastosowania

Podłoże w miejscu zastosowania pojazdu musi posiadać odpowiednią wytrzymałość. Wartości obciążenia osiowego lub specyficzne wartości obciążenia podłoża dla konkretnego pojazdu można otrzymać od lokalnego przedstawiciela handlowego.

Stan nawierzchni wpływa na drogę hamowania pojazdu. Kierowca winien uwzględnić ten fakt podczas jazdy i hamowania.

Obowiązuje przestrzeganie obowiązujących krajowych przepisów.

Zachować ostrożność

Opisywanych tutaj pojazdów nie wolno stosować:

- strefach zagrożonych pożarem i/lub wybuchem,
- strefach z atmosferą wywołującą korozyję,
- strefach o silnym zapyleniu,
- ruchu na drogach publicznych
- chłodniach (patrz w rozdziale Wyposażenia specjalne)

Das Fabrikschild

The factory name-plate

Das Fabrikschild

Das Fabrikschild ist in der Kabine angebracht und enthält folgende Angaben:

- 1 CE Zeichen
(Das CE-Zeichen bestätigt die Einhaltung der EU-Maschinenrichtlinien und die Einhaltung aller einschlägigen Richtlinien, die für dieses Produkt gelten.)
- 2 Fahrzeugtyp
- 3 Seriennummer, Fahrzeug
Diese Seriennummer ist bei allen Rückfragen anzugeben.
- 4 Baujahr
- 5 Nenn-Tragfähigkeit
- 6 Leergewicht
- 7 Batteriespannung
- 8 Batteriemaximalgewicht
- 9 Batteriemindestgewicht
- 10 Antriebsleistung
- 11 Zusatzgewicht
- 12 Hersteller

The factory nameplate

The nameplate is fitted in the cab and contains the following information:

- 1 CE symbol
(The CE symbol confirms that the EU machine guidelines and all the relevant guidelines, which are valid for this product, have been met.)
- 2 Truck type
- 3 Truck serial number.
This serial number must be given in the event of any queries.
- 4 Year of manufacture
- 5 Nominal loading capacity
- 6 Unladen weight
- 7 Battery voltage
- 8 Maximum battery weight
- 9 Minimum battery weight
- 10 Rated drive power
- 11 Ballast weight
- 12 Name of manufacturer

12			
2 Type-Modèle-Typ / Serial no.-No. de série-Serien-Nr. / year-année-Baujahr			
3	Rated capacity Capacité nominale Nenn-Tragfähigkeit	kg	Unladen mass Masse à vide Leergewicht
			kg
5	Battery voltage Tension batterie Batteriespannung	V	Battery mass max. Masse batterie Battereigew. min.*
7			kg
			kg
10	Rated drive power Puissance motr. nom. Nenn-Antriebsleist.	kW	Ballast weight * Poids additionell Zusatzgewicht
			kg
1	CE		* see operating instructions voir Mode d'emploi siehe Betriebsanleitung
			12

Tovární štítek

A gyártástábla

Tabliczka znamionowa

Tovární štítek

Tovární štítek je umístěn v kabině a obsahuje následující údaje:

- 1 CE znak
CE znak potvrzuje dodržení EU směrnic o strojích a dodržení všech případných směrnic, které pro tento výrobek platí.
- 2 Typ vozidla
- 3 .Sériové číslo, vozidlo
Toto sériové číslo je třeba udávat při všech dotazech.
- 4 Rok výroby
- 5 Jmenovitá nosnost
- 6 Hmotnost prázdného vozidla
- 7 Napětí baterie
- 8 Maximální hmotnost baterie
- 9 Minimální hmotnost baterie
- 10 Výkon při pro jízdu,
- 11
- 12 Výrobce

A gyártástábla

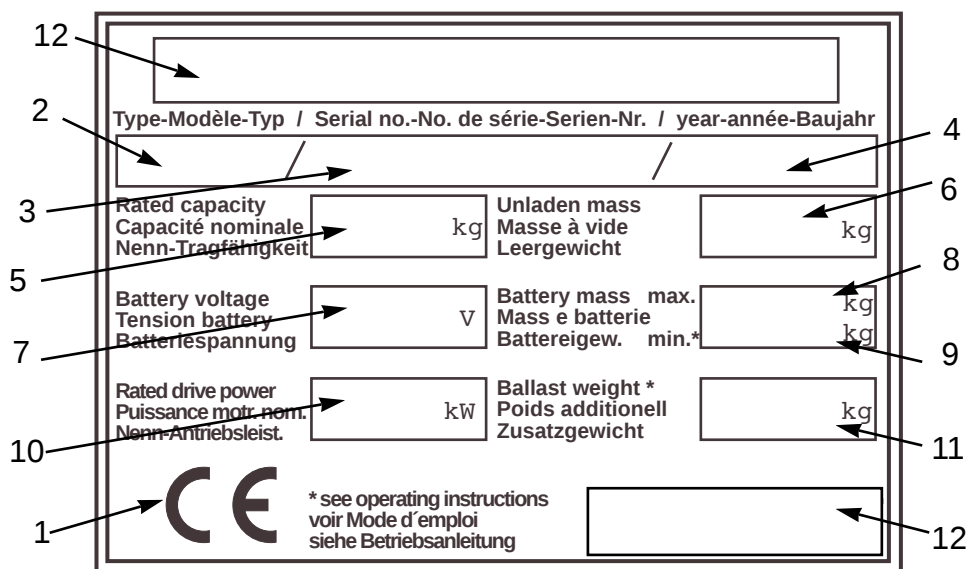
A gyártástábla (1) a vezetőfülkében lett elhelyezve és a következő adatokat tartalmazza:

- 1 CE jelölés
A CE-jelölés igazolja az EU gépekre vonatkozó irányvonalak és az összes idevágó irányvonal betartását, amelyek ehhez a termékhez érvényesek.
- 2 Járműtípus
- 3 Jármű sorozatszám
Ezt a sorozatszámot minden viselkedéskor meg kell adni.
- 4 Gyártási év
- 5 Névleges terhelhetőség
- 6 Öntömeg
- 7 Akkumulátorfeszültség
- 8 Akkumulátor max. tömege
- 9 Akkumulátor min. tömege
- 10 Hajtásteljesítmény
- 11 Pótsúly
- 12 Gyártó

Tabliczka znamionowa

Tabliczka znamionowa (1) umocowana jest w kabinie i zawiera następujące dane:

- 1 Znak CE
Znak CE potwierdza przestrzeganie wymogów Dyrektywy UE w sprawie maszyn i wszystkich odnośnych wytycznych, które obowiązują opisywany produkt.
- 2 typ pojazdu
- 3 numer seryjny pojazdu
Ten numer seryjny należy podawać we wszystkich zapytaniach.
- 4 rok produkcji
- 5 udźwig znamionowy
- 6 ciężar pustego pojazdu
- 7 napięcie akumulatora
- 8 maksymalny ciężar akumulatora
- 9 minimalny ciężar akumulatora
- 10 moc napędowa
- 11 dodatkowy balast
- 12 producent



Sicherheit Allgemein

Restgefahren

Trotz Beachtung aller einschlägigen Sicherheitsvorschriften für Konzeption und Bau unserer Fahrzeuge und trotz bestimmungsgemäßer Verwendung durch den Betreiber, können während des Betriebs Restgefahren auftreten.

In den einzelnen Kapiteln weisen wir Sie speziell darauf hin. Bitte beachten Sie unbedingt alle Sicherheitshinweise.

Richtlinien und Vorschriften

Bitte beachten Sie die nachfolgend aufgeführten Richtlinien und Vorschriften, damit Sie Ihr Flurförderzeug nur bestimmungs- und ordnungsgemäß einsetzen.

BGV D27, BGG 918, DIN 3313, BGG 925

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.

Fahrer

Bitte prüfen Sie, ob in Ihrem Land für den Betrieb dieses Fahrzeugs ein Fahrerausweis erforderlich ist.

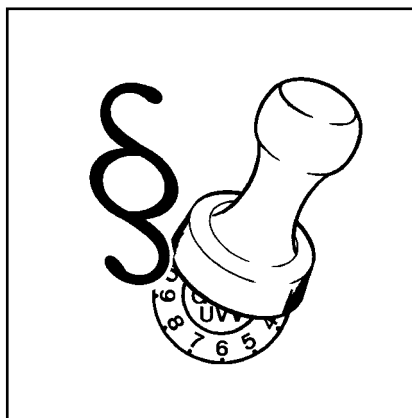
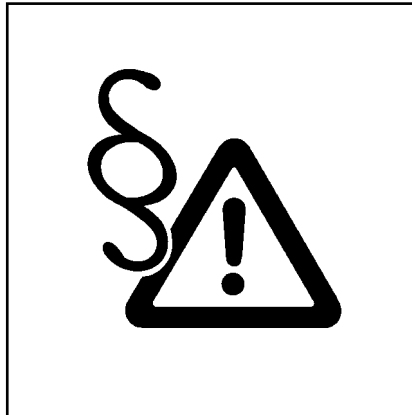
Fahrer

Für den Schubmaststapler FM ist nach den Vorschriften der Berufsgenossenschaft ein Fahrerausweis erforderlich. Der Fahrer muß sowohl geistig als auch körperlich geeignet sein (BGG 925).

Bitte wenden Sie sich an Ihre Niederlassung oder an Ihre Fachvertretung wegen Fahrerausbildungen durch den Hersteller.

Prüfungen

Bitte prüfen Sie, ob in Ihrem Land turnusmäßige Sicherheitsüberprüfungen des Fahrzeugs durch einen Sachkundigen vorgeschrieben sind.



Safety General

General

Despite adherence to all valid safety regulations relating to the design and construction of our trucks and irrespective of correct operation by the user, a certain danger element does remain.

Any such possible hazards are referred to in the individual chapters where relevant. Please heed all provided safety warnings.

Directives and regulations

Please observe the national directives and regulations to ensure that your forklift truck is used correctly and in accordance with its intended purpose, so ensuring safety.

The respective national regulations must be observed.

Driver's licence

Please check whether a driver's licence is required in your country for operation of trucks falling under this category.

Please contact your local representative with regard to staff training courses by the manufacturer.

Bezpečnost Všeobecně

Zbytková rizika

I přes dodržování příslušných bezpečnostních pokynů pro koncepci a montáž našich vozidel a i přes použití podle účelu určené provozovatelem, se mohou během provozu vyskytnout zbytková rizika.

V jednotlivých kapitolách na to poukazuje. Prosím bezpodmínečně dodržujte všechny bezpečnostní pokyny.

Směrnice a předpisy

Prosím dbejte dále uvedených směrnic a předpisů, abyste své vozidlo používali pouze řádně podle účelu určení.

BGV D27, BGG 918, DIN 3313, BGG 925

Je třeba dodržovat příslušné národní předpisy.

Řidič

Zkontrolujte prosím, zda je ve Vaší zemi pro řízení tohoto vozidla nutný řidičský průkaz.

Řidič **(CS)**

Pro FM vysokozdvíhací vozík s posuvným zdvihacím zařízením je podle předpisů profesní oborové organizace nutný řidičský průkaz. Řidič musí být jak duševně, tak tělesně způsobilý (BGG 925).

Za účelem výcviku řidiče výrobcem se prosím obraťte na Vaši pobočku nebo na odborné zastoupení.

Zkoušky

Zkontrolujte prosím, zda jsou ve Vaší zemi předepsány pravidelné bezpečnostní kontroly vozidla prováděné znalcem.

Biztonság Általános tudnivalók

Maradék veszélyek

A járműveink tervezésére és építésére vonatkozó összes idevágó biztonsági előírás figyelembe vétele és az üzemeltető által történő rendeltetésszerű használat ellenére üzemelés közben felléphetnek maradék veszélyek.

Mi az egyes fejezetekben speciálisan utalunk erre. Kérjük, feltétlenül vegye figyelembe az összes biztonsági tudnivalót.

Irányelvek és előírások

Kérjük, vegye figyelembe a következőkben feltüntetett irányelveket és előírásokat, hogy ezáltal Ön a nem kötétpályás anyagmozgató eszközt csak rendeltetés- és szabályszerűen használhassa.

BGV D27, BGG 918, DIN 3313, BGG 925

Figyelembe kell venni az idevonatkozó nemzeti előírásokat.

Targoncavezető

Kérjük ellenőrizze, hogy az Ön országában ezen jármű működtetéséhez szükséges-e jogosítvány.

Targoncavezető **(HU)**

Az FM tolóoszlopos targoncához a szakmai egyesület előírásai szerint jogosítvány szükséges. A targoncavezetőnek szellemileg és testileg is alkalmasnak kell lenni (BGG 925).

Kérjük, forduljon az Ön telephelyéhez vagy szakképviseletéhez a gyártó által végrehajtott targoncavezető-kiképzések végett.

Ellenőrzések

Kérjük ellenőrizze, hogy a járműnek az Ön országában turnusszerű biztonsági ellenőrzései szakértő által legyenek előírva.

Bezpieczeństwo Informacje ogólne

Zagrożenia resztkowe

Pomimo przestrzegania wszystkich odnośnych przepisów bezpieczeństwa podczas projektowania i produkcji naszych pojazdów oraz pomimo zastosowanie zgodnego z przeznaczeniem przez użytkownika, nie da się uniknąć zagrożeń resztkowych podczas eksploatacji. W poszczególnych rozdziałach znajdują się jeszcze specjalne wskazówki na ten temat. Należy bezwzględnie przestrzegać wszystkich zasad BHP.

Wytyczne i przepisy

Prosimy o przestrzeganie wyszczególnionych poniżej wytycznych i przepisów, w celu zgodnego z przeznaczeniem i prawidłowego zastosowania urządzenia do transportu pozycyjnego.

BGV D27, BGG 918, DIN 3313, BGG 925

Obowiązuje przestrzeganie odpowiednich przepisów krajowych.

Kierowca

Prosimy skontrolować, czy w kraju użytkowania nie są wymagane specjalne uprawnienia do prowadzenia tego pojazdu.

Kierowca **(PL)**

Zgodnie z przepisami Branżowych Zakładów Ubezpieczeń (w Niemczech) do prowadzenia wózka podnośnikowego z przesuwym masztom FM konieczne są specjalne uprawnienia. Kierowca musi się nadawać zarówno pod względem fizycznym, jak i umysłowym (BGG 925).

Informacje na temat szkoleń kierowców wózków podnośnikowych organizowanych przez producenta można otrzymać w lokalnym przedstawicielstwie firmy lub u autoryzowanego

Badania

Prosimy sprawdzić, czy w kraju użytkowania nie są wymagane okresowe badania pojazdu przez rzeczoznawcę.

Sicherheit Allgemein

Prüfungen

Entsprechend den Unfallverhütungsvorschriften für Flurförderzeuge (BGV D27) ist das Fahrzeug nach 2000 Betriebsstunden, jedoch mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen nach den "Grundsätzen für die Prüfung von Flurförderzeugen" des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften zu prüfen (BGG 918).

Über die Prüfung ist ein Protokoll zu erstellen und in das Prüfbuch nach BGG 918 einzutragen.

Originalteile

Unsere Originalteile und Zubehör sind speziell für Ihr Fahrzeug konzipiert.

Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Teile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher u. U. konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Fahrzeuges negativ verändern und dadurch die aktive und/oder passive Fahrsicherheit beeinträchtigen. Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

Die hier beschriebenen Fahrzeuge sind gemäß DIN EN ISO 3411 für weibliche bzw. männliche Bedienpersonen ausgelegt, deren Körpergröße zwischen 1510 mm und 1880 mm liegt. Das Körpergewicht der Bedienperson ist entsprechend dieser Vorschrift auf 98 kg begrenzt. Sollen Personen, männlich oder weiblich, diese Fahrzeuge bedienen, deren persönliche Daten außerhalb dieser vorgegebenen Grenzwerte liegen, ist mit folgenden Auswirkungen zu rechnen:

- Die ergonomischen Verhältnisse können ungünstiger werden. So können z.B. Pedale, wie Fahr- und Bremspedal nicht mehr erreichbar sein, Fahrerschutzdächer zu niedrig sein oder die Verstellbereiche von Lenkrad- und Sitzverstellung nicht mehr ausreichen.

Bitte halten Sie auf jeden Fall Rücksprache mit der zuständigen Fachvertretung.

Safety General

Testing and inspections

Please check whether regular safety inspections of the vehicle by an authorized expert are a legal requirement.

Industrial trucks should be inspected as necessary but at least once a year by a qualified engineer

The respective national regulations must be observed.

Original parts

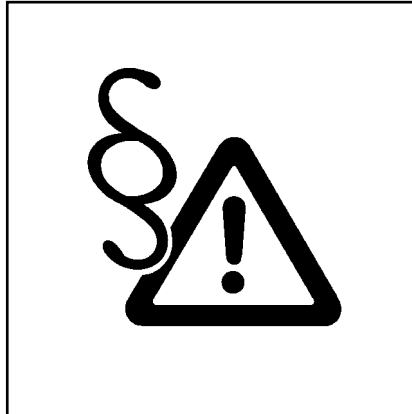
Our original parts and accessories are specially designed for our vehicles.

We would specifically point out that parts and accessories not supplied by us have also not been tested and approved by us. The incorporation and/or use of such products can consequently adversely affect the structurally predetermined properties of your vehicle and thus impair the active and/or passive drivingsafety. The manufacturers are in no way responsible for any damage caused by the use of non-original parts and accessories.

The vehicles described here are designed for male and female operating personnel with a height of between 1510 mm and 1880 mm, in line with DIN EN ISO 3411. The body weight of the operative is limited to 98 kg by this specification. In the event that persons, either male or female, operate this vehicle, whose body weight and personal measurements are not within these specified limitations, the following effects can be expected:

- The ergonomic conditions may be less favourable. Pedals for example like accelerator and brake pedal may not be within reach, the overhead guard too low or the adjusting ranges of the steering wheel and seat adjustment system inadequate.

Please consult your authorised dealer wherever help is required.



Bezpečnost Všeobecně

Kontroly **(CS)**

Příslušné podle bezpečnostních předpisů pro pozemní dopravní prostředky (BGV D27) musí být vozidlo po 2000 provozních hodinách, ovšem minimálně jednou za rok, překontrolováno znalcem podle "Pravidel kontroly pozemních dopravních prostředků" Centrálního svazu živnostenských oborových profesních organizací (BGG 918).

O zkoušce musí být vyhotoven protokol a zanesen do revizní knihy podle BGG 918.

Originální díly

Naše originální díly a příslušenství jsou koncipovány speciálně pro Vaše vozidlo.

Důrazně upozorňujeme na to, že námi nedodané díly a příslušenství také nebylo námi zkontrolováno a schváleno. Montáž a/nebo použití takovýchto výrobků může proto kromě jiného negativně změnit konstrukčně podmíněné vlastnosti Vašeho vozidla a tím nepříznivě ovlivnit aktivní a/nebo pasivní jízdní bezpečnost. Za škody, které vzniknou používáním jiných, než originálních dílů a příslušenství, je jakékoliv ručení vyloučeno.

Podmínky pro obsluhující osobu

Zde popsaná vozidla jsou podle DIN EN ISO 3411 konstruována pro obsluhu jak ženského, tak mužského pohlaví, jejíž tělesná velikost leží mezi 1510 mm a 1880 mm. Tělesná váha obslužné osoby je příslušně podle tohoto předpisu omezena na 98 kg. Pokud budou tato vozidla obsluhovat osoby, mužského nebo ženského pohlaví, jejichž tělesné proporce leží mimo tyto udané mezní hodnoty, je třeba počítat s následujícími důsledky:

- Ergonomické poměry mohou být méně vhodné. Takto mohou např. pedály, jako pedál akcelerace a brzdy, být nedosažitelné, střechy na ochranu řidiče být moc nízké nebo přestavitelné díly volantu a sedadla již nedostačovat. Obrátte se prosím v každém případě na příslušné odborné zastoupení.

Biztonság Általános tudnivalók

Ellenőrzések **(HU)**

A nem kötöttpályás anyagmozgató eszközre vonatkozó balesetvédelmi előírásoknak megfelelően (BGV D27) a járművet 2000 üzemóra után, de legalább évente egy alkalommal, az Ipari Szakmai Egyesületek Főszövetsége "Nem kötöttpályás anyagmozgató eszközök ellenőrzésének alapelvei" szerint egy szakértőnek ellenőrizni kell (BGG 918).

Az ellenőrzésről jegyzőkönyvet kell készíteni és a BGG 918 szerinti ellenőrző könyvbe be kell jegyezni.

Eredeti alkatrészek

A mi eredeti alkatrészeink és tartozékaink speciálisan az Ön járműve számára lettek tervezve.

Mi kifejezetten felhívjuk arra a figyelmet, hogy a nem általunk szállított alkatrészek, és a tartozékok is, általunk nem lettek ellenőrizve és engedélyezve. Ezért az ilyen termékek beszerelése és/ vagy felhasználása bizonyos körülmények között az Ön járműve konstruktív megadott tulajdonságait negatív módon megváltoztatja és ezáltal befolyásolhatja az aktív és/ vagy passzív menetbiztonságot. Azokért a károkért, amelyek nem eredeti alkatrészek és tartozékok felhasználása által keletkeznek, a gyártó minden szavatossága ki van zárva.

Előírások a kezelőszemélyzet részére

Az itt leírt járművek a DIN EN ISO 3411 értelmében azon nő ill. férfi kezelőszemélyekhez lettek méretezve, akiknek testmagassága 1510 mm és 1880 mm között van. A kezelőszemélyzet testsúlya ezen előírásnak megfelelően 98 kg-ra korlátozott. Amennyiben olyan férfi vagy nő személyeknek kell ezeket a járműveket kezelni, akiknek személyes adatai ezen megadott határértékeken kívül esnek, abban az esetben a következő kihatásokkal kell számolni:

- A ergonomiai viszonyok kedvezőtleneké válhatnak. Így pl. a pedálok – mint pl. a menet- és fékpedál – már nem érhetők el, a vezető védőtetők túl alacsonynak bizonyulnak vagy a kormánykerék- és ülésbeállítás állítási tartományai már nem elegendők.

Kérjük minden esetben beszélje ezt meg az illetékes szakképviselettel.

Bezpieczeństwo Informacje ogólne

Badania **(PL)**

Zgodnie z przepisami dla urządzeń transportu poziomego w sprawie zapobiegania nieszcześliwym wypadkom (BGV D27), pojazd po 2000 godzin roboczych, jednak co najmniej raz w roku należy poddać badaniu przez rzeczoznawcę zgodnie z "Zasadami przeprowadzania badań urządzeń do transportu poziomego" wydanymi przez Główny Związek Branżowych Zakładów Ubezpieczeń (BGG 918).

Należy sporządzić protokół badania i odnotować w książce badań zgodnie z przepisami BGG 918.

Oryginalne części zamienne

Nasze oryginalne części zamienne i wyposażenie dodatkowe zostały opracowane specjalnie dla tego pojazdu.

Podkreślamy, że niedostarczone przez nas części i wyposażenie dodatkowe nie zostały przez nas sprawdzone i nie są przez nas dopuszczone. W związku z tym montaż i/lub stosowanie takich produktów może ewent. zmienić posiadane przez pojazd własności konstrukcyjne, a przez to wpłynąć negatywnie na aktywne i /lub pasywne bezpieczeństwo jazdy. Producent nie odpowiada za szkody, które powstaną na skutek zastosowania nieoryginalnych części zamiennych i wyposażenia dodatkowego.

Wymagania stawiane operatorowi

Zgodnie z normą DIN EN ISO 3411 opisywane tutaj pojazdy zostały zaprojektowane dla osób płci żeńskiej lub męskiej, których wzrost wynosi od 1510 mm do 1880 mm. Zgodnie z tą normą waga ciała operatora wózka jest ograniczona do 98 kg. Jeżeli dane osobowe kierujących pojazdem mężczyzn lub kobiet nie mieszczą się w podanych granicach, należy się liczyć z następującymi skutkami:

- Relacje ergonomiczne mogą się niekorzystnie zmienić. Na skutek tego mogą być np.: niedostępne pedały przyspieszenia i hamulca, dach ochrony kierowcy za niski, a zakresy przestawiania kolumny kierownicy i fotela kierowcy stać się niewystarczające.

Zawsze w takim przypadku należy się skonsultować z lokalnym przedstawicielem firmy.

Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen

Als Betriebsstoffe sind in den Fahrzeugen FM eingesetzt:

- Getriebeöl
- Hydrauliköl
- Batteriesäure
- Bremsflüssigkeit

Für den Umgang mit diesen Stoffen gelten umfassende Sicherheitsvorschriften. Die wichtigsten Punkte sind:

für Getriebeöl und Hydrauliköl

- Hautkontakt vermeiden, vor allem unter Druck austretendes Öl (Schlauchbruch, Leckagen) nicht an die Haut gelangen lassen.
- Ölnebel nicht einatmen.
- Öle sind wassergefährdende Stoffe, deshalb Öle immer in vorschriftsmäßigen Behältern transportieren und auffangen.
- Öle nicht verschütten. Verschüttetes Öl mit geeigneten Stoffen binden.
- Ölhaltige Abfälle vorschriftsmäßig entsorgen.
- Öle vorschriftsmäßig entsorgen.
- Läßt sich der Kontakt zu Ölen nicht vermeiden, ist persönliche Schutzausstattung wie Schutzhandschuhe, Schutzbrille usw. zu tragen.

für Batteriesäure

- Batteriesäure ist giftig, deshalb Dämpfe nicht einatmen.
- Batteriesäure ist ätzend, deshalb Hautkontakt unbedingt vermeiden.
- Verschüttete oder verspritzte Batteriesäure sofort mit viel klarem Wasser abspülen.
- Beim Hantieren mit Batteriesäure ist persönliche Schutzausrüstung wie Schutzhandschuhe und -kleidung sowie ein Gesichtsschutz zu tragen. Kommt es trotzdem zum Kontakt mit Säure, ist sofort mit viel klarem Wasser zu spülen und ein Arzt aufzusuchen.
- Beim Laden von Batterien kann explosives Gasgemisch entstehen, das auch noch längere Zeit nach Ende des Ladevorgangs vorhanden sein kann. Deshalb Ladebereiche gut lüften. Im Umkreis von 2m um die geladenen Batterien ist rauchen, Feuer und offenes Licht verboten.



Safety remarks relating to work with operating media

The following operating media are used in the FM trucks:

- Gear oil
- Hydraulic oil
- Battery acid
- Brake fluid

The handling of these materials is governed by comprehensive safety regulations. The most important points include:

For gear and hydraulic oil

- Avoid all skin contact. Pay particular attention to prevent contact with oil emerging under pressure (hose breakage, leaks).
- Do not breathe in oil mist.
- Oils pose a threat to the water supply, and must accordingly always be transported and collected in regulation containers.
- Do not spill oil. Bind any spillages using suitable materials.
- Take care to dispose of oil-containing wastes correctly.
- Dispose of used oil correctly.
- If it is not possible to avoid contact with oils, personal protective gear such as protective gloves, protective goggles etc. must be worn.

For battery acid

- Battery acid is poisonous. Always avoid breathing in vapours.
- Battery acid is caustic. Take all necessary precautions to prevent inhalation.
- Rinse off battery acid immediately using plenty of clear water.
- When handling battery acid, wear personal protective gear such as gloves and clothing as well as facial protection. Should skin contact still take place, rinse immediately using plenty of clear water and consult a doctor.
- When charging batteries, an explosive gas mixture can be generated which can still remain present for a long period after completion of the charging process. Ensure adequate ventilation. Within a 2 metre area of charged batteries, smoking, fires and open flames are strictly prohibited.

Bezpečnostní pokyny při manipulaci s provozními látkami

Jako provozní látky jsou v FM vozidlech použity:

- převodový olej
- hydraulický olej
- akumulátorová kyselina
- brzdová kapalina

Pro zacházení s těmito látkami platí rozsáhlé bezpečnostní předpisy. Nej důležitějšími body jsou:

pro převodový a hydraulický olej

- Vyhnout se kontaktu s kůží, především by se neměl na kůži dostat pod tlakem vytékající olej (lam hadice, netěsnosti).
- Nevdechovat olejovou mlhovinu.
- Oleje jsou látky chrožující vodu, proto oleje vždy transportovat a zachytávat v nádobách odpovídajících předpisům.
- Oleje nerozlévat. Rozlitý olej vázat vhodnými látkami.
- Odpady obsahující olej zlikvidovat podle předpisů.
- Oleje zlikvidovat podle předpisů.
- Pokud není možné se kontaktu s olejem vyhnout, je třeba nosit osobní ochranné vybavení, jako ochranné rukavice, ochranné brýle atd.

pro akumulátorovou kyselinu

- Akumulátorová kyselina je jedovatá, proto nevdechovat plyny.
- Akumulátorová kyselina je leptavá, proto se bezpodmínečně vyhnout kontaktu s kůží.
- Vylitou nebo vystříknutou akumulátorovou kyselinu ihned opláchnout velkým množstvím čisté vody.
- Při manipulaci s akumulátorovou kyselinou je třeba nosit osobní ochranné vybavení, jako ochranné rukavice, ochranný oděv a také ochranu obličeje. Pokud přesto dojde ke kontaktu s kyselinou, ihned opláchnout velkým množstvím čisté vody a vyhledat lékaře.
- Při nabíjení baterií může vzniknout výbušná plynová směs, která se může ve vzduchu udržet ještě delší dobu po ukončení nabíjení. Proto oblastí nabíjení dobře větrat. V okolí 2 m okolo nabíjené baterie je kouření, oheň a otevřené světlo zakázáno.
- Dodržovat dodatečné návody k obsluze výroby baterie a nabíječky.

Biztonsági tudnivalók az üzemanyagokkal való bánásmódnál

Üzemanyagként a FM járművek a következők kerülnek alkalmazásra:

- hajtóműolaj
- hidraulikus olaj
- akkumulátorsav
- fékfolyadék

Az ezekkel az anyagokkal való bánásmódnál átfogó biztonsági előírások érvényesek. A legfontosabb pontok a következők:

Hajtóműolajhoz és hidraulikus olajhoz:

- Kerülni kell a bőrrel való érintkezést, mindenképp előtte a nyomás alatt kilépő olajnak (tömítettség, szivárgások) nem szabad a bőrre kerülni.
- Nem szabad az olajkódót belelegezni.
- Az olajokat vízesztélyeztető anyagok, ezért az olajokat mindig előírás szerű tartályokban kell szállítani és tartályokba begyűjtetni.
- Az olajokat nem szabad kilóccsantani. A kilóccsantott olajokat megfelelő anyaggal kell kötni.
- Az olaj tartalmú hulladékokat előírás szerűen kell ártalmatlanítani.
- Az olajokat előírás szerűen kell ártalmatlanítani.
- Ha nem kerülhető el az olajjal való érintkezés, egyéni védőeszköz, - mint pl. védőkesztyű, védőszemüveget, stb. - kell viselni.

Akkumulátorsavhoz

- Az akkumulátorsav mérgező, ezért a gőzöket nem szabad belelegezni.
- Az akkumulátorsav maró, ezért feltétlenül kerülni kell a bőrrel való érintkezést.
- A kilóccsantott vagy kifröcskolt akkumulátorsavat azonnal bő tiszta vízzel le kell öblíteni.
- Az akkumulátorsavval való bánásmódnál egyéni védőeszköz, - mint pl. védőkesztyű és -ruhát, valamint arcvédőt kell viselni. Ha mégis megtörténik a savval való érintkezés, úgy azonnal bő tiszta vízzel kell öblíteni és orvoshoz kell fordulni.
- Az akkumulátorok töltésekor robbanékony gázkeverékek keletkezhetnek, amelyek a rakodási folyamat befejezése után is még hosszabb ideig megmaradhatnak. Ezért jól kell szellőztetni a rakodóterületeket.
- A töltött akkumulátorok körül 2 m-es körben tilos a dohányzás, a tűz és nyílt láng használata.

Wskazówki BHP dotyczące postępowania z płynami eksploatacyjnymi

W pojazdach FM stosowane są następujące płyny eksploatacyjne:

- olej przekładniowy
- olej hydrauliczny
- kwas akumulatorowy
- płyn hamulcowy

Podczas prac z tymi substancjami obowiązuje przestrzeganie szczegółowych przepisów BHP. Najważniejszymi zagrożeniami są:

w odniesieniu do oleju przekładniowego i hydraulicznego

- unikać kontaktu ze skórą, a przede wszystkim nie dopuścić do przysięcia na skórę oleju pod ciśnieniem (pęknięty wąż, nieszczelności)
- Nie wdychać mgły olejowej.
- Oleje są substancjami niebezpiecznymi dla wody, w związku z tym należy je zawsze transportować i przelewać do przepisowych pojemników.
- Nie rozlewać olejów. Rozlany olej usunąć za pomocą odpowiednich substancji wiążących.
- Odpady zanieczyszczone olejem zutylizować zgodnie z przepisami.
- Oleje utylizować zgodnie z przepisami.
- Jeżeli nie można uniknąć kontaktu z olejami należy stosować osobisty sprzęt ochronny, jak rękawice ochronne, okulary ochronne itp.

w odniesieniu do kwasu akumulatorowego

- Kwas akumulatorowy jest trujący, a zatem nie wdychać jego pary.
- Kwas akumulatorowy jest żrący, a zatem unikać kontaktu ze skórą.
- Rozlany lub rozpryskany kwas akumulatorowy spłukać natychmiast dużą ilością bieżącej wody.
- Podczas prac z kwasem akumulatorowym należy nosić osobisty sprzęt ochronny, jak rękawice i odzież ochronną oraz ochronę twarzy. Jeżeli pomimo tego dojdzie do kontaktu ze skórą, należy natychmiast spłukać ją dużą ilością bieżącej wody i udać się do lekarza.
- Podczas ładowania akumulatora mogą powstać wybuchowe mieszaniny gazów, które utrzymują się jeszcze długo w powietrzu po zakończeniu ładowania. Dlatego należy dobrze wentylować miejsca ładowania akumulatorów. W promieniu 3 m od ładowanego akumulatora nie wolno palić tytoniu, używać ognia i otwartych źródeł światła.

Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen

für Bremsflüssigkeit

- Bremsflüssigkeit darf nicht getrunken werden.
- Bremsflüssigkeit ist lacklösend.
- Mißbrauch vermeiden.
- Nur im verschlossenen Originalbehälter lagern.
- Bremsflüssigkeit nicht mit anderen Stoffen mischen und getrennt entsorgen.
- Bremsflüssigkeit und Vorratsbehälter trocken und sauber halten.



Safety remarks relating to work with operating media

For brake fluid

- Never drink brake fluid.
- Brake fluid dissolves paint
- Avoid abuse of brake fluids
- Only store in closed original containers
- Never mix brake fluid with other fluid types. Dispose of separately.
- Keep brake fluids and storage tanks dry and clean.

Bezpečnostní pokyny při manipulaci s provozními látkami

Biztonsági tudnivalók az üzemanyagokkal való bánásmódnál

Wskazówki BHP dotyczące postępowania z płynami eksploatacyjnymi

pro brzdovou kapalinu

Fékfolyadékhoz:

w odniesieniu do płynu hamulcowego

- Brzdová kapalina se nesmí pít.
- Brzdová kapalina rozpouští laky.
- Vyhýbat se zneužití.
- Skladovat pouze v uzavřeném originálním balení.
- Brzdovou kapalinu nemísit s jinými látkami a odděleně ji zlikvidovat.
- Brzdovou kapalinu a zásobní nádržku udržovat suchou a čistou.

- A fékfolyadékot nem szabad meginni.
- A fékfolyadék lakkoldó.
- El kell kerülni a visszaéléseket.
- Csak lezárt eredeti tartályokban szabad tárolni.
- A fékfolyadékot nem szabad egyéb anyagokkal összekeverni és elkülönítve kell ártalmatlanítani.
- A fékfolyadékot és tárolótartályokat szárazon és tisztán kell tartani.

- Nie wolno pić płynu hamulcowego.
- Płyn hamulcowy rozpuszcza lakier.
- Unikać niewłaściwego użycia.
- Składować tylko w zamkniętych oryginalnych pojemnikach.
- Nie mieszać płynu hamulcowego z innymi substancjami i utylizować go osobno.
- Płyn hamulowy i pojemniki zapasowe przechowywać w suchym i czystym miejscu.

Fahrzeug- beschreibung

Die Hinweise zur Bedienung der einzelnen Funktionen finden Sie in den entsprechenden Kapiteln.

Fahren

Impulssteuerung mit Reversiereinrichtung (Nebenschlußmotor).

Hinweis

Fahrcharakteristik der FM-Fahrzeuge (Impulssteuerung und Nebenschlußmotortechnik)

Die Stellung des Fahrpedals bestimmt, wie bei anderen Fahrzeugen, die Fahrgeschwindigkeit.

Aber:

Durch Zurücknehmen des Fahrpedals wird automatisch die Fahrgeschwindigkeit zurückgeregelt (gebremst, kein Leerlauf).

Das Fahrzeug fährt dann mit der so ausgewählten Geschwindigkeit weiter. Wird das Pedal ganz freigegeben, wird das Fahrzeug bis zum Stillstand abgebremst.

Diese Fahrcharakteristik bleibt auch beim Befahren von Gefällstrecken erhalten. Zum Anhalten an Gefällen und Steigungen ist die Feststellbremse zu benutzen.

Achtung

Da dies ein elektrisch gesteuerter Vorgang ist, darf während des Fahrens niemals der Schlüsselschalter ausgeschaltet werden. Dadurch würde die elektrische Bremsung abgeschaltet und das Fahrzeug könnte durch die ungebremste Weiterbewegung einen Unfall verursachen.

Bei einem auftretenden technischen Defekt, ist die Fußbremse zu betätigen.

Not-Aus während des Fahrens

Ist es erforderlich, während des Fahrens den Not-Aus-Schlagschalter zu betätigen, muß das Fahrzeug unverzüglich mit der Fußbremse zum Stillstand gebracht werden.

Fahrzeug abstellen

Der Fahrer hat die Pflicht, beim Verlassen des Fahrzeugs die Last bzw. die Gabel auf den Boden abzulassen, den Schlüssel abzuziehen und die Handbremse anzuziehen.

Das Fahrzeug ist grundsätzlich außerhalb der Verkehrswege abzustellen, z.B. in der Ladebucht.

Damit ist das Fahrzeug sicher abgestellt und gegen unbefugtes Benutzen gesichert.

Description of truck

Instructions on operation of the individual functions are provided in the respective chapters.

Travel

Pulse control with reversing device (shunt-wound motor).

Remark

Travel characteristics of the FM truck (pulse control and shunt-wound motor technology).

As in other vehicles, the position of the accelerator determines the travel speed.

But:

By releasing the accelerator, the travel speed is automatically regulated down (braked, no idle running).

The truck then continues to travel at the selected speed. If the pedal is released altogether, the truck is braked to a standstill.

This travel characteristic is retained also when travelling on slopes. To stop on inclines and slopes, the parking brake must be used.

Caution

As this is an electrically controlled process, the key-operated switch must never be turned off during travel. This would switch off the electrical brake function and the vehicle could cause an accident by continuing to travel with no braking action.

Should a technical defect occur, actuate the foot brake.

Emergency STOP during travel

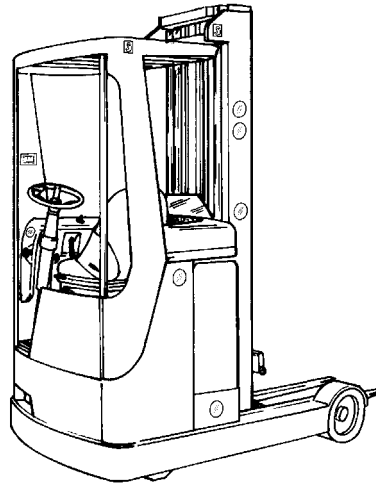
Should it ever be necessary to actuate the Emergency STOP panic button during travel, the vehicle must be brought to an immediate standstill using the foot brake.

Parking the truck

The driver is obliged to lower the load, i.e. the forks to the floor, to remove the key and activate the hand brake when leaving the truck.

The vehicle must always be parked off travel routes, for example in the loading bay.

This ensures that the vehicle is safely parked and safeguarded against unauthorized use.



Popis vozidla

Pokyny k obsluze jednotlivých funkcí naleznete v příslušných kapitolách.

Jízda

Impulzní řízení s reverzním zařízením (derivační motor).

Pokyn 

Jízdní charakteristika FM vozidel

(impulzní řízení a technika derivačního motoru)

Poloha pedálu akcelerace určuje, jako u jiných vozidel, rychlost jízdy.

Ale:

Snížením tlaku na pedál akcelerace je automaticky zregulována rychlost jízdy (zbržděna, žádný volnoběh).

Vozidlo poté dále jede s takto navolenou rychlostí. Pokud je pedál zcela uvolněn, je vozidlo bržděno až do zastavení.

Tato jízdní charakteristika zůstane zachována také při jízdě na klesajících tratích.

Po zastavení na klesáních a stoupáních je třeba použít parkovací brzdu.

Pozor 

Protože se jedná o elektricky řízený proces, nesmí být nikdy během jízdy vypnut spínač s klíčkem. Tím by bylo vypnuto elektrické brzdění a nebržděné vozidlo by mohlo způsobit nehodu.

Při výskytu technického defektu použít nožní brzdu.

NOUZ-VYP během jízdy

Pokud je nutné, během jízdy aktivovat nouzový úderový vypínač, musí být vozidlo neprodleně zastaveno pomocí provozní brzdy.

Vozidlo odstavit

Ridič je povinen při opuštění vozidla spustit břemeno nebo vidlici na zem a vytáhnout klíčky.

Parkovací brzda zapadne automaticky.

Vozidlo odstavovat zásadně mimo dopravní komunikace, např. na místě určeném pro nakládku.

Tím je vozidlo bezpečně odstaveno a zajištěno proti použití nepovolanými.

Járműleírás

A tudnivalókat az egyes funkciók kezeléséhez Ön megtalálja a megfelelő fejezetekben..

Vezetés

Áramirányítós szabályozás irányváltó művel (háromfázisú váltakozóáramú motor).

Tudnivaló 

A FM-járművek menetkarakterisztikája (impulzusvezérlés és mellékáramkörű motorteknika)

A lábpedál állása határozza meg, mint egyéb járművek esetén, a menetsebességet.

Vízzint:

A lábpedál visszavétele révén a menetsebesség automatikusan visszaszabályozódik (lefékezve, nincs üresjárat).

A jármű azután az így kiválasztott sebességgel halad tovább. Ha a pedál egészen szabadná van téve, a jármű megállásig lefékeződik.

Ez a menetkarakterisztika megmarad a lejtési szakaszok bejárásakor is. A lejtőkön és emelkedőkön való megálláshoz a rögzítőféket kell használni.

Figyelem 

Mivel ez egy elektromosan vezérelt folyamat, ezért sohasem szabad menet közben a kulcsos kapcsolót kikapcsolni.

Ezáltal ki lenne kapcsolva az elektromos fékezés és a jármű a fékezetlen továbbmozgás révén balesetet okozhatna.

Egy fellépő műszaki meghibásodás esetén működtetni kell a lábféket.

Vészkipcsolás menet közben

Ha menet közben szükségesé válik a vészkioldó kapcsoló működtetése, a járművet a lábfékkel azonnal meg kell állítani.

Jármű leállítás

A targoncavezető köteles a jármű elhagyásakor a terhet ill. az emelővillát a talajra/padlóra leeresztetni és a kulcsot kihúzni.

A rögzítőfék automatikusan benyomódik.

A járművet alapvetően a közlekedési útkön kívül kell leállítani, pl. a rakodóról-ben.

Ezáltal a jármű biztonságosan le lett állítva és illetéktelen használatba vétel ellen biztosítva.

Opis pojazdu

Wskazówki na temat obsługiowania poszczególnych funkcji można znaleźć w odpowiednich rozdziałach.

Jazda

Sterowanie impulsowe z urządzeniem nawrotnym (silnik bocznikowy).

Wskazówka 

Charakterystyka jazdy pojazdów FM (sterowanie impulsowe i silnik bocznikowy) Położenie pedału przyspieszenia decyduje, podobnie jak w innych pojazdach, o prędkości jazdy.

Ale:

Zmniejszenie nacisku na pedał przyspieszenia powoduje automatyczne zmniejszenie prędkości (zahamowanie, brak biegu jałowego).

Pojazd wtedy kontynuuje jazdę z tak określoną prędkością. Całkowite zwolnienie pedału powoduje wyhamowanie pojazdu aż do zatrzymania. Ta charakterystyka jazdy zachowana jest także podczas jazdy po zboczu w dół. W celu zatrzymania pojazdu na wzniesieniach i zboczach należy użyć hamulca postojowego.

Uwaga 

Z uwagi na to, że proces ten jest sterowany elektrycznie, podczas jazdy nie wolno wyłączać przełącznika kluczykowego. Spowoduje to wyłączenie elektrycznego hamulca i dalszy ruch wózka może spowodować wypadek.

W przypadku wystąpienia usterki technicznej należy uruchomić hamulec nożny.

Zatrzymanie awaryjne podczas jazdy

W razie konieczności wciśnięcia uderzeniowego przycisku wyłącznika awaryjnego należy niezwłocznie zatrzymać pojazd hamulcem nożnym.

Parkowanie pojazdu

Opuszczając pojazd, kierowca zobowiązany jest opuścić ciężar lub widły na ziemię i wyjąć kluczyk ze stacyjki.

Hamulec postojowy zostanie zaciągnięty automatycznie.

Pojazd należy zaparkować zasadniczo poza drogami jezdnyimi, np. w zatoczce przeładunkowej.

W ten sposób pojazd jest bezpiecznie zaparkowany i zabezpieczony przed użyciem przez nieupoważnione osoby.

Fahrzeug- beschreibung

Betriebsbremse

Fahrmotor

Innenbacken-Trommelbremse hydraulisch betätigt.

Laufräder

Innenbacken-Trommelbremse* hydraulisch betätigt.

Feststellbremse

Innenbacken-Trommelbremse mechanisch betätigt auf Fahrmotor wirkend.

Lenken

Elektro-mechanische Servolenkung. Bei Stromausfall mechanische Notlenkung.

Hubeinrichtung

Standardausführung: Triplex-Hubgerüst mit Sonderfreihub in Freisichtausführung, Mastneigung und Mastquerverschub*.

Drehzahlgesteuerte Hydraulikpumpe. Drehzahl abhängig von Hebelauslenkung des mechanisch gekoppelten Mengenregel-Ventils.

Die maximal erreichbare Hubhöhe und die maximale Tragfähigkeit ist dem Traglastdiagramm zu entnehmen.

Ergonomie Fahrerplatz

Zur optimalen Anpassung des Fahrerplatzes an die Größe des Fahrers läßt sich die Position des Fahrersitzes verstellen. Der Fahrersitz selbst ist in der horizontalen Position, in der Sitzflächenneigung sowie in der Rückenlehnen-Neigung verstellbar. Außerdem ist er auf das Fahrergewicht einstellbar.

Die Neigung der Lenksäule ist manuell verstellbar.

Fahrerschutzdach

Vorsicht

Das Fahrerschutzdach des hier beschriebenen Fahrzeugs ist nicht geeignet zum Schutz gegen besonders kleine Gegenstände, Papierrollen oder verpacktes Holz. Sind die genannten Gegenstände zu transportieren, ist das Fahrerschutzdach entsprechend zu modifizieren.

* Option

Description of truck

Service brake

Travel motor

Inside shoe drum brake, hydraulic actuation

Idling wheels

Inside shoe drum brake*, hydraulic actuation

Parking brake

Inside shoe drum brake, mechanical actuation, acting on the travel motor

Steering

Electro-mechanical power-assisted steering. Mechanical emergency steering possible in case of power failure.

Lift mechanism

Standard version: Triplex load carriage with special clearance lift cylinder, exposed cylinder version, mast tilting function and mast side shift*.

Rotational speed-controlled hydraulic pump. Speed depending on lever deflection of the mechanically coupled volume control valve.

The maximum achievable lift height and the maximum load-bearing capacity are indicated in the load diagram.

Ergonomics in the driver's cab

For optimum adjustment of the driver's seat to the size of the driver, height adjustment of the seat is possible. The horizontal position, seat surface inclination and backrest angle of the driver's seat are adjustable. In addition, the seat can be set for the driver's weight.

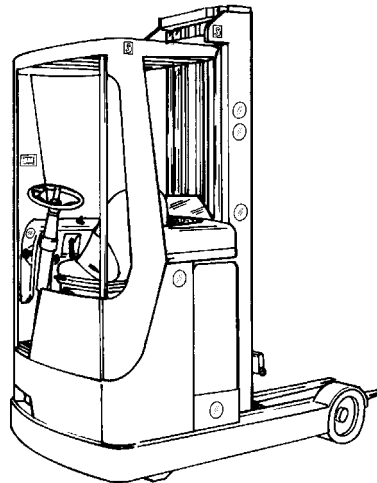
The inclination of the steering column can be manually adjusted.

Driver's overhead guard

Caution

The driver's overhead guard of the vehicle described here is not suitable for protection against particularly small objects, paper rolls or packaged wood. If this type of object has to be transported, the driver's overhead guard must be modified accordingly.

* Option



Popis vozidla

Provozní brzda

Hnací motor

Bubnová brzda s vnitřními čelistmi hydraulicky ovládaná.

Pojezdová kola

Bubnová brzda s vnitřními čelistmi hydraulicky ovládaná.

Parkovací brzda

Mechanicky ovládaná bubnová brzda s vnitřními čelistmi působící na hnací motor.

Řízení

Elektromechanické řízení s posilovačem. Při výpadku proudu mechanické nouzové řízení.

Zdvihací zařízení

Standardní provedení: triplex zdvihací konstrukce se speciálním jemným zdvihem v provedení s volným výhledem, sklonem stožáru a příčným posuvem stožáru*.

Hydraulické čerpadlo řízené počtem otáček.

Počet otáček závislý na vychýlení páky spřaženého regulačního ventilu množství.

Maximálně dosažitelnou výšku zdvihu a maximální nosnost naleznete v diagramu meze únosnosti.

Ergonomie místa řidiče

Na optimální přizpůsobení místa řidiče velikosti řidiče lze polohu sedadla nastavit. Samotné sedadlo řidiče je přestavitelné v horizontální poloze, ve sklonu plochy sedáku a také ve sklonu zadního opěradla. Kromě toho je nastavitelné podle hmotnosti řidiče.

Sklon sloupku řízení je ručně přestavitelný.

Ochranná střecha řidiče

Upozornění 

Ochranná střecha řidiče zde popsaného vozidla není vhodná na ochranu před obzvlášť malými předměty, rolemi papíru nebo zabaleným dřevem. Pokud je třeba transportovat jmenované předměty, je třeba ochrannou střechu řidiče příslušně modifikovat.

* Opce
FM

Járműleírás

Üzemi fék

Vontató motor

Hidraulikusan működtetett belsőpofás dobfék.

Járókerekek

Hidraulikusan működtetett belsőpofás dobfék.

Rögzítőfék

Belsőpofás dobfék mechanikusan működtetve hat a járműmotorra.

Kormányozás

Elektromechanikus szervokormányozás. Áramkimaradás esetén mechanikus szűkségkormányozás.

Emelőszerkezet

Standard kivitel: Triplex emelőszerkezet különleges szabadelés szabadkilátás-kivitelben és oszlopdőléssel.

Fordulatszám-vezérelt hidraulikus szivattyú.

A mechanikusan összekapcsolt mennyiség szabályozó szelep fordulatszámától függő karkitérítése.

A maximálisan elérhető emelési magasság és a maximális hordozóképesség kivehető a határterhelési diagramból.

Vezetőhely ergonómia

A vezetőhelynek a targoncavezető nagyságához való optimális hozzáigazításához a vezetőülés pozíciója beállítható. A vezetőülés akár vízszintes pozícióba, ülőfelület- és háttámla-döntésbe állítható.

Ezenkívül a vezetőhely még a targoncavezető súlyára is beállítható.

A kormányoszlop döntése kézileg állítható.

Vezető védőtető

Vigyázat 

Az itt leírt jármű vezető védőtetője nem alkalmas a különösen apró tárgyak, papírtekercsek vagy csomagolt fa elleni védelemre. Amennyiben a nevezett tárgyakat kell szállítani, úgy a vezető védőtetőt ennek megfelelően kell módosítani.

* opció

Opis pojazdu

Hamulec roboczy

Silnik układu jezdnego

Hamulec szczękowo-bębnowy uruchamiany hydraulicznie.

Koła jezdne

Hamulec szczękowo-bębnowy* uruchamiany hydraulicznie.

Hamulec postojowy

Hamulec szczękowo-bębnowy uruchamiany mechanicznie, oddziałujący na silnik trakcyjny..

Układ kierowniczy

Elektromechaniczny układ wspomagania kierownicy. Mechaniczny awaryjny układ kierowniczy na wypadek braku dopływu prądu.

Zespół podnoszący

Wersja standardowa: Potrójny maszt z dodatkowym podnoszeniem swobodnym, nachylaniem masztu i przesunięciem poprzecznym masztu*.

Pompa hydrauliczna ze sterowaną prędkością obrotową. Prędkość obrotowa zależna od pozycji dźwigni mechanicznie sprzężonego zaworu regulacji ilości.

Maksymalną osiągalną wysokość podnoszenia i maksymalną nośność należy odczytać z wykresu obciążenia ładunkiem.

Ergonomia stanowiska kierowcy

W celu optymalnego dostosowania stanowiska kierowcy do wzrostu kierowcy można wyregulować pozycję fotela kierowcy. Możliwe jest przesuwanie fotela kierowcy w poziomie oraz regulacja pochylenia siedziska i oparcia. Oprócz tego można wyregulować fotel w zależności od wagi kierowcy.

Pochylenie kolumny kierownicy reguluje się ręcznie.

Dach ochronny kierowcy

Zachować ostrożność 

Dach ochronny kierowcy opisywanego tutaj pojazdu nie nadaje się jako zabezpieczenie przed szczególnie drobnymi przedmiotami, rolkami papieru lub pakowanym drewnem. W razie transportu takich przedmiotów należy dach ochronny kierowcy odpowiednio przerzbić.

* Opce

Sicherheit Ausstattung

Notaus-Schalter

Im Notfall kann die Stromzufuhr durch Betätigen des Not-Ausschalters (1) unterbrochen werden.

Nur im Notfall betätigen!

Achtung

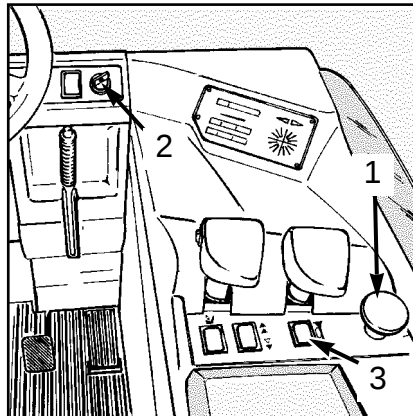
Durch das Betätigen des Not-Ausschalters wird keine Bremsung ausgelöst.

Ausschalten

Not-Ausschalter drücken.

Einschalten

Not-Ausschalter ziehen.



Hupe

Erst wenn der Schlüsselschalter (2) eingeschaltet ist, ertönt nach Betätigen des Hupentasters (3) die Hupe.

Die Hupe ist ein akustisches Warngerät, mit dem der Fahrer an unübersichtlichen Stellen sein Kommen signalisieren kann. Die Hupe gehört zu den Sicherheitseinrichtungen und muß jederzeit betriebsfähig sein.

Bremssystem

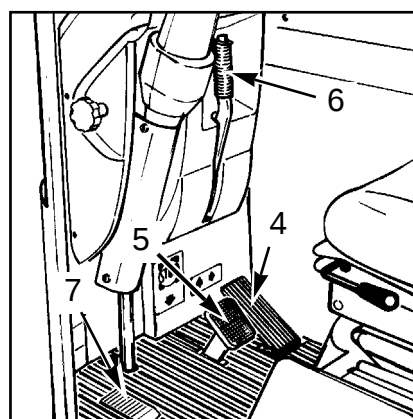
Betriebsbremse

Freigeben des Fahrpedals (4) löst eine elektrische Gegenstrombremsung aus. Das Fahrzeug wird kontrolliert bis zum Stillstand abgebremst, solange die elektrische Spannungsversorgung eingeschaltet ist. Leichtes Betätigen des Bremspedals (5) (ca. 20 mm) löst durch eine Schalterbetätigung eine elektronisch kontrollierte Gegenstrombremse aus. Reicht dieser Bremsseffekt nicht aus, kann durch stärkeres Betätigen des Bremspedals das Fahrzeug zum Stehen gebracht werden.

Der Bremsweg des Fahrzeugs wird durch die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.

Feststellbremse

Die fest angezogene Handbremse (6) hält das Fahrzeug auch an Steigungen sicher gebremst (max. zulässige Steigungswerte siehe Technische Daten). Gleichzeitig wird der Fahrstrom abgeschaltet.



Fußschalter

Nur wenn der Fußschalter (7) betätigt wird, wird der Fahrstrom freigegeben. Dadurch befindet sich der linke Fuß geschützt innerhalb der Kontur des Fahrzeugs.

Safety equipment

Emergency-switch

In case of emergency, the power supply can be interrupted by pressing the emergency OFF switch (1)

Only activate in case of emergency!

Caution

Actuation of the emergency STOP switch does not initiate a braking process. Please observe the remarks on page 16.

Switching off

Press the emergency stop button

Switching on

Pull out the emergency stop button

Horn

The horn can be activated by pressing the horn button (3) if the key switch (2) is turned on.

The horn is an acoustic warning appliance with which the operator may announce his approach in poor vision situations. The horn is part of the truck's safety gear and must be in working order at all times.

Braking system

Service brake

Releasing the drive pedal (4) initiates an electrical regenerative braking process. The truck is brought to a controlled standstill provided the electrical voltage supply is switched on. Slight actuation of the brake pedal (5) (appr. 20 mm) triggers an electronically controlled braking effect by means of a switch. If this braking effect is not sufficient, the truck can be brought to a standstill by applying a greater braking pressure on the pedal.

The braking path of the vehicle is influenced by the condition of the floor surface. The driver must take this into consideration when driving and braking.

Parking brake

The firmly tightened hand brake (6) will hold the vehicle securely even on slopes (for max. permissible incline, see the specifications). At the same time, the travel current is switched off.

Foot pedal

The travel current is only enabled as long as the foot pedal (7) is actuated. In addition, this ensures that the driver's foot is shielded within the contour of the truck.

Bezpečnost Vybavení

Nouzový vypínač

V nouzovém případě může být přívod proudu přerušen aktivací nouzového vypínače (1), čímž je vozidlo zbržděno až po zastavení.

Používat pouze v nouzovém případě!

Pozor 

Aktivací nouzového vypínače není vyvoláno brzdění.

Vypnout

Nouzový vypínač stisknout..

Zapnout

Vypínač NOUZ VYP otočit doprava.

Houkačka

Teprve když je zapnutý spínač s klíčkem (2), zazní po aktivaci tlačítka houkačky (3) houkačka.

Houkačka je akustické varovné zařízení, kterým může řidič na nepřehledných místech signalizovat svůj příjezd. Houkačka patří k bezpečnostním zařízením a musí být stále provozuschopná.

Brzdová soustava

Provozní brzda

Uvolnění pedálu akceleraace (4) vyvolá elektrické protiproudové brzdění. Vozidlo je kontrolovaně bržděno až do zastavení tak dlouho, jak dlouho je zapnuto elektrické zásobování napětím.

Lehký stisk brzdového pedálu (5) (cca 20 mm) spustí aktivaci vypínače elektronicky kontrolovanou protiproudovou brzdu. Pokud tento brzdňý efekt nestačí, je možné silnějším sešlápnutím pedálu brzdy vozidlo zastavit.

Brzdňá dráha vozidla je ovlivněna kvalitou povrchu podlahy. Řidič to musí ve svém chování během jízdy a při brzdění zohlednit.

Parkovací brzda

Pevně zatažená ruční brzda (6) drží vozidlo bezpečně také ve svazích (max. přípustné hodnoty stoupání viz Technická data). Současně je vypnut trakční proud.

Nožní vypínač

Pouze když je aktivován nožní vypínač (7), je uvolněn trakční proud. Tím se nalézá levá noha chráněna uvnitř kontury vozidla.

Biztonság Felszerelés

Vészkipcsoló

Végszükség esetén az árambevétel a vészkipcsoló (1) működtetése által megszakítható.

Csak végszükség esetén szabad működtetni!

Figyelem 

A vészkipcsoló működtetése nem vált ki fékezőt. Vegye figyelembe a tudnivalókat a 17. oldalon.

Kikapcsolás

Vészkipcsolót megnyomni.

Bekapcsolás

Vészkipcsolót kihúzni.

Kürt

Csak ha a kulcsos kapcsoló (2) be van kapcsolva, szólal meg a kürt-nyomógomb (3) működtetése után a kürt.

A kürt egy akusztikus riasztó berendezés, amellyel a targoncavezető a beláthatatlan helyeken érkezését jelezni tudja.

A kürt a biztonsági berendezések közé tartozik és bármikor üzemképesnek kell lenni.

Fékrendszer

Üzemi fék

A lábpedál (4) szabaddá tétele kiold egy elektramos ellenáramfékezőt.

A jármű megállásig ellenőrzöttlen lefékeződik, amíg be van kapcsolva az elektramos feszültségellátás.

A fékpedál (5) könnyed működtetése (kb. 20 mm) a kapcsolóműködtetésen keresztül kiold egy elektronikus ellenőrzött generátoros villamos féket. Ha ez a fékhatás nem elegendő, a fékpedál erősebb működtetése által a jármű megállásra kényszeríthető.

A jármű fékútját befolyásolja a talajfelület tulajdonsága. A targoncavezető köteles ezt azt ő vezető- és fékező viselkedésében figyelembe venni.

Rögzítőfék

Az erősen behúzott kézifék (6) a járművet az emelkedőn is biztonságosan lefékezve megtartja (a max. megengedett emelkedési értékeket lásd a műszaki adatoknál). Egyidejűleg megtörténik a menetáram lekapcsolása is.

Lábkapcsoló

Csak ha őn a lábkapcsolót (7) működteti, válik szabaddá a vontatási áram. Ezáltal a bal láb véde található a jármű körvonalán belül.

Wyposażenie bez- pieczeństwa

Wyłącznik awaryjny

W sytuacji zagrożenia można przerwać zasilanie elektryczne przez wciśnięcie wyłącznika awaryjnego (1).

Włączać tylko w sytuacji zagrożenia!

Uwaga 

Wciśnięcie wyłącznika awaryjnego nie powoduje uruchomienia hamulców.

Wyłączanie

Wcisnąć przycisk wyłącznika awaryjnego.

Włączanie

Wyciągnąć przycisk wyłącznika awaryjnego.

Sygnal dźwiękowy

Dopiero po włączeniu stacyjki (2) można włączyć sygnal dźwiękowy przez wciśnięcie przycisku sygnalu dźwiękowego (3).

Sygnal dźwiękowy jest akustycznym urządzeniem ostrzegawczym, przy pomocy którego kierowca może sygnalizować dojeżdżanie do miejsc o gorszej widoczności. Sygnal dźwiękowy wchodzi w skład urządzeń zabezpieczających i musi być stale sprawny.

Układ hamulcowy

Hamulec roboczy

Zwolnienie nacisku na pedał przyspieszenia (4) uruchamia elektryczne hamowanie z odzyskiem energii. Pojazd jest wyhamowywany w sposób kontrolowany aż do zatrzymania, dopóki włączone jest elektryczne zasilanie. Lekkie wciśnięcie pedálu hamulca (5) (o ok. 20 mm) wyzwala za pomocą wyłącznika elektronicznie kontrolowany hamulec z odzyskiem energii. Jeśli to działanie hamujące nie wystarczy, to można zatrzymać pojazd przez mocne wciśnięcie pedálu hamulca.

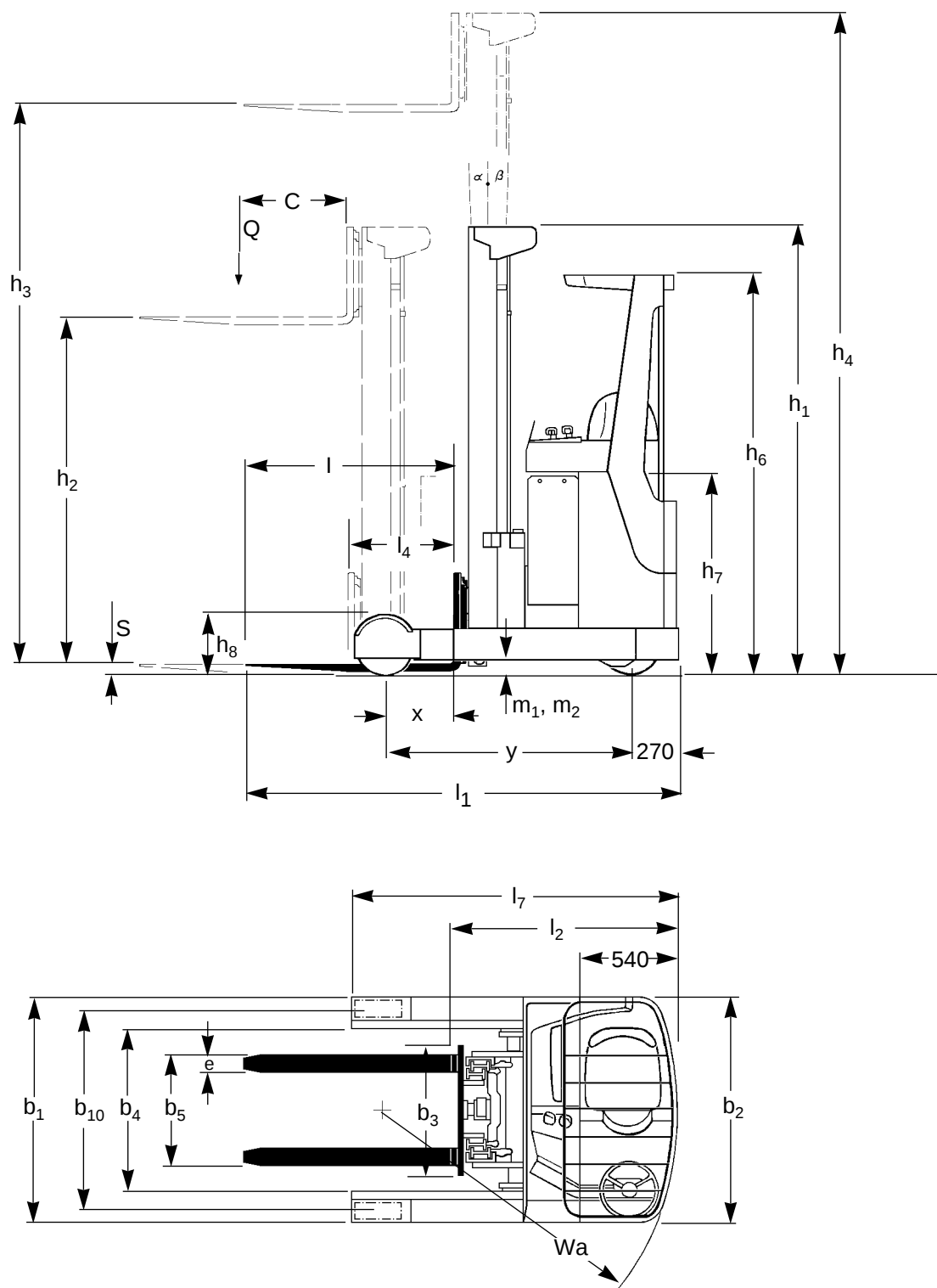
Na drogę hamowania pojazdu istotny wpływ ma stan nawierzchni. Kierowca winien uwzględnić ten fakt podczas jazdy i hamowania..

Hamulec postojowy

Zaciągnięty hamulec postojowy (6) utrzymuje pojazd w stanie bezpiecznie zahamowanym także na wzniesieniach (max. dopuszczalna wielkość pochylenia terenu patrz Dane techniczne). Jednocześnie wyłączany jest prąd jazdy.

Wyłącznik nożny

Prąd jazdy jest uaktywniony tylko po wciśnięciu wyłącznika nożnego (7). Lewa stopa jest wtedy chroniona w obrębie pojazdu.



Technische Daten*

*Änderungen vorbehalten

Kennzeichen	1.2	Typzeichen des Herstellers		FM 12	FM 14			FM 14-N	
	1.3	Antrieb (Elektro, Diesel, Benzin)		Elektro	Elektro			Elektro	
	1.4	Bedienung (Hand, Geh, Stand, Sitz)		Sitz	Sitz			Sitz	
	1.5	Tragfähigkeit/Last	Q(kg)	1200	1400			1400	
	1.6	Lastschwerpunkt	c (mm)	600	600			600	
	1.8	Lastabstand ²⁾	x (mm)	455	413	341	269	341	251
	1.9	Radstand	y (mm)	1356	1356	1356	1356	1356	1356
Gewichte	2.1	Eigengewicht (inkl. Batterie) ⁴⁾	kg	2785	2785	2995	3440		
	2.4	Achslast Gabel vor mit Last antriebs-/lastseitig	kg	764/3221	645/3580	765/3670	850/3990		
	2.5	Achslast Gabel zurück mit Last antriebs-/lastseitig	kg	1641/2344	1621/2604	1641/2794	1790/3050		
Räder Fahrwerk	3.1	Bereifung antriebs-/lastseitig	kg	Vulkollan	Vulkollan			Vulkollan	
	3.2	Reifengröße antriebs-/lastseitig	mm	Ø 343x135/310x100	Ø 343x135/310x100			Ø 343x135/310x100	
	3.5	Räder Anzahl (x=angetr.) antriebs-/lastseitig		2/1x	2/1x			2/1x	
	3.6	Spurweite Last-/Fahrerseite	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0	1140/0			1140/0	
Grundabmessungen	4.1	Neigung Hubgerüst Gabel vor/zurück	°	1/3	1/3			1/3	
	4.2	Höhe Hubgerüst eingefahren	h ₁ (mm)	2250/2450/2700	2250/2450/2700			2250/2450/2700	
	4.3	Freihub	h ₂ (mm)	1620/1820/2070	1620/1820/2070			1620/1820/2070	
	4.4	Hub	h ₃ (mm)	5165/5765/6515	5150/5750/6500			5150/5750/6500	
	4.5	Höhe Hubgerüst ausgefahren	h ₄ (mm)	5795/6395/7145	5780/6380/7130			5780/6380/7130	
	4.7	Höhe über Schutzdach (Kabine)	h ₆ (mm)	2220	2220			2220	
	4.8	Sitzhöhe/Standhöhe	h ₇ (mm)	1050	1050			1050	
	4.10	Höhe Radarme	h ₈ (mm)	330	330			330	
	4.19	Gesamtlänge ¹⁾	l ₁ (mm)	2321 o.2171	2363 o.2213	2435 o.2285	2507 o.2357	2435 o.2285	2525 o.2375
	4.20	Länge einschl. Gabelrücken ¹⁾	l ₂ (mm)	1171	1213	1285	1357	1285	1375
	4.21	Gesamtbreite Fahrgestell	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226	1250/1226			1120/1096	
	4.22	Gabelzinkenmaße	s/e/l	40/100/1150 od. 1000	40/100/1150 oder 1000			40/100/1150 od. 1000	
	4.23	Gabelträger DIN 15173, Form A,B		2/B	2/B			2/B	
	4.24	Gabelträgerbreite	b ₃ (mm)	1040/730	1040/730			1040/730	
	4.25	Gabelaußenabstand	b ₅ (mm)	620	620			620	
	4.26	Breite zw. den Radarmen	b ₄ (mm)	914	914			784	
	4.28	Vorschub ³⁾	l ₄ (mm)	662	626	554	482	552	480
	4.31	Bodenfreiheit mit Last unter Hubgerüst	m ₁ (mm)	100	100			100	
	4.32	Bodenfreiheit Mitte Radstand	m ₂ (mm)	76	76			76	
	4.34	Arbeitsganggr. bei Palette 800x1200 quer/ längs 6)	Ast (mm)	2378/2578	2420/2620	2492/2692	2564/2764	2491/2691	2581/2781
	4.35	Wenderadius	Wa (mm)	1633	1633	1633	1633	1632	1632
	4.37	Länge über die Radarme	l ₇ (mm)	1798	1798			1798	
Leistungs- daten	5.1	Fahrgeschwindigkeit mit/ohne Last ⁴⁾	km/h	10,8/11	10,7/11			10,4/11	
	5.2	Hubgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,38/0,60	0,36/0,60			0,36/0,60	
	5.3	Senkgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,52/0,44	0,52/0,44			0,52/0,46	
	5.7	Steigfähigkeit mit/ohne Last	%	10/15	10/15			10/15	
	5.10	Betriebsbremse		Generator/hydr.-mech.	Generator/hydraulisch-mechanisch			Generator/hydr.-mechan.	
E-Motor	6.1	Fahrmotor, Leistung bei S2=60min	kW	5,2	5,2			5,2	
	6.2	Hubmotor, Leistung bei S3=15%	kW	9,0	9,0			9,0	
	6.3	Batterie nach DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C	DIN 43531,C			DIN 43531,C	
	6.4	Batteriespannung/-Kapazität	V/Ah	48/360	48/360	48/480	48/600	48/360	48/480
	6.5	Batteriegewicht +/-5%	kg	750	750	940	1120	750	940
Sonstiges	8.1	Art der Fahrsteuerung		Impuls/stufenlos	Impuls/stufenlos			Impuls/stufenlos	
	8.2	Arbeitsdruck für Anbaugeräte	bar	140	140			140	
	8.3	Ölmenge für Anbaugeräte	l/min	18	18			18	
	8.4	Schallpegel, Fahrerohr	dB(A)	70	70			70	
		Human Schwingungswerte Effektivwert	m/s ²	0,7	0,7			0,7	

1) Mit integriertem Mastquerverschub plus 31 mm

2) Mit integriertem Mastquerverschub Reduzierung um 31 mm

3) Mit integriertem Mastquerverschub Reduzierung um 40 mm

4) h₁ = 2250 mm

5) H₁ = 2900 mm

6) VDI 3597

Technical Data*

* Modifications reserved

Characteristics	1.2	Manufacturer's model designation		FM 12	FM 14			FM 14-N	
	1.3	Drive (electric, Diesel, petrol)		electric	electric			electric	
	1.4	Controls (hand, walking, seat, platf.)		driver's seat	driver's seat			driver's seat	
	1.5	Capacity/load	Q(kg)	1200	1400			1400	
	1.6	Load centre	c (mm)	600	600			600	
	1.8	Load distance ²⁾	x (mm)	455	413	341	269	341	251
	1.9	Wheel base	y (mm)	1356	1356	1356	1356	1356	1356
Weight	2.1	Truck weight (incl. battery) ⁴⁾	kg	2785	2785	2995	3440		
	2.2	Axle load loaden traction-/load end	kg	764/3221	645/3580	765/3670	850/3990		
	2.3	Axle load loaden traction-/load end	kg	1641/2344	1621/2604	1641/2794	1790/3050		
Wheels Tyres	3.1	Tyres traction-/load end	kg	Vulkollan	Vulkollan			Vulkollan	
	3.2	Tyre size traction-/load end	mm	Ø 343x135/310x100	Ø 343x135/310x100			Ø 343x135/310x100	
	3.5	Number of wheels (x=traction) traction-/load end		2/1x	2/1x			2/1x	
Dimensions	3.6	Track width traction-/load end	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0	1140/0			1140/0	
	4.1	Tilting fork advanced/back	°	1/3	1/3			1/3	
	4.2	Height mast lowered	h ₁ (mm)	2250/2450/2700	2250/2450/2700			2250/2450/2700	
	4.3	Freelift	h ₂ (mm)	1620/1820/2070	1620/1820/2070			1620/1820/2070	
	4.4	Lift	h ₃ (mm)	5165/5765/6515	5150/5750/6500			5150/5750/6500	
	4.5	Height mast fully raised	h ₄ (mm)	5795/6395/7145	5780/6380/7130			5780/6380/7130	
	4.7	Height over head guard (cabine)	h ₆ (mm)	2220	2220			2220	
	4.8	Seat height	h ₇ (mm)	1050	1050			1050	
	4.10	Height wheel spar	h ₈ (mm)	330	330			330	
	4.19	Overall length without charge ¹⁾	l ₁ (mm)	2321 o.2171	2363 o.2213	2435 o.2285	2507 o.2357	2435 o.2285	2525 o.2375
	4.20	Length incl. fork heel ¹⁾	l ₂ (mm)	1171	1213	1285	1357	1285	1375
	4.21	Overall width chassis	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226	1250/1226			1120/1096	
	4.22	Dimensions of the fork	s/e/l	40/100/1150 or 1000	40/100/1150 or 1000			40/100/1150 or 1000	
	4.23	Fork carriage DIN 15173, Form A,B		2/B	2/B			2/B	
	4.24	Fork carriage width	b ₃ (mm)	1040/730	1040/730			1040/730	
	4.25	Overall width of fork	b ₅ (mm)	620	620			620	
	4.26	Width between wheel spars	b ₄ (mm)	914	914			784	
	4.28	Extention ³⁾	l ₄ (mm)	662	626	554	482	552	480
	4.31	Floor clearance under mast, loaden	m ₁ (mm)	100	100			100	
	4.32	Floor clearance centre of wheel base	m ₂ (mm)	76	76			76	
	4.34	Working aisle width. palette 800x1200 Crossw./longw. 6)	Ast (mm)	2378/2578	2420/2620	2492/2692	2564/2764	2491/2691	2581/2781
	4.35	Turning radius	Wa (mm)	1633	1633	1633	1633	1632	1632
	4.37	Length over the wheel spars	l ₇ (mm)	1798	1798			1798	
Performance	5.1	Travel speed with/without load	km/h	10,8/11	10,7/11			10,4/11	
	5.2	Hoist speed with/without load	m/s	0,38/0,60	0,36/0,60			0,36/0,60	
	5.3	Lowering speed with/without load	m/s	0,52/0,44	0,52/0,44			0,52/0,46	
	5.7	Max gradient with/without load	%	10/15	10/15			10/15	
	5.10	Service brake		regenerative/hydr.-mech.	regenerative/hydr.-mech.			regenerative/hydr.-mech.	
E-Motors	6.1	Travel motor, rating S2=60min	kW	5,2	5,2			5,2	
	6.2	Lifting motor, rating S3=15%	kW	9,0	9,0			9,0	
	6.3	Battery to DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C	DIN 43531,C			DIN 43531,C	
	6.4	Battery voltage/capacity	V/Ah	48/360	48/360	48/480	48/600	48/360	48/480
	6.5	Battery weight +/-5%	kg	750	750	940	1120	750	940
other	8.1	Type of drive control		SCR control/ininitely variable	SCR control/ininitely variable			SCR control/ininitely variable	
	8.2	Working pressure for attachment	bar	140	140			140	
	8.3	Oil for attachment	l/min	18	18			18	
	8.4	Sound level, driver's ear	dB(A)	70	70			70	
		Body vibration rate as per EN 13059	m/s ²	0,7	0,7			0,7	

1) with integrated mast side shift + 31 mm

2) with integrated mast side shift reduction of 31 mm

3) with integrated mast side shift reduction of 40 mm

4) h₁ = 2250 mm

5) h₁ = 2900 mm

6) VDI 3597

Technická data*

*Změny vyhrazeny

Charakteristiky	1.2	Typové označení výrobce		FM 12	FM 14			FM 14-N	
	1.3	Pohon (elektrický, naftový, benzínový)		Elektrický	Elektrický			Elektrický	
	1.4	Osluha (ručně, vedený, stojící řidič, sedící řidič)		Sedící řidič	Sedící řidič			Sedící řidič	
	1.5	Nosnost/břemeno	Q(kg)	1200	1400			1400	
	1.6	Těžiště břemena	c (mm)	600	600			600	
	1.8	Vzdálenost břemena 2)	x (mm)	455	413	341	269	341	251
	1.9	Rozvor kol	y (mm)	1356	1356	1356	1356	1356	1356
	2.1	Pohotovostní hmotnost (vč. baterie) 4)	kg	2785	2785	2995	3440		
	2.2	Tlak nápravy vidl. v před s břemenem na straně pohonu/břemena	kg	764/3221	645/3580	765/3670	850/3990		
Hmotnosti	2.3	Tlak nápravy vidl. vzad s břemenem na straně pohonu/břemena	kg	1641/2344	1621/2604	1641/2794	1790/3050		
	3.1	hm. na straně pohonu/břemena	kg	Vulkollan	Vulkollan			Vulkollan	
	3.2	Velikost pneumatik na straně pohonu/břemena	mm	Ø 343x135/310x100	Ø 343x135/310x100			Ø 343x135/310x100	
	3.5	Počet kol (X = pohon.) na straně pohonu/břemena		2/1x	2/1x			2/1x	
Kola, Podvozek	3.6	Rozchod kol strana břemena/řidiče	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0	1140/0			1140/0	
	4.1	Sklon zdvihací konstrukce vidlice vpřed/vzad	°	1/3	1/3			1/3	
	4.2	Výška zdvihací konstrukce zajeta	h ₁ (mm)	2250/2450/2700	2250/2450/2700			2250/2450/2700	
	4.3	Volný zdvih	h ₂ (mm)	1620/1820/2070	1620/1820/2070			1620/1820/2070	
Základní rozměry	4.4	Zdvih	h ₃ (mm)	5165/5765/6515	5150/5750/6500			5150/5750/6500	
	4.5	Výška zdvihací konstrukce vyjeta	h ₄ (mm)	5795/6395/7145	5780/6380/7130			5780/6380/7130	
	4.7	Výška nad ochrannou střechou (kabína)	h ₆ (mm)	2220	2220			2220	
	4.8	Výška sezení/výška stání	h ₇ (mm)	1050	1050			1050	
	4.10	Výška ramena kol	h ₈ (mm)	330	330			330	
	4.19	Celková délka 1) 3)	l ₁ (mm)	2321 o.2171	2363 o.2213	2435 o.2285	2507 o.2357	2435 o.2285	2525 o.2375
	4.20	Délka vč. zadní části vidlice	l ₂ (mm)	1171	1213	1285	1357	1285	1375
	4.21	Celková šířka podvozku	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226	1250/1226			1120/1096	
	4.22	Rozměry vidlice	s/e/l	40/100/1150 o 1000	40/100/1150 o 1000			40/100/1150 o 1000	
	4.23	Vidlicový nosník DIN 15173, forma A, B		2/B	2/B			2/B	
	4.24	Šířka vidlicového nosníku	b ₃ (mm)	1040/730	1040/730			1040/730	
	4.25	Vnější vzdálenost vidlice	b ₅ (mm)	620	620			620	
	4.26	Šířka mezi rameny kol	b ₄ (mm)	914	914			784	
	4.28	Posuv 3)	l ₄ (mm)	662	626	554	482	552	480
	4.31	Světlá výška s břemenem pod zdvihací konstrukcí	m ₁ (mm)	100	100			100	
	4.32	Světlá výška střed rozvor kol	m ₂ (mm)	76	76			76	
	4.34	Pracovní šířka u palety 800x1200 příčně/podélně 2)	Ast (mm)	2378/2578	2420/2620	2492/2692	2564/2764	2491/2691	2581/2781
	4.35	Poloměr obracení	Wa (mm)	1633	1633	1633	1633	1632	1632
	4.37	Délka nad rameny kol	l ₇ (mm)	1798	1798			1798	
Výkonové parametry	5.1	Jízdní rychlost s/bez břemena 34)	km/h	10,8/11	10,7/11			10,4/11	
	5.2	Rychlost zvedání s/bez břemena	m/s	0,38/0,60	0,36/0,60			0,36/0,60	
	5.3	Rychlost spouštění s/bez břemena	m/s	0,52/0,44	0,52/0,44			0,52/0,46	
	5.8	Stoupavost s/bez břemena	%	10/15	10/15			10/15	
	5.10	Provozní brzda		protiproudové/hydr.-mechan	protiproudové/hydr.-mechan			protiproudové/hydr.-mechan	
	6.1	Motor pro jízdu, výkon při S2=60 min	kW	5,2	5,2			5,2	
Elektronika	6.2	Motor zdvihového mechanismu, výkon při S3=15 %	kW	9,0	9,0			9,0	
	6.3	Baterie podle IEC 254-2 A, B, C		DIN 43531,C	DIN 43531,C			DIN 43531,C	
	6.4	Napětí/kapacita baterie	V/Ah	48/360	48/360	48/480	48/600	48/360	48/480
	6.5	Hmotnost baterie +/-5 %	kg	750	750	940	1120	750	940
	8.1	Druh řízení jízdy		Impulzní/plynulé	Impulzní/plynulé			Impulzní/plynulé	
Ostatní	8.2	Pracovní tlak pro pracovní nástroje k připojení	bar	140	140			140	
	8.3	Množství oleje pro pracovní nástroje k připojení	l/min	18	18			18	
	8.4	Hladina akustického tlaku, ucho řidiče	dB(A)	70	70			70	
		Vibrace přenášené na tělo	m/s ²	0,7	0,7			0,7	

- 1) S integrovaným příčným posuvem stožáru plus 31 mm
- 2) S integrovaným příčným posuvem stožáru snížení o 31 mm
- 3) S integrovaným příčným posuvem stožáru snížení o 40 mm
- 4) h₁ = 2250 mm
- 6) VDI 3597

Műszaki adatok*

*változtatások joga fenntartva

Mutatószámok	1.2	A gyártó típusjele		FM 12	FM 14			FM 14-N	
	1.3	Hajtás (elektromos, dízel, benzin)		elektromos	elektromos			elektromos	
	1.4	Kezelés (kézi, menet, álló, ülő)		ülő	ülő			ülő	
	1.5	Hordozóképesség/teher	Q(kg)	1200	1400			1400	
	1.6	Tehersúlypont	c (mm)	600	600			600	
	1.8	Teljesítmény	x (mm)	455	413	341	269	341	251
	1.9	Keretkét	y (mm)	1356	1356	1356	1356	1356	1356
Súlyadatok	2.1	Önsúly (akkumulátorral együtt)	kg	2785	2785	2995	3440		
	2.2	Tengelyterhelés: elölvilla terhelés előre hajtás/terhelési	kg	764/3221	645/3580	765/3670	850/3990		
	2.3	Tengelyterhelés: elölvilla terhelés vissza hajtás/terhelési	kg	1641/2344	1621/2604	1641/2794	1790/3050		
Kerekek Futási	3.1	Keretkarbons hajtás/terhelési	kg	Vulkollan	Vulkollan			Vulkollan	
	3.2	Abronszélesség hajtás/terhelési	mm	Ø 343x135/310x100	Ø 343x135/310x100			Ø 343x135/310x100	
	3.5	Kerekek száma (x-hajtott) hajtás/terhelési		2/1x	2/1x			2/1x	
	3.6	Nyomtáv: terhelés/vezetőoldal	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0	1140/0			1140/0	
Alapmértékek	4.1	Dőlés, emelőszerkezet, emelővilla előre/vissza	°	1/3	1/3			1/3	
	4.2	Magasság, emelőszerkezet behúzva	h ₁ (mm)	2250/2450/2700	2250/2450/2700			2250/2450/2700	
	4.3	Szabadlök	h ₂ (mm)	1620/1820/2070	1620/1820/2070			1620/1820/2070	
	4.4	Emelési magasság	h ₃ (mm)	5165/5765/6515	5150/5750/6500			5150/5750/6500	
	4.5	Magasság, emelőszerkezet kitolva	h ₄ (mm)	5795/6395/7145	5780/6380/7130			5780/6380/7130	
	4.7	Magasság a védőtető (fülle) felett	h ₆ (mm)	2220	2220			2220	
	4.8	Ülő-/álló-magasság	h ₇ (mm)	1050	1050			1050	
	4.10	Keretkiállók magassága	h ₈ (mm)	330	330			330	
	4.19	Teljes hossz 1) 3)	l ₁ (mm)	2321 o.2171	2363 o.2213	2435 o.2285	2507 o.2357	2435 o.2285	2525 o.2375
	4.20	Hossz villahattal együtt 1) 3)	l ₂ (mm)	1171	1213	1285	1357	1285	1375
	4.21	Járműhívás teljes szélessége	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226	1250/1226			1120/1096	
	4.22	Villag méretek	s/e/l	40/100/1150 or 1000	40/100/1150 or 1000			40/100/1150 or 1000	
	4.23	Villatartó DIN 15173, A, B forma		2/B	2/B			2/B	
	4.24	Villatartó szélessége	b ₃ (mm)	1040/730	1040/730			1040/730	
	4.25	Villa külső távja	b ₅ (mm)	620	620			620	
	4.26	Szélesség a kerékiállók között	b ₄ (mm)	914	914			784	
	4.28	Előtölés 3)	l ₄ (mm)	662	626	554	482	552	480
	4.31	Szabadmagasság terhelés az emelőszerkezet alatt	m ₁ (mm)	100	100			100	
	4.32	Szabadmagasság keréktáv közepénél	m ₂ (mm)	76	76			76	
	4.34	Munkahelyi szélesség 800x1200 raklapnál, kereszt./hossz. 2)	Ast (mm)	2378/2578	2420/2620	2492/2692	2564/2764	2491/2691	2581/2781
	4.35	Forgulási sugár	Wa (mm)	1633	1633	1633	1633	1632	1632
	4.37	Hossz a kerékiállók felett	l ₇ (mm)	1798	1798			1798	
Teljesítményadatok	5.1	Menetssebesség terhelés/teher nélkül 34)	km/h	10,8/11	10,7/11			10,4/11	
	5.2	Emelési sebesség terhelés/teher nélkül	m/s	0,38/0,60	0,36/0,60			0,36/0,60	
	5.3	Süllyesztési sebesség terhelés/teher nélkül	m/s	0,52/0,44	0,52/0,44			0,52/0,46	
	5.7	Kapaszkodóképesség terhelés/teher nélkül	%	10/15	10/15			10/15	
	5.10	Üzemi fók		generátor/hidr.-mch.	generátor/hidr.-mch.			generátor/hidr.-mch.	
Elektromotor	6.1	Vontató motor, teljesítmény S2=60min-nél	kW	5,2	5,2			5,2	
	6.2	Emelőmotor, teljesítmény S3=15% -nál	kW	9,0	9,0			9,0	
	6.3	Akkumulátor IEC 254-2 A,B,C szerint		DIN 43531,C	DIN 43531,C			DIN 43531,C	
	6.4	Akkumulátorfeszültség/-kapacitás	V/Ah	48/360	48/360	48/480	48/600	48/360	48/480
	6.5	Akkumulátorsúly +/-5 %	kg	750	750	940	1120	750	940
Egyéb	8.1	Menetvezérlés módja		háromfázisú váltakozóáram	háromfázisú váltakozóáram			háromfázisú váltakozóáram	
	8.2	Munkanyomás felszerelhető készülékekhez	bar	140	140			140	
	8.3	Olajnyomás felszerelhető készülékekhez	l/min	18	18			18	
	8.4	Hangszint, vezető füle által érzékelt	dB(A)	70	70			70	
		EN13059 szerinti testregzési érték: effektív érték	m/s ²	0,7	0,7			0,7	

1) Integrált oldalirányú oszlopelölölással, plusz 31 mm

2) Integrált oldalirányú oszlopelölölással, csökkentés 31 mm-rel

3) Integrált oldalirányú oszlopelölölással, csökkentés 40 mm-rel

4) h 1 = 2250 mm

5) H1 = 2900 mm

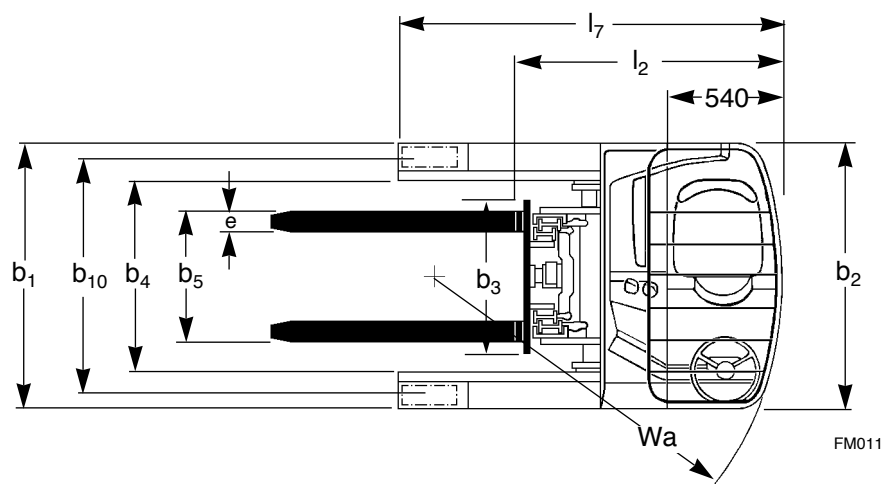
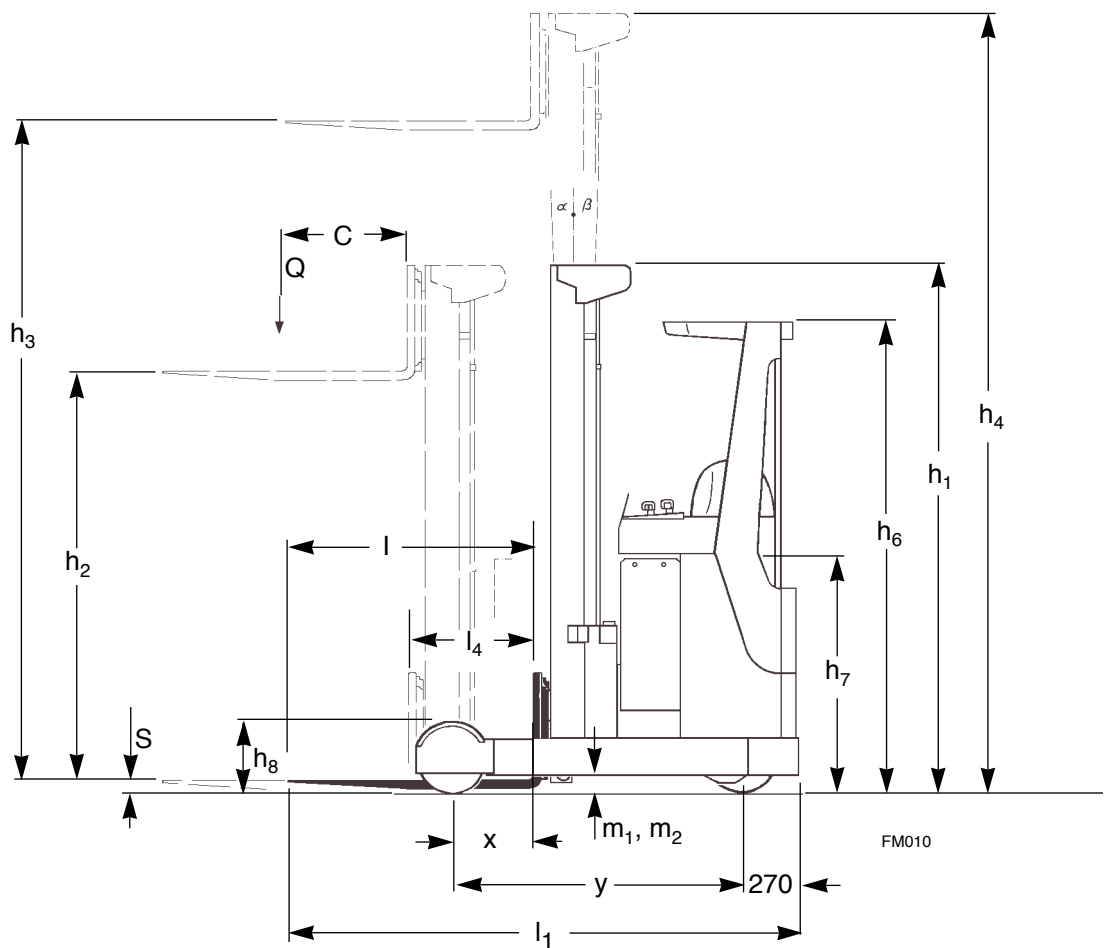
6) VDI 3597

Dane techniczne *

*Zmiany zastrzeżone

Oznakowanie	1.2	oznaczenie typu producenta		FM 12	FM 14			FM 14-N	
	1.3	napięd (elektr., silnik na olej na., benzynowy)		elektryczny	elektryczny			elektryczny	
	1.4	obsługa (ręczna, idąc, stojąc, siedząc)		siedząc	siedząc			siedząc	
	1.5	udźwig/ładunek	Q(kg)	1200	1400			1400	
	1.6	środek ciężkości ładunku	c (mm)	600	600			600	
	1.8	odległość ładunku ²⁾	x (mm)	455	413	341	269	341	251
	1.9	rozstaw belek kół	y (mm)	1356	1356	1356	1356	1356	1356
Ciężary	2.1	ciężar własny (z akumulatorem)	kg	2785	2785	2995	3440		
	2.2	nacisk na oś przy ruchu wیدهł z ładunkiem do przodu po	kg	764/3221	645/3580	765/3670	850/3990		
	2.3	nacisk na oś przy ruchu wیدهł z ładunkiem do tyłu po stronie	kg	1641/2344	1621/2604	1641/2794	1790/3050		
Koła, podnośnik	3.1	ogumienie po stronie napędu/ładunku	kg	Vulkollan	Vulkollan			Vulkollan	
	3.2	rozmiar ogumienia po stronie napędu/ładunku	mm	Ø 343x135/310x100	Ø 343x135/310x100			Ø 343x135/310x100	
	3.5	liczba kół (z napędz.) po stronie napędu/ładunku		2/1x	2/1x			2/1x	
	3.6	rozstaw kół po stronie ładunku/kierowcy	p ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0	1140/0			1140/0	
Wymiary podstawowe	4.1	pochylenie podnośnika przy ruchu wیدهł do przodu/tyłu	°	1/3	1/3			1/3	
	4.2	wysokość z wsuniętym podnośnikiem	h ₁ (mm)	2250/2450/2700	2250/2450/2700			2250/2450/2700	
	4.3	skok jałowy	h ₂ (mm)	1620/1820/2070	1620/1820/2070			1620/1820/2070	
	4.4	skok	h ₃ (mm)	5165/5765/6515	5150/5750/6500			5150/5750/6500	
	4.5	wysokość wysuniętego podnośnika	h ₄ (mm)	5795/6395/7145	5780/6380/7130			5780/6380/7130	
	4.7	wysokość nad dachem ochronnym (kabiną)	h ₆ (mm)	2220	2220			2220	
	4.8	wysokość siedzenia/stania	h ₇ (mm)	1050	1050			1050	
	4.10	wysokość belek kół	h ₈ (mm)	330	330			330	
	4.19	długość całkowita ^{1) 3)}	l ₁ (mm)	2321 o.2171	2363 o.2213	2435 o.2285	2507 o.2357	2435 o.2285	2525 o.2375
	4.20	długość z tylną częścią wیدهł ^{1) 3)}	l ₂ (mm)	1171	1213	1285	1357	1285	1375
	4.21	szerokość całkowita zespołu jezdnego	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226	1250/1226			1120/1096	
	4.22	wymiary zębów wیدهł	s/e/l	40/100/1150 or 1000	40/100/1150 or 1000			40/100/1150 or 1000	
	4.23	uchwyt wیدهł DIN 15173, wersja A,B		2/B	2/B			2/B	
	4.24	szerokość uchwytu wیدهł	b ₃ (mm)	1040/730	1040/730			1040/730	
	4.25	zewnętrzny rozstaw wیدهł	b ₅ (mm)	620	620			620	
	4.26	szerokość między wadźnicami kół	b ₄ (mm)	914	914			784	
	4.28	posuw ³⁾	l ₄ (mm)	662	626	554	482	552	480
	4.31	prześwit nad podłożem z ciężarem na podnośniku	m ₁ (mm)	100	100			100	
	4.32	prześwit nad podłożem pośr. między wadźnicami	m ₂ (mm)	76	76			76	
	4.34	szerokość rob. z pal. 800x1200 ustawioną poprzecznie/wadźnicie 2)	Ast (mm)	2378/2578	2420/2620	2492/2692	2564/2764	2491/2691	2581/2781
	4.35	promień zawracania	Wa (mm)	1633	1633	1633	1633	1632	1632
	4.37	długość nad wadźnicami kół	l ₇ (mm)	1798	1798			1798	
Parametry mocy	5.1	prędkość jazdy z ładunkiem/ bez ładunku ³⁴⁾	km/h	10,8/11	10,7/11			10,4/11	
	5.2	prędkość podnoszenia z ładunkiem/ bez ładunku	m/s	0,38/0,60	0,36/0,60			0,36/0,60	
	5.3	prędkość opuszczania z ładunkiem/bez ładunku	m/s	0,52/0,44	0,52/0,44			0,52/0,46	
	5.7	zdolność pokonywania wzniesień z ładunkiem/bez ładunku	%	10/15	10/15			10/15	
	5.10	hamulec roboczy		prądnicowy/hdydr.mec	prądnicowy/hdydr.mec			prądnicowy/hdydr.mec	
Silnik elektryczny	6.1	silnik jezdny, moc przy S ₂ =60 min	kW	5,2	5,2			5,2	
	6.2	silnik podnoszący, moc przy S ₃ = 15 %	kW	9,0	9,0			9,0	
	6.3	akumulator według DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C	DIN 43531,C			DIN 43531,C	
	6.4	napięcie/pojemność akumulatora	V/Ah	48/360	48/360	48/480	48/600	48/360	48/480
	6.5	ciężar akumulatora +/- 5 %	kg	750	750	940	1120	750	940
Pozostałe dane	8.1	rodzaj sterowania silnikiem jezdny		impulsowe/płynne	impulsowe/płynne			impulsowe/płynne	
	8.2	ciśnienie robocze napędu oprzyrządowa. doczepianego	bares	140	140			140	
	8.3	wydatek przepływu oleju oprzyrządowa. doczepianego	l/min	18	18			18	
	8.4	poziom hałasu, przy uchu kierowcy	dB(A)	70	70			70	
		Drgania mechaniczne wg EN 13059	m/s ²	0,7	0,7			0,7	

- 1) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu plus 31 mm
- 2) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu redukcja o 31 mm
- 3) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu redukcja o 40 mm
- 4) h₁ = 2250 mm
- 6) VDI 3597



Technische Daten*

*Änderungen vorbehalten

Kennzeichen	1.2	Typzeichen des Herstellers		FM 17		FM 17-N		FM 20		FM 20-N	
	1.3	Antrieb (Elektro, Diesel, Benzin)		Elektro		Elektro		Elektro		Elektro	
	1.4	Bedienung (Hand, Geh, Stand, Sitz)		Sitz		Sitz		Sitz		Sitz	
	1.5	Tragfähigkeit/Last	Q(kg)	1700		1700		2000		2000	
	1.6	Lastschwerpunkt	c (mm)	600		600		600		600	
	1.8	Lastabstand ²⁾	x (mm)	475	403	403	313	475	403	385	295
	1.9	Radstand	y (mm)	1428	1428	1428	1428	1500	1500	1500	1500
Gewichte	2.1	Eigengewicht (inkl. Batterie) ⁴⁾	kg					3304	33484		
	2.3	Achslast mit Last Gabel vor antriebs-/lastseitig	kg					950/4812	1048/4894		
	2.4	Achslast mit Last Gabel zurück antriebs-/lastseitig	kg					1945/3399	1911/3613		
Räder Fahrwerk	3.1	Bereifung antriebs-/lastseitig	kg	Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan	
	3.2	Reifengröße antriebs-/lastseitig	mm	Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100	
	3.5	Räder Anzahl (x=angetr.) antriebs-/lastseitig		2/1x		2/1x		2/1x		2/1x	
	3.6	Spurweite Last-/Fahrerseite	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0		1140/0		1140/0		1140/0	
Grundabmessungen	4.1	Neigung Hubgerüst Gabel vor/zurück °		1/3		1/3		1/3		1/3	
	4.2	Höhe Hubgerüst eingefahren	h ₁ (mm)	2250/2450		2250/2450		2250/2450		2250/2450	
	4.3	Freihub	h ₂ (mm)	1620/1820		1620/1820		1620/1820		1620/1820	
	4.4	Hub	h ₃ (mm)	5150/5750		5150/5750		4975/5575		4975/5575	
	4.5	Höhe Hubgerüst ausgefahren	h ₄ (mm)	5780/6380		5780/6380		5605/6205		5605/6205	
	4.7	Höhe über Schutzdach (Kabine)	h ₆ (mm)	2220		2220		2220		2220	
	4.8	Sitzhöhe/Standhöhe	h ₇ (mm)	1050		1050		1050		1050	
	4.10	Höhe Radarme	h ₈ (mm)	330		330		330		330	
	4.19	Gesamtlänge ¹⁾	l ₁ (mm)	2391 o.2241	2445 o.2295	2445 o.2295	2535 o.2385	2445 o.2295	2517 o.2367	2535 o.2385	2626 o.2476
	4.20	Länge einschl. Gabelrücken ¹⁾	l ₂ (mm)	1241	1295	1295	1385	1295	1367	1385	1467
	4.21	Gesamtbreite Fahrgestell	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226		1120/1096		1250/1226		1120/1096	
	4.22	Gabelzinkenmaße	s/e/l	50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000	
	4.23	Gabelträger DIN 15173, Form A,B		2/B		2/B		2/B		2/B	
	4.24	Gabelträgerbreite oben /unten	b ₃ (mm)	1040/730		1040/730		1040/730		1040/730	
	4.25	Gabelaußenabstand	b ₅ (mm)	620		620		620		620	
	4.26	Breite zw. den Radarmen	b ₄ (mm)	914		784		914		784	
	4.28	Vorschub ³⁾	l ₄ (mm)	680	626	624	534	698	626	606	516
	4.31	Bodenfreiheit mit Last unter Hubgerüst	m ₁ (mm)	100		100		100		100	
	4.32	Bodenfreiheit Mitte Radstand	m ₂ (mm)	76		76		76		76	
	4.34	Arbeitsganggr. bei Palette 800x1200 quer/ längs 6)	Ast (mm)	2445/2645	2499/2699	2499/2699	2589/2789	2495/2695	2567/2767	2585/2785	2676/2876
	4.35	Wenderadius	Wa (mm)	1702	1702	1702	1702	1770	1770	1770	1770
	4.37	Länge über die Radarme	l ₇ (mm)	1870		1870		1942		1942	
Leistungs- daten	5.1	Fahrgeschwindigkeit mit/ohne Last	km/h	10,6/11		10,6/11		10,4/11		10,4/11	
	5.2	Hubgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,32/0,60		0,32/0,60		0,28/0,48		0,28/0,48	
	5.3	Senkgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,54/0,46		0,54/0,46		0,50/0,40		0,50/0,40	
	5.7	Steigfähigkeit mit/ohne Last	%	10/15		10/15		10/15		10/15	
	5.10	Betriebsbremse		Generator/hydr.-mechan.		Generator/hydr.-mechan.		Generator/hydr.-mechan.		Generator/hydr.-mechan.	
E-Motor	6.1	Fahrmotor, Leistung bei S2=60min	kW	5,2		5,2		5,2		5,2	
	6.2	Hubmotor, Leistung bei S3=15%	kW	9,0		9,0		9,0		9,0	
	6.3	Batterie nach DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C		DIN 43531,B		DIN 43531,C		DIN 43531,B	
	6.4	Batteriespannung/-Kapazität	V/Ah	48/360	48/480	48/360	48/480	48/480	48/600	48/480	48/600
	6.5	Batteriegewicht +/-5%	kg	750	940	750	940	940	1120	940	1120
Sonstiges	8.1	Art der Fahrsteuerung		Impuls/stufenlos		Impuls/stufenlos		Impuls/stufenlos		Impuls/stufenlos	
	8.2	Arbeitsdruck für Anbaugeräte	bar	140		140		140		140	
	8.3	Ölmenge für Anbaugeräte	l/min	18		18		18		18	
	8.4	Schallpegel, Fahrerohr	dB(A)	70		70		70		70	
		Human Schwingungswerte Effektivwert	m/s ²	0,7		0,7		0,7		0,7	

1) Mit integriertem Mastquerverschub plus 31 mm

2) Mit integriertem Mastquerverschub Reduzierung um 31 mm

3) Mit integriertem Mastquerverschub Reduzierung um 40 mm

4) h 1 = 2250 mm

5) H1 = 2900 mm

6) VDI 3597

Technical Data*

* Modifications reserved

Characteristics	1.2	Manufacturer's model designation		FM 17		FM 17-N		FM 20		FM 20-N	
	1.3	Drive (electric, Diesel, petrol)		electric		electric		electric		electric	
	1.4	Controls (hand, walking, seat, platf.)		driver's seat		driver's seat		driver's seat		driver's seat	
	1.5	Capacity/load	Q(kg)	1700		1700		2000		2000	
	1.6	Load centre	c (mm)	600		600		600		600	
	1.8	Load distance ²⁾	x (mm)	475	403	403	313	475	403	385	295
	1.9	Wheel base	y (mm)	1428	1428	1428	1428	1500	1500	1500	1500
Weight	2.1	Truck weight (incl. battery) ⁴⁾	kg					3304	33484		
	2.2	Axle load loaden traction-/load end	kg					950/4812	1048/4894		
	2.3	Axle load loaden traction-/load end	kg					1945/3399	1911/3613		
Wheels Tyres	3.1	Tyres traction-/load end	kg	Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan	
	3.2	Tyre size traction-/load end	mm	Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100	
	3.5	Number of wheels (x=traction) traction-/load end		2/1x		2/1x		2/1x		2/1x	
Dimensions	3.6	Track width traction-/load end	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0		1140/0		1140/0		1140/0	
	4.1	Tilting fork advanced/back	°	1/3		1/3		1/3		1/3	
	4.2	Height mast lowered	h ₁ (mm)	2250/2450		2250/2450		2250/2450		2250/2450	
	4.3	Freelift	h ₂ (mm)	1620/1820		1620/1820		1620/1820		1620/1820	
	4.4	Lift	h ₃ (mm)	5150/5750		5150/5750		4975/5575		4975/5575	
	4.5	Height mast fully raised	h ₄ (mm)	5780/6380		5780/6380		5605/6205		5605/6205	
	4.7	Height over head guard (cabine)	h ₆ (mm)	2220		2220		2220		2220	
	4.8	Seat height	h ₇ (mm)	1050		1050		1050		1050	
	4.10	Height wheel spar	h ₈ (mm)	330		330		330		330	
	4.19	Overall length without charge ¹⁾	l ₁ (mm)	2391 o.2241	2445 o.2295	2445 o.2295	2535 o.2385	2445 o.2295	2517 o.2367	2535 o.2385	2626 o.2476
	4.20	Length incl. fork heel ¹⁾	l ₂ (mm)	1241	1295	1295	1385	1295	1367	1385	1467
	4.21	Overall width chassis	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226		1120/1096		1250/1226		1120/1096	
	4.22	Dimensions of the fork	s/e/l	50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000	
	4.23	Fork carriage DIN 15173, Form A,B		2/B		2/B		2/B		2/B	
	4.24	Fork carriage width	b ₃ (mm)	1040/730		1040/730		1040/730		1040/730	
	4.25	Overall width of fork	b ₅ (mm)	620		620		620		620	
	4.26	Width between wheel spars	b ₄ (mm)	914		784		914		784	
	4.28	Extention ³⁾	l ₄ (mm)	680	626	624	534	698	626	606	516
	4.31	Floor clearance under mast, loaden	m ₁ (mm)	100		100		100		100	
	4.32	Floor clearance centre of wheel base	m ₂ (mm)	76		76		76		76	
	4.34	Working aisle width. palette 800x1200 Crossw./longw 6)	Ast (mm)	2445/2645	2499/2699	2499/2699	2589/2789	2495/2695	2567/2767	2585/2785	2676/2876
	4.35	Turning radius	Wa (mm)	1702	1702	1702	1702	1770	1770	1770	1770
	4.37	Length over the wheel spars	l ₇ (mm)	1870		1870		1942		1942	
Performance	5.1	Travel speed with/without load	km/h	10,6/11		10,6/11		10,4/11		10,4/11	
	5.2	Hoist speed with/without load	m/s	0,32/0,60		0,32/0,60		0,28/0,48		0,28/0,48	
	5.3	Lowering speed with/without load	m/s	0,54/0,46		0,54/0,46		0,50/0,40		0,50/0,40	
	5.7	Max gradient with/without load	%	10/15		10/15		10/15		10/15	
	5.10	Service brake		regenerative/hydr.-mech.		regenerative/hydr.-mech.		regenerative/hydr.-mech.		regenerative/hydr.-mech.	
E-Motors	6.1	Travel motor, rating S2=60min	kW	5,2		5,2		5,2		5,2	
	6.2	Lifting motor, rating S3=15%	kW	9,0		9,0		9,0		9,0	
	6.3	Battery to DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C		DIN 43531,B		DIN 43531,C		DIN 43531,B	
	6.4	Battery voltage/capacity	V/Ah	48/360	48/480	48/360	48/480	48/480	48/600	48/480	48/600
	6.5	Battery weight +/-5%	kg	750	940	750	940	940	1120	940	1120
other	8.1	Type of drive control		SCR control/ininitely variable		SCR control/ininitely variable		SCR control/ininitely variable		SCR control/ininitely variable	
	8.2	Working pressure for attachment	bar	140		140		140		140	
	8.3	Oil for attachment	l/min	18		18		18		18	
	8.4	Sound level, driver's ear	dB(A)	70		70		70		70	
		Body vibration rate as per EN 13059	m/s ²	0,7		0,7		0,7		0,7	

1) with integrated mast side shift + 31 mm

2) with integrated mast side shift reduction of 31 mm

3) with integrated mast side shift reduction of 40 mm

4) h 1 = 2250 mm

5) h 1 = 2900 mm

6) VDI 3597

Technická data*

*Změny vyhrazeny

Charakteristiky	1.2	Typové označení výrobce		FM 17		FM 17-N		FM 20		FM 20-N	
	1.3	Rhón (elektrický, naftový, benzínový)		Elektrický		Elektrický		Elektrický		Elektro	
	1.4	Osluha (ručně, vedený, stojící řidič, sedící řidič)		Sedící řidič		Sedící řidič		Sedící řidič		sede	
	1.5	Nosnost/břemeno	Q(kg)	1700		1700		2000		2000	
	1.6	Těžiště břemena	c (mm)	600		600		600		600	
	1.8	Vzdálenost břemena 2)	x (mm)	475	403	403	313	475	403	385	295
	1.9	Rozvor kol	y (mm)	1428	1428	1428	1428	1500	1500	1500	1500
Hmotnosti	2.1	Pohotovostní hmotnost (vč. baterie) 4)	kg					3304	33484		
	2.2	Tlak nápravy vidl. vpřed s břemenem na straně pohonu/břemena	kg					950/4812	1048/4894		
	2.3	Tlak nápravy vidl. vzad s břemenem na straně pohonu/břemena	kg					1945/3399	1911/3613		
Kola, Podvozek	3.1	Částí na straně pohonu/břemena	kg	Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan	
	3.2	Velikost pneumatik na straně pohonu/břemena	mm	Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100	
	3.5	Počet kol (X = pohán.) na straně pohonu/břemena		2/1x		2/1x		2/1x		2/1x	
	3.6	Rozchod kol strana břemena/řidiče	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0		1140/0		1140/0		1140/0	
Základní rozměry	4.1	Sklon zdvihací konstrukce vidlice vpřed/vzad	°	1/3		1/3		1/3		1/3	
	4.2	Výška zdvihací konstrukce zajeta	h ₁ (mm)	2250/2450		2250/2450		2250/2450		2250/2450	
	4.3	Volný zdvih	h ₂ (mm)	1620/1820		1620/1820		1620/1820		1620/1820	
	4.4	Zdvih	h ₃ (mm)	5150/5750		5150/5750		4975/5575		4975/5575	
	4.5	Výška zdvihací konstrukce vyjeta	h ₄ (mm)	5780/6380		5780/6380		5605/6205		5605/6205	
	4.7	Výška nad ochrannou střechou (kabina)	h ₆ (mm)	2220		2220		2220		2220	
	4.8	Výška sezení/výška stání	h ₇ (mm)	1050		1050		1050		1050	
	4.10	Výška ramena kol	h ₈ (mm)	330		330		330		330	
	4.19	Čelková délka 1) 3)	l ₁ (mm)	2391 o.2241	2445 o.2295	2445 o.2295	2535 o.2385	2445 o.2295	2517 o.2367	2535 o.2385	2626 o.2476
	4.20	Délka vč. zadní části vidlice	l ₂ (mm)	1241	1295	1295	1385	1295	1367	1385	1467
	4.21	Čelková šířka podvozku	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226		1120/1096		1250/1226		1120/1096	
	4.22	Rozměry vidlice	s/e/l	50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000	
	4.23	Vidlicový nosník DIN 15173, forma A, B		2/B		2/B		2/B		2/B	
	4.24	Šířka vidlicového nosníku	b ₃ (mm)	1040/730		1040/730		1040/730		1040/730	
	4.25	Vnější vzdálenost vidlice	b ₅ (mm)	620		620		620		620	
	4.26	Šířka mezi rameny kol	b ₄ (mm)	914		784		914		784	
	4.28	Posuv 3)	l ₄ (mm)	680	626	624	534	698	626	606	516
	4.31	Světla výška s břemenem pod zdvihací konstrukcí	m ₁ (mm)	100		100		100		100	
	4.32	Světla výška střed rozvor kol	m ₂ (mm)	76		76		76		76	
	4.34	Pracovní šířka u palety 800x200 příčné/podélné 2)	Ast (mm)	2445/2645	2499/2699	2499/2699	2589/2789	2495/2695	2567/2767	2585/2785	2676/2876
	4.35	Poloměr obracení	Wa (mm)	1702	1702	1702	1702	1770	1770	1770	1770
	4.37	Délka nad rameny kol	l ₇ (mm)	1870		1870		1942		1942	
Výkonové parametry	5.1	Jízdní rychlost s/bez břemena 34)	km/h	10,6/11		10,6/11		10,4/11		10,4/11	
	5.2	Rychlost zvedání s/bez břemena	m/s	0,32/0,60		0,32/0,60		0,28/0,48		0,28/0,48	
	5.3	Rychlost spouštění s/bez břemena	m/s	0,54/0,46		0,54/0,46		0,50/0,40		0,50/0,40	
	5.8	Stoupavost s/bez břemena	%	10/15		10/15		10/15		10/15	
	5.10	Provozní brzda		protiproudové/hydr.-mechan		protiproudové/hydr.-mechan		protiproudové/hydr.-mechan		contre-courant/hydr.-méch.	
	6.1	Motor pro jízdu, výkon při S2=60 min	kW	5,2		5,2		5,2		5,2	
Elektromotor	6.2	Motor zdvihového mechanismu, výkon při S3=15 %	kW	9,0		9,0		9,0		9,0	
	6.3	Baterie podle IEC 254-2 A, B, C		DIN 43531,C		DIN 43531,B		DIN 43531,C		DIN 43531,B	
	6.4	Napětí/kapacita baterie	V/Ah	48/360	48/480	48/360	48/480	48/480	48/600	48/480	48/600
	6.5	Hmotnost baterie +/- 5 %	kg	750	940	750	940	940	1120	940	1120
	6.6	Pracovní tlak pro pracovní nástroje k připojení	bar	140		140		140		140	
Osazení	8.1	Druh řízení jízdy		Impulzní/plynulé		Impulzní/plynulé		Impulzní/plynulé		Impulzní/plynulé	
	8.2	Pracovní tlak pro pracovní nástroje k připojení	bar	140		140		140		140	
	8.3	Množství oleje pro pracovní nástroje k připojení	l/min	18		18		18		18	
	8.4	Hladina akustického tlaku, ucho řidiče	dB(A)	70		70		70		70	
		Vibrace přenášené na tělo	m/s ²	0,7		0,7		0,7		0,7	

- 1) S integrovaným příčným posuvem stožáru plus 31 mm
- 2) S integrovaným příčným posuvem stožáru snížení o 31 mm
- 3) S integrovaným příčným posuvem stožáru snížení o 40 mm
- 4) h₁ = 2250 mm
- 6) VDI 3597

Műszaki adatok*

*változtatások joga fenntartva

Mutatószámok	1.2	A gyártó típusjele		FM 17		FM 17-N		FM 20		FM 20-N	
	1.3	Hajtás (elektronos, dízel, benzin)		elektronos		elektronos		elektronos		elektronos	
	1.4	Kezelés (kézi, menet, álló, ülő)		ülő		ülő		ülő		ülő	
	1.5	Hordozóképesség/teher	Q(kg)	1700		1700		2000		2000	
	1.6	Tehersúlypont	c (mm)	600		600		600		600	
	1.8	Terhelési távolság	x (mm)	475	403	403	313	475	403	385	295
	1.9	Keretkáv	y (mm)	1428	1428	1428	1428	1500	1500	1500	1500
Súlyadatok	2.1	Önsúly (akkumulátorral együtt)	kg					3304	33484		
	2.2	Tengelyterhelés: elővilla teherrel előre hajtás-/teheroldali	kg					950/4812	1048/4894		
	2.3	Tengelyterhelés: elővilla teherrel vissza hajtás-/teheroldali	kg					1945/3399	1911/3613		
Kerekek Rátamú	3.1	Keretkabroncs hajtás-/teheroldali	kg	Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan	
	3.2	Abronszméret hajtás-/teheroldali	mm	Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100	
	3.5	Kerekek száma (x-hajtott) hajtás-/teheroldali		2/1x		2/1x		2/1x		2/1x	
	3.6	Nyomtáv: teher-/vezetőoldal	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0		1140/0		1140/0		1140/0	
Alapmértékek	4.1	Dőlés, emelőszerkezet, emelővilla előre/vissza	°	1/3		1/3		1/3		1/3	
	4.2	Magasság, emelőszerkezet behúzva	h ₁ (mm)	2250/2450		2250/2450		2250/2450		2250/2450	
	4.3	Szabadlököt	h ₂ (mm)	1620/1820		1620/1820		1620/1820		1620/1820	
	4.4	Emelési magasság	h ₃ (mm)	5150/5750		5150/5750		4975/5575		4975/5575	
	4.5	Magasság, emelőszerkezet kitolva	h ₄ (mm)	5780/6380		5780/6380		5605/6205		5605/6205	
	4.7	Magasság a védőtető (fülke) felett	h ₆ (mm)	2220		2220		2220		2220	
	4.8	Ülő-/álló-magasság	h ₇ (mm)	1050		1050		1050		1050	
	4.10	Keretkiállók magassága	h ₈ (mm)	330		330		330		330	
	4.19	Teljes hossz ^{1) 3)}	l ₁ (mm)	2391 o.2241	2445 o.2295	2445 o.2295	2535 o.2385	2445 o.2295	2517 o.2367	2535 o.2385	2626 o.2476
	4.20	Hossz villaháttal) együtt ^{1) 3)}	l ₂ (mm)	1241	1295	1295	1385	1295	1367	1385	1467
	4.21	Járműalváz teljes szélessége	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226		1120/1096		1250/1226		1120/1096	
	4.22	Villag méretek	s/e/l	50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000	
	4.23	Villatartó DIN 15173, A, B forma		2/B		2/B		2/B		2/B	
	4.24	Villatartó szélessége	b ₃ (mm)	1040/730		1040/730		1040/730		1040/730	
	4.25	Villa külső távja	b ₅ (mm)	620		620		620		620	
	4.26	Szélesség a kerékiállók között	b ₄ (mm)	914		784		914		784	
	4.28	Előtolás 3)	l ₄ (mm)	680	626	624	534	698	626	606	516
	4.31	Szabadmagasság teherrel az emelőszerkezet alatt	m ₁ (mm)	100		100		100		100	
	4.32	Szabadmagasság keréktáv közepénél	m ₂ (mm)	76		76		76		76	
	4.34	Munkaplya szélessége 800x1200 raklapnál, kereszt./hossz. 2)	Ast (mm)	2445/2645	2499/2699	2499/2699	2589/2789	2495/2695	2567/2767	2585/2785	2676/2876
	4.35	Forculási sugár	Wa (mm)	1702	1702	1702	1702	1770	1770	1770	1770
	4.37	Hossz a kerékiállók felett	l ₇ (mm)	1870		1870		1942		1942	
Teljesítményadatok	5.1	Menetsebesség teherrel/teher nélkül ³⁴⁾	km/h	10,6/11		10,6/11		10,4/11		10,4/11	
	5.2	Emelési sebesség teherrel/teher nélkül	m/s	0,32/0,60		0,32/0,60		0,28/0,48		0,28/0,48	
	5.3	Süllyesztési sebesség teherrel/teher nélkül	m/s	0,54/0,46		0,54/0,46		0,50/0,40		0,50/0,40	
	5.7	Kapazkodóképesség teherrel/teher nélkül	%	10/15		10/15		10/15		10/15	
	5.10	Üzemi fűk		generátor/hidr.-mech.		generátor/hidr.-mech.		generátor/hidr.-mech.		generátor/hidr.-mech.	
Elektromotor	6.1	Vontató motor, teljesítmény S2=60min-nél	kW	5,2		5,2		5,2		5,2	
	6.2	Emelőmotor, teljesítmény S3=15% -nál	kW	9,0		9,0		9,0		9,0	
	6.3	Akkumulátor IEC 254-2 A,B,C szerint		DIN 43531,C		DIN 43531,B		DIN 43531,C		DIN 43531,B	
	6.4	Akkumulátorfeszültség/-kapacitás	V/Ah	48/360	48/480	48/360	48/480	48/480	48/600	48/480	48/600
	6.5	Akkumulátorsúly +/-5 %	kg	750	940	750	940	940	1120	940	1120
Egyéb	8.1	Menetvezérlés módja		háromfázisú váltakozóáram		háromfázisú váltakozóáram		háromfázisú váltakozóáram		háromfázisú váltakozóáram	
	8.2	Munkanyomás felszerelhető készülékekhez	bar	140		140		140		140	
	8.3	Olajnyomás felszerelhető készülékekhez	l/min	18		18		18		18	
	8.4	Hangszint, vezető füle által érzékelt	dB(A)	70		70		70		70	
		EN13059 szerinti testregzési érték: effektív érték	m/s ²	0,7		0,7		0,7		0,7	

- 1) Integrált oldalirányú oszlopelölótolással, plusz 31 mm
- 2) Integrált oldalirányú oszlopelölótolással, csökkentés 31 mm-rel
- 3) Integrált oldalirányú oszlopelölótolással, csökkentés 40 mm-rel
- 4) h 1 = 2250 mm
- 5) H1 = 2900 mm
- 6) VDI 3597

Dane techniczne *

*Zmiany zastrzeżone

Oznakowanie	1.2	oznaczenie typu producenta		FM 17		FM 17-N		FM 20		FM 20-N	
	1.3	napęd (elektr., silnik na olej na., benzynowy)		elektryczny		elektryczny		elektryczny		elektryczny	
	1.4	obsługa (ręczna, idąc, stojąc, siedząc)		siedząc		siedząc		siedząc		siedząc	
	1.5	udźwig/ładunek	Q(kg)	1700		1700		2000		2000	
	1.6	środek ciężkości ładunku	c (mm)	600		600		600		600	
	1.8	odległość ładunku2)	x (mm)	475	403	403	313	475	403	385	295
	1.9	rozstaw belek kół	y (mm)	1428	1428	1428	1428	1500	1500	1500	1500
	2.1	ciężar własny (z akumulatorem)	kg					3304	33484		
	2.2	nacisk na oś przy ruchu wiedeł z ładunkiem do przodu po	kg					950/4812	1048/4894		
Ciężary	2.3	nacisk na oś przy ruchu wiedeł z ładunkiem do tyłu po stronie	kg					1945/3399	1911/3613		
	3.1	ogumienie po stronie napędu/ładunku	kg	Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan		Vulkollan	
	3.2	rozmiar ogumienia po stronie napędu/ładunku	mm	Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100		Ø 343x135/310x100	
	3.5	liczba kół (x napędz.) po stronie napędu/ładunku		2/1x		2/1x		2/1x		2/1x	
Kola, poduszki	3.6	rozstaw kół po stronie ładunku/kierowcy	b ₁₀ /b ₁₁ (mm)	1140/0		1140/0		1140/0		1140/0	
	4.1	pochylenie podnośnika przy ruchu wiedeł do przodu/tyłu	°	1/3		1/3		1/3		1/3	
	4.2	wysokość z wsuniętym podnośnikiem	h ₁ (mm)	2250/2450		2250/2450		2250/2450		2250/2450	
	4.3	skok jałowy	h ₂ (mm)	1620/1820		1620/1820		1620/1820		1620/1820	
Wymiary podstawowe	4.4	skok	h ₃ (mm)	5150/5750		5150/5750		4975/5575		4975/5575	
	4.5	wysokość wysuniętego podnośnika	h ₄ (mm)	5780/6380		5780/6380		5605/6205		5605/6205	
	4.7	wysokość nad dachem ochronnym (kabiną)	h ₆ (mm)	2220		2220		2220		2220	
	4.8	wysokość siedzenia/stania	h ₇ (mm)	1050		1050		1050		1050	
	4.10	wysokość belek kół	h ₈ (mm)	330		330		330		330	
	4.19	długość całkowita 1) 3)	l ₁ (mm)	2391 o.2241	2445 o.2295	2445 o.2295	2535 o.2385	2445 o.2295	2517 o.2367	2535 o.2385	2626 o.2476
	4.20	długość z tylną częścią wiedeł 1) 3)	l ₂ (mm)	1241	1295	1295	1385	1295	1367	1385	1467
	4.21	szerokość całkowita zespołu jezdowego	b ₁ /b ₃ (mm)	1250/1226		1120/1096		1250/1226		1120/1096	
	4.22	wymiary zębów wiedeł	s/e/l	50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000		50/100/1150 o. 1000	
	4.23	uchwyt wiedeł DIN 15173, wersja A,B		2/B		2/B		2/B		2/B	
	4.24	szerokość uchwytu wiedeł	b ₃ (mm)	1040/730		1040/730		1040/730		1040/730	
	4.25	zewnętrzny rozstaw wiedeł	b ₅ (mm)	620		620		620		620	
	4.26	szerokość między wzdłużnicami kół	b ₄ (mm)	914		784		914		784	
	4.28	posuw 3)	l ₄ (mm)	680	626	624	534	698	626	606	516
	4.31	prześwit nad podłożem z ciężarem na podnośniku	m ₁ (mm)	100		100		100		100	
	4.32	prześwit nad podłożem pośr. między wzdłużnicami	m ₂ (mm)	76		76		76		76	
	4.34	szerokość rob. z pal. 800x1200 ustawioną poprzecznie/wzdłużnie 2)	Ast (mm)	2445/2645	2499/2699	2499/2699	2589/2789	2495/2695	2567/2767	2585/2785	2676/2876
	4.35	promień zawracania	Wa (mm)	1702	1702	1702	1702	1770	1770	1770	1770
	4.37	długość nad wzdłużnicami kół	l ₇ (mm)	1870		1870		1942		1942	
Parametry mocy	5.1	prędkość jazdy z ładunkiem/ bez ładunku 34)	km/h	10,6/11		10,6/11		10,4/11		10,4/11	
	5.2	prędkość podnoszenia z ładunkiem/ bez ładunku	m/s	0,32/0,60		0,32/0,60		0,28/0,48		0,28/0,48	
	5.3	prędkość opuszczania z ładunkiem/bez ładunku	m/s	0,54/0,46		0,54/0,46		0,50/0,40		0,50/0,40	
	5.7	zobowiązanie pokonywania wzniesień z ładunkiem/bez ładunku 3a	%	10/15		10/15		10/15		10/15	
	5.10	hamulec roboczy		prądnicowy/hdydr.mec		prądnicowy/hdydr.mec		prądnicowy/hdydr.mec		prądnicowy/hdydr.mec	
Silnik elektryczny	6.1	silnik jezdowy, moc przy S2=60 min	kW	5,2		5,2		5,2		5,2	
	6.2	silnik podnoszący, moc przy S3 = 15 %	kW	9,0		9,0		9,0		9,0	
	6.3	akumulator według DIN 43531/35/36A,B,C		DIN 43531,C		DIN 43531,B		DIN 43531,C		DIN 43531,B	
	6.4	napięcie/pojemność akumulatora	V/Ah	48/360	48/480	48/360	48/480	48/480	48/600	48/480	48/600
	6.5	ciężar akumulatora +/-5 %	kg	750	940	750	940	940	1120	940	1120
Pozostałe dane	8.1	rodzaj sterowania silnikiem jezdowym		impulsowe/płynne		impulsowe/płynne		impulsowe/płynne		impulsowe/płynne	
	8.2	ciśnienie robocze napędu oprzyrządowa. doczepianego	bares	140		140		140		140	
	8.3	wydatek przepływu oleju oprzyrządowa. doczepianego	l/min	18		18		18		18	
	8.4	poziom hałasu, przy uchu kierowcy	dB(A)	70		70		70		70	
		Drgania mechaniczne wg EN 13059	m/s ²	0,7		0,7		0,7		0,7	

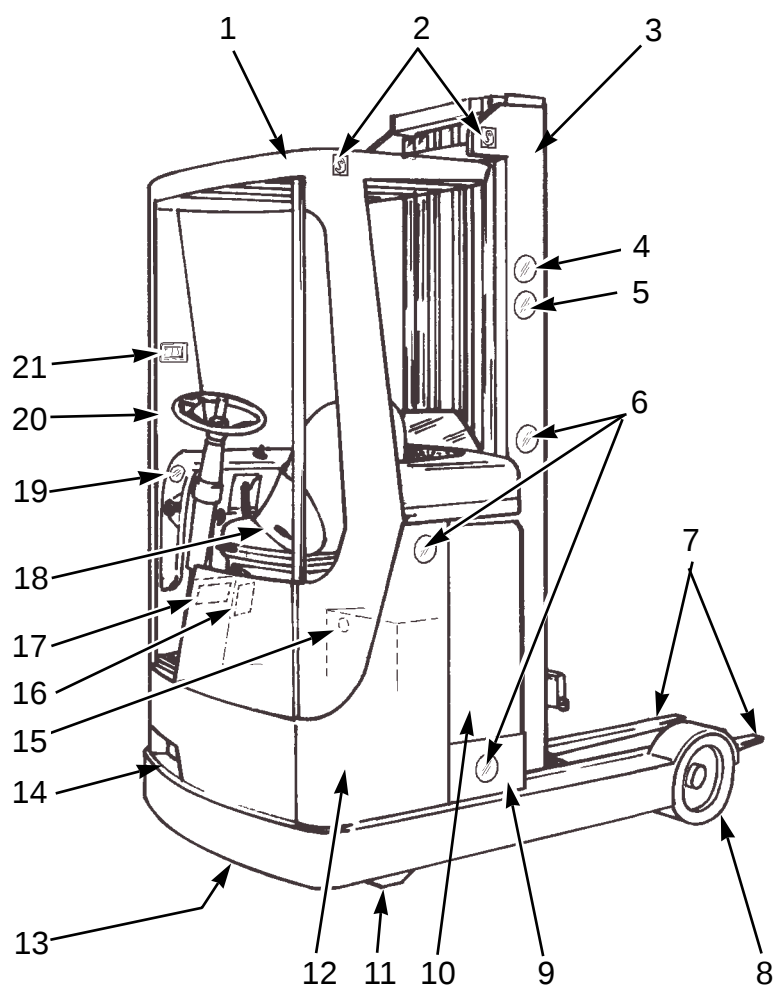
1) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu plus 31 mm

2) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu redukcja o 31 mm

3) Ze zintegrowanym poprzecznym przesuwem masztu redukcja o 40 mm

4) h 1 = 2250 mm

6) VDI 3597



Ansicht Fahrzeug

- 1 Fahrerschutzdach
- 2 Hinweisschild "Anschlagpunkt"
- 3 Hubgerüst
- 4 Hinweisschild "Nicht unter Last treten"
- 5 Hinweisschild "Nicht mitfahren"
- 6 Warnschild "Quetschgefahr"
- 7 Lastgabeln
- 8 Laufrad
- 9 Batterierahmen
- 10 Batterie
- 11 Stützklötz
- 12 Aggregaterraum
- 13 Antriebsrad
- 14 Trittstufe
- 15 Hinweisschild "Befüllstelle Hydraulik"
- 16 UVV-Schild
- 17 Fabrikschild
- 18 Fahrersitz
- 19 Hinweisschild "Umkehrlenkung"
- 20 Lenkrad
- 21 Traglastdiagramm

*Option

View truck

- 1 Driver's over head guard
- 2 Plate "attachment point"
- 3 Mast
- 4 Plate "do not step under the load"
- 5 Plate "do not ride on the truck"
- 6 Warning plate "danger of crushing"
- 7 Load forks
- 8 Load wheel
- 9 Battery frame
- 10 Battery
- 11 Support block
- 12 Unit compartment
- 13 Drive wheel
- 14 Step
- 15 Plate "top-up opening of the hydraulic oil"
- 16 Accident prevention plate
- 17 Identification plate
- 18 Driver's seat
- 19 Plate "reversing steering system"
- 20 Steering wheel
- 21 Load diagram

* Option

Pohled na vozidlo

- 1 Ochranná střecha řidiče
- 2 Informační štítek "Úchytný bod"
- 3 Zdvihací konstrukce
- 4 Informační štítek "Nevstupovat pod břemeno"
- 5 Informační štítek "Nejezdit společně"
- 6 Varovný štítek "Nebezpečí pohmoždění"
- 7 Vidlice
- 8 Pojezdová kola
- 9 Rám baterie
- 10 Baterie
- 11 Podpěrný špalík
- 12 Agregátový prostor
- 13 Hnací kolo
- 14 Stupačka
- 15 Informační štítek "Plnicí místo hydrauliky"
- 16 UV štítek
- 17 Firemní štítek
- 18 Sedadlo řidiče
- 19 Informační štítek "Reverzní řízení"
- 20 Volant
- 21 Diagram meze únosnosti

*Opce

Jármű nézet

- 1 Vezető védőtető
- 2 "Ütközési pont" tájékoztató tábla
- 3 Emelőszerkezet
- 4 "Rakodógép alatt tartózkodni tilos!" tájékoztató tábla
- 5 "Személyt szállítani tilos!" tájékoztató tábla
- 6 "Zúzódásveszély" figyelmeztető tábla
- 7 Tehervillák
- 8 Járókerék
- 9 Akkumulátorkeret
- 10 Akkumulátor
- 11 Támasztótuskó
- 12 Agregáttér
- 13 Hajtókerék
- 14 Lépcsőfok
- 15 "Hydraulika feltöltő hely" tájékoztató tábla
- 16 Balesetvédelmi tábla
- 17 Gyártástábla
- 18 Vezetőülész
- 19 "Irányváltó kormány" tájékoztató tábla *
- 20 Kormánykerék
- 21 Határterhelési diagram

*opció

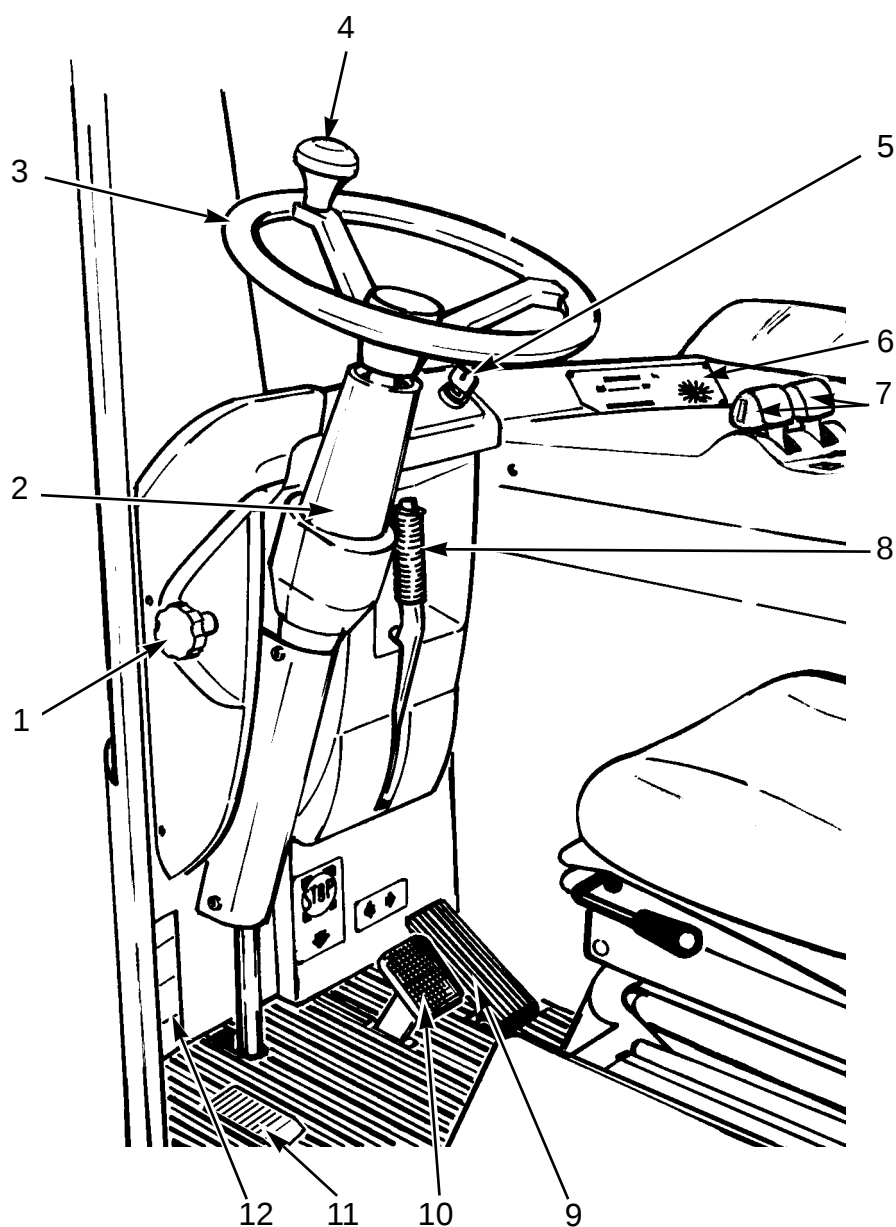
Widok pojazdu

- 1 Dach ochronny kierowcy
- 2 Tabliczka informacyjna "Punkt zaczepiania liny"
- 3 Podnośnik
- 4 Tabliczka informacyjna "Nie wchodzić pod ciężar"
- 5 Tabliczka informacyjna "Nie wsiadać na wózki"
- 6 Tabliczka ostrzegawcza "Niebezpieczeństwo przygnięcia"
- 7 Widły transportujące ładunek
- 8 Koło jezdne
- 9 Rama akumulatora
- 10 Akumulator
- 11 Kłoczek podporowy
- 12 Przedział agregatów
- 13 Koło napędowe
- 14 Stopień
- 15 Tabliczka informacyjna "Miejsce napełniania hydrauliki"
- 16 Tabliczka ostrzegawcza
- 17 Tabliczka znamionowa
- 18 Fotel kierowcy
- 19 Tabliczka informacyjna "Układ kierowniczy z nawracaniem"
- 20 Kierownica
- 21 Wykres obciążenia ładunkiem

* Opcja

Ansicht Fahrerplatz

View of the driver's
cab



Pohled na místo
řidiče

Vezetőhely nézet

Widok
Kabina operatora

Ansicht Fahrerplatz

- 1 Klemmung für Lenksäulenverstellung
- 2 Lenksäule
- 3 Lenkrad
- 4 Lenkknopf
- 5 Schlüsselschalter
- 6 Betriebszustandsanzeige
- 7 Bedienhebel "Hydraulik"
- 8 Handbremse
- 9 Fahrpedal
- 10 Bremspedal
- 11 Fußschalter
- 12 Einstellhilfe für Fahrersitz

View of the driver's cab

- 1 Clamp for steering column adjustment
- 2 Steering column
- 3 Steering wheel
- 4 Steering knob
- 5 Key-operated switch
- 6 Operating status display
- 7 Control lever "hydraulics"
- 8 Hand brake
- 9 Accelerator
- 10 Brake pedal
- 11 Foot pedal
- 12 Setting aid for driver's seat

Pohled na místo řidiče

- 1 Mechanické upevnění pro nastavení sloupku řízení
- 2 Sloupek řízení
- 3 Volant
- 4 Řídicí knoflík
- 5 Spínač s klíčkem
- 6 Indikace provozního stavu
- 7 Ovládací páka "Hydraulika"
- 8 Ruční brzda
- 9 Pedál akceleraace
- 10 Brzdový pedál
- 11 Nožní spínač
- 12 Pomůcka pro nastavení sedadla řidiče

Vezetőhely nézet

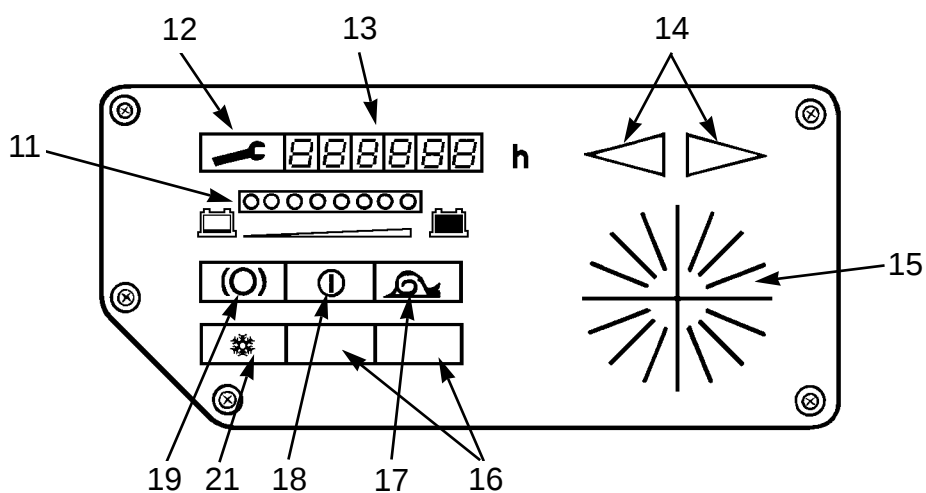
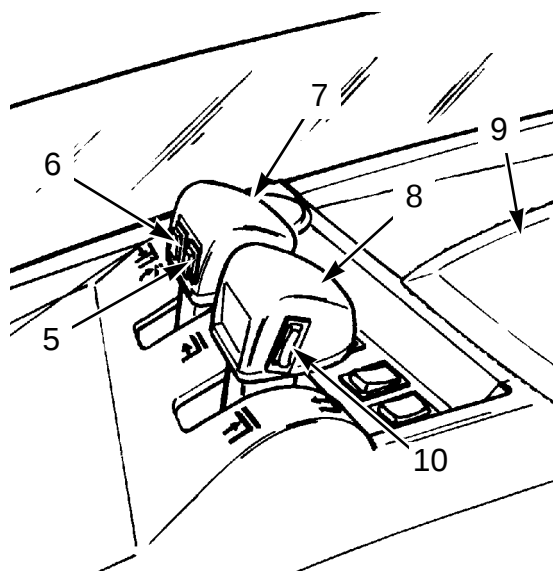
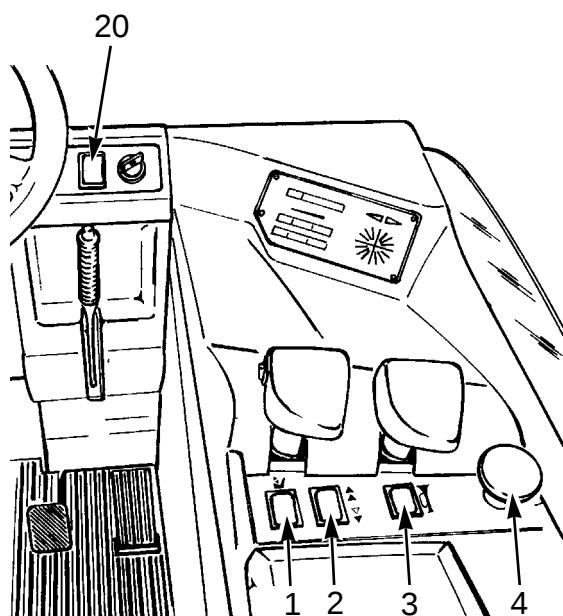
- 1 Rögzítés a kormányoszlop-beállítás-hoz
- 2 Kormányoszlop
- 3 Kormánykerék
- 4 Kormánygomb
- 5 Kulcsos kapcsoló
- 6 Üzemállapot-jelző
- 7 "Hidraulika" kezelőkar
- 8 Kézifék
- 9 Menetpedál
- 10 Fékpedál
- 11 Lábkapcsoló
- 12 Beállítási segítség a vezetőüléshez

Widok Kabina operatora

- 1 Zacisk dla regulacji kolumny kierownicy
- 2 Kolumna kierownicy
- 3 Kierownica
- 4 Przycisk kierowniczy
- 5 Przełącznik kluczykowy
- 6 Wskaźnik stanu roboczego
- 7 Dźwignia obsługi układu hydraulicznego
- 8 Hamulec ręczny
- 9 Pedał gazu
- 10 Pedał hamulca
- 11 Przełącznik nożny
- 12 Pomoc ustawiania fotela kierowcy

Ansicht Bedienelemente
Betriebszustands-
anzeige

View of control elements
Operating status display



Pohled na ovládací prvky
Indikace provozního
stavu

Kezelőelemek nézet
Üzemállapot-jelző

Widok elementów
obsługi
Wskaźnik stanu
roboczego

Ansicht Bedienelemente Betriebszustands-anzeige

Bedienelemente

- 1 Wipptaste "Fahrsitz heben-senken"*
- 2 Wippschalter "Positioniergeschwindigkeit"*
- 3 Taster "Hupe"
- 4 Not-Aus Schlagschalter
- 5 Vorwahltaste "Mast neigen"
- 6 Vorwahltaste "Mastquerverschub"*
- 7 Bedienhebel "Mast schieben"
- 8 Bedienhebel "Heben-Senken"
- 9 Armauflage
- 10 Fahrtrichtungsschalter

Betriebszustandsanzeige

- 11 Batterie-Entladeanalyzer
- 12 Wartungsintervall abgelaufen*
- 13 Betriebsstundenzähler, Anzeige der Fehlernummern (siehe Seite 80 ff)
- 14 Fahrtrichtung
- 15 Lenkwinkel*
- 16 Höhenanzeige*
- 17 Positioniergeschwindigkeit*
- 18 Schlüsselschalter "Ein"
- 19 Feststellbremse "Ein"
- 20 Schalter Sitzheizung*
- 21 Fahrzeugheizung „Ein“*

*Option

Pohled na ovládací prvky Indikace provozního stavu

Ovládací prvky

- 1 Kolébkové tlačítko "Sedadlo řidiče zvednout-spustit"*
- 2 Kolébkový spínač "Polohovací rychlost"*
- 3 Tlačítko "Klakson"
- 4 Úderové tlačítko nouzového vypínání
- 5 Tlačítko předvolby "Naklánět stožár"
- 6 Tlačítko předvolby "Příčný posuv stožáru"*
- 7 Ovládací páka "Posouvat stožár"
- 8 Ovládací páka "Zvedat-spouštět"
- 9 Podpěra ruky
- 10 Spínač směru jízdy

Indikace provozního stavu

- 11 Indikace vybití baterie
- 12 Interval údržby uplynul*
- 13 Počítadlo provozních hodin, indikace čísel chyb (viz strana 80 a nasl.)
- 14 Směr jízdy
- 15 Rejd kol*
- 16 Indikace výšky*
- 17 Polohovací rychlost*
- 18 Spínač s klíčkem "Zap"
- 19 Parkovací brzda "Zap"
- 20 Spínač vytápění sedadla*
- 21 Topení vozidla "Zap"*

*Opce

FM

View of control elements Operating status display

Control elements

- 1 Rocker switch "raise - lower driver's seat"*
- 2 Rocker switch "positioning speed"*
- 3 "Hooter" key
- 4 Emergency STOP panic button
- 5 Preselection key "tilt mast"
- 6 Preselection key "mast side shift"*
- 7 Preselection lever "shift mast"
- 8 Preselection lever "lift-lower"
- 9 Armrest
- 10 Travel direction switch

Operating status display

- 11 Battery discharge indicator
- 12 Maintenance interval expired *
- 13 Service hour meter, error number display (see page 80 ff)
- 14 Travel direction
- 15 Steering angle *
- 16 Height display*
- 17 Positioning speed*
- 18 Key-operated switch "ON"
- 19 Parking brake "ON"
- 20 Switch seat heating*
- 21 "Heater on" in the truck (for cold storage operation)*

* Option

Kezelőelemek nézet Üzemállapot-jelző

Kezelőelemek

- 1 "Vezetőülés emelés-süllyesztés" bil-lenő nyomógomb*
- 2 "Pozicionálási sebesség" billenőkapcsoló*
- 3 "Kürt" nyomógomb
- 4 Vészkapcsoló ütkökapcsoló
- 5 "Oszlop döntés" előválasztó gomb
- 6 "Keresztirányú oszlopelőtölés" előválasztó gomb*
- 7 "Oszlop tolás" kezelőkar
- 8 "Emelés-süllyesztés" kezelőkar
- 9 Kartámasz
- 10 Menetirány-kapcsoló

Süzemállapot-jelzés

- 11 Akkumulátor-lemerülésjelző
- 12 Karbantartási időköz lejárt*
- 13 Üzemóra számláló, hibaszámok kijelzése (lásd a 81. és következő oldalakon)
- 14 Menetirány
- 15 Kormányoszóg*
- 16 Magasságjelző*
- 17 Pozicionálási sebesség*
- 18 Kulcsos kapcsoló "BE"
- 19 Rögzítőfék "BE"
- 20 Ülészűtés kapcsoló*
- 21 Járműűtés „BE”*

*opció

Widok elementów obsługi Wskaźnik stanu roboczego

Elementy obsługi

- 1 Przełącznik opuszczania / podnoszenia fotela kierowcy*
- 2 Przełącznik prędkości pozycjonowania*
- 3 Przycisk klaksonu
- 4 Wyłącznik awaryjny
- 5 Przycisk nachylania maszty
- 6 Przycisk przesuwania poprzecznego maszty*
- 7 Dźwignia przesuwania maszty
- 8 Dźwignia opuszczania maszty
- 9 Podłokietnik
- 10 Przełącznik kierunku jazdy

Wskaźnik stanu roboczego

- 11 Wskaźnik rozładowania akumulatora
- 12 Wskaźnik upłynięcia terminu kolejnego przeglądu*
- 13 Licznik godzin roboczych, wskaźnik numerów usterek (patrz od strony 81)
- 14 Kierunek jazdy
- 15 Kąt skrętu*
- 16 Wskaźnik wysokości*
- 17 Prędkość pozycjonowania
- 18 Przełącznik kluczykowy „Wł.”
- 19 Hamulec postojowy „Wł.”
- 20 Przełącznik ogrzewania fotela*
- 21 Ogrzewanie pojazdu „Wł.”*

* Opcja

Transport und Verladen

Die hier beschriebenen Fahrzeuge werden normalerweise fertig montiert geliefert. Nach Einsetzen der Batterie sind die Fahrzeuge betriebsbereit.

Hinweis

Die FM-Fahrzeuge sind auch ohne eingesezte Batterie lenk- und bremsfähig. Der Lenkvorgang erfordert jedoch eine erhöhte Lenkkraft.

Transport

Verkeilen, Verzurren

Fahrgestell beidseitig mit je 2 Keilen gegen Wegrollen und seitlich mit Holzklötzen gegen Verrutschen sichern. Zurrseile oder -drähte anbringen (Bild 1 und 2).

Verzurren

Um das Fahrzeug auf dem LKW oder im Waggon sicher zu transportieren ist es zu verkeilen und zusätzlich sind Zurrseile (3) oder -drähte anzubringen.

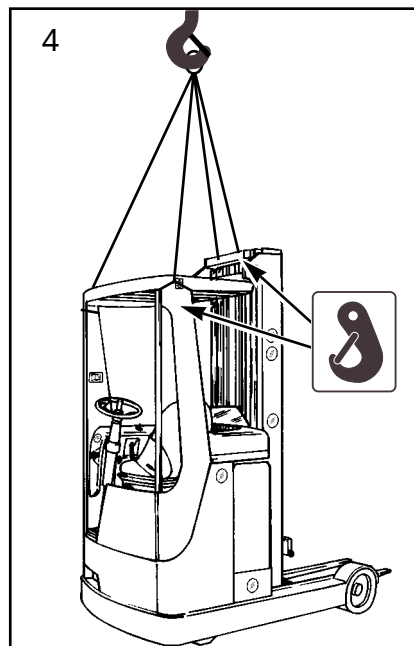
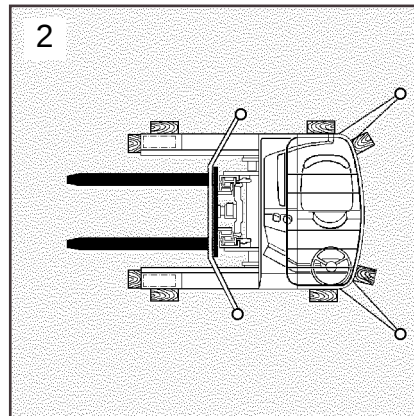
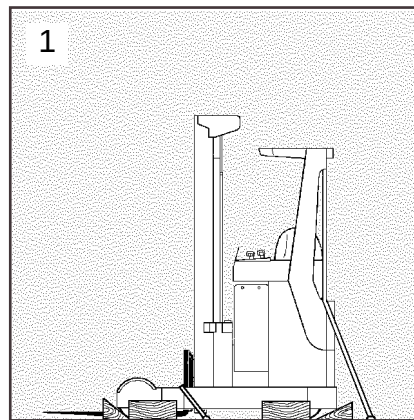
Verkranen

Anschlagpunkte (4) können am Hubgerüst und am Fahrerschuttdach genommen werden. Dazu sind im abgesenkten Zustand die obersten Querverbindungen des Hubgerüsts mit 2 Textilgurten und die Dachholme des Fahrerschuttdaches zu umschlingen.

Wir empfehlen grundsätzlich Textilgurte, um die Lackierung Ihres Fahrzeugs zu schonen. Eventuell sind Beilagen zu verwenden.

Die Ausführung des Fahrzeugs (Hubhöhe, Batteriegröße usw.) bestimmt das Gesamtgewicht des Fahrzeugs und damit die erforderliche Tragkraft des Hebezeugs.

Bitte informieren Sie sich vor dem Anslagen (Lieferpapiere, Verkaufsrepräsentant, Fabrikschild).



Transport and loading

The vehicle described here is generally delivered ready assembled. After inserting the battery, the vehicle is ready for operation.

Remark

FM trucks can be steered and braked even without the battery mounted. However, the steering process requires greater steering force.

Transport

Wedging

Secure chassis against rolling by means of two wedges each and against sliding with blocks of wood on the side and additionally lashed with ropes (1 and 2) or wires..

Lashing

In order to ensure safe transportation by truck or railway wagon, the truck must be wedged and additionally lashed with ropes (3) or wires.

Transporting by crane

It is possible to use the attachment points (4) at the load carriage and the overhead guard. To do this, when in a lowered condition, loop 2 textile belts around the two uppermost cross-members of the load carriage and the roof spars of the overhead guard.

We recommend always using textile belts, in order to protect the paintwork of your truck. Shims may have to be used.

The truck model (lift height, battery size etc.) determines the total weight of the vehicle and so the necessary load-bearing capacity of the crane.

Please ascertain this information before attaching the hoisting cables (delivery papers, sales representative, indicator plate).

Transporta naložení

Zde popsaná vozidla jsou za normálních okolností dodávána kompletně smontována. Po vložení baterie jsou vozidla připravena k provozu.

Pokyn 

FM vozidla jsou schopná řízení a brzdění také bez vložení baterie.

Řízení ovšem vyžaduje zvýšenou sílu.

Transport

Upevnění klíny, upevnění pásy

Podvozek na obou stranách zajistit vždy 2 klíny proti popjetí a boční špalíky proti posunutí. Připevnit upevňovací lana nebo dráty (obr. 1 a 2).

Upevnění pásy

Aby mohlo být vozidlo na nákladním voze nebo ve vagónu bezpečně transportováno, je třeba ho zajistit klíny a dodatečně připevnit upevňovací lana (3) nebo dráty.

Přemístění jeřábem

Je možné použít úchytné body (4) na zdvihací konstrukci a na ochranné střeše řidiče. K tomu je třeba ve spuštěném stavu ovinout nejvýše položené výztuhy zdvihací konstrukce a střešní sloupky ochranné střechy řidiče 2 textilními pásy.

Doporučujeme zásadně textilní pásy, aby nebyl poškozen lak Vašeho vozidla. V případě potřeby použít podložení.

Provedení vozidla (výška zdvihu, velikost baterie atd.) určuje celkovou hmotnost vozidla a tím nutnou nosnost zdvihadla.

Před naložením se prosím informujte (dodací doklady, prodejce, tovární štítek).

Szállítás és rakodás

Az itt leírt járművek rendszerint készre szerelten kerülnek leszállításra. Az akkumulátor behelyezése után a járművek üzemkészek.

Tudnivaló 

A FM-járművek behelyezett akkumulátor nélkül is kormányozhatók és fékezőképesek. Viszont a kormányozási folyamat egy fokozott kormányerőt követel meg.

Szállítás

Megékelés, lekötözés

A járműalvázat kétoldalt 2 – 2 ékkel elgördülés ellen és oldalt fatuskókkal elcsúszás ellen biztosítani kell. Helyezze fel a kötözőköteleket vagy -drótokat (1. és 2. ábra.)

Lekötözés

A jármű teherautón vagy vagonban történő biztonságos szállításához ki kell ékelni és pótlólag fel kell rakni a kötözőköteleket (3) vagy -drótokat.

Darura akasztás

A csatlóhelyek (4) az emelőszerkezeten és a vezető védőtetőn lehetnek. Ehhez lesüllyesztett állapotban az emelőszerkezet legfelső keresztműveit 2 textilhevederrel és a vezető védőtető főtartóit át kell hurkolni.

Mi alapvetően textilhevedereket ajánlunk az Ön járműve lakkozásának megkímélése érdekében. Esetleg használjon közdarabokat.

A jármű kivitele (emelési magasság, akkumulátorméret, stb.) meghatározza a jármű összsúlyát és ezáltal az emelőszerkezet szükséges teherbírását is.

Kérjük, tájékozódjon a felerősítés előtt (szállítóokmányok, értékesítési képviselő, gyártástábla).

Transport załadunek

Opisywane tutaj pojazdy są zazwyczaj dostarczane w stanie kompletnie zmontowanym. Po założeniu akumulatora pojazdy są gotowe do pracy.

Wskazówka 

Układ kierowniczy i hamulcowy wózków FM działa także przy odłączonym akumulatorze. Skręcanie wymaga wówczas jednak użycia większej siły.

Transport

Podparcie klinami, przywiązanie

Zabezpieczyć układ jezdny z obu stron przed stoczeniem się, pokładając po 2 klíny, a z boku klocki drewniane. Założyć liny lub druty unieruchamiające (Rys. 1 i 2).

Przywiązanie

Dla bezpiecznego transportu pojazdu na samochodzie ciężarowym albo wagonie kolejowym należy zabezpieczyć go klinami i dodatkowo przywiązać linami (3) lub drutami.

Podwieszanie na dźwignicy

Punktami zaczepienia (4) mogą być miejsca na podnośniku i dachu ochronnym kierowcy. W tym celu należy po opuszczeniu podnośnika owinąć 2 pasy tkaninowe na najwyższych poprzeczkach podnośnika i na drążkach dachu ochronnego kierowcy.

Zalecamy zasadniczo stosowanie pasów tkaninowych w celu ochrony powłoki lakierowej pojazdu przed uszkodzeniem. W razie potrzeby można użyć przekładek.

Wersja wykonania pojazdu (wysokość podnoszenia, wielkość akumulatora itd.) decyduje o ciężarze całkowitym pojazdu, a tym samym o wymaganym udźwigu dźwignicy.

Należy to sprawdzić przed zawieszeniem wózka na linach (na podstawie dokumentacji dostawy, od przedstawicieli handlowych, z tabliczki znamionowej).

Inbetriebnahme

Erst-Inbetriebnahme

Wurde das Fahrzeug nicht fertig montiert geliefert, ist vor der Erst-Inbetriebnahme sicherzustellen, daß das gesamte Fahrzeug fachgerecht zusammengebaut wurde.

Es sind alle elektrischen und hydraulischen Anschlüsse zu überprüfen. Die mechanischen Verbindungen, die zum Transport demontiert wurden, müssen besonders sorgfältig wieder hergestellt werden.

Alle Schraubverbindungen sind mit dem entsprechenden Drehmoment zu prüfen. Wenn die Ölfüllstände des Hydrauliktanks und des Getriebes geprüft sind, kann die Inbetriebnahme beginnen.

Die gesamte Erst-Inbetriebnahme sollte durch unser Service-Personal fachgerecht durchgeführt werden.

Bevor mit der Arbeit begonnen wird, ist die „Checkliste vor Arbeitsbeginn“ zu erfüllen.

Inbetriebnahme

Nach Einsetzen der Batterie sind die Fahrzeuge betriebsbereit.

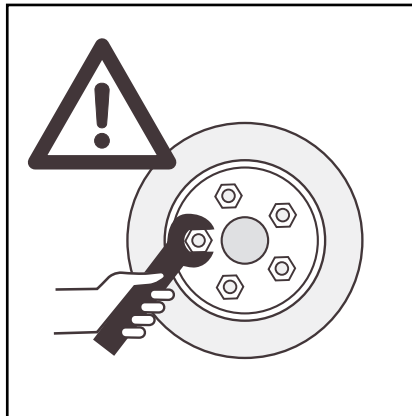
Vor der Erst-Inbetriebnahme sind folgende Prüftätigkeiten durchzuführen:

- Transportschäden erkennbar?
- Alle Bedienelemente gängig und einwandfrei?
- Alle elektrischen Anschlüsse mechanisch fest verbunden?
- Wichtige Schraubverbindungen, wie die Befestigung des Fahrtriebs, fest?
- Anziehdrehmoment an den Radmuttern des Antriebsrades 140 Nm.

Achtung

Sofort nach Inbetriebnahme des Fahrzeugs ist entsprechend der eingesetzten Batterie die Kennlinie des Entladeanzeigers einzustellen. Bei einer falschen Einstellung wird die Hydraulikfunktion zu früh oder zu spät abgeschaltet.

Zu spätes Abschalten der Hydraulikfunktion führt zur Tiefentladung und somit zur Beschädigung der Batterie.



Commissioning

Commissioning

If the vehicle is delivered only partially assembled, ensure before commissioning that the whole truck has been professionally assembled.

All hydraulic and electrical connections have to be checked. The connections, which must be disassembled for shipping should be reassembled carefully.

All nuts and bolts must be tightened to the appropriate torque. After the oil levels on the hydraulic tank and gear box have been checked, commissioning can begin.

This commissioning should be done professionally by our service personnel.

Before starting work, work through the check list from page 62.

After mounting the battery, the truck is ready for operation.

Before initial commissioning, the following checks and testing procedures should be carried out:

- Any recognizable transportation damage?
- All control elements easy running and in good working order?
- All electrical terminals mechanically secure?
- Important screw joints, such as the travel drive system fixture, properly tightened?
- Tightening torque at the wheel nuts of the drive wheel 140 Nm?

Note

Immediately after commissioning the truck, set the characteristic of the battery discharge display in accordance with the mounted battery. If this setting is incorrect, the hydraulic function is switched off too early or too late.

If the hydraulic function is switched off too late, this will result in exhaustive discharge and so damage to the battery.

Uvedení do provozu

První uvedení do provozu

Pokud nebylo vozidlo dodáno kompletně smontováno, je před prvním uvedením do provozu třeba zkontrolovat, zda bylo celkové vozidlo odborně smontováno.

Překontrolována musí být všechna elektrická a hydraulická připojení. Mechanická spojení, která byla z důvodů přepravy demontována, musí být obzvlášť důkladně obnovena.

Všechny šroubové spoje je třeba překontrolovat s příslušným utahovacím momentem. Pokud proběhla kontrola úrovně hladiny oleje hydraulické nádrže a převodu, může být započato s uvedením do provozu.

Celé první uvedení do provozu by mělo být odborně provedeno naším servisním personálem.

Před začátkem práce provést kontrolu podle „Seznam kontrol před začátkem práce“.

Uvedení do provozu

Po vsazení baterie jsou vozidla připravena k provozu.

Před prvním uvedením do provozu je třeba provést následující kontrolní činnosti:

- Jsou znatelné škody vzniklé při přepravě?
- Všechny ovládací prvky fungují a jsou v bezvadném stavu?
- Všechna elektrická připojení mechanicky pevně spojená?
- Důležité šroubové spoje, jako upevnění pohonu pojezdu, pevné?
- Uťahovací moment matic hnacího kola 140 Nm.

Pozor

Okamžitě po uvedení vozidla do provozu je příslušně podle použité baterie třeba nastavit charakteristiku ukazatele vybíjení. Při chybném nastavení je funkce hydrauliky vypnuta moc brzy nebo moc pozdě.

Moc pozdě vypnutá funkce hydrauliky vede k úplnému vybití baterie a tím k jejímu poškození.

Üzembe helyezés

Első üzembe helyezés

Ha a jármű nem készre szerelten került leszállításra, az első üzembe helyezés előtt meg kell győződni arról, hogy a teljes jármű szakszerűen lett-e összeszerelve.

Az összes elektromos és hidraulikus csatlakozást ellenőrizni kell. Azokat a mechanikus kötéseket, amelyek a szállításhoz szét lettek szerelve, különös gondossággal ismét létre kell hozni.

Ellenőrizze az összes csavarkötést a megfelelő nyomatékkal. Ha a hidraulikus tartály és a hajtómű olajtöltés szintjei ellenőrizve lettek, elkezdődhet az üzembe helyezés.

A teljes első üzembe helyezést a mi szervíz-személyzetünk által kell szakszerűen elvégezni.

Mielőtt elkezdene a munkát, teljesítve kell lenni a „Munkakezdés előtti ellenőrzési listának”.

Üzembe helyezés

Az akkumulátor behelyezése után a jármű üzemkész.

Az első üzembe helyezés előtt hajtsa végre a következő ellenőrzési munkákat:

- Észlelhetők szállítás közben történt károk?
- Minden kezelőelem használható és kifogástalan?
- Biztosan lett-e mechanikusan csatlakoztatva minden elektromos csatlakozás?
- Biztosak a fontos csavarkötések, mint pl. a hajtómű rögzítése?
- A meghúzási nyomaték a hajtókerék kerékanyáin 140 Nm.

Figyelem

Azonnal a jármű üzembe helyezése után az alkalmazott akkumulátornak megfelelően be kell állítani a kisüléskijelzés jellegzőbóját. Hibás beállítás esetén a hidraulikafunkció túl korán vagy túl későn lesz kikapcsolva.

A hidraulikafunkció túl késő kikapcsolása mélykiszáradáshoz és ezáltal az akkumulátor sérüléséhez vezet.

Uruchomienie

Pierwsze uruchomienie

Jeśli pojazd nie został dostarczony w stanie kompletnie zmontowanym, to przed pierwszym uruchomieniem należy sprawdzić, czy cały pojazd jest prawidłowo zmontowany.

Należy sprawdzić wszystkie połączenia elektryczne i hydrauliczne. Połączenia mechaniczne, które zostały zdemontowane na czas transportu, muszą być ponownie zmontowane ze szczególną starannością.

Wszystkie połączenia śrubowe należy sprawdzić odpowiednim momentem dokręcania. Uruchomienie można rozpocząć po sprawdzeniu poziomów oleju w zbiorniku hydraulicznym i w przekładni.

Pierwsze uruchomienie powinno być przeprowadzone w całości zgodnie z zasadami techniki przez nasz personel serwisowy.

Przed przystąpieniem do pracy należy wykonać czynności podane na „Liście czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy”.

Uruchomienie

Po założeniu akumulatora pojazdy są gotowe do pracy.

Przed pierwszym uruchomieniem wykonać należy następujące czynności kontrolne:

- Czy widoczne są uszkodzenia transportowe?
- Czy wszystkie elementy sterownicze są ruchome i sprawne?
- Czy wszystkie połączenia elektryczne są mocno mechanicznie połączone?
- Czy ważne połączenia śrubowe, jak mocowanie układu jezdnego, są mocno skręcone?
- Moment dokręcania nakrętek koła napędowego 140 Nm.

Uwaga

Natychmiast po uruchomieniu pojazdu należy w zależności od rodzaju zastosowanego akumulatora ustawić charakterystykę wskaźnika wyładowania akumulatora. Nieprawidłowe ustawienie spowoduje zbyt wczesne lub zbyt późne wyłączenie działania hydrauliki.

Zbyt późne wyłączenie działania hydrauliki powoduje nadmierne wyładowanie, a tym samym uszkodzenie akumulatora.

Anbaugeräte

Vorsicht

Anbaugeräte können sich wegen ihrem Eigengewicht und ihrer Abmessungen sehr negativ auf die Standsicherheit des Flurförderzeugs auswirken. Vergewissern Sie sich deshalb bei Ihrem autorisierten Händler ob das betreffende Anbaugerät zulässig ist oder beauftragen Sie den Händler mit der Beschaffung und Integration des Anbaugeräts.

Es ist prinzipiell möglich an dieses Flurförderzeug ein Anbaugerät anzubauen. Um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, sind folgende Punkte unbedingt zu beachten:

- Das vorhandene Traglastdiagramm für das Fahrzeug in Standardausführung verliert sein Gültigkeit. Es muss ein neues Traglastdiagramm erstellt werden, unter Berücksichtigung des Eigengewichts und des Lastschwerpunktstands des Anbaugeräts.
- Wird das Anbaugerät im Wechsel mit den Standardgabelzinken verwendet, müssen für beide Einsatzfälle Traglastdiagramme angebracht werden.
- Wird das Anbaugerät an die Fahrzeughydraulik angeschlossen, sind die erforderlichen Parameter, Geschwindigkeiten und Drücke einzustellen.
- Eingriffe in die Steuerung des Flurförderzeugs sind nur durch autorisiertes Fachpersonal erlaubt.
- Gegebenenfalls sind Druckbegrenzungsventile einzustellen.
- Vor dem Trennen der hydraulischen Anschlüsse, sind die Leitungen drucklos zu machen.
- Anbaugeräte müssen ein eigenes Fabrikschild haben und in einer separaten Betriebsanleitung beschrieben sein.
- Anbaugeräte dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Anbaugeräte werden in der Regel für die Aufnahme speziell geformter Lasten oder Lastaufnahmemittel konzipiert. Die Aufnahme anderer Lasten oder Lastaufnahmemittel ist demnach nicht bestimmungsgemäß und deshalb unsicher und möglicherweise auch gefährlich.
- Benutzer von Anbaugeräten müssen in deren Benutzung unterwiesen sein.
- Anbaugeräte sind entsprechend der am Einsatzort gültigen gesetzlichen Forderungen zu warten und zu prüfen.
- Anbaugeräte die nicht den oben genannten Bedingungen entsprechen dürfen nicht verwendet werden.

Attachments

Caution

Due to their weight and size, some attachments can have an adverse effect on the stability of the conveyor truck. Consult your authorised dealer, therefore, to make sure that the proposed attachment is permitted, or arrange for him to procure and fit it.

In principle, it is possible to mount an attachment to this truck. To ensure that it is safe to operate, note the following points without fail:

- The existing load bearing diagram for the vehicle in standard configuration ceases to be applicable. A new diagram must be drawn up, taking account of the unladen weight of the attachment and its distance from the centre of gravity of the load.
- If the attachment can be used as an alternative to the standard forks, load bearing diagrams for both configurations must be affixed to the truck.
- If the attachment is connected to the vehicle's hydraulic system, the requisite parameters, speeds and pressures must be adjusted accordingly.
- Interventions into the control system of the vehicle are only permitted by authorised specialist personnel.
- If necessary, adjust the pressure relief valves.
- Before disconnecting the hydraulic system, ensure that the hoses are depressurised.
- Attachments must bear their own factory plate and be described in a separate operating manual.
- Attachments may only be used in the specified manner. As a rule, they are designed to accommodate unusually shaped loads or specialised load mounting equipment. The acceptance of other types of load or mounting equipment accordingly constitutes unspecified use and is therefore unsafe and potentially even dangerous.
- Users of attachments must be instructed in their use.
- Attachments must be maintained and inspected in accordance with the official requirements applicable at the place of use.
- Attachments which do not comply with the requirements specified above may not be used.

Závěsná zařízení

Pozor

Závěsná zařízení mohou mít kvůli jejich vlastní hmotnosti a rozměrům velice negativní vliv na stabilitu pozemního dopravníku. Proto se u Vašeho autorizovaného prodejce ujistěte, zda je příslušné závěsné zařízení přípustné, nebo pověřte prodejce porovnáním a integrací závěsného zařízení.

V zásadě je možné na tento pozemní dopravník instalovat závěsná zařízení. Aby byl zajištěn bezpečný provoz, musí být dodrženy následující body:

- Existující diagram nosnosti pro vozidlo se standardním provedením, ztrácí svoji platnost. Za zohlednění vlastní hmotnosti a vzdálenosti těžišť zátěže závěsného zařízení musí být sestaven nový diagram nosnosti.
- Bude-li závěsné zařízení používáno střídavě se standardními vidlicemi, musí být upevněny diagramy nosnosti pro oba případy použití.
- Bude-li závěsné zařízení připojeno na hydrauliku vozidla, musí být nastaveny požadované parametry, rychlosti a tlaky.
- Zásahy do řízení pozemního dopravníku jsou povoleny pouze autorizovaným odborníkům.
- Popřípadě nastavit tlakové omezovací ventily.
- Před rozpojením hydraulických přípojí, musí být vedení učiněna beztlakovými.
- Závěsné přístroje musí mít vlastní firemní štítek a musí být popsány v separátním návodu k provozu.
- Závěsné přístroje smějí být používány pouze ke stanovenému účelu. Závěsné přístroje jsou zpravidla koncipovány k upevnění speciálně formovaných zátěží nebo prostředků k uchopení břemena. Upevnění jiných zátěží není podle toho použití k určenému účelu a proto nejisté a možná také nebezpečné.
- Uživatelé závěsných zařízení musí být o jejich používání instruováni.
- Závěsná zařízení musí být udržována a kontrolována příslušně podle na místě použití platných zákonných požadavků.
- Závěsná zařízení, která nevyhovují výše jmenovaným podmínkám, nesmějí být používána.

Kiegészítők

Vigyázat

Önsúlyuk és méreteik miatt a kiegészítők igen kedvezőtlen hatást gyakorolhatnak a nem kötött pályás anyagmozgató berendezések biztonságos állására. Ezért tudakolja meg az engedélyezett kereskedőtől, hogy az illető kiegészítő használatát engedélyezték-e, vagy kérje fel a kereskedőt a kiegészítő beszerzésére és beépítésére.

A nem kötött pályás anyagmozgató berendezésre elvben fel szabad szerelni kiegészítőt. Az üzembiztonság garantálásához feltétlenül követni kell az alábbiakat:

- A jármű alapkivitelére felvett határterhelési diagram érvényét veszti. A kiegészítő önsúlyának és a terhelési súlypont-távolságának tekintetbe vételével új határterhelési diagramot kell készíteni.
- Ha a kiegészítőt felváltva normál villafoggal alkalmazzák, mindkét működési esetre el kell helyezni a határterhelési diagramokat.
- Ha a kiegészítőt a jármű hidraulikájára csatlakoztatják, be kell állítani a szükséges paramétereket, sebességeket és nyomásokat.
- A nem kötött pályás anyagmozgató berendezés vezérlőjén csak arra jogsult szakember végezhet beavatkozást.
- Esetleg be kell állítani a nyomáshatároló szelepeket.
- A hidraulikus csatlakozók leválasztása előtt meg kell szüntetni a nyomást a vezetékekben.
- A kiegészítőknak saját gyári adattáblával és külön üzembiztonsági útmutatóval kell rendelkezniük.
- A kiegészítőket csak rendeltetésüknek megfelelően szabad alkalmazni. A kiegészítők rendszerint különleges alakú terhek vagy teherfelvő eszközök felvétele rendellenesnek és ezért nem biztonságosnak és esetleg veszélyesnek is számíthat.
- A kiegészítőket csak azok használhatják, akiket megtanítottak a használatukra.
- A kiegészítőket az alkalmazás helyén hatályban lévő törvényi előírások alapján kell karbantartani és megvizsgálni.
- A fenti feltételeknek meg nem felelő kiegészítőket nem szabad használni.

Opr zyr ządowanie doczepiane

Uwaga

Cieężar własny i wymiary oprzyrządowania doczepianego mogą wywierać bardzo negatywny wpływ na stateczność urządzenia do transportu poziomego. Z tego względu, należy zasięgnąć informacji u autoryzowanego sprzedawcy odnośnie dopuszczalności danego oprzyrządowania doczepianego lub też zlecić sprzedawcy zakup i integrację oprzyrządowania.

Zasadniczo, istnieje możliwość montażu oprzyrządowania doczepianego do niniejszego urządzenia do transportu poziomego. W celu zapewnienia bezpiecznej eksploatacji, należy bezwzględnie przestrzegać poniższych zasad:

- Dołączony diagram obciążenia granicznego dla pojazdu w wersji standardowej traci ważność. Należy sporządzić nowy diagram obciążenia granicznego, z uwzględnieniem ciężaru własnego i odległości środka ciężkości oprzyrządowania doczepianego.
- Jeżeli oprzyrządowanie doczepiane stosowane będzie zamiennie ze standardowymi widłami, to należy umieścić na pojeździe diagramy obciążenia granicznego dla obu sposobów eksploatacji.
- Jeżeli oprzyrządowanie doczepiane zostanie podłączone do systemu hydraulicznego pojazdu, to należy ustawić wymagane parametry, prędkości i wartości ciśnienia.
- Ingerencja w układ sterowania urządzenia do transportu poziomego może być podejmowana wyłącznie przez pracowników autoryzowanego serwisu specjalistycznego.
- W razie potrzeby, należy ustawić zawory ograniczające ciśnienia.
- Przed rozłączeniem przyłączy hydraulicznych, należy je odłączyć spod ciśnienia.
- Oprzyrządowanie doczepiane musi posiadać własną tabliczkę fabryczną i być opisane w oddzielnej instrukcji obsługi.
- Oprzyrządowanie doczepiane może być stosowane wyłącznie zgodnie ze swym przeznaczeniem. Oprzyrządowanie takie jest z reguły konstruowane w celu podejmowania specjalnie uformowanych ładunków lub osprzętu służącego do przyjmowania ładunków. Podjmowanie innych ładunków lub innego osprzętu nie jest zatem zgodne z przeznaczeniem, może być niestabilne, a tym samym stwarzać sytuacje niebezpieczne.
- Użytkownicy oprzyrządowania doczepianego muszą przejść odpowiednią instruktaż w zakresie jego obsługi.
- Oprzyrządowanie doczepiane należy poddawać konserwacji i kontroli, zgodnie z przepisami obowiązującymi w miejscu jego zastosowania.
- Nie wolno stosować oprzyrządowania doczepianego niespełniającego powyższych warunków.

Standardausstat- tung Gabelzinken

Typ und Tragkraftklasse eines Fahrzeugs bestimmen, mit welcher Gabel es ab Werk ausgestattet wird.

Achtung

Sollten Sie ihr Fahrzeug ohne Gabel bestellt haben oder muss später einmal die Gabel ausgetauscht werden müssen, dürfen nur Gabeln eingebaut werden die den untenstehenden Spezifikationen entsprechen. Andere Abmessungen oder Spezifikationen können zu gefährlichen Situationen durch Verbiegung oder Bruch führen. Sollten Sie statt der Standardgabel eine mit anderen Spezifikationen oder ein Anbaugerät anbauen wollen, empfehlen wir grundsätzlich Rücksprache mit einem unserer autorisierten Händler.

Die Gabeln müssen in ihrer Nenn-Tragfähigkeitsklasse und in der Form der Norm ISO 2328:1993 (2B) entsprechen. Außerdem müssen sie der Norm ISO 2330:1995 entsprechen.

Standard equip- ment: Forks

The model and load bearing category of a vehicle determine with which forks it will be equipped with on leaving the factory.

Caution

If you have ordered a vehicle without forks or if it becomes necessary for them to be subsequently replaced, only forks complying with the specifications below may be installed. Forks of other dimensions or specifications may lead to hazardous situations through their becoming bent or breaking. If, instead of the standard forks, you wish to mount forks of another specification, or an attachment, we recommend that you consult one of our authorised dealers without fail.

The forks must comply with ISO Standard 2328:1993 (2B) in their rated load bearing category and shape. In addition, they must comply with ISO Standard 2330:1995.

	FM12	FM14	FM17	FM20
Nenntragfähigkeit in kg Rated load bearing capacity, kg	1200	1400	1700	2000
Zulässige Gabellängen in mm Permitted fork length, mm	800-1200	800-1200	800-1200	800-1200
Zulässige Gabelbreiten in mm Permitted fork width, mm	100-110	100-110	100-110	100-110
Zulässige Gabeldicken in mm Permitted fork thickness, mm	40-50	40-50	50-60	50-60

Standardní vybavení Ramenové vidlice

Stanovit typ a třídu nosnosti vozidla, s jakou vidlicí bude ze závodu vybaveno.

Pozor



Jestliže jste Vaše vozidlo objednali bez vidlice nebo musí-li být vidlice později vyměněna, smějí být instalovány pouze vidlice, které odpovídají níže uvedeným specifikacím. Jiné rozměry nebo specifikace mohou vést k nebezpečným situacím skrze ohnutí nebo zlomení. Choťe-li namísto standardní vidlice instalovat vidlici s jinými specifikacemi nebo závěsné zařízení, doporučujeme zásadně konzultaci našeho autorizovaného prodejce.

Vidlice musí v jejich jmenovité třídě nosnosti a formě odpovídat normě ISO 2328:1993 (2B). Kromě toho musí odpovídat normě ISO 2330:1995.

Az alapkiépítés vil- lógai

A gyártó a típusának és teherbírási osztályának megfelelő villával szereli fel a járművet.

Figyelem



Ha Ön a járművet esetleg villa nélkül rendelte meg, vagy valamikor később ki kell cserélnie a villát, csak az alábbi előírásoknak megfelelő villákat szabad beépíteni. Eltérő méretek vagy előírások veszélyes helyzetek kialakulásához vezethetnek a villa elhajlása vagy eltérése miatt. Ha az alapvilla helyett más előírásokkal rendelkező villát vagy kiegészítőt akar felszerelni, ajánlatos megbeszélni a dolgot valamelyik engedélyezett kereskedőnkkel.

Névleges teherbírási osztályuk és alakjuk tekintetében a villáknak meg kell felelniük az ISO 2328:1993 (2B) szabvány előírásainak. Ezenfelül az ISO 2330:1995 szabvány előírásait is teljesíteniük kell.

W wyposażenie standardowe – widły

Typ i klasa siły nośnej pojazdu decydują o rozmiarze wideł montowanych na pojeździe u producenta.

Uwaga



Jeżeli zamówiliście Państwo pojazd bez wideł lub też zajdzie w przyszłości konieczność ich wymiany, to montowane widły muszą odpowiadać poniższej specyfikacji. Inne wymiary lub specyfikacja mogą prowadzić do niebezpiecznych sytuacji, wskutek wystąpienia przegięcia lub złamania. Jeżeli planujecie Państwo montaż wideł o innej specyfikacji niż widły standardowe, ewentualnie montaż oprzyrządowania doczepianego, to zalecamy konsultację z jednym z naszych autoryzowanych sprzedawców.

Pod względem klasy udźwigu nominalnego i kształtu widły muszą być zgodne z normą

ISO 2328:1993 (2B). Ponadto muszą być zgodne z normą ISO 2330:1995.

	FM12	FM14	FM17	FM20
Jmenovitá nosnost v kg Névleges teherbíró képesség kg-ban Udźwig nominalny w kg	1200	1400	1700	2000
Připustné délky vidlice v mm Villa megengedett hossza mm-ben Dopuszczalne długości wideł w mm	800-1200	800-1200	800-1200	800-1200
Připustné šířky vidlice v mm Villa megengedett szélessége mm-ben Dopuszczalne szerokości wideł w mm	100-110	100-110	100-110	100-110
Připustné tloušťky vidlice v mm Villa megengedett vastagsága mm-ben Dopuszczalne grubości wideł w mm	40-50	40-50	50-60	50-60

Batterie-Einbau

Allgemeines

Die Batterie muß bis auf wenige Millimeter Spiel den Einbauraum ausfüllen. Dadurch ist ein Verrutschen oder gar Kippen während der Fahrt unmöglich.

Der Batterierahmen ist für Normbatterien vorgesehen. Entsprechend dieser Norm müssen die eingesetzten Batterien vorgegebenen Maßtoleranzen entsprechen. Dies ist für das einwandfreie Funktionieren der Batterieverriegelung notwendig.

Wird vorübergehend eine leichtere Batterie eingesetzt, muß die Gewichts Differenz als fest montierter Ballast eingebaut werden und die Maßdifferenzen durch Beilagen ausgeglichen werden.

Ist Ihr Fahrzeug mit dem Euro-Batteriestecker ausgestattet, ist auf richtige Position des Spannungs-Indexstifts zu achten. Durch ein Schaufenster (1) läßt sich die eingestellte Spannung ablesen.

Die FM-Fahrzeuge werden mit 48 Volt Batterienennspannung betrieben.

Hinweis

Die Batterie muss nach Spannung und Gewicht den Anforderungen des Staplerfabrik Schildes genügen. Vergleichen Sie deshalb die Fabrik Schilder von Fahrzeug und Batterie.

Inbetriebnahme Batterie

Haben Sie Ihr Fahrzeug ohne Batterie bestellt oder muß wegen großer Transportentfernungen (z.B. Übersee) die Batterie trocken vorge laden geliefert werden, muß eine fachgerechte Inbetriebnahme erfolgen.

Bitte beachten Sie dazu die Hinweise und Vorschriften des Batterieherstellers genau. Wurde die Batterie getrennt vom Fahrzeug beschafft, ist besonders genau die Nennspannung, das erforderliche Mindestgewicht und der montierte Batterie stecker zu überprüfen.

Es ist zu überprüfen, ob die Batterie-Entlade kennlinie mit der im Display angezeigten Kennziffer übereinstimmt (siehe „Einstellung der Batterie-Entlade kennlinie“).

Batterietyp

Als Traktionsbatterien kommen Blei- oder Gel-Batterien zum Einsatz. Da die verschiedenen Typen einen unterschiedlichen Aufbau haben, sind unbedingt die jeweils passenden Ladegeräte einzusetzen.

Hinweis

Falsche Ladegeräte können zum Totalausfall der Batterien führen.

Mounting the Battery

General

The battery must fill the chamber with only a few millimetres clearance. This prevents the battery from slipping or even tilting during operation.

The battery frame is provided for standard batteries to. The batteries used must comply with the dimensional tolerances specified by this standard. This is essential to trouble-free function of the battery locking mechanism.

If a lighter battery is used temporarily, make up the weight difference by means of a firmly mounted ballast, and compensate for the different format using shims.

If your truck is equipped with the Euro battery plug, ensure the correct position of the voltage index pin. It is possible to read off the set voltage level through a viewing window (1).

The FM truck is operated with a battery voltage of 48 V.

Note

The voltage and weight of the battery must be in line with the requirements of the truck rating plate. For this reason, compare the rating plates of the vehicle and the battery.

Battery commissioning

If you have ordered your truck without battery, or if the battery has to be supplied previously charged due to large transportation distances (e.g. overseas), correct battery commissioning must take place.

Please observe the instructions and regulations provided by the battery manufacturer. If the battery has been purchased separately from the truck, take particular care to check the rated voltage, the required minimum weight and the mounted battery plug.

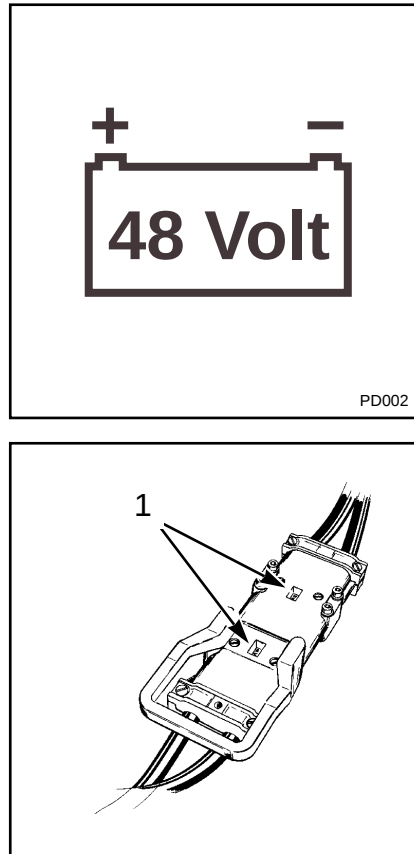
Check whether the battery discharge characteristic is in agreement with the code number indicated in the display. (For details on setting and table, see „Setting the battery discharge characteristic“).

Battery type

Lead or gel batteries can be used for the drive system. As the various types are structured differently, always use the correct type of charging device without fail.

Note

Use of the wrong type of charging device can result in total battery failure.



Montáž baterie

Všeobecně

Baterie musí až na několik milimetrů vůle vyplnit celý montážní prostor. Tím se zabrání posunutí nebo dokonce překlopení během jízdy.

Rám baterie je koncipován pro normované baterie. Příslušně podle této normy musí použité baterie odpovídat zadáním rozměrovým tolerancím. Toto je nutné pro bezvadnou funkci zablokování baterie.

Pokud je přechodně vmontována lehčí baterie, musí být rozdíl hmotnosti namontován jako pevně upevněná zátěž a rozdíly v rozměrech musí být vyrovnány vložkami.

Pokud je Vaše vozidlo vybaveno Euro bateriovou zástrčkou, je třeba dbát na správnou pozici napětového indexového kolíku. Přes průhledné okénko (1) je možné nastavené napětí přičíst.

FM vozidla jsou provozována se 48 V napětím baterie.

Pokyn



Baterie musí svým napětím a hmotností splňovat požadavky továrních štítků vozidla.

Uvedení baterie do provozu

Pokud jste si objednali vozidlo bez baterie, nebo musí být baterie z důvodů velkých dopravních vzdáleností (např. zámoří) dodána suchá připravená na nabití, musí být provedeno odborné uvedení do provozu.

Dbejte k tomu prosím pokynů a předpisů výrobce baterie. Pokud byla baterie zakoupena odděleně od vozidla, je třeba obzvlášť přesně přikontrolovat jmenovité napětí, požadovanou minimální hmotnost a namontovanou zástrčku baterie.

Je třeba zkontrolovat, zda charakteristika vybití souhlasí s charakteristikou zobrazenou na displeji (nastavení a tabulka viz „Nastavení charakteristiky vybití baterie“).

Typ baterie

Jako trakční baterie jsou používány olověné nebo gelové baterie. Protože mají různé typy rozdílnou konstrukci, je bezpodmínečně třeba používat vždy vhodné nabíječky.

Pokyn



Chybné nabíječky mohou vést k totálnímu výpadku baterie.

Akkumulátor-beszerezés

Általános tudnivalók

Az akkumulátornak néhány mm játék meg hagyására ki kell tölteni a beszerelési teret. Ezáltal menet közben lehetetlenné válik egy elcsúszás vagy akár felborulás.

Az akkumulátorkeret standard akkumulátorokhoz lett tervezve. Ennek a szabványnak megfelelően az alkalmazott akkumulátoroknak meg kell felelni a megadott mérettűrésnek. Ez az akkumulátorreteszelés kifogástalan működéséhez szükséges.

Ha átmenetileg egy könnyebb akkumulátort alkalmaznak, a súlykülönbséget fírfé felszerelt ballasztként kell beszerezni és a méretkülönbségeket közdarabok által kiegyenlíteni.

Ha az Ön járműve EU-akkumulátor csatlakozó dugóval van ellátva, ügyeljen a feszültség-indexcsap helyes pozíciójára.

A kábelleőablakon keresztül (1) leolvasható a beállított feszültség.

A FM-járművek üzemeltetése 48 V-os akkumulátorfeszültséggel történik.

Tudnivaló



Az akkumulátornak a feszültségre és súlyra vonatkozóan meg kell felelni a targonca-gyártástábla követelményeinek. Használtsa össze ezért a jármű és az akkumulátor gyártástábláit.

Akkumulátor üzembe helyezése

Ha Ön a járművét akkumulátor nélkül rendelte meg vagy a nagy szállítási távolságok végett (pl. tengeren túl) az akkumulátort szárazon előtöltve kell szállítani, úgy meg kell történni egy szakszerű üzembe helyezésnek.

Kérjük, vegye figyelembe ehhez pontosan az akkumulátorgyártó tudnivalót és előírásait. Amennyiben az akkumulátort nem a járművel együtt szerezték be, akkor különösen pontosan ellenőrizni kell a névleges feszültséget, a szükséges minimális súlyt és a szerelt akkumulátor csatlakozó dugóját.

Ellenőrizze, hogy az akkumulátor-kisülési jelleggörbe megegyezik-e a kijelzőn jelzett mutatóval (a beállítást és a táblázatot lásd az „Az akkumulátor kisülési jelleggörbe beállítása“).

Akkumulátortípus

Vontató akkumulátorként ólom- vagy gél-akkumulátorok kerülnek alkalmazásra. Mivel a különböző típusok különböző felépítésűek, ezért feltétlenül a mindenkori hozzáillő akkumulátor töltőkészülékeket kell használni.

Tudnivaló



Hibás akkumulátor töltőkészülékek az akkumulátorok teljes kieséséhez vezethetnek.

Montaż akumulatora

Informacje ogólne

Akumulator musi być zamontowany w skrzyni bateryjnej z luzem nie przekraczającym kilku milimetrów. Dzięki temu niemożliwe jest przesunięcie, a nawet przewrócenie akumulatora podczas jazdy.

Rama montażowa akumulatora jest dostosowana do akumulatorów znormalizowanych. Zgodnie z tą normą, zastosowane akumulatory muszą spełniać zalecane tolerancje wymiarów. Jest to konieczne dla niezawodnego działania mechanizmu ryglowania akumulatora.

W razie tymczasowego założenia lżejszego akumulatora, należy skompensować różnicę ciężaru przez założenie zamontowanego na stałe balastu i wyrównać różnice wymiarów przez założenie podkładek.

Jeśli pojazd jest wyposażony we wtyczkę akumulatorową Euro, to należy sprawdzić prawidłowe położenie kolka napięciowego. Ustawione napięcie można odczytać przez wziernik (1).

Pojazdy FM są zasilane napięciem akumulatorowym 48 V.

Wskazówka



Akumulator musi pod względem napięcia i ciężaru spełniać wymogi podane na fabrycznej tabliczce znamionowej wózka podnośnikowego. Dlatego należy porównać fabryczne tabliczki znamionowe pojazdu i akumulatora..

Uruchomienie akumulatora

W razie zamówienia pojazdu bez akumulatora albo konieczności dostarczenia akumulatora w stanie suchym z powodu dużych odległości (np.: transportem morskim), należy prawidłowo przygotować akumulator do pracy.

Obowiązuje ścisłe przestrzeganie wskazówek i instrukcji producenta akumulatorów. W razie zakupu akumulatora oddzielnie od pojazdu, należy szczególnie starannie sprawdzić napięcie znamionowe, wymagany minimalny ciężar oraz zamontowaną wtyczkę do podłączenia akumulatora.

Sprawdzić, czy charakterystyka wyładowywania akumulatora jest zgodna z oznaczeniem cyfrowym na wyświetlaczu (ustawianie i tabela patrz „Ustawianie charakterystyki rozładowania akumulatora“).

Typ akumulatora

Jako akumulatory trakcyjne stosuje się akumulatory ołowiowe albo żelowe. Ponieważ różne typy mają różną budowę, należy koniecznie stosować właściwe prostowniki do ładowania.

Wskazówka



Nieprawidłowe prostowniki do ładowania mogą spowodować całkowite zniszczenie akumulatora.

Batterie einbauen Batterie wechseln

Batterieeinbau, Batteriewechsel

Die Batterie ruht in einem Rahmen, der zum Batteriewechsel mit der Schubbewegung des Masts nach vorne gefahren wird. In eingefahrenem Zustand wird dieser Batterierahmen mechanisch verriegelt. Der Batteriewechsel bzw. -einbau ist mit Kran vorgesehen. Dabei ist zu beachten:

- Das Gewicht der Batterie feststellen (Fabrikschild)
- Tragfähigkeit des Krans beachten
- Geeignete Hebezeuge verwenden.
- Persönliche Schutzausrüstung verwenden, sofern erforderlich.

Vorsicht

Quetschgefahr durch bewegliche Teile. Hinweisschilder (1) beachten.

Hinweis

Für seitlichen Batteriewechsel kann das Fahrzeug mit Rollenbahn* ausgestattet sein. Beschreibung siehe Sonderausstattung.

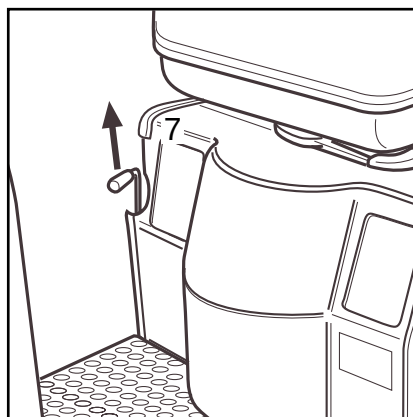
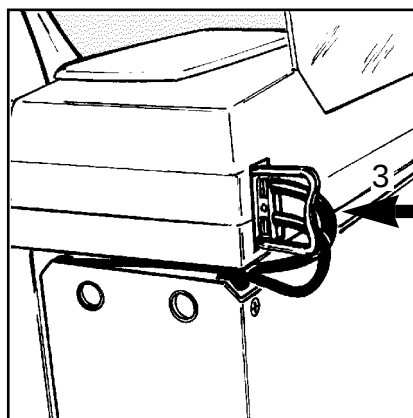
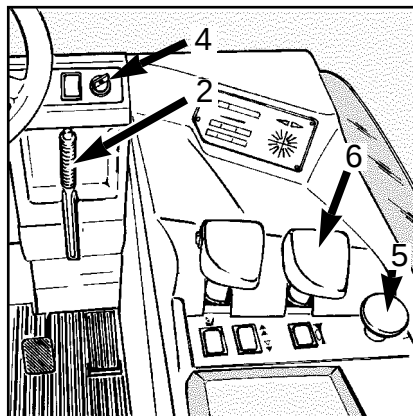
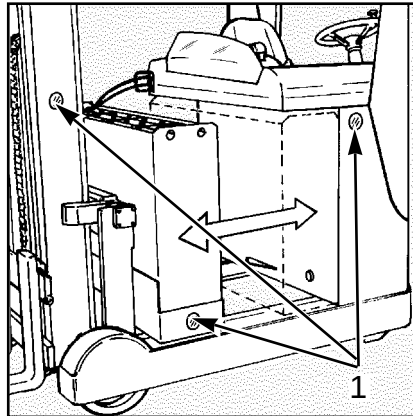
Batterieeinbau

- Feststellbremse (2) anziehen
- Frischgeladene Batterie mit Kran in den Batterierahmen einsetzen.
- Batteriekupplung auf die Seite des Fahrzeugsteckers.
- Batteriekupplung (3) einstecken.
- Schlüsselschalter (4) ein
- Not-Aus Schalter (5) entriegeln.
- Ventilhebel "Schieben" (6) nach hinten ziehen.
- Schubbewegung bis zum Anschlag betätigen. Die Verriegelung muß hörbar einrasten. Eventuell Entriegelungshebel (7) nach unten drücken. Bei nicht korrekt verriegeltem Batterierahmen wird das Fahren abgeschaltet und in der Betriebszustandsanzeige erscheint die entsprechende Fehlermeldung (siehe Seite 80). Dieser Fehler kann auch durch eine nicht der Norm entsprechende Batterie oder durch einen technischen Defekt hervorgerufen werden.

Batterieausbau

- Feststellbremse anziehen.
- Entriegelungshebel (7) nach oben ziehen. Die Verriegelung muß hörbar ausrasten.
- Ventilhebel "Schieben" (6) nach vorne drücken.
- Schubbewegung bis zum Anschlag betätigen.
- Schlüsselschalter aus (4).
- Batteriekupplung ziehen (3).
- Batterie mit Kran herausheben.

*Option



Installing the battery Battery change

Installing and changing the battery

The battery is resting in a frame which is moved forwards with the shift movement of the mast to change the battery (1). When in a closed condition, the battery frame is mechanically locked. To change the battery using a crane, observe the following points:

- Ascertain the weight of the battery (rating plate)
- Note the load bearing capacity of the crane
- Use suitable hoisting gear
- Use personal safety equipment if necessary

Attention

Danger of crushing due to moving parts. Observe the warning signs (1).

Caution

For a lateral battery change, the truck can be fitted with a roller conveyor*. For a detailed description, see "Special equipment".

Installing the battery

- Apply the hand brake (2).
- Insert the freshly charged battery into the battery frame using a crane.
- Battery coupling on the side of the vehicle plug.
- Insert the battery coupling (3).
- Key-operated switch (5) on.
- Release the emergency STOP switch (5).
- Pull the valve lever "push" (6) towards the back.
- Push as far as it will go. It must be possible to hear the lock engaging. If necessary, press the lock release lever (7) downwards. If the battery frame is not correctly locked, the drive function is disabled and an error message appears in the operating status display (see page 80). This error can also be caused by the use of a non-standard battery or by a technical defect.

Removing the battery

- Apply the hand brake.
- Pull the release lever (7) upwards. It must be possible to hear the lock disengaging.
- Press the valve lever "Push" (6) forwards.
- Push as far as it will go.
- Key-operated switch off (4).
- Pull out the battery coupling (3).
- Lift out the battery using a crane.

*Option

Montáž baterie Výměna baterie

Montáž baterie, výměna baterie

Baterie je uložena v rámu, který na výměnu baterie posunem stožáru vyjede vpřed. V zajetém stavu je tento rám baterie mechanicky zajištěn. Výměnu baterie, resp. montáž baterie je třeba provést pomocí jeřábu. Přitom je třeba dbát na následující:

- Zjistit hmotnost baterie (tovární štítek).
- Dodržovat nosnost jeřábu.
- Používat vhodná zdvihadla.
- Používat osobní ochrannou výbavu, pokud je to nutné.

Upozornění

Nebezpečí pohmoždění pohyblivými díly. Dbát štítku s pokyny (1).

Pokyn

Pro boční výměnu baterie může být vozidlo vybaveno válečkovou dráhou*.

Popis viz speciální vybavení.

Montáž baterie

- Zabrzdit parkovací brzdou (2).
- Čerstvě nabitou baterii vložit pomocí jeřábu do rámu baterie.
- Spojku baterie na stranu zástrčky vozidla
- Spojku baterie (3) zastrčit.
- Vypínač NOUZ VYP (5) odblokovat.
- Spínač s klíčem (4) zap.
- Za páku ventilu "Sunout" (6) zatáhnout směrem dozadu.
- Posun provést až na doraz. Zablokování musí slyšitelně zaskočit. Eventuálně stisknout dolů odblokovací páku (6). Při nesprávně zajištění rámu baterie je pojezd vypnut a na indikaci provozního režimu se objeví příslušné chybové hlášení (viz "Chybové hlášení"). Tato chyba může být vyvolána také použitím baterie neodpovídající normě nebo technickým defektem.

Demontáž baterie

- Zabrzdit parkovací brzdou (2).
- Odblokovací páku (6) vytáhnout nahoru. Zablokování musí slyšitelně vyskočit.
- Páku ventilu "Sunout" (6) posunout dopředu.
- Posun provést až na doraz.
- Spínač s klíčkem (4) vyp.
- Spojku baterie vytáhnout (3).
- Baterii pomocí jeřábu vytáhnout.

*Opce
FM

Akkumulátor beszerelése Akkumulátorcsere

Akkumulátor beszerelése, akkumulátorcsere

Az akkumulátor egy keretben nyugszik, amely az akkumulátorcserehez az oszlop tolmózgása által előre vezetődik. Bevezetett állapotban ez az akkumulátorkeret mechanikusan reteszelt. Az akkumulátorcsere ill. -beszerelés daruval lett tervezve. Ennél figyelembe kell venni a következőket:

- Állapítsa meg az akkumulátor súlyát (gyártástábla)
- Vegye figyelembe a daru hordozóképességét
- Használjon megfelelő emelőeszközt
- Használjon egyéni védőeszközt, amennyiben ez szükséges.

Vigyázat

Zúzódasveszély mozgó alkatrészek által. Vegye figyelembe a tájékoztató táblákat (1).

Tudnivaló

Az oldalsó akkumulátorcserehez a jármű el lehet látva görgőssal*.

A leírást lásd a "Különleges felszerelés" fejezetben.

Akkumulátor beszerelése

- Kapcsolja be a rögzítőféket (2)
- A frissen töltött akkumulátort daruval helyezze be az akkumulátorkeretbe.
- Akkumulátorcsatlakoztatás a járműdugasz oldalán.
- Dugja be az akkumulátorcsatlakozót (3).
- Kulcsos kapcsoló (4) be.
- Reteszelve ki a vészfékcsatlakozót (5).
- "Tolás előre" funkció elvégzése (6).
- A tolmózgást ütközésig kell működtetni. A reteszelésnek hallhatóan kell bekattanni. Esetleg le kell nyomni a kireteszelő kart (7). A nem helyesen reteszelt akkumulátorkeret esetén megtörténik a vezetés kikapcsolása és az üzemi állapot-kijelzőben megjelenik a megfelelő hibajelzés (lásd a "Hibajelzés" címszót). Ez a hiba nem a szabványnak megfelelő akkumulátor vagy műszaki hiba által is keletkezhet.

Akkumulátor kiserelése

- Kapcsolja be a rögzítőféket.
- Húzza fölfelé a kireteszelő kart (7). A reteszelésnek hallhatóan kell bekattanni.
- "Tolás előre" funkció (6) elvégzése.
- A tolmózgást ütközésig kell működtetni.
- Kulcsos kapcsoló (4) ki.
- Húzza ki az akkumulátorcsatlakozót (3).
- Emelje ki a daru segítségével az akkumulátort

*Opzional

Montaż akumulatora Wymiana akumulatora

Montaż i wymiana akumulatora

Akumulator jest zamocowany na ramię, którą w celu wymiany akumulatora można przesunąć do przodu ruchem przesuwania masztu. W położeniu wsuniętym ramię akumulatora jest mechanicznie zaryglowana. Wymianę lub montaż akumulatora przeprowadza się przy użyciu dźwigni. Należy przestrzegać następujących zasad:

- Ustalić ciężar akumulatora (fabryczna tabliczka znamionowa).
- Uważać na udźwig dźwigni.
- Używać właściwego sprzętu dźwigowego.
- W razie potrzeby używać sprzętu ochrony osobistej.

Zachować ostrożność

Niebezpieczeństwo przygniecenia przez ruchome części. Uważać na tabliczki informacyjne (1).

Wskazówka

W przypadku wymiany akumulatora z boku wózka można wyposażyć pojazd w przenośnik rolkowy*. Opis patrz Wypożyczenie specjalne.

Montaż akumulatora

- Włączyć hamulec postojowy (2)
- Przy pomocy dźwigni założyć świeżo naładowany akumulator do ramy akumulatora.
- Gniazdko podłączeniowe akumulatora musi być po stronie wtyczki pojazdu.
- Podłączyć gniazdko podłączeniowe akumulatora (3).
- Załączyć stacyjkę (4).
- Odbloковать wyłącznik awaryjny (5).
- Wykonać funkcję "Przesuwanie do przodu".
- Wykonać ruch posuwu aż do oporu. Musi być słychać zatrzaśnięcie mechanizmu ryglującego. W razie potrzeby wcisnąć dźwignię odblokowania (6) w dół. W razie nieprawidłowego zaryglowania ramy akumulatora jazda będzie niemożliwa, a na wskaźniku stanu pracy pojawi się odpowiedni komunikat o usterce (patrz hasło „Komunikat o usterce”). Taka usterka może zostać także zasygnalizowana na skutek zastosowania akumulatora niezgodnego z normą albo przez uszkodzenie techniczne.

Demontaż akumulatora

- Włączyć hamulec postojowy.
- Pociągnąć dźwignię odblokowania (7) do góry. Musi być słychać odgłos odblokowania mechanizmu ryglującego.
- Wykonać funkcję "Przesuwanie do przodu".
- Wykonać ruch posuwu aż do oporu.
- Wyłączyć stacyjkę (4).
- Odłączyć gniazdko podłączeniowe akumulatora (3).
- Wyjąć akumulator przy pomocy dźwigni

Opzja

Einstellung der Batterieverriegelung

Einstellanleitung

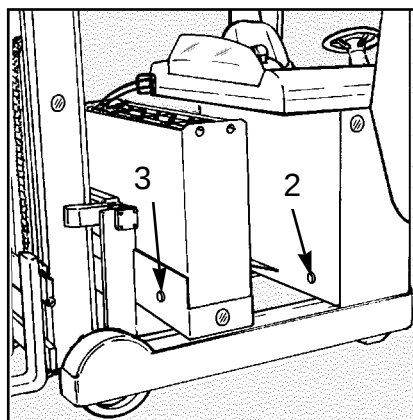
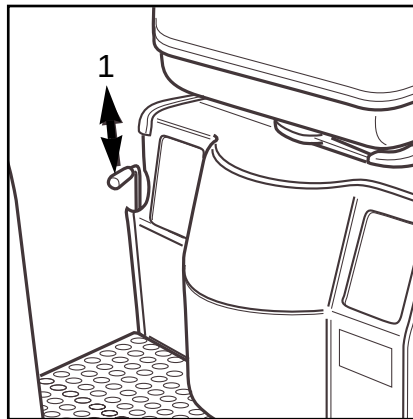
Batterietröge von Traktionsbatterien werden mit relativ großen Toleranzen gefertigt. Damit die Verriegelung des Batterierahmens in dem die Batterie steht einwandfrei funktioniert, müssen dessen Anschlagpuffer eingestellt werden.

Dies geschieht im Werk bei der Inbetriebnahme. Beschafft sich jedoch der Kunde die Batterie selbst oder wird die Batterie ausgetauscht, muss die Einstellung vor Ort durchgeführt werden.

1. Batterierahmen entriegeln (1) und auschieben. Dazu eventuell Verlängerungskabel und eine nebenstehende Batterie verwenden.
2. Beide Gummipuffer an der Außenseite des Aggregaterraums (2) ohne Beilagscheiben ganz einschrauben.
3. Batterie in den Wechselrahmen einsetzen und dabei an die lastseitige Wand anlegen.
4. Batterierahmen einfahren.
5. Wenn die Verriegelung nach Anschlag an die Gummipuffer (2) verriegelt ist, ist keine weitere Einstellung erforderlich.

Bleibt jedoch ein Luftspalt zwischen diesen Gummipuffern und der Batterie, muss dieser ermittelt werden, z. B. durch Einschieben von Blechstreifen.

6. Zu dem gemessenen Abstand sind 2mm hinzuzurechnen und geeignete Beilagscheiben in der Dicke des ermittelten Gesamtmaßes zwischen diese Wand und die Gummipuffer (2) zu montieren.
7. Der Batterierahmen soll gleichzeitig an die beiden Puffer anschlagen.
8. Prüfen, ob der Verriegelungsvorgang einwandfrei erfolgt und ob ein Ziehen des Entriegelungshebels (1) von Hand möglich ist.
9. Rastet die Verriegelung nicht ein oder der Entriegelungshebel lässt sich nur schwer ziehen, ist die Beilagendicke zu reduzieren bzw. die Gummipufferhöhe abzunehmen.
10. Rastet die Verriegelung nicht ein, muss gegebenenfalls auch die Einschubtiefe des Batterierahmens vergrößert werden. Dies wird erreicht durch Unterlegen der lastseitigen Gummipuffer (3) mit geeigneten Scheiben.
11. Sollte die Verriegelung trotz aller angegebenen Einstellmöglichkeiten nicht einwandfrei funktionieren, ist zu prüfen, ob der richtige Schubzylinder eingebaut ist.



Adjusting the battery locking system

Adjustment instructions

The containers of batteries used to power industrial trucks etc. are made to relatively generous tolerances. To ensure that the locking system of the frame containing the battery functions faultlessly, the stop-buffers must be adjusted. This is carried out at the factory during commissioning. If, however, the customer procures the battery independently, or if the battery is replaced, adjustment must be carried out on-site, as follows.

1. Unlock (1) and push out the battery frame, possibly using an extension cable and a battery placed alongside.
2. Fully screw in the two rubber buffers on the outside of the unit compartment (2) without using any shims.
3. Place the battery in the exchange frame so that it rests against the load-bearing wall.
4. Install the battery frame.
5. If the locking system locks on contact with the rubber buffers (2), no further adjustment is necessary. If however a gap still exists between these rubber buffers and the battery, the gap should be measured, e.g. by inserting metal strips.
6. Add 2 mm to the measured gap and install suitable shims, equal in thickness to the overall measured distance, between the wall and the rubber buffers (2).
7. The battery frame should be in contact with both buffers at the same time.
8. Check that the locking process takes place correctly and that it is possible to pull the unlocking lever (1) by hand.
9. If the locking system does not latch in, or if it is only possible to pull the unlocking lever with difficulty, the shim thickness or the rubber buffer height should be reduced.
10. If the locking system does not latch in, it may also be necessary to increase the insertion depth of the battery frame. This is achieved by placing suitable shims on the load-bearing rubber buffers (3).
11. If the locking system still does not function perfectly in spite of all the adjustment options given above, you should check whether the correct thrust cylinder has been installed.

Nastavení blokování baterie

Návod k nastavení

Vany trakčních baterií jsou vyráběny s relativně velkými tolerancemi. Aby blokování rámu baterie, ve kterém baterie stojí, bezvadně fungovalo, musí být nastaveny jeho dorazy propnutí. Toto se provádí v závodech při uvádění do provozu. Pokud si ovšem zákazník opatří baterii sám nebo pokud je baterie vyměňována, musí být nastavení provedeno na místě.

1. Rám baterie odjistit (1) a vysunout. K tomu eventuálně používat prodlužovací kabel a vedle stojící baterii.
2. Oba pryžové dorazy na vnější straně prostoru agregátu (2) bez přílozek zcela zašroubovat.
3. Baterii vložit do výměnného rámu a přitom opřít na straně břemena.
4. Rám baterie zajet.
5. Pokud je blokování po dorazu na pryžové dorazy (2) zablokováno, není nutné žádné další nastavení. Jestliže ovšem zůstane mezera mezi těmito pryžovými dorazy a baterií, je třeba ji změřit např. zasunutím pásky plechu.
6. K naměřené vzdálenosti je třeba připočítat 2 mm a mezi tuto stěnu a pryžové dorazy (2) namontovat vhodné příložky o tloušťce zjištěného celkového rozměru.
7. Rám baterie má doléhat současně na oba pryžové dorazy.
8. Zkontrolovat, zda proces blokování bezvadně proběhl a zda je možné ruční zatažení za odblokovací páku (1).
9. Pokud zablokování nezapadne nebo se za odblokovací páku dá jen velmi těžce zatahnout, je třeba snížit tloušťku přílozek, resp. ubrat výšku pryžových dorazů.
10. Pokud zablokování nezapadne, musí být popř. zvětšena hloubka zasunutí rámu baterie. Toho se dosáhne podložním pryžových dorazů (2) na straně břemena vhodnými podložkami.
11. Pokud blokování ani při použití všech uvedených možností nastavení řádně nefunguje, je třeba zkontrolovat, zda je namontován správný posuvný váleček.

Az akkumulátor- rögzítő beállítása

Beállítási útmutató

Vonójárművek akkumulátorainak teleptartó technit viszonylag nagy tűréssel készítenek. Az akkumulátorokat tartó keret reteszelője akkor működik kifogástalanul, ha megfelelően beállították a keret ütközőbalkjait. Ezt gyárilag végezzük el az üzembe helyezéskor. Ha azonban az akkumulátort a Vevő maga szerzi be vagy az akkumulátort kicseréli, a beállítást a helyszínen kell elvégezni.

1. Az (1) akkumulátorkeret rögzítését oldja meg és tolja ki. Ehhez esetleg hosszabbító kábelt és a keret mellé állított akkumulátort használjon.
2. A két gumi bakot csavarja be egészen a (2) aggregáttól különjén alátétkarika használatával.
3. Az akkumulátort tegye be a cserekeretbe és közben helyezze rá a terhelés oldali falra.
4. Az akkumulátorkeretet mozgassa be.
5. Ha a reteszelő a (2) gumi bakokra történő felülkötés után reteszelődjött, további beállításra nincs szükség. Ha ellenben légrés maradt a gumi bakok és az akkumulátor között, pl. lemezcsíkok közétolásával meg kell határozni a rés nagyságát.
6. A mért távolsághoz még 2 mm-t hozzá kell adni és a fal és a (2) gumi bakok közé a meghatározott teljes mérettel egyenlő vastagságú alátétkarikát kell behelyezni.
7. Az akkumulátorkeretnek egyúttal mindkét bakon fel kell ütköznie.
8. Vizsgálja meg, hogy a reteszelő folyamatosan kifogástalanul megy-e végbe és hogy kézzel meg lehet-e húzni az (1) kioldó kart.
9. Ha a reteszelő nem pattant be a helyére vagy a kioldó kar csak nehezen húzható meg, az alátét vastagságát le kell csökkenteni ill. a gumi bak magasságát vissza kell venni.
10. Ha a reteszelő nem pattant be a helyére, esetleg az akkumulátorkeret betöltési mélységét is meg kell növelni. Ezt úgy érheti el, hogy alkalmas alátétet rak a (3) gumi bakok alá a terhelés oldalán.
11. Ha a reteszelő a megadott összes beállítási lehetőség ellenére sem működik kifogástalanul, meg kell vizsgálni, hogy a megfelelő toló henger van-e beépítve.

Regulacja mecha- nizmu ryglującego akumulatora

Instrukcja regulacji

Skrzynie akumulatorów trakcyjnych wykonane są ze stosunkowo dużymi tolerancjami. Aby mechanizm ryglowania ramy akumulatora, na której ustawiony jest akumulator funkcjonował nienagannie, należy wyregulować zderzaki ramy. Odbywa się to w zakładzie producenta przy rozruchu próbnym. Jeżeli jednak Klient samodzielnie zakupi lub wymieni akumulator, regulację należy wykonać na miejscu.

1. Odrzynać i wysunąć ramę akumulatora (1). Ewentualnie zastosować do tego przedłużacz i drugi, ustawiony obok akumulator.
2. Wykręcić bez podkładek obydwa zderzaki gumowe umieszczone na zewnętrznej stronie przedziału agregatów (2).
3. Założyć akumulator do ramy wymiennej i dosunąć do ścianki od strony ładunku.
4. Wsunąć ramę z akumulatorem.
5. Jeżeli po oparciu się ramy na zderzakach gumowych (2) mechanizm ryglujący jest zablokowany, nie jest konieczna dalsza regulacja. Jeżeli jednak pomiędzy zderzakami gumowymi a akumulatorem pozostanie szczelina, należy ją zmierzyć wsuwając np. kawałki blachy.
6. Do zmierzonego odstępu należy dodać 2 mm i zamontować pomiędzy ścianką a zderzakami gumowymi (2) odpowiednie podkładki o grubości obliczonego w ten sposób wymiaru całkowitego.
7. Rama akumulatora powinna jednocześnie opierać się o obydwa zderzaki.
8. Sprawdzić, czy akumulator został prawidłowo zaryglowany i czy możliwe jest ręczne wyciągnięcie dźwigni odblokowującej (1).
9. Jeżeli mechanizm ryglujący nie zatrzasnął się lub dźwignia odrzynać dająca się tylko z oporami wyciągnąć, należy zmniejszyć grubość podkładek lub zmniejszyć wysokość zderzaków gumowych.
10. Jeżeli mechanizm ryglujący nie zatrzaskuje się, należy ewentualnie zwiększyć również głębokość wsuwania ramy akumulatora. Odbywa się to przez podłożenie odpowiednich podkładek na zderzakach gumowych (3) od strony ładunku.
11. Jeżeli pomimo zastosowania wszystkich opisanych tutaj możliwości regulacji, mechanizm ryglujący nie funkcjonuje prawidłowo, należy sprawdzić, czy zamontowany jest właściwy siłownik ryglujący.

Batteriewartung

Batteriewartung

Vorsicht

Der Elektrolyt (Batteriesäure) ist giftig und wirkt ätzend. Beim Hantieren mit Batteriesäure sind die vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen unbedingt einzuhalten. Besonders bei frisch geladenen Batterien Explosionsgefahr im Gasungsbereich beachten (siehe auch S. 14).

Die Batterie ist, da Energielieferant, pfleglich zu behandeln! - Deshalb:

- Batterie trocken- und sauberhalten.
- Regelmäßig laden und Elektrolytstand kontrollieren.
- Kabelanschlüsse und Batteriesteckdose auf einwandfreien Zustand prüfen.
- Korrosionsschutz durch säurefreies Polfett aufbringen.

Zusätzlich für Batterien mit flüssigem Elektrolyt:

- Regelmäßig Elektrolytstand kontrollieren.
- Übergelaufener Elektrolyt ist mittels Saugheber aus dem Batterietrog abzusaugen.

Hinweis

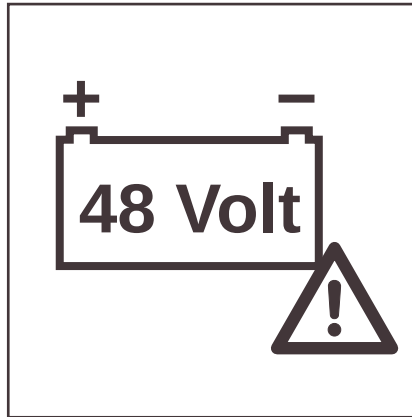
Gelbatterien unterliegen besonderen Lade- bzw. Wartungs- und Behandlungsvorschriften.

Es sind die Vorschriften des jeweiligen Herstellers zu beachten.

Zur Schonung der Batterie vor Tiefentladung ist serienmäßig ein Entladeanzeiger mit Abschaltfunktion für den Haupthub eingebaut (Beschreibung siehe „Batterie-Entladeanzeiger“).

Achtung

Batteriesteckdose nur bei ausgeschaltetem Schlüsselschalter ziehen oder stecken. Wird der Batteriestecker bei eingeschaltetem Verbraucher gezogen, können die Kontakte verbrennen.



Battery check

Battery check

Caution

Electrolyte (battery acid) is toxic as well as caustic. When handling battery acid, always adhere to the prescribed safety measures

Especially with freshly charged batteries, observe explosion dangers in gasing area. (see page 14)

The battery, being the energy supply, has to be treated with care! Therefore observe:

- Keep the battery dry and clean.
- Charge regularly and check acid condition.
- Check cable connections and battery plug for proper condition.
- To protect against corrosion, apply acid free pole grease on the battery poles.

In addition, for batteries with liquid electrolyte:

- Check the electrolyte level at regular intervals
- Suction away spilt electrolyte using a siphon from the battery tray.

Note

Gel batteries are subject to special charging/maintenance and treatment regulations.

Always obey the instructions issued by the relevant manufacturer.

To protect the battery from becoming exhausted, a discharge display with cut-out function for the main lift is installed as standard (for a description, see page 56).

Caution

Plug battery plug in or out only when key switch is switched off.

Is the battery plug pulled out when a consumer is still active, it is possible for all the contacts to burn.

Údržba baterie

Údržba baterie

Pozor



Elektrolyt (akumulátorová kyselina) je jedovatá a působí leptavě. Při manipulaci s akumulátorovou kyselinou je bezpodmínečně nutné dodržovat předepsaná bezpečnostní opatření.

Obzvláště u čerstvě nabitých baterií dbát na nebezpečí výbuchu v oblasti plynování baterie (viz také str. 15).

O baterii je třeba, protože je dodavatelem proudů, řádně pečovat! – Proto:

- Baterii udržovat suchou a čistou.
- Pravidelně nabíjet a kontrolovat stav elektrolytu.
- Kabelové přípoje a zásuvku baterie kontrolovat, zda jsou v bezvadném stavu.
- Na svorky baterie nanést ochranu proti korozi v podobě kyseliny neobsahujícího tuku.

Dodatečně pro baterie s tekutým elektrolytem:

- Pravidelně kontrolovat stav elektrolytu.
- Přeteklý elektrolyt je třeba pomocí přísavného držáku z vany akumulátoru vysát.

Pokyn



Gelové baterie podléhají zvláštním nabíjecím, resp. údržbovým a manipulačním předpisům.

Je třeba dodržovat předpisy výrobce baterie.

Na ochranu baterie před úplným vybitím je sériově namontován ukazatel vybití s vypínací funkcí pro hlavní zdvih (popis viz „Ukazatel vybití baterie“).

Pozor



Zástrčku baterie vytáhnout nebo zastrčit pouze při vypnutém spínači s klíčkem. Pokud je zástrčka baterie vytažena při zapnutém spotřebiči, mohlo by dojít ke shoření kontaktů.

Akkumulátor karbantarása

Akkumulátor karbantartása

Vigyázat



Az elektrolit (akkumulátorsav) mérgező és maró hatású. Az akkumulátorsavval való bántásnál feltétlenül be kell tartani az előírt biztonsági előírásokat.

Különösen a frissen töltött akkumulátoroknál ügyeljen a robbanásveszélyre a gáz-fejlesztési tartományban (lásd a 15. oldalt is).

Az akkumulátort, mivel energiaszállító, gondosan kell kezelni! – Ezért:

- Tartsa szárazon és tisztán az akkumulátort.
- Rendszeresen töltse fel és ellenőrizze az elektrolitszintet.
- Ellenőrizze kifogástalan állapot végett a kábelcsatlakozásokat és az akkumulátor csatlakozó dugót.
- Savmentes póluszszár által hordja fel a korrózióvédelmet.

Kiegészítésként a folyékony elektrolitos akkumulátorokhoz:

- Rendszeresen ellenőrizze az elektrolitszintet.
- A kifolyt elektrolitet szívómelő segítségével szívja le az akkumulátorvájából.

Tudnivaló



A gél-akkumulátorok különleges töltési ill. karbantartási és kezelési előírások alá esnek.

Figyelembe kell venni a mindenkori gyártó előírásait.

Az akkumulátornak a mélykisütéstől való megkíméléséhez szériaszerően egy a főmelőhöz kikapcsolási funkcióval ellátott kisüléskijelzőt lett beszerelve (leírás lád az 57. oldalon).

Figyelem



Az akkumulátor csatlakozó dugót csak kikapcsolt kulcsos kapcsolónál szabad kihúzni vagy bedugni. Ha az akkumulátor csatlakozó dugót bekapcsolt fogyasztó mellett kihúzzák, az érintkezők eléghetnek.

Obsługa akumulatora

Obsługa akumulatora

Zachować ostrożność



Elektrolit (kwas akumulatorowy) jest toksyczny i żrący. Podczas manipulacji z kwasem akumulatorowym obowiązuje bezwzględne przestrzeganie obowiązujących przepisów BHP.

Uważać na zagrożenie wybuchowe w strefie wydzielania się gazu, zwłaszcza przy świeżo naładowanych akumulatorach (patrz też strona 15).

Akumulator jest źródłem energii i wymaga starannej obsługi! – Dlatego:

- Utrzymywać akumulator w stanie suchym i czystym.
- Systematycznie doładowywać i kontrolować poziom elektrolitu.
- Sprawdzać prawidłowy stan połączeń kablowych i gniazda przyłączeniowego akumulatora.
- Zabezpieczyć przed korozją przy pomocy bezkwasowej wazeliny.

Dodatkowo dla akumulatorów z ciekłym elektrolitem:

- Systematycznie kontrolować poziom elektrolitu.
- Rozlany elektrolit odesać gruszką z korytka akumulatorowego.

Wskazówka



Akumulatory żelowe podlegają specjalnym przepisom ładowania, obsługi i eksploatacji.

Obowiązuje stosowanie się do instrukcji producenta.

W celu ochrony akumulatora przed nadmiernym wyładowaniem w pojazdach jest seryjnie montowany wskaźnik wyładowania z funkcją wyłączania głównego ruchu podnoszącego (opis patrz strona 57).

Uwaga



Wtyczkę podłączać i odłączać z gniazda akumulatorowego tylko przy wyłączonej stacyjce.

Wyjęcie wtyczki przy włączonym odbiorniku może spowodować spalanie styków.

Batterie-Entlade- anzeiger

Batterie-Entladeanzeiger und Betriebsstundenzähler

Nach Einstecken der Batteriekupplung arbeitet der Batterie-Entladeanzeiger. Durch die Überwachung des Entladevorganges soll die Batterie vor Tiefentladung geschützt werden. Bei Erreichen von 20% Restkapazität wird die hydraulische Hubfunktion abgeschaltet.

Hinweis

Die Kennlinie des Batterie-Entladeanzeigers muß entsprechend der eingebauten Batterie auf verschiedene Entladekennlinien eingestellt werden.

Einstellung und Tabelle siehe Seite 60.

Bei vollgeladener Batterie leuchten alle Leuchtdioden (1). Mit abnehmender Kapazität verlöschen die Leuchtdioden von rechts nach links. Ist die zulässige Entladetiefe von 80% erreicht, leuchtet nur noch die äußerst linke (rote) Leuchtdiode (2) und das Wartungssymbol (3). Damit wird angezeigt, daß die Hubabschaltung erreicht ist.

Hinweis

Die Anzeige wird nur zurückgesetzt, wenn eine volle Batterie angeschlossen wird, ansonsten wird der zuletzt gemessene Wert angezeigt.

Anzeige (4)

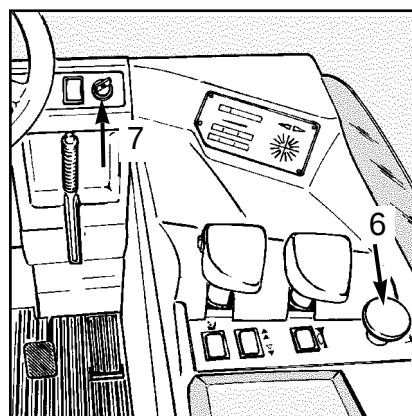
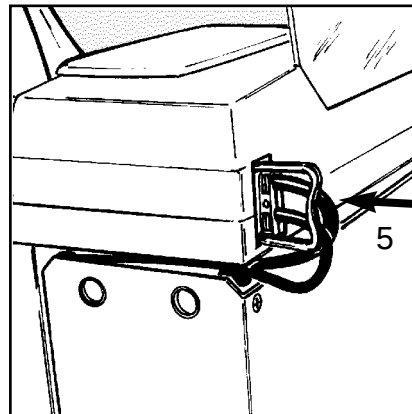
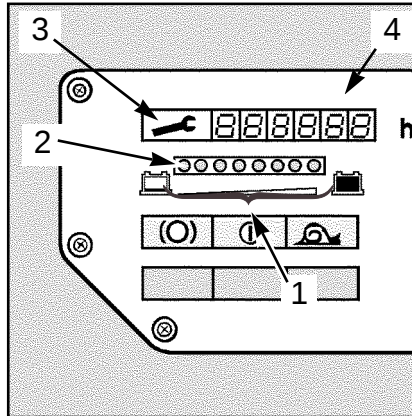
Im Zählwerk werden bis 99.999,9 Betriebsstunden angezeigt. Das Zählwerk beginnt zu zählen, sobald einer der Motoren im Fahrzeug aktiviert wird.

Vorsicht

Vor jeder Inbetriebnahme des Fahrzeugs ist die Checkliste auf Seite 62 und 64 zu beachten.

Einschalten der Steuerung

Batteriekupplung einstecken. (5)
Not-Aus Schalter entriegeln (ziehen) (6).
Schlüsselschalter einschalten (7)
Nun ist das Fahrzeug betriebsbereit.



Battery discharge indicator

Battery discharge indicator and service hour meter

After connecting the battery plug, the battery discharge indicator begins to work. Through monitoring the voltage while discharging, the indicator helps prevent excessive discharge of the battery. When a residual charge of only 20% is registered, all hydraulic functions are shut off automatically.

Remark

The characteristic of the battery discharge display must be set to one of a number of different discharge characteristics depending on the type of battery mounted.

For details on setting and table, see page 60.

When the battery is fully charged, all the LEDs are alight (1). As capacity reduces, the LEDs begin to go out from right to left. Once the permissible discharge level of 80% has been reached, only the far left-hand (red) LED (2) and the maintenance symbol (3) are still alight. This indicates that the lift disable function point has been reached.

Remark

The display is only reset when a full battery is connected. Otherwise the last measured value is displayed.

Display (4)

The display is able to indicate up to 99,999.9 hours. The counter starts to clock up as soon as one of the motors in the vehicle is activated.

Caution

Before commissioning the truck, always observe the checklist on page 62 and 64.

Switching on the control

Connect the battery coupling (5).
Release the emergency stop switch (by pulling) (6).
Activate the key-operated switch (7).
The vehicle is ready for operation.

Ukazatel vybíjení baterie

Ukazatel vybíjení baterie a počítadlo provozních hodin

Po zastrčení spojky baterie pracuje ukazatel vybíjení baterie. Sledováním vybíjení má být baterie chráněna před úplným vybitím. Při dosažení 20 % zbytkové kapacity je vypnuta hydraulická funkce zdvihu.

Pokyn

Charakteristická křivka ukazatele vybíjení baterie musí být podle namontované baterie nastavena na různé charakteristiky baterie.

Nastavení viz strana 61.

U plně nabitě baterie svítí všechny světelné diody (1). S klesající kapacitou zhasínají diody zprava doleva. Pokud je dosažena přípustná mez vybití 80 %, svítí pouze ještě světelná dioda (2) nejvíce vlevo (červená) a symbol údržby (3). Tím je signalizováno, že je dosaženo vypnutí zdvihu.

Pokyn

Ukazatel je uveden do původního stavu pouze tehdy, když je vmontována plně nabitá baterie, jinak je zobrazována naposled naměřená hodnota.

Indikace (4)

Na počítadle je zobrazováno až 99.999,9 provozních hodin. Počítadlo začne počítat, jakmile je aktivován jeden z motorů vozidla, resp. když je navoleno spouštění.

Upozornění

Před každým uvedením vozidla do provozu je třeba dbát kontrolního seznamu na straně 63 a 65.

Zapnutí řízení

Spojku baterie zastrčit (5).
Eventuálně aktivovaný vypínač NOUZ
VIP odblokovat (otočit) (6).
Spínač s klíčkem zapnout (7).
Nyní je vozidlo připraveno k provozu.

Akkumulátor- kisüléskijelző

Akkumulátor-kisüléskijelző és üzemóra számláló

Az akkumulátorcsatlakozó csatlakoztatása után működik az akkumulátor-kisüléskijelző. A kisülési folyamat ellenőrzése védi az akkumulátort a mélykisítéstől. 20 % maradékapacitás elérésekor megtörténik a a hidraulikus emelésműködés kikapcsolása.

Tudnivaló

Az akkumulátor-kisüléskijelző jellegéből be kell állítani a beszerelt akkumulátornak megfelelően a különböző kisülési jellegűkére.

A beállítást és a táblázatot lásd az 61. oldalon.

Teljesen feltöltött akkumulátor esetén az összes világítódioda (1) világít. A csökkenő kapacitással a világítódiodák jobbról balra kialszanak. Ha a megengedett 80%-os kisütésmélység el lett érve, már csak a külső bal (piros) világítódioda (2) és a karbantartási szimbólum (3) világít. Ezáltal kerül kijelzésre, hogy az emelésikapcsolás el lett érve.

Tudnivaló

A kijelzés csak akkor állítódik vissza, ha egy teli akkumulátort csatlakoztatnak, különben a legutóbb mért érték kerül kijelzésre.

Kijelzés (4)

A számlálóműben max. 99.999,9 üzemóra kijelzése lehetséges. A számlálómű elkezd a számlálást, mielőtt a motorok egyike a járműben aktiválva lett.

Vigyázat

A jármű minden üzembe helyezése előtt figyelembe kell venni az 63. és 65. oldalon található ellenőrzési listát..

A vezérlés bekapcsolása

Akkumulátorcsatlakozót bedugni. (5)
Vészkapcsolót kireteszelni (kihúzni) (6).
Kulcsos kapcsolót bekapcsolni (7).
Most már a jármű üzemkész.

Wskaźnik wyładowania akumulatora

Wskaźnik wyładowania akumulatora i licznik godzin pracy

Po podłączeniu wtyczki do gniazdka akumulatora zaczyna pracować wskaźnik wyładowania akumulatora. Dzięki nadzorowi procesu wyładowania można zabezpieczyć akumulator przed całkowitym wyładowaniem. Z chwilą osiągnięcia 20 % pojemności zostaje wyłączona funkcja hydraulicznego podnoszenia.

Wskaźówka

Charakterystyka wskaźnika wyładowania akumulatora musi być ustawiona na różne charakterystyki wyładowania w zależności od typu zamontowanego akumulatora.

Ustawienia i tabela patrz strona 61.

Przy całkowicie naładowanym akumulatorze świecą wszystkie diody świecące (1). W miarę wyładowywania się akumulatora diody od prawej strony gasną. Po osiągnięciu dopuszczalnego stanu wyładowania 80 % świeci się tylko skrajna lewa (czerwona) dioda świecąca (2) oraz symbol zabiegu obsługowego (3). Jest to jednocześnie informacja o odłączeniu napędu podnoszenia.

Wskaźówka

Wskaźanie zostanie wyzerowane tylko po podłączeniu całkowicie naładowanego akumulatora, w przeciwnym razie wyświetlana jest ostatnio zmierzona wartość.

Wskaźnik (4)

Licznik ma zakres wskazań do 99.999,9 godzin pracy. Licznik zaczyna pracę z chwilą włączenia jednego z silników pojazdu.

Zachować ostrożność

Przed każdym uruchomieniem pojazdu należy wykonać czynności kontrolne na podstawie listy na stronie 63 i 65.

Włączanie systemu sterowania

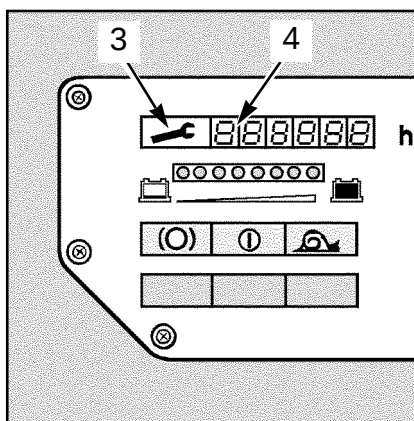
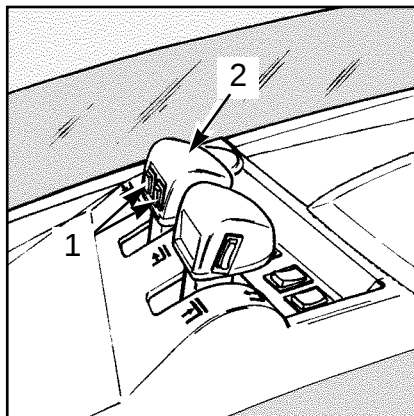
Podłączyć gniazdo akumulatora (5).
Odblokować (wyciągnąć) wyłącznik awaryjny (6).
Załączyć stacyjkę (7)
Pojazd jest gotowy do pracy.

Einstellung der Batterie-EntladeKennlinie

Einstellvorgang

- Entsprechend der eingebauten Batterie die Kennzahl aus der untenstehenden Tabelle ermitteln und notieren.
 - Beide Taster (1) im Hebel für die Nebebewegungen (2) drücken und gedrückt halten. Hebel ziehen und gezogen halten.
 - Schlüsselschalter einschalten.
 - Nun blinkt das Wartungssymbol (3) und im Display (4) erscheint linksbündig eine Zahl zwischen 0 und 7.
 - Hebel (2) immer noch gezogen halten, die Taster aber loslassen.
 - Drücken des rechten Tasters erhöht die Zahl, drücken des linken Tasters senkt die Zahl. Ermittelte Zahl einstellen.
 - Hebel loslassen, dadurch wird die eingestellte Kennzahl dauerhaft gespeichert.
 - Im Display erscheint „end“.
 - Schlüsselschalter aus und wieder einschalten.
- Nach dem Einschalten wird die eingestellte Kennzahl neben der Anzeige der Softwareversion im Display angezeigt.

Das Fahrzeug ist betriebsbereit.



Kennziffern der Batteriekenlinie:

- 0 = Naßbatterie und leistungsgesteigert bis 360 Ah
- 1 = Naßbatterie und leistungsgesteigert bis 480 Ah
- 2 = Naßbatterie und leistungsgesteigert bis 600 Ah
- 3 = Naßbatterie und leistungsgesteigert bis 750 Ah
- 4 = Trockenbatterie bis 360 Ah
- 5 = Trockenbatterie bis 480 Ah
- 6 = Trockenbatterie bis 600 Ah
- 7 = Trockenbatterie bis 720 Ah

Setting the battery discharge characteristic

Setting process

- Ascertain which code is the correct one from the table below in accordance with the type of battery mounted, and note.
 - Press both keys (1) in the lever for the ancillary movements (2) and hold down. Pull the lever and hold in the engaged position.
 - Switch on the key-operated switch.
 - The maintenance symbol (3) now flashes and in the display (4) a number between 0 and 7 appears on the left.
 - Keep holding the lever (2) in its engaged position, but release the keys.
 - Pressing the right-hand key increases the number, pressing the left-hand key reduces the number. Set the noted code number.
 - Release the lever. This action serves to permanently store the entered code.
 - "End" appears in the display.
 - Switch the key-operated switch off and back on.
- After switching on, the set code appears next to the display of the software version on the screen.

The truck is now ready for operation.

Code numbers for the battery characteristic:

- 0 = Wet battery, performance-enhanced up to 360 Ah
- 1 = Wet battery, performance-enhanced up to 480 Ah
- 2 = Wet battery, performance-enhanced up to 600 Ah
- 3 = Wet battery, performance-enhanced up to 750 Ah
- 4 = Dry battery up to 360 Ah
- 5 = Dry battery up to 480 Ah
- 6 = Dry battery up to 600 Ah
- 7 = Dry battery up to 720 Ah

Nastavení charakteristiky vybití baterie

Nastavení

- Příslušné podle namontované baterie zjistit v níže uvedené tabulce charakteristiku a zapsat ji.
- Obě tlačítka (1) v páce pro vedlejší pohyby (2) stisknout a držet je stisknutá. Za páku zatáhnout a držet ji tak.
- Zapnout spínač s klíčkem.
- Nyní bliká symbol údržby (3) a na displeji (4) se na levé straně objeví číslo mezi 0 a 7.
- Páku (2) držet stále vytaženou, tlačítka ovšem pustit.
- Stisknutí pravého tlačítka číslo zvýší, stisknutí levého tlačítka číslo sníží. Zjištěné číslo nastavit.
- Páku pustit, tím je nastavená charakteristika trvale uložena do paměti.
- Na displeji se objeví „end“.
- Spínač s klíčkem zapnout a opět vypnout. Po zapnutí je nastavená charakteristika na displeji indikována vedle verze softwaru.

Přístroj je připraven k provozu.

Az akkumulátor kisülési jelleggörbe beállítása

Beállítási folyamat

- A beépített akkumulátornak megfelelően a mutatószámot az alábbi táblázatból kell meghatározni és feljegyezni.
 - Nyomja le és tartsa lenyomva mindkét nyomógombot (1) a mellékmozgást (2) kezelő karon. Húzza ki és tartsa kihúzva a kart.
 - Kapsolja be a kulcsos kapcsolót.
 - Most villog a karbantartási szimbólum (3) és a kijelzőn (4) megjelenik egy 0 és 7 közötti balra zárt szám.
 - Tartsa a kart (2) még mindig meghúzva, viszont eressze el a nyomógombot.
 - A jobb nyomógomb megnyomása növeleli, a bal nyomógomb megnyomása pedig csökkenti a számot. Állítsa be a meghatározott számot.
 - Erressze el a kart, ezáltal megtörténik a beállított mutatószám maradó tárolása.
 - A kijelzőn megjelenik az „end” (vége).
 - Kapsolja ki és majd ismét be, a kulcsos kapcsolót.
- A bekapcsolás után a beállított mutatószám megjelenik a kijelzőn a szoftververzió megjelenítése mellett.

A jármű üzemkész.

Ustawianie charakterystyki rozładowania akumulatora

Ustawianie

- Odpowiednio do zamontowanego akumulatora na podstawie poniższej tabeli ustalić i zanotować charakterystykę.
 - Naciśnąć i przytrzymać oba przyciski (1) w dźwigni dla ruchów dodatkowych (2). Pociągnąć i przytrzymać dźwignię.
 - Włączyć przełącznik kluczykowy.
 - Miga symbol konserwacji (3) i na wyświetlaczu (4) pojawia się od lewej strony liczba pomiędzy 0 i 7.
 - Nadal przytrzymywać dźwignię (2), ale zwolnić przyciski.
 - Naciśnięcie prawego przycisku powoduje zwiększenie liczby, a lewego zmniejszenie. Ustawić ustaloną liczbę.
 - Zwolnić dźwignię, w ten sposób ustawiona charakterystyka zostanie trwale zapisana.
 - Na wyświetlaczu pojawia się „end”
 - Wyłączyć i ponownie włączyć przełącznik kluczykowy
- Po włączeniu ustawiona liczba będzie widoczna na wyświetlaczu obok wersji oprogramowania.

Wózek jest gotowy do pracy

Identifikační čísla charakteristiky baterie::

0 = mokrá baterie a upravená na vyšší výkon	až 360 Ah
1 = mokrá baterie a upravená na vyšší výkon	až 480 Ah
2 = mokrá baterie a upravená na vyšší výkon	až 600 Ah
3 = mokrá baterie a upravená na vyšší výkon	až 750 Ah
4 = suchá baterie	až 360 Ah
5 = suchá baterie	až 480 Ah
6 = suchá baterie	až 600 Ah
7 = suchá baterie	až 720 Ah

Az akkumulátor-jelleggörbe mutatói:

0 = nedvesakkumulátor és teljesítménynövelt	max.360 Ah-ig
1 = nedvesakkumulátor és teljesítménynövelt	max.480 Ah-ig
2 = nedvesakkumulátor és teljesítménynövelt	max.600 Ah-ig
3 = nedvesakkumulátor és teljesítménynövelt	max. 750 Ah-ig
4 = szárazakkumulátor	max. 360 Ah-ig
5 = szárazakkumulátor	max. 480 Ah-ig
6 = szárazakkumulátor	max. 600 Ah-ig
7 = szárazakkumulátor	max. 720 Ah-ig

Liczby znamionowe charakterystyki wyładowania akumulatora:

0 = akumulator mokry ze zwiększoną mocą	do 360 Ah
1 = akumulator mokry ze zwiększoną mocą	do 480 Ah
2 = akumulator mokry ze zwiększoną mocą	do 600 Ah
3 = akumulator mokry ze zwiększoną mocą	do 750 Ah
4 = akumulator suchy	do 360 Ah
5 = akumulator suchy	do 480 Ah
6 = akumulator suchy	do 600 Ah
7 = akumulator suchy	do 720 Ah

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Vor Arbeitsbeginn hat sich der Fahrer vom betriebssicheren Zustand des Fahrzeuges zu überzeugen. Der Fahrer dieses Fahrzeuges muß im Besitz eines gültigen Fahrausweises sein.

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.

Vorsicht

Der Betrieb des Fahrzeuges ist nur bei geschlossenen Deckeln und Klappen und angebrachten Abdeckungen zulässig.

Funktionsprüfung der Brems-einrichtungen

- Prüfen der Handbremse (Feststellbremse)
- Prüfen der Fußbremse (Betriebsbremse).
- Prüfen der Gegenstrombremse durch Entlasten des Fahrpedals aus voller Fahrt.
- Prüfen der Reversierbremse. Der Brems- und anschließende Beschleunigungsvorgang muß weich und ruckfrei erfolgen.

Funktionsprüfung der Lenkung

- Die Lenkung muß sich ruckfrei bewegen lassen. Maximaler Lenkwinkel rechts/links $>90^\circ$.
- Die Lenksäulenklemmung muß die Lenksäule sicher klemmen.

Prüfen der Bedienungseinrichtungen

- Taster, Griffe und Bedienhebel auf einwandfreien Zustand prüfen.
- Bedienhebel und Taster müssen selbständig in die Neutralposition zurückgehen.
- Alle Bedienelemente auf einwandfreie Funktion und Zustand prüfen.

Prüfen des Schlüsselschalters

- Schlüssel muß abziehbar sein.
- Bei Schlüssel in O-Stellung sowie bei abgezogenem Schlüssel darf das Fahrzeug nicht benutzbar sein.

Checklist before starting work

Checklist before starting work

Before starting work, the driver has to make sure, that the truck is in safe condition to be operated. The driver of this order picker truck must be in possession of a valid driver's licence.

The respective national regulations must be observed.

Caution

Operation of the truck is only permissible with the lids and flaps closed and with all covers in place.

Function check of the braking systems

- Check the hand brake (parking brake)
- Check the foot brake (service brake)
- Check the regenerative brake by releasing the pressure on the accelerator during travel at normal speed.
- Check the reversing brake. The braking and subsequent acceleration must be smooth and without jerking.

Steering performance test

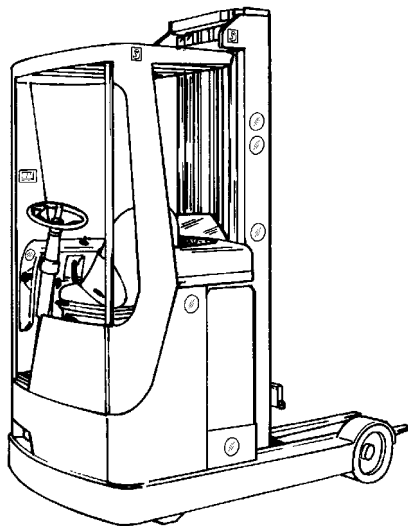
- The steering must be controllable without jerking. Maximum steering lock to the right/left-hand stop $>90^\circ$.
- The steering columnclamp must securely engage the steering column.

Function check of the operating devices

- Check the function of handles, keys and levers.
- The control lever and keys must return to their neutral position automatically.
- All operating elements have to be checked for proper function and condition.

Checking the key switch

- It must be possible to take out the key.
- With the key in the 0 position or when the key is removed, it should not be possible to use the truck.



Kontrolní seznam před začátkem práce

Kontrolní seznam před začátkem práce

Před začátkem práce se musí řidič přesvědčit o provozně bezpečném stavu vozidla. Řidič tohoto vozidla musí vlastnit platný řidičský průkaz.

Je třeba dodržovat příslušné platné národní předpisy.

Upozornění

Provoz vozidla je dovolen pouze se zavřenými víky a poklopy a s připevněnými kryty.

Kontrola funkce brzdových zařízení

- Kontrola parkovací brzdy.
- Kontrola provozní brzdy.
- Kontrola protiproudne brzdy odlehčením pedálu akcelerace z plné jízdy.
- Kontrola reverzní brzdy. Proces brždění a poté zrychlení musí probíhat mírně a plynule.

Kontrola funkce řízení

- Řízením se musí nechat pohybovat plynule. Maximální úhel natočení volantu vpravo/vlevo >90°.
- Upínací zařízení sloupku řízení musí sloupek řízení bezpečně svírat.

Kontrola ovládacích zařízení

- Tlačítka, rukojeti a ovládací páčky musí být v bezvadném stavu.
- Ovládací páčky a tlačítka se musí samostatně vracet do neutrální polohy.
- Všechny ovládací prvky zkontrolovat, zda bezvadně fungují a jsou v bezvadném stavu.

Kontrola spínače s klíčkem

- Klíček musí být možno vytáhnout.
- Při klíčku v poloze 0, jakož při vytažení klíčku nesmí být vozidlo použitelné.

Ellenőrzési lista munkakezdés előtt

Ellenőrzési lista munkakezdés előtt

Munkakezdés előtt a targoncavezető köteles a jármű üzembiztos állapotáról meggyőződni. Ezen jármű vezetőjének egy érvényes jogosítvány birtokában kell lenni.

Figyelmebe kell venni az idevonatkozó nemzeti előírásokat.

Vigyázat

A jármű üzemeltetése csak zárt fedelek, esőlemez és felszerelt borítások mellett engedélyezett.

A fékberendezések működésellenőrzése

- A rögzítőfék ellenőrzése.
- Az üzemi fék ellenőrzése.
- Az ellenáramú fék ellenőrzése teljes lendületből a lábpedál tehermentesítése által.
- Az irányváltó fék ellenőrzése. A fékezés és az ezt követő gyorsítási folyamatnak finoman és rángatás nélkül kell megtörténni.

A kormánymű működésellenőrzése

- A kormányműnek rángatás mentesen mozgathatónak lenni. Maximális jobb/bal kormánysszög >90°.
- A kormányoszlop-rögzítésnek a kormányzlopot biztonságosan kell rögzíteni.

A kezelőberendezések ellenőrzése

- Billentyűket, fogókat és kezelőkarokat kifogástalan állapot végett ellenőrizni.
- A kezelőkarnak és a billentyűknek önműködően vissza kell menni a semleges állásba.
- Minden kezelőelemet kifogástalan funkció és állapot végett ellenőrizni.

A kulcsos kapcsoló ellenőrzése

- A kulcsnak kihúzhatónak kell lenni.
- 0-állású valamint kihúzott kulcsnál a jármű nem használatosnak kell lenni.

Lista czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy

Lista czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy

Przed rozpoczęciem pracy kierowca powinien sprawdzić sprawność techniczną i bezpieczny stan pojazdu. Kierowca pojazdu musi posiadać przy sobie dokument uprawniający do kierowania pojazdem.

Obowiązuje przestrzeganie krajowych przepisów.

Zachować ostrożność

Pojazd można użytkować tylko po zamknięciu pokryw i klap oraz założeniu osłon.

Sprawdzenie działania urządzeń hamujących

- Sprawdzenie hamulca postojowego
- Sprawdzenie hamulca roboczego.
- Sprawdzenie hamulca z odzyskiem energii przez zwolnienie pedálu przyspieszania podczas jazdy z maksymalną prędkością.
- Sprawdzenie hamulca nawrotnego. Hamowanie, a potem przyspieszanie muszą przebiegać lekko i bez szarpnięć.

Sprawdzenie działania układu kierowniczego

- Układ kierowniczy musi poruszać się płynnie bez szarpnięć. Maksymalny kąt skręcenia w lewo i w prawo > 90°.
- Blokada kierownicy musi pewnie blokować kolumnę kierownicy.

Sprawdzenie elementów sterowniczych

- Sprawdzić stan przycisków, rączek i dźwigni sterujących.
- Dźwignie sterujące i przyciski muszą samoczynnie powracać do pozycji neutralnych.
- Sprawdzić prawidłowe działanie i stan wszystkich elementów sterowniczych.

Sprawdzenie działania stacyjki

- Kluczyk musi dać się wyciągać ze stacyjki.
- Gdy kluczyk jest w położeniu „0” albo wyjęty, pojazd nie może dać się uruchomić.

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Prüfen des Lastaufnahmemittels, z.B. Gabeln

- Die Gabeln dürfen keine Risse haben.
- Die Gabeln dürfen nicht verbogen sein.
- Die Gabeln dürfen nicht mehr als 10% Abnutzung durch Abschleifung aufweisen.
- Der Gabelträger darf nicht verbogen sein.
- Lastketten müssen auf Zustand, Verschleiß, Spannung und Schmierung geprüft werden.
- Lastkette darf nicht beschädigt sein!

Prüfen des Fahrerschutzdaches

- Fahrerschutzdach sichtbar prüfen.
- Schutzgitter (sofern vorhanden) sichtbar prüfen.

Prüfen der Räder

- Räder auf Fremdkörper untersuchen.
- Antriebsrad und Laufräder sind auf ihren Zustand zu prüfen.

Sonstige Prüfungen

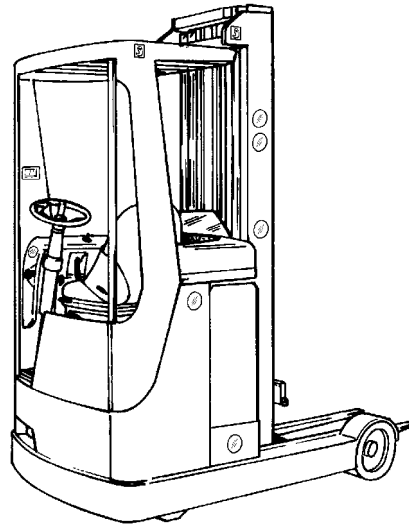
- Die Hupe und sonstige Warneinrichtungen müssen funktionieren.
- Sofern Beleuchtungseinrichtungen montiert sind, ist die Funktion zu überprüfen.

Werden nach der täglichen Prüfung vor Arbeitsbeginn irgendwelche Mängel festgestellt, die die Betriebs- oder Verkehrssicherheit beeinflussen, sind unverzüglich Maßnahmen zur ordnungsgemäßen, fachgerechten Instandsetzung einzuleiten. Ein Weiterbetreiben des Fahrzeugs muß bis zur Instandsetzung unterbleiben.

Checklist before starting work

Checking the load suspension device, f. e. forks

- The forks must not have any fissures.
- The forks must not be bent.
- The forks must not be worn by more than 10%.
- The fork carrier must not be bent or distorted.
- The load chains must be checked for condition, wear, tension and lubrication.
- The load chain must not demonstrate any damage!



Checking the driver's over head guard

- Carry out a visual check of the over head guard.
- Carry out a visual check of the load backrest (if fitted).

Checking the wheels

- Check the wheels for foreign bodies.
- Drive wheel and load wheels must be checked for their condition.

Further checks

- The horn and other warning devices must work.
- If lights are installed, their function has to be checked.

If, after having done the checks before starting work any defects, regarding operating or traffic safety are discovered, then steps have to be taken immediately to properly and professionally repair these defects. It is prohibited to continue using the truck until it is repaired.

Kontrolní seznam před začátkem práce

Kontrola prostředku k ucho-
pení břemene, např. vidlice

- Vidlice nesmí vykazovat trhliny.
- Vidlice nesmí být ohnuté.
- Vidlice nesmí vykazovat více než 10 % opotřebení obroušením.
- Vidlicový nosník nesmí být ohnut.
- U nosných řetězů musí být zkontrolován stav, opotřebení, napnutí a mazání.
- Nosný řetěz nesmí být poškozen!

Kontrola ochranné střechy
řidiče

- U ochranné střechy řidiče provést vizuální kontrolu.
- Ochrannou mřížku (pokud je k dispozici) prohlédnout.

Kontrola kol

- Kola zkontrolovat, zda neobsahují cizí tělesa.
- U hnacího kola a pojezdových kol je nutno přezkontrolovat jejich stav.

Ostatní kontroly

- Houkačka a ostatní varovná zařízení musí fungovat.
- Pokud je namontováno osvětlení, je třeba přezkontrolovat funkci.

Pokud jsou po denní kontrole před začátkem práce zjištěny nějaké nedostatky, které ovlivňují provozní a dopravní bezpečnost, je třeba okamžitě provést opatření na řádnou, odbornou opravu. Další provozování vozidla musí být až do opravy zastaveno.

Ellenőrzési lista munkakezdés előtt

A teherfelvevő szerkezetek, pl.
emelővillák, ellenőrzése

- Az emelővillákon nem szabad repedéseknek lenni.
- Az emelővilláknak nem szabad hajlottnak lenni.
- Az emelővilláknak nem szabad 10%-nál magasabb kopás általi elhasználódást mutatni.
- A villatartónak nem szabad hajlottnak lenni.
- A teherláncokat ellenőrizni kell állapot, kopás, feszültség és kenés végett.
- A teherláncnak nem szabad sérültnek lenni.

A vezető védőtető ellenőrzése

- Vezető védőtetőt szemrevételezni.
- Védőrácsot (ha van) szemrevételezni.

Kerekek ellenőrzése

- Kerekeket idegentest végett megvizsgálni.
- A hajtókereket és a járókereket állapotuk miatt ellenőrizni.

Egyéb ellenőrzések

- A kúrtnek és egyéb riasztóberendezéseknek működni kell.
- Ha fel lették szerelve a világító berendezések, ellenőrizni kell a működést.

Ha Ön a munkakezdés előtt végrehajtott napi ellenőrzés után bizonyos hiányosságokat állapít meg, amelyek az üzemeltetési vagy forgalmi biztonságot befolyásolják, azonnal intézkedéseket kell hozni a szabály- és szakszerű helyreállításra. A jármű tovább üzemeltetésének a helyreállításig szünetelni kell.

Lista czynności kon- trolnych przed rozpoczęciem pracy

Sprawdzenie elementów podno-
szących ciężar, np. wideł

- Wideły nie mogą wykazywać pęknięć.
- Wideły nie mogą być pognięte.
- Wideły nie mogą wykazywać zużycia ściernego większego niż 10 %.
- Podstawa wideł nie może być pognięta.
- Sprawdzić łańcuchy przenoszące obciążenie pod względem stanu, stopnia zużycia, naciągu i smarowania.
- Łańcuch przenoszący obciążenie nie może być uszkodzony!

Sprawdzenie dachu ochronnego
kierowcy

- Sprawdzić przez oględziny dach ochronny kierowcy.
- Sprawdzić przez oględziny kratkę ochronną (o ile występuje).

Sprawdzenie kół

- Sprawdzić, czy w kołach nie ma ciał obcych.
- Sprawdzić stan koła napędowego i kół jezdných.

Inne czynności kontrolne

- Sygnał dźwiękowy i inne urządzenia ostrzegawcze muszą być sprawne.
- Gdy pojazd jest wyposażony w oświetlenie, to należy sprawdzić jego działanie.

Jeśli w trakcie codziennych czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy zostaną stwierdzone braki mające wpływ na bezpieczeństwo użytkowania lub ruchu, należy niezwłocznie podjąć działania na rzecz prawidłowej i fachowej naprawy. Użytkowanie pojazdu należy wstrzymać do czasu jego naprawienia.

Sicherheits- hinweise

Sicherheitshinweise Allgemein

- Im Arbeitsbereich (Gefahrenbereich) des Fahrzeugs darf sich keine Person aufhalten. Tritt doch eine Person in den Gefahrenbereich, ist sofort jede Bewegung des Fahrzeugs stillzusetzen und die Person aus dem Bereich zu verweisen.
- Beim Fahren ohne Last ist die Gabel auf Flurhöhe abzusenken.
- Beim Fahren mit Last ist die Last einige Zentimeter vom Boden freizuheben (max. 500 mm).
- Das Fahrzeug darf nur vom Fahrersitz aus bedient werden.
- Außer dem Fahrer darf sich keine weitere Person auf dem Fahrzeug befinden.
- Sind markierte Fahrwege vorgesehen, ist das Fahrzeug aus Sicherheitsgründen nur innerhalb dieser Markierungen zu bewegen.
- Nie darf sich eine Person unter angehobener Last befinden.
- Grundsätzlich ist die Fahrgeschwindigkeit den örtlichen Gegebenheiten anzupassen bzw. entsprechend der Situation zu reduzieren.
- Beim Fahren um Kurven und um unübersichtliche Gebäudeteile ist das sich annähernde Fahrzeug durch Betätigen der Hupe anzukündigen.
- Ist dem Fahrer die Sicht versperrt, z.B. durch sperrige Last, ist der Fahrweg durch Warnposten zu sichern.
- Beim Durchfahren von Toren und Unterzügen ist die Höhe des Fahrzeuges zu berücksichtigen.
- Lasten dürfen nur in geeigneten Behältnissen oder sicheren Verpackungen transportiert werden. Die Last darf beim Beschleunigen/Bremsen und beim Befahren von Kurven (Fliehkraft) ihre Schwerpunktlage nicht verändern oder gar herunterfallen.
- Sind die Lasten nicht mit der notwendigen Sicherheit zu transportieren, so ist durch entsprechende Behälter oder Befestigungen die Sicherheit herzustellen.
- Es dürfen weder hängende noch pendelnde Lasten an das Lastaufnahmemittel gehängt und transportiert werden.
- Durch Abziehen und Ansichnehmen des Schaltschlüssels hat der Fahrer beim Verlassen des Fahrzeugs, das Fahrzeug gegen unbefugtes Benutzen zu sichern.



Geschwindigkeiten

Der Fahrer hat die Pflicht die Fahrgeschwindigkeit der jeweiligen Situation anzupassen. Vor allem beim Fahren um Kurven ist die Bauhöhe und der deshalb hoch liegende Schwerpunkt zu berücksichtigen.

Betriebssicherheit geht vor Arbeitstempo!

Safety advice

Safety advice, general

- All personnel must be kept clear of the working area (danger zone) of the truck. Should anyone enter the working area, all truck movements must be brought to an immediate standstill and the person instructed to vacate the area.
- When travelling without load, lower fork to the floor level.
- When travelling with load, the load has to be lifted several centimeters (max. 500 mm) above the floor.
- The truck may only be operated from the driver's seat
- Apart from the driver, no other person should be located on the truck.
- If marked travelling paths are provided, then, for safety reasons the truck may only be moved within those marks.
- It is prohibited to stand under raised loads.
- Always adjust the travelling speed to the local conditions.
- When travelling in curves and around parts of a building, that are difficult to survey, announce the approaching truck by using the audible alarm.
- If the driver's visibility is inhibited, e. g. by bulky load, the travelling path has to be secured by warning posts.
- When travelling through gates or under ceiling joints, consider the height of the truck.
- Loads may only be transported in appropriate containers or safe packaging. The load must not change its gravity center position or even fall down when accelerating/ braking or when travelling in curves (centrifugal force).
- If loads cannot be transported with the necessary safety, then the safety has to be brought about by using appropriate containers or fastenings.
- The loading forks must never be used to raise hanging or suspended loads.
- When leaving the truck, the driver must secure it against unauthorized utilization by removing and taking charge of the switch key.

Speeds

The driver is obliged to adjust the driving speed to the relevant situation. Particularly when driving around corners, the overall height and the high centre of gravity must be taken into consideration.

Operating safety is more important than working speed!

Bezpečnostní pokyny

Bezpečnostní pokyny všeobecně

- V pracovní oblasti (oblast nebezpečí) vozidla se nesmí zdržovat žádné osoby. Pokud přece jen vstoupí do oblasti nebezpečí osoba, musí být okamžitě veškeré pohyby vozidla zastaveny a osoba z oblasti nebezpečí vykázána.
- Při jízdě bez břemena musí být vidlice spuštěna do úrovně podlahy.
- Při jízdě s břemenem je třeba břemeno nadzvednout několik centimetrů nad zem.
- Vozidlo smí být ovládáno pouze z místa řidiče.
- Kromě řidiče se na vozidle nesmí vyskytovat žádná jiná osoba.
- Pokud jsou naplánovány označené jízdní dráhy, je třeba vozidlo z bezpečnostních důvodů pohybovat pouze uvnitř těchto drah.
- Nikdy se nesmí pod zvednutým břemenem vyskytovat osoba.
- Zásadně musí být rychlost jízdy přiměřena místním poměrům, resp. musí být podle situace snížena.
- Při jízdě do zatáček a okolo nepřehledných částí budov je třeba signalizovat blížící se vozidlo pomocí houkačky.
- Pokud je řidiči bráněno ve výhledu, např. náklad velkých rozměrů, je třeba jízdní dráhu zabezpečit pomocí personálu.
- Při projíždění vrat a podjezdů je třeba zohlednit výšku vozidla.
- Břemena smí být transportována pouze ve vhodných nádobách nebo bezpečných baleních. Břemena nesmí při zrychlení/břzdění a při projíždění zatáček (odstředivá síla) změnit své těžiště nebo dokonce spadnout.
- Pokud není možné transportovat břemena s nutnou bezpečností, je třeba dosáhnout bezpečnosti použitím příslušných obalů nebo upevnění.
- Na prostředky k uchopení břemena nesmí být zavěšeny a transportovány visící a pohyblivé břemena.
- Vytažením a uschováním klíčku spínací skříňky musí řidič vozidlo při jeho opuštění zabezpečit proti nepovolenému používání.

Rychlosti

Řidič je povinen přizpůsobit rychlost vozidla příslušné situaci. Především při jízdě zatáčkami je třeba zohlednit konstrukční výšku a tím vysoko položené těžiště.

Provozní bezpečnost je důležitější než pracovní tempo!

Biztonsági tudnivalók

Biztonsági tudnivalók, Általános tudnivalók

- A jármű munkatartományában (veszélytartomány) nem szabad személyeknek tartózkodni. Ha mégis belépne egy személy a veszélytartományba, azonnal le kell állítani a jármű minden mozgását és a személyt ki kell utasítani a területről.
- Teher nélkül közlekedéskor az emelővillát szintmagasságra le kell sülyesztetni.
- Teherrel való közlekedéskor a terhet néhány centiméterre a padlótól szabadra kell emelni (max. 500 mm).
- A járművet csak a vezetőüléssel szabad kezelni.
- A targoncavezetőn kívül nem szabad további személynek a járművön tartózkodni.
- Ha vannak kijelölt úttestek, úgy a járművet biztonsági okokból csak ezeken a kijelöléseken belül szabad mozgatni.
- Soha nem szabad egy személynek sem felfelé teher alatt tartózkodni.
- Alapvetően a menetsebességet a helyi adottságokhoz kell hozzáigazítani ill. a helyzetnek megfelelően csökkenteni.
- Kanyarban és beláthatatlan épületrészek körül való haladáskor a közeledő járművet a kürt működtetése révén kell jelezni.
- Ha a targoncavezetőnek a rálátás el van zárva, pl. terjedelmes terhek által, az úttestet figyelmeztető órállás által kell biztosítani.
- Kapukon és boltozatok alatt való áthaladásnál figyelembe kell venni a jármű magasságát.
- Terheket csak megfelelő tartályokban vagy biztonságos csomagolásokban szabad szállítani. A tehernek nem szabad gyorsuláskor/fékezéskor és kanyarodáskor (centrifugális erő) a súlyponti helyzetét megváltoztatni vagy akár leesni.
- Ha a terheket nem lehet a szükséges biztonsággal szállítani, úgy megfelelő tartály vagy rögzítések révén helyre kell állítani a biztonságot.
- Nem szabad sem függő, sem pedig lengő terheket a teherfelvétel szerkezetére akasztani és szállítani.
- A targoncavezető a jármű elhagyásakor köteles a kapcsolókulcs kihúzására és magához vétele által a járművet illetékesen használatba vétel ellen biztosítani.

Sebességek

A targoncavezető köteles a menetsebességet a mindenkori helyzethez hozzáigazítani. Mindenekelőtt kanyarodáskor figyelembe kell venni a szerkezeti magasságot és ezért a magasan fekvő súlypontot.

Üzembiztonság fontosabb a munkatempónál!

Wskazówki BHP

Ogólne wskazówki BHP

- W strefie pracy pojazdu (strefie zagrożenia) nie mogą przebywać żadne osoby. W razie wkroczenia jakiegokolwiek osoby do strefy zagrożenia należy zatrzymać wszelkie ruchy pojazdu i nakazać tej osobie opuszczenie strefy zagrożenia.
- Podczas jazdy bez obciążenia należy opuścić widły do poziomu podłogi.
- Podczas jazdy z obciążeniem należy trzymać ładunek uniesiony na kilka centymetrów nad podłogą (max. 500 mm).
- Pojazd można obsługiwać tylko z fotela kierowcy.
- Oprócz kierowcy na pojeździe nie mogą przebywać żadne osoby.
- W razie występowania oznakowanych dróg jezdnych, należy ze względów bezpieczeństwa poruszać się pojazdem tylko po tych oznakowanych drogach.
- Zabrania się wchodzenia pod podniesiony ciężar.
- Z zasady należy dostosować prędkość jazdy do lokalnych warunków i zmniejszać w zależności od sytuacji.
- Podczas jazdy na zakrętach lub wyjeżdżając z ograniczających widoczność części budynku należy sygnałem dźwiękowym zapowiadać zbliżanie się pojazdu.
- W razie zasłonięcia pola widzenia kierowcy np.: przez duży ciężar, należy skorzystać z pomocy innej osoby dającej ostrzeżenia.
- Podczas przejeżdżania przez bramy lub podciąg należy uwzględnić wysokość pojazdu.
- Ładunki można transportować tylko w odpowiednich pojemnikach albo bezpiecznych opakowaniach. Podczas przyspieszania lub hamowania oraz jazdy na zakrętach (siły bezwładności) środek ciężkości ładunku nie może zmieniać położenia ani ładunek nie powinien spaść.
- Jeśli nie da się w bezpieczny sposób transportować ładunków, to należy stworzyć bezpieczną sytuację przez zastosowanie odpowiednich pojemników lub zamocowań.
- Na elementach do przenoszenia ciężaru zabrania się wieszania i transportowania zwisających albo wadliwych ładunków.
- Opuszczając pojazd, kierowca zobowiązany jest zabezpieczyć go przed użyciem przez nieupoważnione osoby przez wyjęcie kluczyka ze stacyjki i zabranie ze sobą.

Prędkości

Kierowca jest zobowiązany dostosować prędkość jazdy do konkretnej sytuacji. Przede wszystkim podczas jazdy na zakrętach należy uwzględnić wysokość konstrukcji i wynikające stąd wysokie położenie środka ciężkości.

Bezpieczeństwo pracy jest ważniejsze od tempa pracy!

Erste Fahrübungen

Vorsicht

Bitte beachten Sie die Checkliste vor Arbeitsbeginn, Seite 62 und Seite 64 und die Sicherheitshinweise auf Seite 66. Auch die Hinweise zur Fahrcharakteristik auf Seite 18 müssen beachtet werden.

Erste Fahrübungen

Um sich an die Fahr- und Bremsseigenschaften dieser Fahrzeuge zu gewöhnen, sind erste Fahrübungen auf einer freien und ebenen Fläche in der Lagerhalle durchzuführen.

Einschalten der Steuerung

Batteriekupplung einstecken. (1)
Not-Aus Schalter entriegeln (ziehen) (2).
Schlüsselschalter einschalten (3)

Fußschalter

Nur wenn der Fußschalter (4) betätigt wird, wird der Fahrstrom freigegeben. So befindet sich der linke Fuß geschützt innerhalb der Kontur des Fahrzeugs.

Fahrerplatz einstellen.

Fahrersitz und Pedalplatte einstellen*

Die optimale Einstellung ist erreicht, wenn die Oberschenkel waagrecht sind oder etwas nach unten zeigen und dabei der rechte Unterarm locker auf der Auflage zu liegen kommt, ohne dabei den Oberkörper zur Seite zu kippen. Der linke Arm muß den Lenkknopf führen können ohne den Rücken von der Rückenlehne abzuheben.

Fahrersitz heben (5)
Fahrersitz senken (6)

Einstellung der Lenksäule

Klemmschraube (7) öffnen, Lenksäule in die gewünschte Position schwenken, Klemmschraube (7) gut festziehen. Prüfen, ob sie festsitzt.

Fahrersitz individuell einstellen

- Längsverstellung (8)
Sitz vor oder zurück schieben.
- Gewichtseinstellung (9)
- Rückenlehne einstellen (10)

Hinweis

Der Fahrersitz muss immer individuell auf das Gewicht des Fahrers eingestellt werden. Ansonsten besteht die Gefahr, dass der Fahrersitz beschädigt wird.

*Option

Initial driving practice

Caution

Please work through the checklist on page 62 and on page 64 before starting work, as well as the safety instructions on page 66. For more information on travel characteristics, see the remarks on page 18.

Initial driving practice

In order to become familiar with the driving and braking characteristics of the truck, initial driving practice should be gained on a free, even surface in the warehouse.

Switching on the control

Connect the battery coupling (1).
Release the emergency stop switch (by pulling) (2).
Activate the key-operated switch (3).

Foot pedal

The travel current is only enabled as long as the foot pedal (4) is actuated. In addition, this ensures that the driver's foot is shielded within the contour of the truck.

Setting the driver's cab

Setting the driver's seat and pedal plate*

The optimum setting is reached when the driver is able to sit with thighs in a horizontal position or sloping slightly downwards, and with the right lower arm resting comfortably on the support without the need to lean to one side. The left arm must be able to guide the steering knob without leaning forward from the backrest.

Lifting the driver's seat (5)
Lowering the driver's seat (6)

Setting the steering column

Open the clamping screw (7), swivel the steering column to the required position, tighten the clamping screw (7). Check whether it is firmly in position.

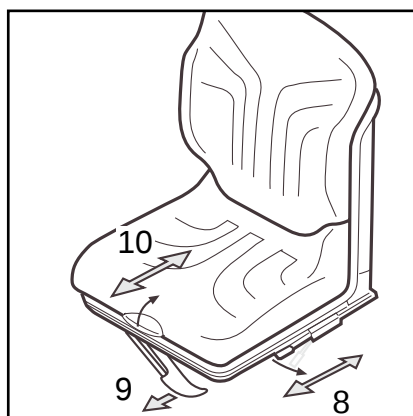
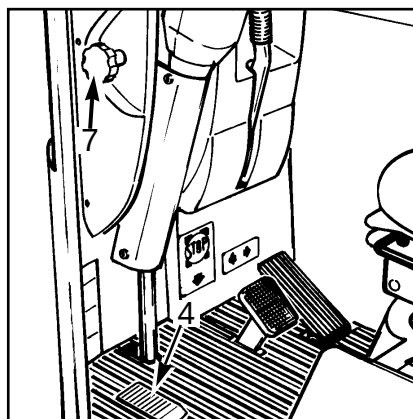
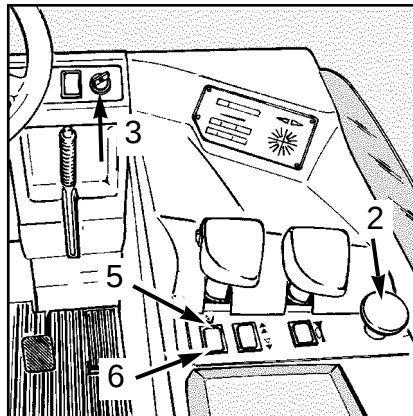
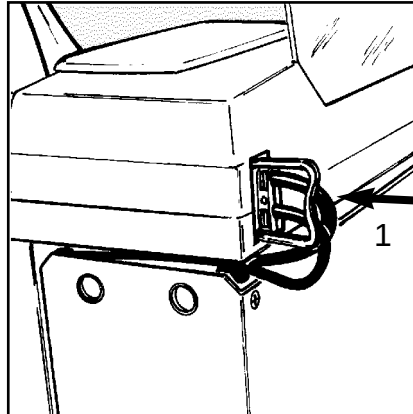
Individual adjustment of the driver's seat

- Longitudinal adjustment (8)
push the driver's seat forwards or back.
- Weight adjustment (9)
- Backrest adjustment (10)

Advice

The driver's seat must always be adjusted individually to the weight of the driver. There is otherwise a danger that the seat will be damaged.

*Option



První cvičné jízdy

Első vezetési gyakorlatok

Pierwsze ćwiczenia z jazdą

Upozornění

Před začátkem práce prosím dbejte kontrolního seznamu, strana 69 a strana 71 a bezpečnostních pokynů na straně 73. Dodržovány musí být také pokyny k charakteristice jízdy na straně 19.

První cvičební jízdy

Z důvodů přivyknutí jízdním a brzdným vlastnostem tohoto vozidla je třeba provést první cvičné jízdy na volné, rovné ploše ve skladu.

Zapnutí řízení

Spojku baterie zastrčit (1).
Eventuálně aktivovaný vypínač NOUZ VYP odblokovat (otočit) (2).
Spínač s klíčkem zapnout (3).

Nožní vypínač

Pouze když je aktivován nožní vypínač (4), je uvolněn trakční proud. Tím se nalézá levá noha chráněna uvnitř kontury vozidla.

Nastavení místa řidiče.

Nastavení sedadla a pedálů*

Optimálního nastavení je dosaženo, pokud jsou stehna ve vodorovné poloze nebo ukazují mírně směrem dolů a pravé předloktí se přitom volně opírá o opěrku bez toho, aby byl trup nakloněn do strany. Levá ruka musí vést řídící knoflík bez toho, aby se záda vzdálila od opěrky zad.
Sedadlo řidiče zvednout (5)
Sedadlo řidiče spustit (6)

Nastavení sloupku řízení

Svěrací šroub (7) povolit, sloupek řízení naklonit do požadované polohy, svěrací šroub (7) dobře utáhnout. Zkontrolovat, zda pevně drží.

Individuální nastavení sedadla řidiče

- Podélné nastavení (8) sedadlo posunout dopředu nebo dozadu.
- Nastavení hmotnosti (9) *
- Nastavení opěradla (10)

*Pokyn 

Sedadlo řidiče musí být vždy individuálně nastaveno podle hmotnosti řidiče. Jinak hrozí nebezpečí jeho poškození.

*Opce
FM

Vigyázat

Kérjük, vegye figyelembe az ellenőrzési listát a munkakezdés előtt az 63. és 65. oldalon és a Biztonsági tudnivalókat a 67.oldalon. A 19. oldalon található tudnivalókat is figyelembe kell venni a menet-karakterisztikához.

Első vezetési gyakorlatok

Azért, hogy ezen járművek menet- és féktulajdonságához hozzá lehessen szokni, az első vezetési gyakorlatokat a raktárcsarnokban egy szabad és egyenletes felületen kell végrehajtani.

Bekapcsolás a vezérlés

Akkumulátorcsatlakozót bedugni. (1)
Vészikapcsolót kireteszteni (kihúzni) (2).
Kulcsos kapcsolót bekapcsolni (3)

Lábkapcsoló

Csak ha Ön a lábkapcsolót (4) működteti, válik szabaddá a vontatási áram. Ezáltal a bal láb védve van a jármű körvonalán belül.

Az vezetőhely nézet beállítása

A vezetőülés beállítása*

- 5 "Vezetőülés emelés" billenő nyomógomb*
- 6 "Vezetőülés süllyesztés" billenő nyomógomb*

A kormányoszlop beállítása

Rögzítőcsavart (7) megoldani, kormányoszlopot a kívánt pozícióba dönteni, rögzítőcsavart (7) jól meghúzni. Ellenőrizze ennek szoros ülését.

A vezetőülés individuális beállítása

- Hosszanti állító (8), ülést előre vagy vissza tolni.
- Súlybeállítás (9)*
- Hátánlát beállítani (10)

*Tudnivaló 

A vezetőülésnek mindig individuálisan a targoncavezető súlyának megfelelően kell beállítva lenni. Különböző fennáll a veszély, hogy a vezetőülés megrongálódik.

*opció

Zachować ostrożność

Należy pamiętać o liście czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy, podanych na stronie 63 i 65, a także o wskazówkach BHP na stronie 67. Przestrzegając należy także wskazówek ze strony 19 na temat charakterystyki jazdy.

Pierwsze ćwiczenia z jazdą

W celu zapoznania się z charakterystyką jazdy i hamowania naszych pojazdów zalecamy wykonanie pierwszych ćwiczeń na wolnej i płaskiej powierzchni hali magazynowej.

Włączanie sterowania

Podłączyć wtyki akumulatora do gniazdka. (1)
Odryglować (wyciągnąć) wyłącznik awaryjny (2).
Włączyć stacyjkę (3)

Wyłącznik nożny

Prąd jazdy jest uaktywniony tylko po wciśnięciu wyłącznika nożnego (4). Lewa stopa jest wtedy chroniona w obrębie pojazdu.

Ustawianie stanowiska operatora

Ustawianie fotela kierowcy i płyty pedałów*

Ustawienie jest optymalne, gdy uda znaleźć się w pozycji poziomej z lekkim przechyleniem do przodu w górę, a prawy łokieć swobodnie opiera się na podłokietniku, bez konieczności przechylania w bok górnej części ciała. Lewe ramię musi mieć możliwość prowadzenia przycisku kierowniczego bez konieczności odchylenia pleców od oparcia.

- Opuszczanie fotela kierowcy (5)
- Podnoszenie fotela kierowcy (6)

Ustawienie kolumny kierowniczej

Odkręcić śrubę zaciskową (7), przechylić kolumnę kierowniczą do żądanej pozycji, dokręcić z powrotem śrubę zaciskową (7). Sprawdzić, czy kolumna kierownicza jest stabilnie zamocowana.

Indywidualne ustawienie fotela kierowcy

- Przesunąć fotel do przodu lub do tyłu po prowadnicach wzdłużnych (8).
- Wyregulować według wagi ciała kierowcy (9)*
- Wyregulować oparcie (10)

*Wskazówka 

Fotel kierowcy musi być zawsze indywidualnie ustawiony według wagi ciała kierowcy. W przeciwnym razie istnieje niebezpieczeństwo uszkodzenia fotela.

*Opción

Fahren Fahrtrichtung wechseln

Fahren

Lastträger heben, bis die notwendige Bodenfreiheit erreicht ist.

Dazu Bedienhebel (1) zurückziehen.

Handbremse (2) lösen

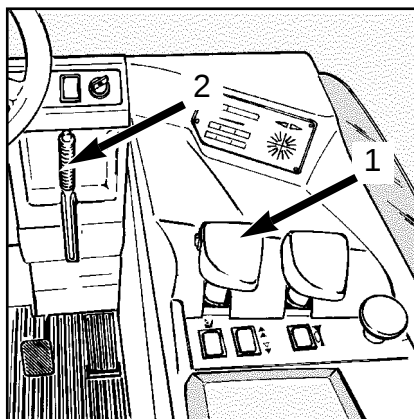
Dazu Hebel etwas anziehen, Löseknopf drücken und Hebel ganz nach vorne schieben.

Fahrtrichtung wählen

Fahrtrichtung "Gabel" (3)

Fahrtrichtung "Fahrersitz" (4)

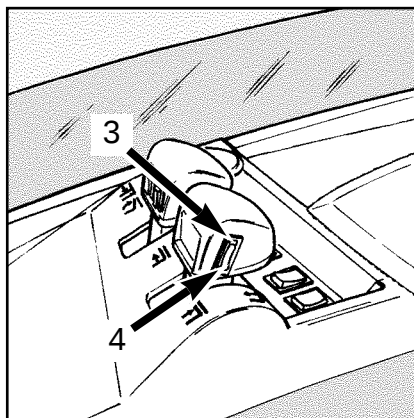
Mit dem Fahrpedal wird die Geschwindigkeit gewählt. Es sind die Hinweise zur „Fahrcharakteristik“ zu beachten.



Fahrtrichtung wechseln

Die Fahrtrichtung kann direkt von vorwärts auf rückwärts umgeschaltet werden. Die Abbremsung und die nachfolgende Beschleunigung in Gegenrichtung erfolgt elektronisch kontrolliert.

- Reversierung



Travel Changing the direction of travel

Travel

Raise the load carriage until the necessary floor clearance is achieved.

To do this, pull back the operating lever (1).

Release the hand brake (2).

The hand brake is released by pulling up slightly, pressing the release knob and pushing the lever as far forward as it will go.

Select the travel direction.

Travel direction "forks" (3).

Travel direction "driver's seat" (4).

The speed is selected using the accelerator. For more information on travel characteristics, see the remarks on page 16.

Changing the direction of travel

The direction of travel can be changed directly from forward to reverse. The braking process and subsequent acceleration in the opposite direction are electrically controlled.

- Reversing

Jízda

Změna směru jízdy

Jízda

Nosič břemena zvednout, až je dosaženo potřebné výše nad zemí.

K tomu zatáhnout za obslužnou páku (1).

Odbrzdit ruční brzdou (2).

K tomu za páku mírně zatáhnout, stisknout uvolňovací tlačítko a páku posunout zcela dopředu.

Zvolit směr jízdy

Směr jízdy "Vidlice" (3)

Směr jízdy "Sedadlo řidiče" (4)

Pedálem akcelerace je volena rychlost jízdy. Je třeba dodržovat pokyny k „Charakteristika jízdy“.

Změna směru jízdy

Směr jízdy může být přepnut přímo z jízdy vpřed na jízdu vzad. Zbrzdění a následná akcelerace v protisměru jsou prováděny s elektronickou kontrolou.

- Reverzace

Haladás

Menetirányváltás

Haladás

A tehertartót addig emelje meg, míg a szükséges szabadmagasság el nem lett érve.

Ehhez húzza vissza a kezelőkart (1).

Oldja ki a kéziféket (2).

Ehhez kissé húzza vissza a kart, nyomja meg a kioldógombot és tolja egészen előre a kezelőkart.

Menetirány kiválasztása

"Villa" (3) menetirány

"Vezetőülés" (4) menetirány

A menetpedállal kerül kiválasztásra a sebesség. A menetkarakterisztikához vegye figyelembe a tudnivalót a 17. oldalán.

Menetirány váltása

A menetirány előre menetből hátra menet-re közvetlenül átkapcsolható. A lefékezés és a következő ellenirányban való gyorsítás elektronikus ellenőrzött történik.

- Irányváltás (reverzálás)

Jazda

Zmiana kierunku jazdy

Jazda

Podnieść podstawkę ładunkową aż do uzyskania niezbędnego prześwitu nad podłożem.

W tym celu pociągnąć do tyłu dźwignię sterującą (1).

Zwolnić hamulec postojowy, w tym celu wcisnąć wyłącznik (2).

Wybrać kierunek jazdy, tryb sterowania impulsowego (3).

Wskazanie kierunku jazdy na wyświetlaczu (4).

Prędkość reguluje się pedałem przyspieszenia. O charakterystyce jazdy mówi wskazówka na stronie 17.

Zmiana kierunku jazdy przełącznikiem kierunku jazdy

Kierunek jazdy można zmieniać przełącznikiem kierunku jazdy (3) bezpośrednio z jazdy do przodu na jazdę do tyłu i odwrotnie. Odbywa się to w trybie sterowania impulsowego. Wyhamowanie i następujące potem przyspieszenie w odwrotnym kierunku (nawracanie) jest sterowane elektronicznie.

Wskaźnik (4) pokazuje faktyczny kierunek jazdy.

Lenken Bremsen

Lenken

Durch sinnngemäße Drehung des Lenkrades wird der Fahrkurs bestimmt (1).

Achtung

Als Sonderausstattung kann das Fahrzeug mit Umkehrlenkung (2) ausgestattet sein.

Bremsen

Betriebsbremse

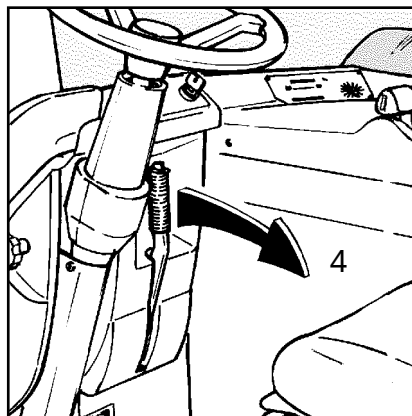
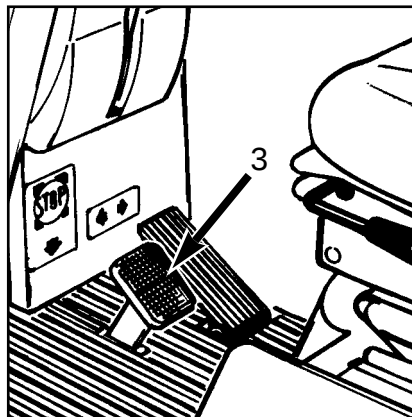
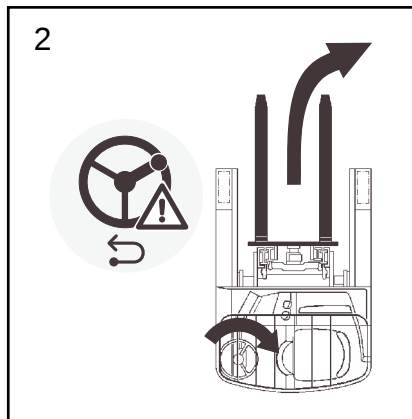
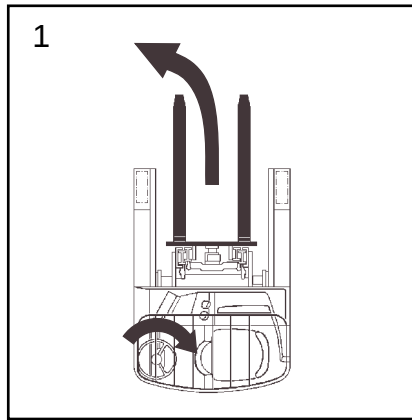
Entlasten des Fahrpedals löst die elektronisch kontrollierte Gegenstrombremse aus. Reicht diese Bremswirkung nicht aus, muß zusätzlich das Bremspedal betätigt werden.

Leichtes Betätigen des Bremspedals (3) (ca. 20 mm) löst durch eine Schalterbetätigung eine elektronisch kontrollierte Gegenstrombremse aus. Reicht dieser Bremsseffekt nicht aus, kann durch stärkeres Betätigen des Bremspedals das Fahrzeug zum Stehen gebracht werden.

Der Bremsweg des Fahrzeugs wird durch die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.

Feststellbremse

Handbremshebel (4) fest anziehen. Das Fahren wird abgeschaltet.



Steering Braking

Steering

The driving course is determined by turning the steering wheel in the corresponding direction (1).

Note

The truck can optionally be fitted with a reversing steering system (2).

Brakes

Service brake

Releasing the accelerator activates the electronically controlled regenerative brake. If this braking action is not sufficient, the brake pedal must be additionally applied.

Slight actuation of the brake pedal (3) (appr. 20 mm) triggers an electronically controlled braking effect by means of a switch. If this braking effect is not sufficient, the truck can be brought to a standstill by applying a greater braking pressure on the pedal.

The braking path of the vehicle is influenced by the condition of the floor surface. The driver must take this into consideration when driving and braking.

Parking brake

Apply the hand brake (4) firmly. This switches off the travel current.

Řízení Brždění

Kormányozás Fékek

Kierowanie Hamulce

Řízení

Otáčením volantu je určen směr jízdy (1).

Kormányozás

A kormánykerék elforgatása határozza meg a menetirányt (1).

Kierowanie

O kierunku jazdy decyduje skręcenie koła kierownicy (1).

Pozor



Jako speciálním vybavením může být vozidlo vybaveno reverzním řízením. V tomto případě na to poukazuje nalepovací štítek (2) vedle přestavení volantu (4).

Figyelem



Különleges felszerelésként a jármű irányváltó kormánnyal lehet felszerelve. Ebben az esetben egy öntapadó címke (2) utal erre a kormánykerék-elállítás mellett.

Uwaga



Pojazd może być wyposażony dodatkowo w układ kierowniczy ze zmianą kierunku jazdy.

Brždění

Provozní brzda

Uvolnění pedálu akcelerační (4) vyvolá elektrické protiproudové brždění. Vozidlo je kontrolovaně bržděno až do zastavení tak dlouho, jak dlouho je zapnuto elektrické zásobování napětím.

Lehký stisk brzdového pedálu (5) (cca 20 mm) spustí aktivaci vypínače elektronicky kontrolovanou protiproudovou brzdou. Pokud tento brzdový efekt nestačí, je možné silnějším sešlápnutím pedálu brzdy vozidlo zastavit.

Brzdná dráha vozidla je ovlivněna kvalitou povrchu podlahy. Řidič to musí ve svém chování během jízdy a při brždění zohlednit.

Parkovací brzda

Pevně zatáhnout za páku ruční brzdy (4). Jízda je zastavena.

Fékek

Üzemi fék

A lábpedal tehermentesítése kioldja az elektronikus ellenőrzött ellenáramfékezést. Amennyiben ez a fékhatás nem elegendő, pótlólag működtetni kell a fékpedált.

A fékpedál (3) könnyed működtetése (kb. 20 mm) a kapcsolóműködtetésén keresztül kiold egy elektronikus ellenőrzött generátoros villamos fékezést. Amennyiben ez a fékhatás nem elegendő, a fékpedál erősebb működtetése által a jármű megállítható.

A jármű fékútját befolyásolja a talajfelszín tulajdonsága. A targoncavezető köteles az ő vezetési- és fékezési viselkedésében ezt figyelembe venni.

Rögzítőfék

Erősen húzza meg a kézfékkart (4). Megtörténik a menet lekapcsolása.

Hamulce

Hamulec roboczy

Zwolnienie nacisku na pedal przyspieszenia powoduje uruchomienie sterowanego elektronicznie układu hamulcowego z odzyskiem energii. Jeśli to działanie hamujące nie wystarczy, to należy dodatkowo wcisnąć pedal hamulca.

Lekkie wciśnięcie pedału hamulca (1) (o ok. 20 mm) powoduje zasterowanie wyłącznika i uaktywnienie elektronicznie sterowanego hamowania prądnicowego. Jeśli to działanie hamujące nie wystarczy, to można zatrzymać pojazd przez mocniejsze wciśnięcie pedału hamulca. Na drogę hamowania pojazdu wpływ ma stan nawierzchni. Kierowca winien uwzględnić ten fakt w swym sposobie jazdy i hamowania.

Hamulec postojowy

Przełączenie przełącznika (2) powoduje uaktywnienie hamulca sprężynowego.

Lastaufnahme Traglastdiagramm

Lastaufnahme

Vor jeder Lastaufnahme ist sicherzustellen, daß die aufzunehmende Last die Tragfähigkeit des Fahrzeugs nicht überschreitet.

Die Lasten, die transportiert und eingelagert werden sollen, müssen sicher gepackt sein, so daß sich weder der Schwerpunkt der Last während der Transportfahrt verändert, noch irgendwelche Teile herabfallen können.

Denken Sie dabei auch an die Sicherheit Ihrer Kollegen.

Müssen sehr hohe Lasten befördert werden, die die Sicht auf den Fahrweg versperren, sind entsprechende Sicherheitsvorkehrungen zu treffen.

Sprechen Sie mit Ihrem Sicherheitsbeauftragten.

Gefahr erkannt - Gefahr gebannt!

Arbeitsbühne

Vorsicht 

Der Einsatz von Arbeitsbühnen wird durch nationales Recht geregelt. Diese Rechtsprechung ist zu beachten. Nur wenn die Rechtsprechung im Einsatzland die Verwendung von Arbeitsbühnen gestattet, ist diese freigegeben.

Lassen Sie sich vor einem möglichen Einsatz von Ihren nationalen Aufsichtsbehörden (in Deutschland die Berufsgenossenschaften) beraten.

Niemals dürfen Personen auf den Gabeln stehend hochgehoben oder transportiert werden!

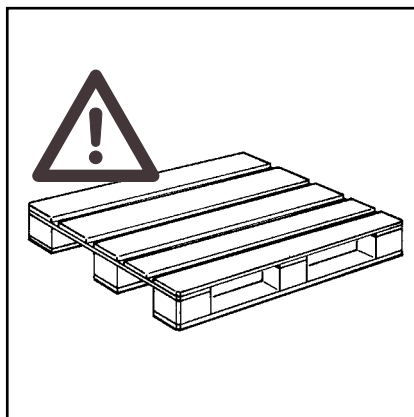
Traglastdiagramm

Das Traglastdiagramm (1) und die darauf angegebenen Tragfähigkeitseinschränkungen unter bestimmten Einsatzbedingungen, sind unbedingt zu beachten, damit die Standsicherheit des Gerätes nicht beeinträchtigt wird.

Beispiel: 

Zulässige Hublast bis zur Hubhöhe von 5660 mm. Abstand des Lastschwerpunktes vom Gabelrücken (in mm)

600 mm max. Last 1600 kg
700 mm max. Last 1350 kg
800 mm max. Last 1200 kg



Engaging loads Diagram of permissible loads

Engaging loads

Before engaging a load, make sure, that the loadbearing capacity of the truck is sufficient.

Loads which are to be transported and placed in storage must be securely packaged to ensure that the centre of gravity of the load does not shift during transport, and that no parts are able to drop out.

Remember to pay sufficient attention to the safety of your workmates.

If very high loads have to be transported which block the view of the travel path, the relevant safety measures must be taken.

Discuss this with your contractor.

Recognising danger is half the battle!

Working platform

Remark 

The respective national regulations must be observed.

People may never be allowed to stand on the forks to be transported upwards!

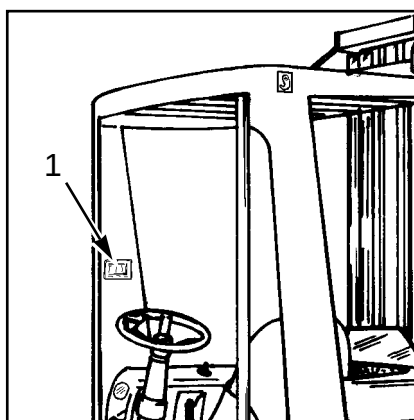


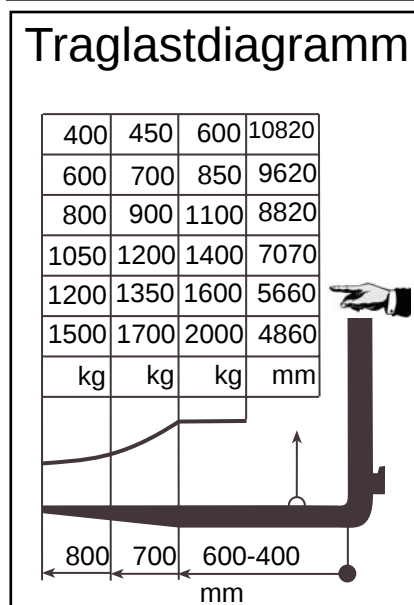
Diagram of permissible loads

The diagram of permissible loads (1) and the stipulated load-bearing capacity restrictions to be observed under certain application conditions must be strictly adhered to. Failure to adhere to the stipulated limits can serve to impair the stationary stability of the appliance.

Example : 

Permissible lift load up to a lift height of 5660 mm. Distance of centre of gravity from the heel of fork (in mm).

600 mm max. load 1600 kg
700 mm max. load 1350 kg
800 mm max. load 1200 kg



Upevnění břemena

Diagram meze únosnosti

Upevnění břemena

Před každým upevněním břemena je třeba zabezpečit, aby břemeno určené k upevnění nepřesahovalo nosnost vozidla.

Břemena, která mají být transportována a uložena, musí být bezpečně urovnána, aby během jízdy nemohlo dojít ke změně těžiště břemena, a aby nemohly některé části spadnout.

Pamatujte přitom také na bezpečnost jiných osob.

Pokud musí být přepravována velmi těžká břemena, která zakrývají řidiči výhled, je třeba provést příslušná bezpečnostní opatření.

Pohovořte si s Vaším bezpečnostním technikem.

Nebezpečí rozpoznáno – nebezpečí zažehnáno!

Pracovní plošina

Pokyn 

Je třeba dodržovat příslušné národní předpisy.

Nikdy nesmí být zdvihány nebo transportovány osoby stojící na vidlicích!

Diagram meze únosnosti

Aby nebyla ohrožena stabilita vozidla, je za určitých podmínek potřeba bezpodmínečně dodržovat diagram meze únosnosti (1) a v něm uvedená omezení nosnosti.

Příklad 

Přípustná zdvihová zátěž až do výšky zdvihu 5660 mm. Vzdálenost těžiště břemena od zadní strany vidlice (v mm)

600 mm max. zatížení	1600 kg
700 mm max. zatížení	1350 kg
800 mm max. zatížení	1200 kg

Teher felvétel

Határterhelési diagram

Teherfelvétel

Minden teherfelvétel előtt gondoskodni kell arról, hogy a felvenni kívánt teher a jármű teherbíró képessége ne lépje túl.

A szállítandó és raktározandó terheknek biztonságosan pakolva kell lenni, úgyhogy sem a teher súlypontja ne változzon meg a szállítójárat közben, sem pedig ne tudjon leesni annak valamelyik része.

Ennél gondoljon kollégái biztonságára is.

Ha olyan nagyon magas terheket kell szállítani, amelyek a rálátást az útestre elzárják, meg kell tenni a megfelelő biztonsági óvintézkedéseket.

Beszéljen az Ön üzemi munkavédelmi felelőssel.

Veszély felismerve – veszély megszüntetve!

Munkaállvány

Tudnivaló 

Figyelembe kell venni az idevonatkozó nemzeti előírásokat.

Sohasem szabad személyeket az emelővillákon állva felemelni vagy szállítani!

Határterhelési diagram

A határterhelési diagramot (1) és az abban megadott bizonyos alkalmazási feltételek mellett teherbírási korlátozásokat feltételül figyelembe kell venni, hogy ez ne legyen kihatással a készülék stabilitására.

Példa 

Megengedett emelőteher max. 5660 mm emelési magasságig. A terhelési súlypont távolsága a villaháttól (mm-ben)

600 mm max. teher	1600 kg
700 mm max. teher	1350 kg
800 mm max. teher	1200 kg

Chwytanie ładunku

Wykres obciążenia ładunkiem

Chwytanie ładunku

Przed każdym przejęciem ładunku należy sprawdzić, czy chwytany ładunek nie przekracza nośności pojazdu.

Ładunki przeznaczone do transportowania i magazynowania muszą być opakowane w bezpieczny sposób, aby nie doszło ani do przemieszczenia środka ciężkości ciężaru podczas transportu ani też do spadnięcia jakichkolwiek części ładunku.

Należy też myśleć o bezpieczeństwie kolegów.

W razie konieczności przewożenia bardzo wysokich ciężarów, zasłaniających pole widzenia podczas jazdy pojazdem należy podjąć środki bezpieczeństwa.

Pomocą służy specjalista do spraw BHP.

Znac zagrożenie znaczy uniknąć go!

Pomost roboczy

Wskazówka 

Obowiązuje przestrzeganie odpowiednich przepisów krajowych.

Zabrania się podnoszenia i transportowania osób stojących na widłach wózka!

Wykres obciążenia ładunkiem

W celu zachowania statycznej stabilności urządzenia obowiązuje dokładne stosowanie się do wykresu obciążenia (1) i podanych tam ograniczeń nośności w określonych warunkach użytkowania pojazdu.

Przykład 

Dopuszczalny podnoszony ciężar na wysokość 5660 mm. Odległość środka ciężkości ładunku od tyłu widel (w mm)

600 mm max. ciężar	1600 kg
700 mm max. ciężar	1350 kg
800 mm max. ciężar	1200 kg

Bedienung der Hubeinrichtung

Bedienung der Hubeinrichtung

Lastträger Heben-Senken

Hebel (1) ziehen oder drücken

Mast schieben

Hebel (2) ziehen oder drücken.

Mast neigen "vor-zurück"

Vorwahltaste (3) drücken und halten gleichzeitig Hebel (2) ziehen oder drücken.

Mastquerverschub schieben rechts-links*

Vorwahltaste (4) drücken und halten gleichzeitig Hebel (2) ziehen oder drücken.

Hinweis

Die beiden Grundfunktionen (1) und (2) können in jeder beliebigen Kombination überlagert durchgeführt werden.

Einstellbare Gabelzinken

In der Standardausführung sind von Hand verstellbare, geschmiedete Gabelzinken eingebaut.

So können Paletten unterschiedlicher Abmessungen aufgenommen werden.

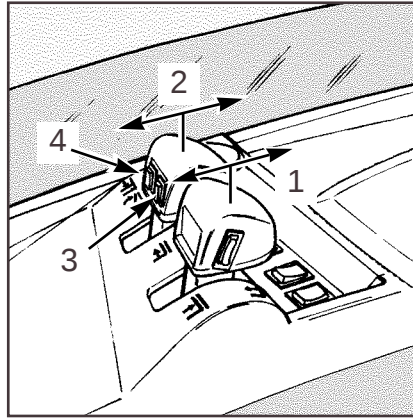
Als Option kann das Fahrzeug mit hydraulisch verstellbaren Gabelzinken ausgestattet sein.

Der Abstand zwischen den Gabelzinken muß so groß sein, daß die Last nicht herunterfallen kann. Zinken entsprechend verstellen und wieder verriegeln.

- Dazu Arretierhebel (5) anheben, Gabelzinken in gewünschte Stellung verschieben und Arretierhebel wieder einrasten lassen.
- Zinkenverstellgerät* nur bei unbelasteten Gabeln betätigen.

Hinweis

Es ist darauf zu achten, daß die Gabelzinkenarretierung immer eingerastet ist und die seitliche Gabelzinkensicherung (6) vorhanden und in einwandfreiem Zustand ist.



Operation of the lift device

Operation of the lift device

Lifting and lowering the load carrier

Pull or push lever (1).

Shifting the mast

Push or pull lever (2).

Tilting the mast "forwards - back"

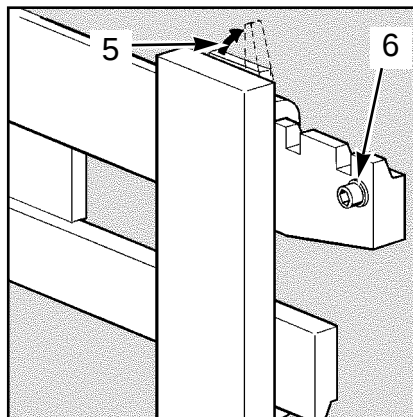
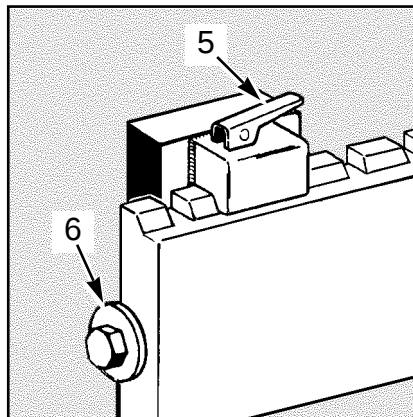
Press the preselection key (3) and hold. At the same time pull or push lever (2).

Mast side shift right or left*

Press preselection key (4) and hold. At the same time pull or push lever (2).

Remark

The two basic functions (1) and (2) can be performed overlapped in any optional combination.



Adjustable forks

As standard, manually adjustable, forged forks are installed.

This permits pallets of different dimensions to be engaged.

The truck can be fitted as an optional feature with hydraulically adjustable forks.

The distance between the forks must be great enough to ensure that the load cannot fall through. Adjust the forks accordingly and lock into position.

- Raise fork arrest mechanism (5), move fork to desired position and allow locking lever to engage.
- Do not operate fork spreader * unless forks are empty.

Remark

Ensure that the fork arrest mechanism (5) is always latched in place and that the lateral fork safeguard (6) is mounted and in correct working order.

Ovládání zdvi- hacího zařízení

Ovládání zdvihacího zařízení

Nosič břemena zvednout-spustit

Za páku (1) zatáhnout nebo ji stlačit.

Sunout stožár

Za páku (2) zatáhnout nebo ji stlačit.

Stožár naklánět "dopředu-dozadu"

Stisknout tlačítko předvolby (3) a držet ho stisknuté současně zatáhnout za páku (2) nebo ji stlačit.

Příčný posuv stožáru posouvat doprava-doleva*

Stisknout tlačítko předvolby (4) a držet ho stisknuté současně zatáhnout za páku (2) nebo ji stlačit.

Pokyn 

Obě základní funkce (1) a (2) mohou být provedeny v každé libovolné kombinaci.

Nastavitelné vidlice

Ke standardnímu provedení patří ručně přestavitelné, kované vidlice.

Takto je možné nakládat palety různých rozměrů.

Jako opce může být vozidlo vybaveno hydraulicky přestavitelnými vidlicemi.

Vzdálenost mezi vidlicemi musí být tak velká, aby nemohlo břemeno spadnout. Vidlice příslušně přestavět a opět zajistit.

- K tomu nadzvednout aretační páku (5), vidlice posunout do požadované polohy a aretační páku opět nechat zapadnout.
- Přístroj na přestavování vidlic* používat pouze u nezátížených vidlic.

Pokyn 

Je třeba dbát na to, aby byla aretace vidlic vždy zaskočena a aby byla k dispozici boční pojistka vidlic (6) a aby byla v bezvadném stavu.

Az emelőszervezet kezelése

Az emelőszervezet kezelése

Tehertartó emelése – súllyesztése

Húzza vagy nyomja le a kart (1)

Oszlop tolása

Húzza vagy nyomja le a kart (2).

Oszlop döntése "előre-hátra"

Nyomja meg és tartsa lenyomva az előválasztó gombot (3), egyidejűleg húzza vagy nyomja le a kart (2).

Keresztirányú oszlopelőtolás jobbra/balra tolás*

Nyomja meg és tartsa lenyomva az előválasztó gombot (4), egyidejűleg húzza vagy nyomja le a kart (2).

Tudnivaló 

Mindkét alapfunkció (1) és (2) bármely tetszőeszerinti kombinációban egymást fedve végrehajtható.

Állítható villaágak

Standard kivitelben kézikézi állítható, kovácsolt villaágak lettek beépítve.

Így különböző méretű raklapok vehetők fel.

Opcióként a jármű el lehet látva hidraulikusan állítható villaágakkal.

A villaágak között lévő távolságnak olyan nagyra kell lenni, hogy a teher ne tudjon leesni. A villaágakat megfelelően be kell állítani és ismét reteszelni.

- Ehhez emelje meg a rögzítőkart (5), tolja el a villaágakat a kívánt állásba és kattantsa be ismét a rögzítőkart.
- A villaágállító berendezést* csak tehermentesített emelővillák esetén szabad működtetni.

Tudnivaló 

Ügyelni kell arra, hogy a villaág-rögzítés mindig be legyen kattantva és az oldalsó villaág-biztosító (6) meg legyen és kifogástalan állapotban legyen.

Obsługa zespołu podnoszącego

Obsługa zespołu podnoszącego

Podnoszenie/opuszczanie podwieszki nośnej

Pociągnać lub nacisnąć dźwignię (1).

Przesuwanie masztu

Pociągnać lub nacisnąć dźwignię (2).

Przechylenie masztu „do przodu i do tyłu”

Wcisnąć i przytrzymać przycisk (3) i jednocześnie pociągnąć lub nacisnąć dźwignię (2).

Przesuwanie masztu w lewo-prawo*

Wcisnąć i przytrzymać przycisk (4) i jednocześnie pociągnąć lub nacisnąć dźwignię (2).

Wskazówka 

Obie podstawowe funkcje (1) i (2) mogą być przeprowadzane w każdej dowolnej kombinacji.

Przestawne zęby wideł

W wersji standardowej pojazd zamontowane są regulowane ręcznie, kute zęby wideł. Dzięki temu można chwycić palety o różnych wymiarach.

Opcjonalnie pojazd może być wyposażony w przestawiane hydraulicznie zęby wideł. Odstęp pomiędzy zębami wideł musi być na tyle duży, aby ładunek nie mógł spaść. Po odpowiednim ustawieniu zębów należy je zaryglować.

- Podnieść dźwignię ryglującą (5), przesunąć zęby wideł dożądanego położenia i z powrotem zatrzasnąć dźwignię ryglującą.
- Mechanizm przestawiania zębów* uruchamiać tylko przy nieobciążonych widłach.

Wskazówka 

Należy pamiętać o tym, aby mechanizm ryglowania zębów wideł był zawsze zatrzaśnięty i boczne zabezpieczenie zębów wideł (6) było założone i sprawne technicznie.

Last aufnehmen

Last aufnehmen

Hinweis

Das Aufnehmen und Absetzen von Lasten ist nur auf ebenen Flächen gestattet.

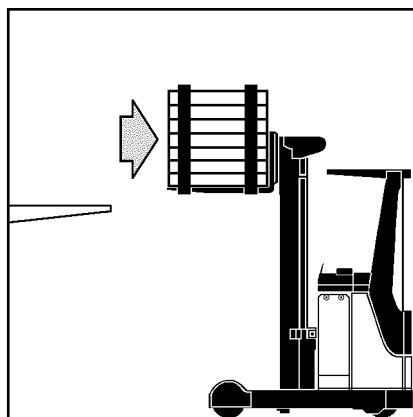
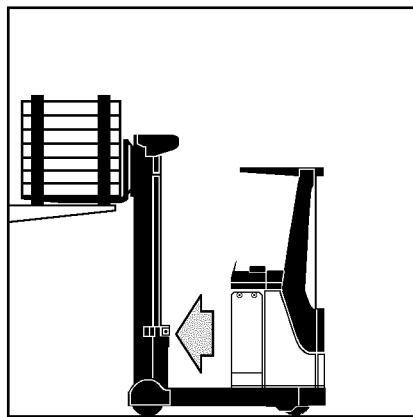
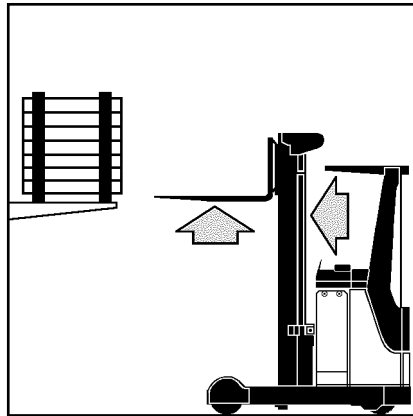
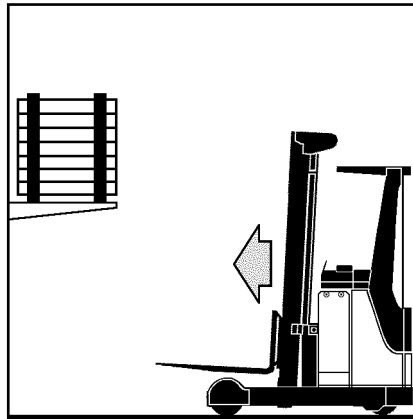
- Vorsichtig an das Regal heranfahren, weich abbremsen und kurz vor dem Regal anhalten.
- Fahrschalter in Nullstellung
- Bremsen

- Mast senkrecht stellen. Hubschlitten heben.
- Fahrschalter auf "Vorwärts" stellen.
- Bremse lösen.

- Langsam in die Palette einfahren. Beim Einschieben der Gabeln Regal und Last nicht beschädigen. Mit den Gabeln soweit in die Palette einfahren, bis Last bzw. Palette am Gabelrücken anliegt und dabei so nahe wie möglich mit dem Fahrzeugrahmen an das Regal heranfahren.
- Bremsen
- Mast vorschieben, bis der Gabelrücken an der Palette anliegt.
- Hubschlitten heben, bis die Last vom Regal freigegeben ist.

- Mast ganz zurückziehen bis zum Anschlag.
- Fahrschalter auf "Rückwärts" stellen.
- Bremse lösen.
- Nach hinten auf freie Fahrbahn achten. Vorsichtig und langsam zurücksetzen, bis die Last außerhalb des Regals ist.

- Abbremsen



Engaging a load

Engaging a load

Advice

The lifting and placing down of loads is only permitted on level surfaces.

- Carefully approach the rack, brake gently and stop just in front of the rack.
- Move the travel switch to the neutral position
- Brake

- Position the mast vertically, raise the load carriage.
- Set the drive switch to "forwards".
- Release the brake.

- Slowly drive into the pallet, ensuring that you do not damage the rack or the load when pushing in the forks. Move the forks into the pallet until the load, i.e. the pallet is lying flush with the back of the forks, driving with the truck frame as close as possible to the rack.
- Brake
- Shift the mast forwards until the backs of the forks are resting against the pallet.
- Raise the load carriage until the load has been raised clear of the rack.

- Move the mast back again as far as it will go.
- Put the truck into reverse using the control lever and move off slowly
- Release the brake
- Ensure the coast is clear behind you. Carefully move back until the load is transported out of the rack
- Apply the brake

Uchopení břemena

Pokyn 

Uchopení a spuštění břemen je dovoleno pouze na rovných plochách.

- Opatrně najet k regálu, mírně přibrzdit a krátce před regálem zastavit.
- Řídicí spínač v nulové poloze.
- Brzdit

- Stožár dát do svislé polohy, zdvihací saně zvednout.
- Řídicí spínač nastavit na "Vpřed
- Brzdu uvolnit.

- Pomalu najet do palety. Při nasouvání vidlic nepoškodit regál a náklad. Vidlicemi zajet do palety tak dalece, až břemeno, resp. paleta přiléhá k zadní části vidlice a přitom najet rámem vozidla tak blízko k regálu, jak jen to je možné.
- Brzdit
- Stožár posunout vpřed, až přiléhá zadní část vidlice k paletě.
- Zdvihací saně zvednout, až je břemeno z regálu zvednuto.

- Stožár posunout zcela zpět až na doraz.
- Řídicí spínač nastavit na "Vzad".
- Brzdu uvolnit.
- Dbát na volnou dráhu směrem dozadu. Opatrně a pomalu couvat, až je břemeno mimo regál.

- Zpomalit

Teher felvétele

Tudnivaló 

A teher felvétele és letétele csak egyenletes felületen megengedett.

- Óvatosan a polcállványhoz odahajtani, finoman lefékezni és röviddel a polcállvány előtt megállni.
- Menetkapcsoló nulla állásban
- Fékezés

- Az oszlopot függőleges állásba állítani. Az emelőszánt megemelni.
- A menetkapcsolót "előre" állásba állítani.
- A féket kioldani.

- Lassan kell a raklapba behajtani. Az emelővillák betolásakor a polcállványnak és a tehernek nem szabad megsérülni. Az emelővillákkal annyira kell a raklapba behajtani, amíg a teher ill. raklap a villaháton fel nem fekszik és ennél olyan közel kell a járművázhoz a polcállványhoz odahajtani, amennyire csak lehetséges.
- Fékezés
- Oszlopot annyira előre tolni, amíg a villahát a raklapon fel nem fekszik.
- Az emelőszánt megemelni, amíg a teher a polcállványról szabadra nem lett emelve.

- Az oszlopot egészen ütközésig vissza kell húzni.
- Menetkapcsolót "hátra" állásba állítani.
- Féket kioldani.
- Ügyelni kell hátrafelé a szabad útpályára. Óvatosan és lassan kell tolatni, amíg a teher a polcállványon kívülre nem kerül.

- Lefékezni.

Chwytanie ciężaru

Wskazówka 

Chwytanie i wyładowywanie ciężarów dozwolone jest tylko na równych, poziomych powierzchniach.

- Ostrożnie podjechać do regału, lekko zahamować i zatrzymać się tuż przed regałem.
- Przełącznik jazdy w położeniu zerowym
- Zahamować

- Ustawić maszt pionowo. Podnieść sanie podnośnika.
- Przełącznik jazdy ustawić na "Do przodu".
- Zwolnić hamulec.

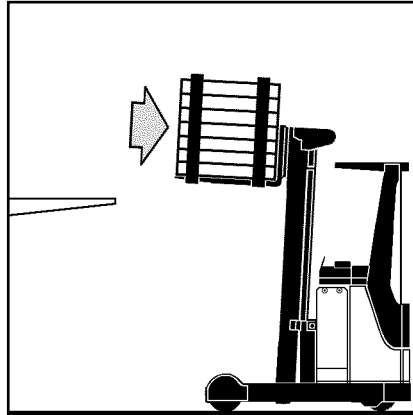
- Powoli wjechać w paletę. Podczas wsuwania wideł nie wolno uszkodzić regału i ładunku. Wjechać widłami w paletę na tyle, aby ciężar lub paleta zetknęły się z tylną częścią wideł, podjeżdżając przy tym ramą wózka możliwie najbliżej regału.
- Zahamować
- Przesunąć maszt do przodu, aż tylna część wideł zetknie się z paletą.
- Podnieść sanie podnośnika, aż ładunek zostanie uniesiony z regału.

- Cofnąć całkowicie maszt aż do oporu.
- Przełącznik jazdy ustawić na "Do tyłu".
- Zwolnić hamulec.
- Uważać, aby z tyłu była wolna droga. Cofać ostrożnie i powoli, aż ciężar znajdzie się poza regałem.

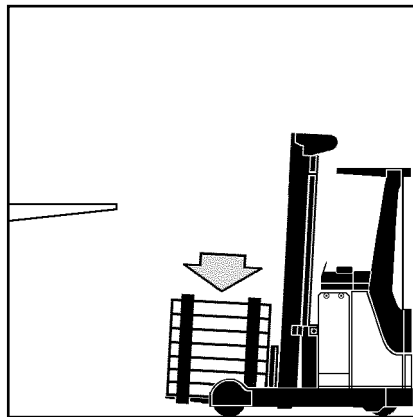
- Wyhamować

Last aufnehmen

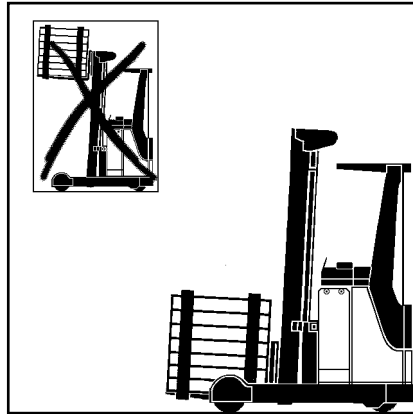
- Mast nach hinten neigen.



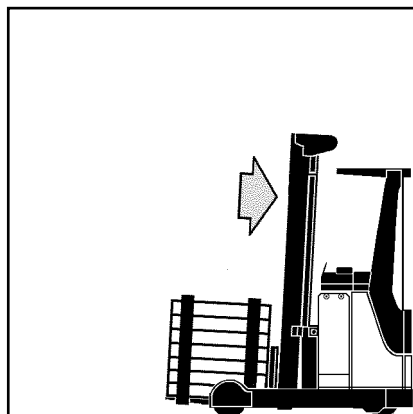
- Last absenken, Bodenfreiheit einhalten.
- Breitere Lasten, die nicht zwischen die Laufradholme passen, nur so weit absenken, daß sie nicht auf den Holmen aufsitzen.
- Bremse lösen. Jetzt können Sie abfahren.
Fahren Sie vorsichtig!
Fahren Sie langsam durch scharfe Kurven!
Beschleunigen Sie immer weich. Bremsen Sie immer weich durch reversieren.



- Last immer in Transportstellung fahren (< 500 mm). Je höher die Last gefahren wird, um so geringer ist die Standsicherheit, Last senken oder heben, bis Bodenfreiheit erreicht ist. Die Last soll nur so hoch sein, daß die Sicht nach vorn nicht behindert ist - sonst rückwärts fahren.



- Nur mit zurückgeneigtem und zurückgezogenem Mast fahren.
- Rampenknicke niemals schräg überfahren.



Engaging a load

- Tilt the mast backwards

- Lower the load, ensuring adherence to floor clearance.
- Only lower wide loads which do not fit between the wheel spars far enough so that they are not resting on the spars.

- Release the brake. It is now possible to drive off.
Drive with maximum care!
Take sharp corners at low speeds.
Never accelerate or brake sharply.

- Always drive the load in the lowered position (<500 mm). The higher the load is transported, the greater the danger of tilting. The load should not be raised so high that it obstructs vision to the front. Otherwise, drive in reverse.

- Only travel with the mast tilted back and retracted into its rear-most position.
- Never drive onto or off ramps at an angle

- Stožár sklonit dozadu.

- Oszlopot hátra dönteni.

- Przechylić maszt do tyłu.

- Břemeno spustit, dodržovat světlou výšku.
- Širší břemena, která se nevejdou mezi nosníky pojezdových kol, spustit pouze tak nízko, aby neseděla na nosnících.

- A terhet lesílyesztetni, a szabadmagasságot betartani.
- Szélesebb terheket, amelyek nem férnek be a járókerék-főtartók közé, csak annyira szabad lesílyesztetni, hogy ne üljenek fel a főtartókra.

- Opuścić ciężar, zachować prześwit nad podłożem.
- Szersze towary, które nie wchodzą między belki kół jezdnych, obniżyć tylko na tyle, aby nie osiadły na wzdłużnicach.

- Brzdu uvolnit. Nyní můžete odjet. Jедte opatrně! Projíždějte pomalu ostré zatáčky. Zrychlujte vždy pozvolna. Brzděte vždy mírně pomocí reverzace.

- Fékelt kioldani. Most már elhajthat. Óvatosan vezessen! Lassan közlekedjen és kanyarokban! Mindig finoman gyorsítson. Mindig érzékenyen fékezzen irányváltás (reverzálás) által.

- Zwolnić hamulec. Teraz można odjechać.
- Jechać ostrożnie!
- Po ostrych zakrętach jechać powoli!
- Delikatnie przyspieszać. Hamować delikatnie przez zmianę kierunku.

- S břemenem jet vždy v transportní poloze (< 500 mm). Čím výše se břemeno nachází, tím menší je stabilita, břemeno spouštět nebo zvedat, až je dosaženo světlé výšky. Břemeno má být pouze tak vysoko, aby nebránilo ve viditelnosti směrem dopředu – jinak jet pozadu.

- A terhet mindig a szállítóállásban kell vezetni (< 500 mm). Minél magasabban van vezetve a teher, annál kisebb a stabilitás. A terhet addig kell süllyesztetni vagy emelni, amíg a szabadmagasság el nem lett érve. A teher csak olyan magas legyen, hogy ne zavarja az előre való kilátást – különben hátrafelé kell haladni.

- Jechać z ładunkiem ustawionym zawsze w położeniu transportowym (< 500 mm). Im wyżej jest podniesiony ładunek podczas jazdy, tym mniejsza jest stabilność pojazdu. Opuścić lub podnieść ładunek, aż zostanie osiągnięty prześwit nad podłożem. Ładunek powinien być umieszczony na tyle wysoko, aby pole widzenia do przodu nie było zasłonięte – w przeciwnym razie należy jechać do tyłu.

- Jet pouze s dozadu skloněným a zasnutým stožárem.
- Zlomy rampy nikdy nepřejíždět šikmo.

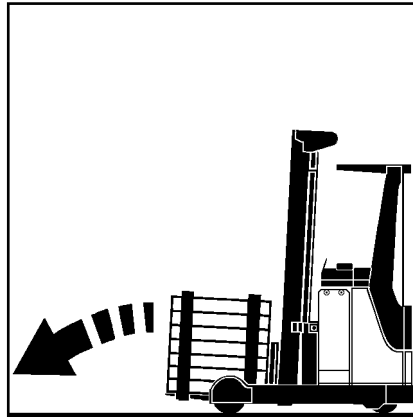
- Csak visszadöntött és visszahúzott oszloppal szabad közlekedni.
- Rámpamegtöréseken sohasem szabad rézsutosan átkelni.

- Jechać tylko z masztem pochylonym do tyłu i wsuniętym.
- Nie wolno jechać skosem przez załamania rampy.

Last transportieren

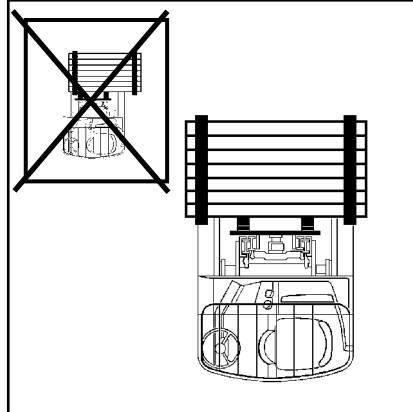
Transporting loads

- Immer vorsichtig beschleunigen und bremsen!
Kein Blitzstart!



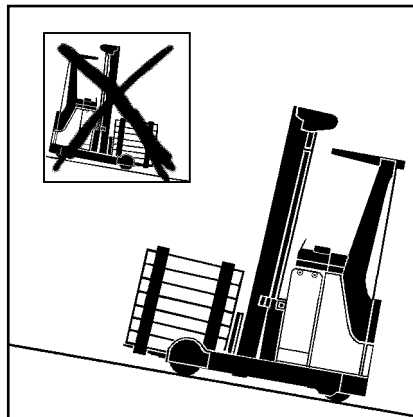
- Always accelerate and brake with the greatest possible care.
Never start or stop suddenly!

- Niemals mit seitlich ausgeschobener oder einseitig überstehender Last fahren!
(Mastquerverschub, Gabelquerverschub)
- Der Schwerpunkt der Last soll immer auf der Fahrzeug-Längsachse liegen.



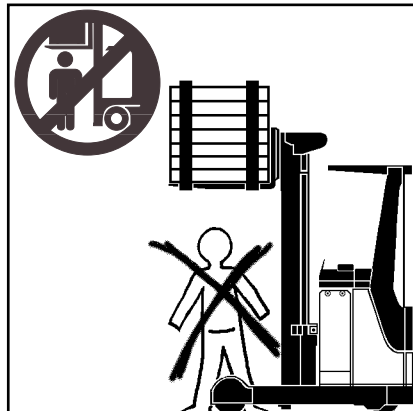
- Never travel with a load shifted to one side or projecting unevenly beyond the truck.
(Mast side shift, fork side shift)
- The centre of gravity of the load should always be over the longitudinal axis of the vehicle.

- An Gefäll- oder Steigungsstrecken Last immer bergseitig transportieren.
An Gefäll- oder Steigungsstrecken niemals quer fahren.
An Gefäll- oder Steigungsstrecken niemals wenden!



- Always transport loads facing up the slope when driving on inclined surfaces. Never drive transversely along inclined or sloping surfaces. Never turn on inclined or sloping surfaces.

- Niemals unter schwebende Lasten treten
Lebensgefahr!



- Never stand underneath raised loads.
Danger of fatal accidents!

Transport břemena

- Vždy opatrně akcelarovat a brzdit!
Žádný bleskový start!

- Nikdy nejezdít s do strany vysunutým nebo na jedné straně přesahujícím břemenem!
(příčný posuv stožáru, příčný posuv vidlice)
- Těžiště břemena má vždy ležet na podélné ose vozidla.

- Na klesajících nebo stoupajících tratích břemeno vždy transportovat na straně obrácené ke svahu.
Na klesajících nebo stoupajících tratích nikdy nejezdít příčně.
Na klesajících nebo stoupajících tratích nikdy neobracet!

- Nikdy se nestavět pod zvednutá břemena
Nebezpečí života!

Téher szállítása

- Mindig óvatosan kell gyorsítani és fékezni!
Nem szabad villámgyorsan elindulni!

- Sohasem szabad oldalra kitolt vagy egyik oldalt kiálló teherrel közlekedni!
(Oldalirányú oszlopeltolás, villa oldalirányú eltolása)
- A teher súlypontja mindig a jármű-hosztengelyen fekvődjön.

- A lejtő- vagy emelkedési szakaszokon a terhet mindig hegy felőli oldalon kell szállítani.
A lejtő- vagy emelkedési szakaszokon sohasem szabad keresztben haladni.
A lejtő- vagy emelkedési szakaszokon sohasem szabad megfordulni!

- Sohasem szabad felemelt terhek alá lépni.
Életveszély!

Transportowanie ciężaru

- Zawsze ostrożnie przyspieszać i hamować!
Nie ruszać gwałtownie z miejsca!

- Zabrania się jazdy z ładunkiem przesuniętym w bok lub wystającym na bok!
(przesunięcie poprzeczne masztu lub wideł)
- Środek ciężkości ładunku musi zawsze znajdować się na osi wzdłużnej pojazdu.

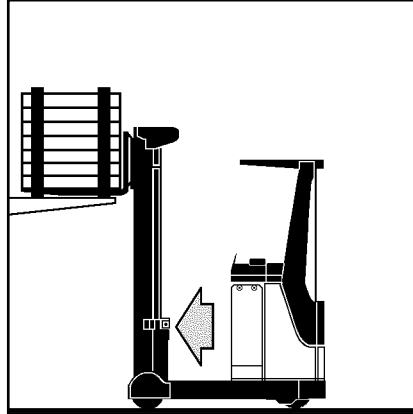
- Na spadkach lub wzniesieniach zawsze transportować ładunek od strony wyższej. Zabrania się jazdy w kierunku poprzecznym do spadków lub wzniesień. Zabrania się zawracania na spadkach lub wzniesieniach!

- Zabrania się wchodzenia pod podniesiony ładunek.
Niebezpieczeństwo śmiertelnego wypadku!

Last absetzen Fahrzeug abstellen

Last absetzen

- Das geht einfach umgekehrt vor sich: Heranfahren, anhalten, Last heben und in das Regal einfahren. Last senken, bis sie fest im Regal steht. Gabeln nur so weit absenken, daß sie nicht auf dem Regal aufliegen. Herausfahren, anhalten. Beim Zurückziehen des Mastes darauf achten, daß die Gabeln weder am Transportgut, noch am Regal streifen.
- Gabeln senken, bis die Transportstellung erreicht ist und abfahren.



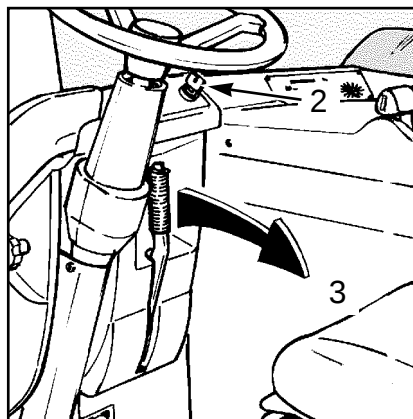
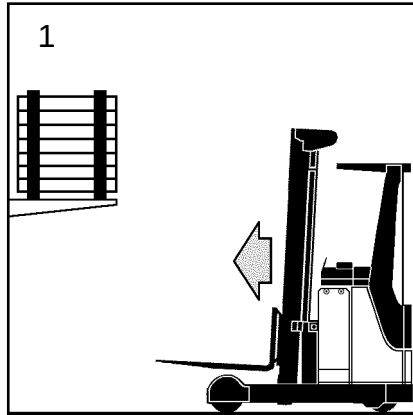
Fahrzeug abstellen

Der Fahrer hat die Pflicht, beim Verlassen des Fahrzeugs:

- die Last bzw. die Gabel auf den Boden abzusenken und den Mast zurückzuziehen (1),
- den Schlüssel(2) abzuziehen und
- die Handbremse (3) anzuziehen.

Das Fahrzeug ist grundsätzlich außerhalb der Verkehrswege abzustellen, z.B. in der Ladebucht.

Damit ist das Fahrzeug sicher abgestellt und gegen unbefugtes Benutzen gesichert.



Depositing loads Parking the truck

Depositing loads

- Loads are deposited simply using the reverse sequence. Approach the deposit point, stop, raise the load and drive into the rack. Lower the load until it is resting firmly on the rack. Lower the forks only so far that they do not rest on the rack surface. Drive out of the rack, stop. When drawing back the mast, ensure that the forks do not scrape the load or the shelf.
- Lower the forks until the correct floor clearance is reached and drive off.

Parking the truck

When leaving the truck, the driver is obliged to

- Lower the load, i.e. the forks to the floor and retract the mast (1).
- Remove the key (2) and
- Activate the hand brake (3).

The vehicle must always be parked off travel routes, for example in the loading bay.

This ensures that the vehicle is safely parked and safeguarded against unauthorized use.

Usazení břemena Odstavení vozidla

Usazení břemena

- Toto se provádí jednoduše opačně: Najet, zastavit, břemeno zvednout a zajet do regálu. Břemeno spustit, až stojí pevně v regálu. Vidlice spustit pouze tak nízkou, aby nedosedaly na regál. Vyjet, zastavit. Při zasouvání stožáru dbát na to, aby se vidlice netřely o dopravní pás nebo regál.
- Vidlice spustit, až je dosaženo dopravní polohy a odjet.

Odstavení vozidla

Řidič má povinnost, při opuštění vozidla:

- břemeno, resp. vidlici spustit na zem a stožár zasunout.
- klíč (2) vytáhnout a
- zatáhnout ruční brzdu (3).

Vozidlo odstavovat zásadně mimo dopravní komunikace, např. na místě určeném pro nakládku.

Tím je vozidlo bezpečně odstaveno a zajištěno proti použití nepovolanými.

Teher lerakása Jármű leállítása

Teher lerakása

- Ez egyszerűen fordítva történik: Odhajtani, megállni, a terhet felemelni és a polcállványba bevezetni. A terhet addig süllyeszteni, míg az biztosan nem áll a polcállványban. Az emelővillákat csak annyira kell lesüllyeszteni, hogy azok ne feküdjenek fel a polcállványon. Kihajtani, megállni. Az oszlop vis-szahúzásakor ügyelni kell arra, hogy az emelővillák ne érintsék sem az áruszállítványt, sem pedig a polcállványt.
- A villákat addig süllyeszteni, míg a szállítóállás el nem lett érve és azután elhajtani.

A jármű leállítása

A vezető köteles a jármű elhagyásakor:

- a terhet ill. a villát a padlóra/talajra lesüllyeszteni és az oszlopot visszahúzni (1),
- a kulcsot (2) kihúzni
- a kéziféket (3) meghúzni.

A járművet alapvetően a közlekedési útkon kívül kell leállítani, pl. a rakodódobban.

Ezáltal a jármű biztonságosan le lett állítva és illetéktelen használatba vétel ellen biztosítva.

Wyladowanie ładunku Parkowanie wózka

Wyladowanie ładunku

- Czynności te wykonuje się odwrotnie do załadunku: podjechać, zatrzymać się, podnieść ładunek i wjechać do regału. Opuszczać ładunek, aż zostanie postawiony w obrębie regału. Widły opuścić tylko na tyle, aby nie oparły się na regale. Wycofać się, zatrzymać się. Podczas wsuwania masztu uważać, aby widły nie ocierały się, ani o transportowany towar, ani o regał.
- Opuścić widły do położenia transportowego i odjechać.

Parkowanie wózka

Obowiązki kierowcy podczas opuszczania wózka:

- opuścić ciężar lub widły na ziemię i cofnąć maszt (1),
- wyciągnąć kluczyk (2) i
- zaciągnąć hamulec ręczny (3).

Z zasady pojazd należy zatrzymywać poza drogami jezdnyimi, np.: w zatoczce przeładunkowej.

W ten sposób pojazd jest bezpiecznie zaparkowany i zabezpieczony przed użyciem przez osoby nieuprawnione.

Fehlerdiagnose

Fehlbedienungen und Funktionsstörungen werden durch Fehlernummern im Feld der Betriebsstunden-Anzeige (1) dargestellt. Als weiterer Hinweis leuchtet das Wartungssymbol (2).

Die möglichen Fehler sind in drei Klassen eingeteilt.

Klasse 1

Bedienfehler

Beispiel: Fahrzeug fährt nicht mehr.

Ursache: Batterieverriegelung nicht in Ordnung oder Batterie entspricht nicht der Norm.

Wirkung: Fahrzeug fährt nur Schleichfahrt

Anzeige: Nach Treten des Fahrpedals erscheint:

FE 01

und das Wartungssymbol blinkt.

Abhilfe: Schlüsselschalter aus.

Schlüsselschalter ein.

Verriegelungsvorgang wiederholen.

Alle Fahrbedingungen müssen erfüllt sein:

- Batteriestecker
- Schlüsselschalter
- Not-Ausschalter
- Fahrtrichtung
- Handbremse

Hinweis

Lässt sich der Fehler durch Wiederholen nicht beseitigen, ist ein Monteur zu rufen, um die Anschlagpuffer einzustellen.

Klasse 2

Funktionsfehler

Beispiel: Keine Hydraulikfunktion.

Ursache: Zu starke Belastung des Pumpenmotors.

Wirkung: Pumpenmotor überhitzt.

Anzeige: FE 30

und das Wartungssymbol blinkt.

Abhilfe: Schlüsselschalter aus.

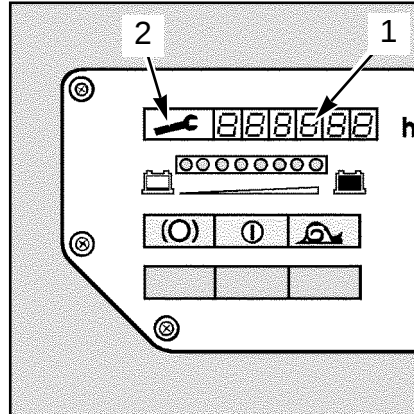
Warten, abkühlen lassen.

Schlüsselschalter ein

Existiert der Fehler nicht mehr, wird die Anzeige gelöscht.

Hinweis

Lässt sich der Fehler nicht beseitigen oder tritt er häufig auf, ist ein Monteur zu rufen.



Error diagnosis

Operating errors and functional defects are indicated in the service hours meter display field (1) by means of error numbers. The maintenance symbol also lights up as a further indication.

The possible errors are divided into three error classes:

Class 1

Operating errors

Example: The vehicle fails to move.

Cause: Battery catch mechanism not in order or a non-standard battery is in use.

Effect: Vehicle travels creepspeed only.

Display: After pressing the accelerator the following appears:

FE 01

and the maintenance symbol flashes.

Remedy: Key-operated switch off

Key-operated switch on

Repeat locking sequence

All travel conditions must be fulfilled:

- Battery plug
- Key-operated switch
- Emergency off switch
- Travel direction
- Hand brake

Remark

If it is not possible to remedy the error by repeating the process, call in a specialist to adjust the stop buffer.

Class 2

Functional fault

Example: No hydraulic functions-

Cause: Excessive strain of the pump motor

Effect: Pump motor overheated

Display: FE 30

and the maintenance symbol flashes.

Remedy: Key-operated switch off

Wait for motor to cool

Key-operated switch ON

Once the error status no longer exists, the display is deleted.

Remark

If it is not possible to remedy the error, or if it occurs frequently, call in a specialist.

Diagnóza chyb

Diagnóza chyb

Chybné ovládání a funkční poruchy jsou zobrazovány pomocí čísla chyby v poli indikace provozních hodin (1). Jako další upozornění svítí symbol údržby (2).

Možné chyby jsou rozděleny do dvou tříd.

Třída 1

Chyba obsluhy

Příklad: Vozidlo jede pouze redukovane.

Příčina: Blokování baterie není v pořádku nebo baterie neodpovídá normě.

Účinek: Vozidlo jede pouze plíživým chodem.

Indikace: Po sešlápnutí pedálu brzdy mrtvý muž a pedálu akceleraace se objeví:

:

FE	01
----	----

a bliká symbol údržby.

Odstranění: vypnout spínač s klíčkem.
zapnout spínač s klíčkem.
proces blokování opakovat.
musí být splněny všechny jízdní podmínky:
- bateriová zástrčka
- spínač s klíčkem
- vypínač NOUZ-VYP
- směr jízdy
- parkovací brzda

Pokyn 

Pokud se chyba nenechá opakováním odstranit, je třeba zavolat montéra, aby nastavil doraz pružiny.

Třída 2

Chyba funkce

Příklad: nefunguje hydraulika.

Příčina: moc silné zatížení motoru čerpadla

Účinek: motor čerpadla přehřátý.

Indikace:

FE	30
----	----

a bliká symbol údržby.

Odstranění: vypnout spínač s klíčkem.
čekat, nechat ochladit.
zapnout spínač s klíčkem

Pokud chyba již neexistuje, je indikace vymazána.

Pokyn 

Pokud se chyba nenechá opakováním odstranit, nebo se vyskytuje často, je třeba zavolat montéra.

Hibadiagnózis

Hibadiagnózis

Hibás kezelések és funkciózavarok hibaszámok révén kerülnek ábrázolásra az üzemóra-kijelzés (1) mezőben.

További tudnivalóként világít a karbantartási szimbólum (2).

A lehetséges hibák három osztályba lettek besorolva.

1. osztály

Kezelői hiba

Példa: a jármű már nem közlekedik.

Ok: az akkumulátorreteszelés nincs rendben vagy az akkumulátor nem felel meg a szabványnak.

Hatás: a jármű csak kúszómenetben közlekedik.

Kijelzés: a lámpedal működtetése után megjelenik:

FE	01
----	----

és a karbantartási szimbólum világlog.

Segítség: kulcsos kapcsoló KI.

Kulcsos kapcsoló BE.

Meg kell ismételni a reteszelési folyamatot. Minden menetfeltételnek teljesítenie kell lennie:

- akkumulátor csatlakozó dugó
- kulcsos kapcsoló
- vészkapcsoló
- menetirány
- rögzítőfék

Tudnivaló 

Amennyiben a hiba a megismétlés által nem hárítható el, szerelőt kell hívni az ütköző beállításához.

2. osztály

Funkcióhiba

Példa: nincs hidraulikaműködés

Ok: a szivattyúmotor túl erős terhelése.

Hatás: szivattyúmotor túlhevült.

Kijelzés:

FE	30
----	----

és a karbantartási szimbólum világlog.

Segítség: kulcsos kapcsoló KI.

Vámi, hagyni lehűlni.

Kulcsos kapcsoló BE

Ha a hiba már nem áll fenn, a kijelzés törlődik.

Tudnivaló 

Amennyiben a hiba nem hárítható el vagy gyakran fellép, szerelőt kell hívni.

Diagnoza usterek

Diagnoza usterek

Błędy obsługi i usterki w pracy są sygnalizowane przy pomocy numerów błędów na segmencie licznika godzin pracy (1). Drugą wskazówkę stanowi świecenie symbolu obsługi technicznej (2).

Możliwe usterki dzielą się na trzy klasy.

Klasa 1

Błąd obsługi

Przykład: Pojazd nie może jechać

Przyczyna: Zaryglowanie akumulatora nie w porządku albo zamontowany akumulator jest niezgodny z normą.

Skutek: Pojazd jedzie bardzo powoli

Wskazanie: Po wciśnięciu pedału przyspieszenia pojawia się wskazanie:

FE	01
----	----

i miga symbol obsługi technicznej.

Sposób usuwania

Wyłączyć stacyjkę.

Włączyć stacyjkę.

Powtórzyć ryglowanie akumulatora. Muszą być spełnione wszystkie warunki rozpoczęcia jazdy:

- wtyki akumulatora
- kluczyk stacyjki
- wyłącznik awaryjny
- kierunek jazdy
- hamulec postojowy

Wskazówka 

Jeśli po powtórzeniu czynności usterka nie daje się usunąć, to należy wezwać monterów do wyregulowania zderzaka.

Klasa 2

Usterki w funkcjonowaniu

Przykład: Nie działa hydraulika

Przyczyna: zbyt silne obciążenie silnika pompy.

Skutek: Przegrzanie silnika pompy

Wskazanie:

FE	30
----	----

i miga symbol obsługi technicznej.

Sposób usuwania:

Wyłączyć stacyjkę.

Odczekać do wystudzenia.

Włączyć stacyjkę.

Jeśli usterka już nie występuje, to wskazanie gaśnie.

Wskazówka 

Jeśli usterka nie daje się usunąć albo występuje często, to należy wezwać monterów.

Klasse 3

Technische Defekte

Beispiel: Kohlebürsten verschlissen im Fahrmotor.

Ursache: Verschleiß

Wirkung: Bei Weiterbetrieb besteht die Gefahr, daß der Motor zerstört wird.

Anzeige: FE 21

und das Wartungssymbol leuchtet. Die Anzeige der Fehlernummer erlischt nach ca. 5s und es erscheinen wieder die Betriebsstunden.

Solange der Fehler existiert, wird nach jedem Einschalten des Schlüsselschalters die Fehlernummer für 5 s eingeblendet. Das Wartungssymbol leuchtet dauernd, bis der Fehler beseitigt ist.

Achtung:

Bei allen Fehlern der Klasse 3 ist ein Weiterbetreiben des Fahrzeugs nur zulässig um einen geeigneten Abstellplatz anzufahren. Wird das Fahrzeug trotz Fehler weiterbetrieben, ist mit schwerwiegenden Schäden am Fahrzeug zu rechnen.

Abhilfe: Monteur rufen.

Fehlerliste

Klasse 1

FE 01 Batterieverriegelung offen

FE 06 Reihenfolge der Pedalbetätigung ist falsch

FE 07 Pedalspannung ist falsch eingestellt

Klasse 2

FE 20 Übertemperatur Fahrmotor => vorübergehende Leistungsreduzierung

FE 22 Übertemperatur

FE 30 Übertemperatur Lenkmotor

FE 32 Übertemperatur

FE 43 Batterie k.o

Klasse 3

FE 21 Kohlebürstenüberwachung, Fahrmotor

FE 31 Kohlebürstenüberwachung, Pumpenmotor

FE 41 Kohlebürstenüberwachung, Lenkmotor

Werden andere Fehlernummern als die oben genannten angezeigt, muß ein Monteur gerufen werden.

Class 3

Technical faults

Example: Carbon brushes worn in the travel motor

Cause: Wear

Effect: If operation is continued, there is a danger of irreparable damage to the motor.

Display: FE 21

and the maintenance symbol lights up. The display of the error number disappears after around 5 s and the service hours display reappears.

As long as the error status continues to exist, the error number is superimposed for 5 seconds every time the key-operated switch is activated. The maintenance symbol lights up permanently until the error is remedied.

Caution:

For all class 3 errors, continued operation of the truck is only permissible in order to reach a suitable parking position. If the vehicle continues to be used despite the existence of the error, serious damage to the truck may be expected.

Remedy: Call in a specialist.

Error list

Class 1

FE 01 Battery catch open

FE 06 Incorrect pedal actuation sequence

FE 07 The pedal tension is incorrectly set.

Class 2

FE 20 Drive motor excess temperature => temporary reduction of output

FE 22 excess temperature

FE 30 Steering motor excess temperature

FE 32 excess temperature

FE 43 Battery failure

Class 3

FE 21 Carbon brush monitoring, travel motor

FE 31 Carbon brush monitoring, pump motor

FE 41 Carbon brush monitoring, steering motor

If any error numbers appear other than those listed above, call an engineer for assistance.

Třída 3

Technické defekty

Příklad: opotřebené uhlíkové kartáčky v hnacím motoru.

Příčina: opotřebení

Effet: Si l'on continue à utiliser le véhicule, on risque de détruire le moteur.

Účinek: při dalším provozu existuje nebezpečí, že bude motor zničen.

Indikace: FE 21

a svítí symbol údržby. Indikace čísla chyby zhasne po cca 5 s a opět jsou zobrazeny provozní hodiny.

Tak dlouho, jak chyba existuje, je po každém zapnutí spínače s klíčkem zobrazováno po dobu 5 s číslo chyby. Symbol údržby svítí trvale, až do té doby, než je chyba odstraněna.

Pozor 

U všech chyb třídy 3 je další provozování vozidla přípustné pouze pro vyhledání vhodného místa na odstavení. Pokud je vozidlo i přes chybu dále provozováno, je třeba počítat se závažnými škodami na vozidle.

Odstanění: zavolat montéra.

Seznam poruch

Třída 1

FE 01	Otevřeno blokování baterie
FE 06	Chybné pořadí aktivace pedálů
FE 07	Chybné nastavení napětí pedálů

Třída 2

FE 20	Nadměrná teplota hnacího motoru ř přechodné snížení výkonu
FE 22	Nadměrná teplota
FE 30	Nadměrná teplota motoru řízení
FE 32	Nadměrná teplota
FE 43	Baterie k.o.

Třída 3

FE 21	Kontrola uhlíkových kartáčků, hnací motor
FE 31	Kontrola uhlíkových kartáčků, motor čerpadla
FE 41	Kontrola uhlíkových kartáčků, motor řízení

Pokud jsou zobrazována jiná čísla chyb, než jaká jsou výše uvedena, musí být zavolán montér.

3. osztály

Műszaki meghibásodások

Példa: szénkefék elköptak a vontató motornál.

Ok: kopás

Hatás: Tovább üzemeltetés esetén fennáll a veszély, hogy a motor tönkretesődik

Kijelzés: FE 21

és a karbantartási szimbólum világít. A hibaszám kijelzése kb. 5 mp után eltűnik és ismét megjelenik az üzemórán. Amíg a hiba fennáll, a kulcsos kapcsoló minden bekapcsolása után a hibaszám 5 mp-ig megjelenítődik. A karbantartási szimbólum állandóan világít, amíg el nem hárítják a hibát.

Figyelem 

A 3. osztály összes hibájánál a jármű tovább működtetése csak egy megfelelő leállási helyre való hajtásig megengedett.

Amennyiben a járművet a hiba ellenére tovább üzemeltetik, súlyos járműkárosodással kell számolni.

Segítség: szerelőt kell hívni.

Hibalista

1. osztály

FE 01	akkumulátorreteszelés nyitva
FE 06	pedálműködtetési sorrend hibás
FE 07	Pedálfeszültség hibásan lett beállítva

2. osztály

FE 20	Túlhőmérséklet, vontató motor => áttreneti teljesítménycsökkenés
FE 22	Túlhőmérséklet
FE 30	Túlhőmérséklet, kormánymotor
FE 32	Túlhőmérséklet
FE 43	Akkumulátorfeszültség túl alacsony

3. osztály

FE 21	Szénkefe-ellenőrzés, vontató motor
FE 31	Szénkefe-ellenőrzés, szivattyúmotor
FE 41	Szénkefe ellenőrzés, kormánymotor

Ha más hibaszámok kerülnek kijelzésre, mint a fent nevezettek, szerelőt kell hívni.

Klasa 3

Usterki techniczne

Przykład: Zużyte szczotki węglowe w silniku jeżdżym.

Przyczyna: Zużycie ścieme

Skutek: Dalsze użytkowanie stwarza niebezpieczeństwo zniszczenia silnika.

Wskazanie: FE 21

i miga symbol obsługi technicznej. Wskazanie numeru błędu gaśnie po ok. 5 s i jest zastępowane przez liczbę godzin pracy. Dopóki usterka występuje, po każdym załączeniu stacyjki numer błędu jest wyświetlany przez 5 s. Symbol obsługi technicznej świeci aż do usunięcia usterki.

Uwaga 

Przy wszystkich usterkach Klasy 3 pojazd można użytkować tylko w celu dojazdu do właściwego miejsca parkowania. Kontynuowanie użytkowania pojazdu pomimo usterki może spowodować ciężkie uszkodzenie pojazdu.

Sposób usuwania: wezwać monter.

Lista usterek

Klasa 1

FE 01	Ryglowanie akumulatora otwarte
FE 06	Nieprawidłowa kolejność wciskania pedałów
FE 07	Nieprawidłowo ustawione napięcie pedálu

Klasa 2

FE 20	Nadmierna temperatura silnika jazdy => chwilowe zmniejszenie mocy
FE 22	Nadmierna temperatura
FE 30	Nadmierna temperatura silnika układu kierowniczego
FE 32	Nadmierna temperatura
FE 43	Za niskie napięcie akumulatora

Klasa 3

FE 21	Kontrola szczotek węglowych, silnik jazdy
FE 31	Kontrola szczotek węglowych, silnik pompy
FE 41	Kontrola szczotek węglowych, silnik układu kierowniczego

W razie wyświetlenia innych numerów błędów należy wezwać monter.

Sicherungen

Beschreibung der Sonderausstattungen

Sicherungen

Die Sicherungen befinden sich im Elektrik-Einbauraum unter der Armablage rechts vom Fahrersitz. Dieser Einbauraum wird zugänglich nach Entfernen des Halteblechs der Wippschalter (Steuerstromsicherungen), bzw. der Plexiglasscheibe und der Abdeckung die die Armablage trägt (Hauptstromsicherung).

(1) Hauptstrom F1	250 A
(2) Steuerstrom F2	10 A
F3	10 A
3F1	20 A
4F1	5 A
5F7	10A
(3)	16A
	30A

Achtung

Vor allen Arbeiten an der elektrischen Anlage, ist die Anlage durch Ziehen der Batteriekupplung spannungslos zu machen.

Sonderausstattungen

Umkehrlenkung

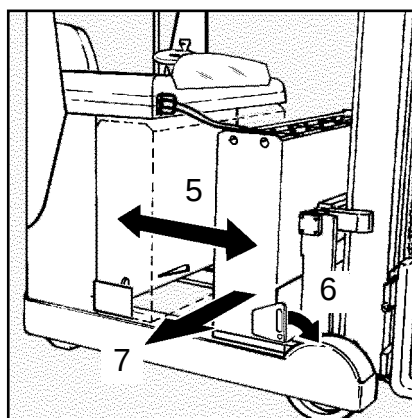
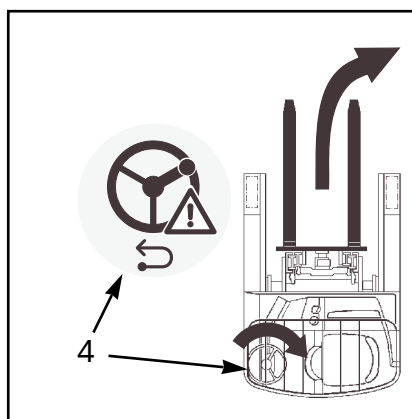
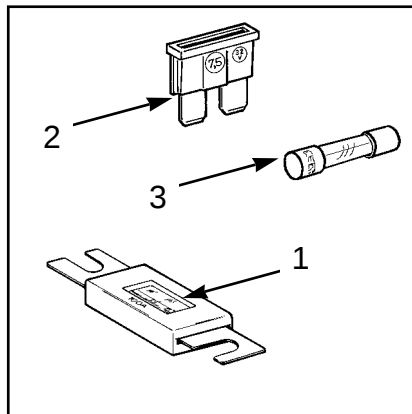
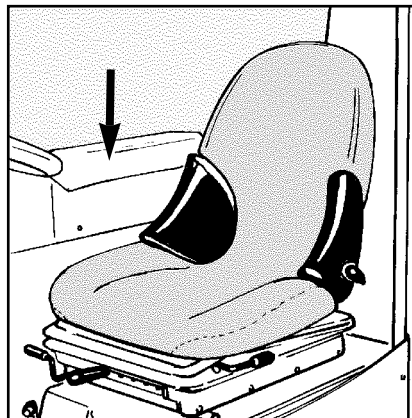
Wird beim Fahren in Gabelrichtung das Lenkrad im Uhrzeigersinn gedreht, macht das Fahrzeug eine Rechtskurve. Wenn ein Fahrzeug mit Umkehrlenkung ausgestattet ist, wird dies dem Fahrer durch ein Hinweisschild (4) mitgeteilt.

Batterierollenbahn

Für seitlichen Batteriewechsel mit Wechselgestell*.

- Fahrzeug an das Batteriewechselgestell heranfahren.
- Batterieverriegelung entriegeln und Batterie vorschieben (5).
- Schwenkriegel (6) öffnen.
- Batterie auf Wechselgestell (7) ziehen.

*Option



Fuses

Description of special attachments

Fuses

The fuses are located in the electrical compartment under the armrest on the right of the driver's seat. This mounting compartment can be accessed by removing the retaining plate of the rocker switch for the control current fuses, or the perspex panel and the cover bearing the armrest (for the main current fuse).

(1) Primary current F1	250 A
(2) Control current F2	10 A
F3	10 A
3F1	20 A
4F1	5 A
5F7	10A
(3)	16A
	30A

Caution

Before carrying out any work on the electrical system, de-energize by pulling out the battery plug.

Description of special attachments

Reverse steering

If the steering wheel is turned clockwise when travelling in the direction of the forks, the truck turns a right-hand curve. If a truck fitted with reverse steering, it is indicated to the driver by a warning notice (4).

Battery roller conveyor

For lateral battery change with exchange frame*.

- Drive the truck alongside the battery exchange frame.
- Release the battery locking mechanism and push the battery forward (5).
- Open the swivel bolt (6).
- Pull the battery onto the exchange frame (7).

*Option

Pojistky

Popis speciálního vybavení

Pojistky

Pojistky se nalézají v prostoru elektroinstalace pod opěrkou ruky vpravo od sedadla řidiče. Tento prostor je přístupný po odstranění krytu nesoucího opěrku.

(1) Hlavní proud	F1	250 A
(2) Řídicí proud	F2	10 A
	F3	10 A
	3F1	20 A
	4F1	5 A
	5F7	10 A
Ø		16 A
		30 A

Pozor

Před všemi pracemi na elektrickém zařízení je třeba vytažením bateriové spojky uvést zařízení do beznapětového stavu.

Biztosítékok

Különleges felszerelések

Biztosítók

A biztosítékok az elektromossági beszerelő térben a kartámsz alatt a vezetőléstől jobbra találhatók. Ehhez a beszerelő térhez a billenőkapcsolók tartólemeze (vezérlőáram-biztosítékok) ill. a plexiüveglap és a kartámszt tartó burkolat (főáram-biztosítás) eltávolítása után lehet hozzáférni.

(1) Főáram	F1	250 A
(2) Vezérlőáram	F2	10 A
	F3	10 A
	3F1	20 A
	4F1	5 A
	5F7	10 A
Ø		16 A
		30 A

Figyelem

Az elektromos berendezésen végzendő minden munka előtt az akkumulátorcsatlakozó kihúzása által áramtalanítani kell a berendezést.

Bezpieczniki

Opis wyposażenia specjalnego

Bezpieczniki

Bezpieczniki znajdują się we wnętrzu pod podłokietnikiem z prawej strony fotela kierowcy. Aby uzyskać dostęp do wnętrza, należy usunąć blachę mocującą przełącznika (bezpieczniki prądu sterowniczego) lub szybko z pleksiglasu i osłonę, na której wsparty jest podłokietnik (bezpiecznik zasilania głównego).

(1) prąd roboczy	F1	250 A
(2) prąd sterujący	F2	10 A
	F3	10 A
	3F1	20 A
	4F1	5 A
	5F7	10 A
(3)		16 A
		30 A

Uwaga

Przed wykonywaniem wszelkich prac na instalacji elektrycznej należy odłączyć od niej napięcie przez wyjęcie z gniazdka wtyku podłączeniowego akumulatora.

Speciální vybavení

Reverzní řízení

Pokud je při jízdě ve směru vidlice volant otočen ve směru hodinových ručiček, provede vozidlo zatáčku doprava. Pokud je vozidlo vybaveno reverzním řízením, poukazuje na to nalepovací štítek (1) vedle přestavení volantu (3).

Válečková dráha baterie

K boční výměně baterie pomocí výměnného rámu*

- Vozidlo najet k výměnnému rámu baterie
- Blokování baterie odblokovat a baterii posunout vpřed (4).
- Pojistný mechanismus (5) otevřít.
- Baterii vytáhnout na výměnný rám (6).

Különleges felszerelések

Irányváltó kormány

Ha az emelővilla irányába történő hajtáskor a kormánykereket az óramutató járásával azonos irányban elforgatják, a jármű egy jobbkanyart tesz. Ha a jármű irányváltó kormányval van ellátva, ezt a targoncavezetőnek egy tájékoztató tábla (4) közli.

Akkumulátor-görgőpálya

Az oldalsó akkumulátorcseréhez cserélő állványal*.

- A járművet az akkumulátor cserélő állványhoz odahajtani.
- Az akkumulátorreteszelt kioldani és az akkumulátort előre tolni (5).
- Állítható reteszt (6) kinyitni.
- Akkumulátort a cserélő állványra (7) húzni.

W wyposażenie specjalne

Układ kierowniczy z nawracaniem

Jeśli podczas jazdy w kierunku wideł kierownica zostanie skręcona zgodnie z ruchem wskazówek zegara, to pojazd skręci w prawo. Jeśli pojazd jest wyposażony w układ kierowniczy z nawracaniem, to informuje o tym nalepka (4) umieszczona obok mechanizmu regulacji kierownicy.

Przenośnik rolkowy akumulatora

Do wymiany akumulatora z boku wózka ze specjalnym stojakiem do wymiany*.*

- Podjechać pojazdem do stojaka do wymiany akumulatora.
- Odryglować akumulator i przesunąć do przodu (5).
- Otworzyć odchylany rygiel (6).
- Wciągnąć akumulator na stojak do wymiany (7).

Sonder- ausstattungen

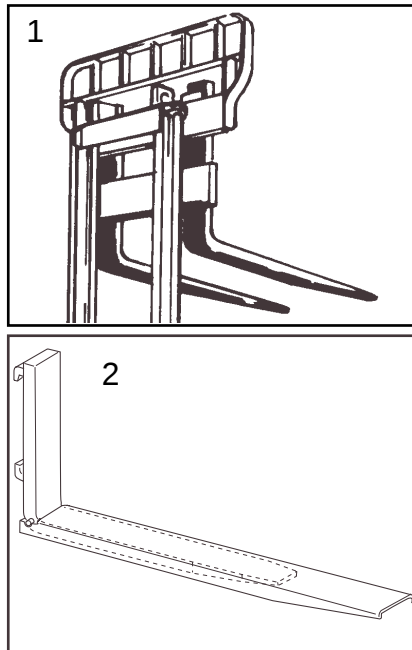
Lastschutzgitter (1)

Diese Einrichtung dient dazu beim Einsteapeln hoher Lasten einzelne Packstücke gegen Herabfallen nach hinten zu sichern.

Gabelverlängerungsschuhe (2)

Diese Einrichtung dient dazu, Lasten mit größeren Abmessungen sicher aufnehmen zu können. Zur richtigen Handhabung ist zu beachten:

- Verlängerungsschuhe sicher im Widerlager einhängen.
- Traglastdiagramm beachten. Durch die verlängerten Gabeln verändert sich die Tragfähigkeit des Fahrzeugs nicht.
- Die Gabelverlängerungsschuhe dürfen nicht verbogen oder gerissen sein.
- Die Einhängelasche muß in einwandfreiem Zustand sein und sicher verhindern, daß die Verlängerungsschuhe abgezogen werden können.



Arbeitsscheinwerfer

Sollen das Arbeitsfeld beleuchten. Scheinwerfer gehören zur Sicherheitsausstattung und müssen deshalb immer funktionsfähig sein. Sie sind bei Bedarf einzuschalten.

Ergonomie Fahrerplatz

Zur optimalen Anpassung des Fahrerplatzes an die Größe des Fahrers läßt sich die Position des Fahrersitzes und die Höhe der Pedalplatte zusammen elektrisch verstellen (4).

Fahrzeuge für Kühllhauseinsatz

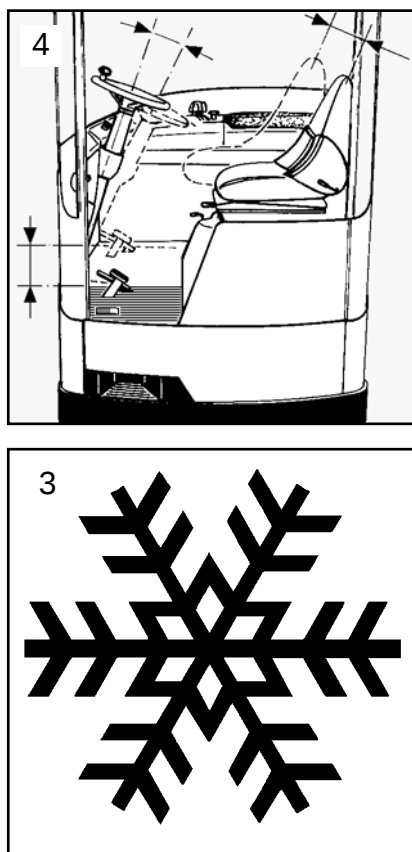
Fahrzeuge für den Kühllhauseinsatz sind mit umfangreichen Sondereinrichtungen versehen, um bei tiefen Temperaturen (-30 °C) noch die volle Funktion zu gewährleisten.

Für den Betrieb dieser Fahrzeuge sind gesonderte Anweisungen zu beachten, die nicht Inhalt dieser Bedienungsanleitung sind. Kühllhaustaugliche Fahrzeuge sind mit nebenstehendem Symbol (3) gekennzeichnet.

Achtung

Vereiste Böden

Vereiste Böden haben einen äußerst negativen Einfluß auf das Lenk- und Bremsverhalten. In extremen Fällen kann das Lenk und Bremsvermögen komplett verloren gehen. Deshalb müssen Gänge immer frei von Eis sein.



Description of spe- cial attachments

Load protection grid (1)

This device is used when stacking high loads to prevent individual items from dropping down towards the back.

Fork extensions (2)

The fork extensions are used to permit loads with larger dimensions to be reliably engaged. For correct handling, observe the following points:

- Attach the extensions securely in the abutment.
- Observe the load diagram. Use of the extended forks does not alter the load-bearing capacity of the truck.
- The fork extensions must not be warped or cracked.
- The attachment fixture must be in perfect working order, and provide a secure safeguard against extraction of the fork extension.

Working headlamps

For illumination of the work area. Headlamps are part of the safety equipment of the truck and as such must always be kept in perfect working order. They must be switched on when required.

Ergonomics in the driver's cab

For optimum adjustment of the driver's seat to the size of the driver, electrical adjustment of the height of the pedal plate and the position of the seat is possible. (4)

Trucks for use in cold storage

Trucks for use in cold storage are provided with extensive extra equipment, in order to guarantee full functioning at low temperatures (-30°C).

Special instructions for the operation of these trucks must be observed, which are not contained in this operating manual

Trucks designed for operation in refrigerated environments are marked with the adjacent symbol (3).

Caution

Icy floors

Icy floors have a very negative effect on steering and braking behaviour. In extreme cases steering and braking potential may be lost completely. Therefore the aisles must be kept free of ice at all times.

Speciální vybavení

Különleges felszerelések

W wyposażeniu specjalne

Ochranná mříž břemena (1)

Toto zařízení slouží při vyrovnání vysokých břemen k zajištění jednotlivých obalových jednotek proti spadnutí směrem dozadu.

Prodlužovací nástavce vidlic (2)

Toto zařízení slouží k tomu, aby mohla být bezpečněji naložena břemena větších rozměrů. Pro řádnou manipulaci je třeba dbát:

- Prodlužovací nástavce bezpečně zavěsit v opětmém ložisku.
- Dodržovat diagram meze únosnosti. Prodlouženými vidlicemi se nosnost vozidla nezmění.
- Prodlužovací nástavce vidlic nesmí být ohnuté nebo vykazovat trhliny.
- Upínací prostředek musí být v bezvadném stavu a bezpečně zabránit tomu, aby mohly být prodlužovací nástavce staženy.

Pracovní světlomety

Mají osvětlovat pracoviště. Světlomety patří k bezpečnostnímu vybavení a musí být proto vždy provozuschopné. V případě potřeby musí být zapnuty.

Ergonomie místa řidiče

Na optimální přizpůsobení místa řidiče velikosti řidiče je možné polohu sedadla a výšku desky s pedály společně elektricky nastavit (4)..

Vozidla pro použití v chladírenských budovách

Vozidla určená na použití v chladírenských budovách jsou opatřena rozsáhlým speciálním vybavením, aby bylo možné zabezpečit ještě kompletní funkci při nízkých teplotách (-30 °C).

Pro provoz těchto vozidel je třeba dodržovat speciální pokyny, které nejsou obsahem tohoto návodu k obsluze.

Vozidla vhodná pro chladírenské budovy jsou značena vedle uvedeným symbolem 3).

Pozor 

Namrzlé podlahy

Namrzlé podlahy mají obrovský negativní vliv na řiditelnost vozidla a brzdné vlastnosti. V extrémních případech se schopnost řízení a brzdění ztratí úplně. Proto musí být chodby vždy ledu prosté.

Tehervédőrács (1)

Ez a szerkezet szolgál arra, hogy a magas terhek berakodásakor az egyes csomagok biztonságba legyenek a hátra leesés ellen.

Emelővilla-hosszabbító saru (2)

Ez a szerkezet szolgál arra, hogy nagyjából méretű terheket biztonságosan fel lehessen venni. A helyes bántásmódhoz figyelembe kell venni a következőket:

- A hosszabbító sarut biztonságosan be kell akasztani a támasztékba.
- Figyelembe kell venni a határterhelési diagramot. A meghosszabbított emelővillák által nem változik meg a jármű hordozóképessége.
- Az emelővilla-hosszabbító saruknak nem szabad elhajlottnak vagy repedezettnek lenni.
- A beakasztó hevedernek kifogástalan állapotban kell lenni és biztosan meg kell akadályoznia, hogy le lehessen húzni a hosszabbító sarut.

Munkahely-megvilágító fényszórók

Ezeknek kell megvilágítani a munkaterületet. A fényszórók a biztonsági felszerelések közé tartoznak és ezért ezeknek mindig működésképeseknek kell lenni. Szükség esetén be kell kapcsolni ezeket.

Vezetőhely-ergonómia

A vezetőhelynek a targoncavezető méretéhez való optimális hozzáigazításához a vezetőülés pozíciója és a pedállemez magassága együtt elektromosan állítható (4).

Járművek a hűtőházi használatához

A járművek a hűtőházi használatához rendelkeznek különleges berendezésekkel, amelyek lehetővé teszik, hogy biztonságosan legyen a teljes funkció még az alacsonyabb hőmérsékleteknél (-30 °C) is.

Ezen járművek üzemeltetéséhez figyelembe kell venni a külön utasításokat, amelyek nem képezik jelen kezelési utasítás tartalmát.

Hűtőházhöz alkalmas járművek a mellékelt szimbólummal (3) vannak jelölve.

Figyelem 

Eljegesedett talajok/padlók

Eljegesedett talajok/padlók rendkívül negatív befolyással vannak a kormányzási és fékezési viselkedésre. Extrém esetekben a kormányzási és fékezési képesség teljesen veszélybe kerülhet. Ezért a járműnek mindig jégmenteseknek kell lenni.

Kratka ochronna ładunku (1)

Ten element wyposażenia służy do zabezpieczenia pojedynczych opakowań przed wypadnięciem do tyłu podczas układania wysokich ładunków.

Nakładki przedłużające wideł (2)

Ten element wyposażenia służy do bezpiecznego chwytania ciężarów o większych rozmiarach. Prawidłowe posługiwanie się wymaga stosowania się do następujących zasad:

- Nakładki przedłużające należy zawiesić w specjalnym zamocowaniu.
- Przestrzegać wykresu obciążenia ładunkiem. Przedłużenie wideł nie zmienia nośności pojazdu.
- Nakładki przedłużające wideł nie mogą być pocięte ani popękane.
- Wypustka mocująca musi być w dobrym stanie technicznym i skutecznie zabezpieczać nakładki przedłużające przed ściąganiem.

Reflektory robocze

Powinny oświetlać strefę pracy. Reflektory zaliczają się do wyposażenia zapewniającego bezpieczeństwo i muszą być stale sprawne. W razie potrzeby należy je włączyć.

Ergonomia stanowiska kierowcy

Dla optymalnego dopasowania stanowiska kierowcy do jego wzrostu można elektrycznie regulować położenie fotela kierowcy oraz wysokość pedałów (4).

Pojazdy do pracy w chłodni

Pojazdy do pracy w chłodni posiadają obszerne wyposażenie dodatkowe, zapewniające pełną sprawność w niskich temperaturach (-30 °C).

Podczas eksploatacji tych pojazdów należy stosować się do specjalnych zaleceń, nie zawartych w treści niniejszej instrukcji obsługi. Pojazdy przystosowane do pracy w chłodni są oznaczone symbolem (3).

Uwaga 

Oblodzone podłoża

Oblodzone podłoża mają bardzo negatywny wpływ na charakterystykę skręcania i hamowania. W skrajnych przypadkach skręcanie i hamowanie stają się całkowicie niemożliwe. Dlatego przejścia muszą być zawsze oczyszczone z lodu.

Sonder- ausstattungen

Schub- und Senksperre

Diese Einrichtung verhindert das Absenken der Lastgabeln zwischen die Laufradholme, solange der Mastschub in eingezogener Position ist. Dadurch soll verhindert werden, daß Lasten die breiter sind als die lichte Laufradholmweite beim Senken versehentlich auf den Laufradholmen abgelegt und dadurch instabil werden.

Lasten auf dem Boden absetzen

- Gabelträger bis zum Stopp senken.
- Mast vorschieben bis zum Stopp
- Gabelträger ganz absenken.

Hinweis

Ist der Mast bereits in vorderster Schubstellung erfolgt beim Senken der Lastgabeln kein Zwischenstopp.

Das Zurückziehen des Mastes ist dann ebenfalls möglich. Dadurch könnte die Last "abgestreift" werden.

Blinkleuchte

Die Blinkleuchte kann nach Kundenwunsch verschiedenen Funktionen zugeordnet sein. Die Blinkleuchte gehört zur Sicherheitsausstattung und muß deshalb immer funktionsfähig sein.

Zwischenhubbegrenzung

Wird das Fahrzeug in zwei verschiedenen hohen Räumen eingesetzt, kann der Hub elektrisch begrenzt werden. Durch Drücken der Entriegelungstaste wird die Begrenzung aufgehoben und die maximale Hubhöhe ist wieder möglich.

Anbaugeräte

Beim Einsatz von Anbaugeräten ist zu beachten:

- die Tragfähigkeit kann sich verschlechtern.
- die Fahreigenschaften können sich verschlechtern.
- es sind zusätzliche Bedienungshinweise zu beachten und Wartungstätigkeiten durchzuführen.

Beachten Sie deshalb die für das Anbaugerät gültige Bedienungs- und Wartungsanleitung.

Description of spe- cial attachments

Shift and lower lock-out device

This device is used to prevent the forks from being lowered between the wheel spars as long as the mast shift is in the retracted position. This ensures that loads which are wider than the clear width of the wheel spars cannot be accidentally deposited on the spars and so become unstable.

Deposit loads on the floor

- Lower the lift carriage as far as it will go.
- Push the mast forward as far as it will go.
- Completely lower the lift carriage.

Remark

If the mast is already in the foremost shift position, no intermediate stop is effected when the load forks are lowered.

It is also possible to retract the mast at this point. This could result in "scraping" the load.

Flashing light

The flashing light can be assigned to a number of functions as required in by each individual customer. The flashing light is part of the safety equipment of the truck and must therefore always be in good working order.

Intermediate lift restriction

If the truck is used in rooms with two different height levels, it is possible to electrically restrict the lift height. By pressing the release button, the restriction is lifted and the maximum lift height can be used again.

Attachments

When using attachments, observe the following points:

- The load bearing capacity of the truck can be adversely affected.
- The travel characteristics may deteriorate.
- Additional operating instructions must be observed and maintenance work performed

For this reason, observe the operating and maintenance instructions applicable for the attachment in question.

Zablokování posuvu a
spouštění

Toto zařízení zabrání spuštění vidlic mezi nosníky pojezdových kol tak dlouho, dokud je posuv stožáru v zasunuté poloze. Tím má být zabráněno, aby byla břemena, která jsou širší než světelná šířka nosníků pojezdových kol, při spouštění omylem postavena na nosníky pojezdových kol a tím byla instabilní.

Břemena postavit na zem.

- Nosič vidlic spustit až po stop.
- Stožár vysunout dopředu až po stop.
- Nosič vidlic zcela spustit.

Pokyn

Pokud je stožár již v nejpřednější poloze posuvu, nenásleduje při spouštění vidlic žádné mezizastavení.

Zasunutí stožáru je poté také možné. Tím by bylo možné břemeno "stáhnout".

Blikač

Blikač může být na přání zákazníka přiřazen různým funkcím. Blikač patří k bezpečnostnímu vybavení a musí být proto vždy funkční.

Dočasné omezení zdvihu

Pokud je vozidlo používáno ve dvou rozdílně vysokých prostorách, může být zdvih elektricky omezen. Stisknutím odblokovacího tlačítka je omezení zrušeno a maximální výška zdvihu je opět možná.

Pracovní nástroje k připojení

Při použití pracovních nástrojů k připojení je třeba dbát:

- nosnost se může zhoršit.
 - jízdní vlastnosti se mohou zhoršit.
 - je třeba dodržovat dodatečné pokyny k obsluze a provádět údržbové práce.
- Dbejte proto prosím platných návodů k obsluze a údržbě nástrojů k připojení.

Tolás- és süllyesztés-elzáró
szerkezet

Ez a szerkezet megakadályozza a teher-villák lesüllyesztését a járókerék-tartók közé, amíg az oszlopemelés behúzott állásban van. Ezáltal kell megakadályozni azt, hogy azok a terhek, amelyek szélesebbek, mint a belső járókerék-tartós-zélesség, süllyesztéskor véletlenül a járókerék-tartókra lerakódjanak és ezáltal instabillá váljanak.

Terhek padlószintre lerakása

- Villatartót megállásig (stop) süllyeszteni.
- Oszlopot megállásig (stop) előre tolni.
- Villatartót egészen lesüllyeszteni.

Tudnivaló

Ha az oszlop már a legelső tolóálláson található, a tehervillák süllyesztésekor nem történik közbeni megállás.

Az oszlop visszahúzása ezután szintén lehetséges. Ezáltal a teher "lecsúszhatna".

Magasságkijelzés

A kijelzőn megjelenítésre kerül a tehervilla emelési magassága. A kijelzett érték milliméterben adja meg a villa felső szélétől a padlózatig terjedő távolságot. A kijelzés átállítása inch-re nem lehetséges.

Tudnivaló

A mérés és a kijelzés elkezdődnek, ha a szabadelő egészen fel lett emelve. Eddig az időpontig a kijelzésben --- jelenik meg.

Villogólámpa

A villogólámpa a vevő/ügyfél kívánsága szerint különböző funkciókhoz lehet hozzárendelve. A villogólámpa a biztonsági felszereléshez tartozik és ezért mindig működőképesnek kell lenni.

Közbenső lökethatárolás

Ha a járművet két különböző magas helyiségekben használják, az emelési magasság elektromosan behatárolható. A kioldógomb megnyomása által a behatárolás feloldódik és a maximális emelési magasság ismét lehetséges.

Felszerelhető készülékek

Felszerelhető készülékek alkalmazásakor figyelni kell venni a következőket:

- A hordozóképesség megromolhat.
 - A menetulajdonások megromolhatnak.
 - Figyelembe kell venni a pótlólagos kezelési tudnivalókat és el kell végezni a karbantartási munkálatokat.
- Vegye figyelembe ezért a felszerelhető készülékhez érvényes kezelési- és karbantartási utasítást.

Blokada posuvu i opuszczania

To urządzenie zapobiega opuszczeniu wideł nośnych pomiędzy belki kół jezdnych, dopóki maszt jest wsunięty. Zapobiega to nieumyślnemu ułożeniu ładunku szerszego niż prześwit pomiędzy wzdłużnicami kół jezdnych na wzdłużnicach kół jezdnych, co powoduje utratę stabilności.

Wyładować ładunek na podłożu

- Opuścić podstawę wideł do oporu.
- Przesunąć maszt do przodu do oporu.
- Opuścić podstawę wideł całkowicie.

Wskazówka

Jeśli maszt już jest ustawiony w skrajnym przednim położeniu, to podczas opuszczania wideł nie ma pośredniego zatrzymania.

Wtedy jest też możliwe wycofanie masztu. Umożliwia to "zgarnięcie" ciężaru.

Światło błyskowe

Światło błyskowe może zostać na życzenie klienta przyporządkowane różnym funkcjom. Światło błyskowe zalicza się do wyposażenia zapewniającego bezpieczeństwo i musi być stale sprawne.

Pośrednie ograniczenie wyso-
kości podnoszenia

W razie użytkowania pojazdu w dwóch pomieszczeniach o różnej wysokości można elektrycznie ograniczyć skok podnośnika. Wciśnięcie przycisku odryglowania powoduje zwolnienie ograniczenia i ponownie umożliwienie podnoszenia na maksymalną wysokość.

Oprzyrządowanie doczepiane

Podczas stosowania oprzyrządowania doczepianego należy przestrzegać następujących zasad:

- Udzwig pojazdu może się pogorszyć.
- Charakterystyka jazdy może się pogorszyć.
- Obowiązuje przestrzeganie dodatkowych wskazówek na temat obsługi oraz wykonywanie dodatkowej obsługi technicznej.

Dlatego należy stosować się do treści instrukcji obsługi i konserwacji oprzyrządowania doczepianego.

Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz*

Einsteigen

Inbetriebnahme

- Tür öffnen
- Einsteigen und Schlüsselschalter des Staplers einschalten
- Tür schließen

Hinweis

Durch diese Einschaltreihenfolge wird die Funktion des Türschalters überprüft.

Aussteigen

- Schlüsselschalter des Staplers ausschalten
- Tür öffnen und aussteigen

Notausstieg

Das hinter dem Lenkrad liegende Fenster dient als Notausstieg.

- Der Schlüsselschalter auf „0“ (AUS) stellen.
- Die beiden roten Hebel (1) in waagrechte Position stellen, Fenster nach außen aufdrücken und aussteigen.

Scheibenheizung

Einschalten -> Schalter (3) betätigen

Ausschalten -> automatische Abschaltung nach ca. 15min

Innenraumheizung

Der Innenraum der Fahrerkabine kann mit der zweistufigen Warmluftheizung beheizt werden. Die Heizanlage ist thermostatgesteuert (nicht bei Drive-in-Kabine). Der Thermostat (5) ist auf die gewünschte Tempertaur einzustellen

Hinweis

- Die Heizung läuft auch bei geöffneter Kabinentüre weiter.
- Bei beiden Heizstufen ist die Lüftergeschwindigkeit identisch

Heizung auf niedrige Leistung schalten

- zweistufigen Schalter auf erste Stufe schalten (2)

Heizung auf hohe Leistung schalten

- zweistufigen Schalter auf zweite Stufe schalten (2)

Heizung ausschalten

- Schalter ausschalten ((4)Grundstellung)

Heizungssicherung

Bei Überlastung springt der rote Knopf der Heizungssicherung heraus (6). Nach Abkühlung roten Knopf z.B. mit Kugelschreiber wieder eindrücken.

*Option

Cold store cabine*

To enter

Start-up

- Open the door
- Enter and switch on the stacker's key-operated switch
- Close the door

Note

The functioning of the door switch is checked as a result of this switch-on sequence.

To leave

- Switch off the stacker's key-operated switch.
- Open the door and step out

Emergency exit

The window behind the steering wheel serves as an emergency exit.

- Set the stacker's key-operated switch to "0" (OFF).
- Move the two red levers (1) to a horizontal position, push the window outwards to open and step out.

Window heating

To switch on activate switch (3)

To switch off automatic switch-off after approx. 15 min

Interior heating

The driver's cab interior can be heated by means of the two-level warm-air heating system. This is thermostatically controlled (not in the case of drive-in cabs). The thermostat (5) must be set to the desired temperature.

Note

- The heating continues to operate even when the cab doors are open.
- The fan speed is the same for both heating levels

To switch the heating to low power

- Switch the two-level switch to the first level (2)

To switch the heating to high power

- Switch the two-level switch to the second level (2)

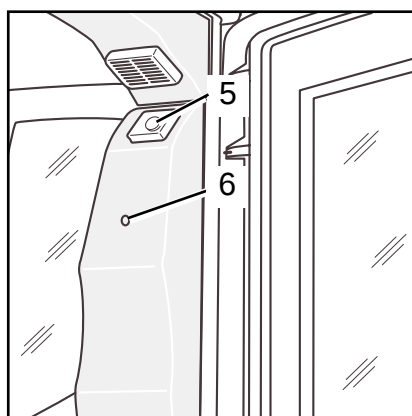
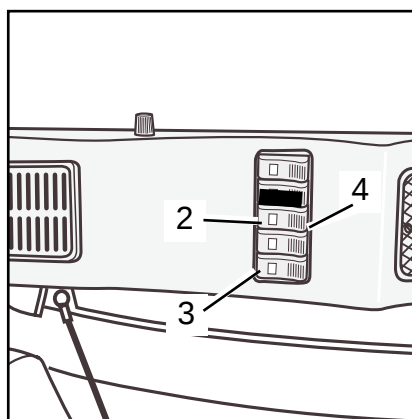
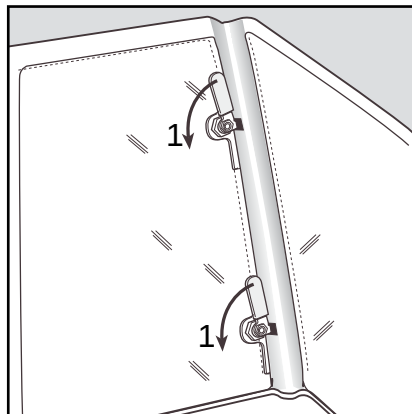
To switch the heating off

- Turn the switch to off (starting position (4))

Heating fuse

In the event of overloading, the red heating fuse button (6) trips. Once the system has cooled down, press the red button in again, using a ball point pen, for example.

*Option



Kabina řidiče pro použití v chladírenských budovách*

Nastoupení

Uvedení do provozu

- Dveře otevřít
- Nastoupit a zapnout spínač s klíčkem vysokozdvížného vozíku
- Dveře zavřít

Pokyn

Tímto pořadím je překontrolována funkce dveřního spínače.

Vystoupení

- Spínač s klíčkem nastavit na "0" (VYP) ku vypnutí
- Dveře otevřít a vystoupit

Nouzový výstup

Za volantem se nacházející okno slouží jako nouzový výstup.

- Spínač s klíčkem nastavit na "0" (VYP).
- Obě červené páčky (1) nastavit do vodorovné polohy, okno vytlačit směrem ven a vystoupit.

Vyhřívání oken

Zapnout	spínač (3) aktivovat
Vypnout	automatické vypínání po cca 15 min

Vytápění kabiny

Vnitřní prostor kabiny řidiče může být vytápěn dvoustupňovým horkovzdušným topením. Topení je řízeno termostatem (ne u kabiny drive-in). Termostat (5) je třeba nastavit na požadovanou teplotu.

Pokyn

- Topení běží dále také při otevřených dveřích kabiny.
- U obou stupňů vytápění je rychlost ventilátoru identická.

Topení přepnout na menší výkon

- dvoustupňový vypínač zapnout na první stupeň (2)

Topení přepnout na větší výkon

- dvoustupňový vypínač zapnout na druhý stupeň (2)

Topení vypnout

- vypínač vypnout ((4) základní poloha)

Pojistka topení

Při přetížení vyskočí červený knoflík pojistky topení (6). Po ochlazení červený knoflík např. propisovačkou opět zatlačit.

* Opce

FM

Vezetőfülke a hűtőházi használatához*

Beszállás

Üzembe helyezés

- Ajtót kinyitni
- Beszállni és a targonca kulcsos kapcsolóját bekapcsolni
- Ajtót zámi

Tudnivaló

Ezen bekapcsolási sorrend alapján történnik az ajtókapcsoló funkció ellenőrzése.

Kiszállás

- A targonca kulcsos kapcsolóját kikapcsolni
- Ajtót kinyitni és kiszállni

Szükségkiszálló

A kormánykerék mögött található ablak sükségkiszállóként szolgál.

- A kulcsos kapcsolót "0" (KI) állásra kell állítani.
- Mindkét piros kart (1) vízszintes pozícióba állítani, ablakot kívülről felnyomni és kiszállni.

Ablakfűtés

Bekapcsolás	kapcsolót (3) működtetni
Kikapcsolás	sautomatikus kikapcsolás kb. 15 perc után.

Belsőfűtés

A vezetőfülke belsőtere a kétfokozatú meleg levegő-fűtéssel fűthető. A fűtőberendezés termosztát-vezérelt (nem a drive-in-fűtés). A termosztátot (5) be kell állítani a kívánt hőmérsékletre.

Tudnivaló

- A fűtés nyitott fűtőkapcsoló mellett is tovább működik.
- Mindkét fűtési fokozatnál azonos a ventilátor sebesség

Fűtés alacsony teljesítményre kapcsolása

- A kétfokozatú kapcsolót az első fokozatra kell kapcsolni (2)

Fűtés nagy teljesítményre kapcsolása

- A kétfokozatú kapcsolót a második fokozatra kell kapcsolni (2)

Fűtés kikapcsolása

- A kapcsolót kikapcsolni ((4) alaphelyzet)

Fűtésbiztosíték

Tűlterhelésnél kiugrik a fűtésbiztosíték piros gombja (6). Lehűlés után a piros gombot pl. golyóstollal ismét be kell nyomni.

** opció

Kabina kierowcy pojazdu do pracy w chłodni*

Wsiadanie

Uruchomienie

- Otworzyć drzwi.
- Wsiąść i włączyć stacyjkę wózka podnośnikowego.
- Zamknąć drzwi.

Wskazówka

Ta kolejność włączania pozwoli sprawdzić działanie wyłącznika drzwiowego.

Wysiadanie

- Wyłączyć stacyjkę wózka podnośnikowego.
- Otworzyć drzwi i wysiąść

Wysiadanie awaryjne

Okno za kierownicą pełni rolę wyjścia awaryjnego.

- Kluczyk w stacyjce ustawić na „0” (wyłączony).
- Ustawić obie czerwone dźwignie (1) w pozycji poziomej, wypchnąć okno na zewnątrz i wysiąść.

Ogrzewanie szyby

włączanie	wcisnąć wyłącznik (3)
wyłączanie	wyłącza się automatycznie po ok. 15 minutach

Ogrzewanie kabiny

Wnętrze kabiny kierowcy można ogrzewać przez dwustopniowo regulowany nadmuch ciepłego powietrza. Ogrzewanie sterowane jest termostatem (nie dotyczy kabiny Drive-in). Termostat (5) należy ustawić na żadaną temperaturę.

Wskazówka

- Ogrzewanie pracuje także przy otwartych drzwiach kabiny.
- Prędkość nawiewu powietrza jest identyczna przy obu stopniach grzania.

Włączanie niższego stopnia mocy ogrzewania

- Ustawić przełącznik dwustopniowy na pierwszy stopień (2)

Włączanie wyższego stopnia mocy ogrzewania

- Ustawić przełącznik dwustopniowy na drugi stopień (2)

Wyłączanie ogrzewania

- Wyłączyć wyłącznik ((4) położenie podstawowe)

Bezpiecznik ogrzewania

W razie przeciążenia instalacji wyskakuje czerwony przycisk bezpiecznika ogrzewania (6). Po ostygnięciu wcisnąć czerwony przycisk z powrotem np.: przy pomocy długopisu.

* Opcja

Fahrerkabine für Kühlhauseinsatz*

Kabinenbeleuchtung

Hinweis 

Bei geöffneter Kabinentüre leuchtet die Beleuchtung immer. Soll die Beleuchtung auch bei geschlossener Kabinentüre leuchten, ist der Schalter (1) zu betätigen.

Gegensprechanlage

Die Kabine ist mit einer Gegensprechanlage ausgestattet, damit der Fahrer auch bei geschlossener Türe mit seinem Umfeld kommunizieren kann. Das Sprechmikrofon befindet sich vor dem Kabinenlicht (2). Zur besseren Verständigung in Richtung des Mikrofons sprechen. Die Lautstärke des Innenlautsprechers (3) kann mit dem Drehknopf (4) eingestellt werden.

Sprechanlage ausschalten

- Schalter (5) in Mittelstellung bringen

Verbindung von außen nach innen

- Schalter (5) in Rastposition schalten

Verbindung von innen nach außen

- Schalter (5) ganz durchdrücken

Arbeitsscheinwerfer*

Am Kabinenschutzdach können zusätzlich Arbeitsscheinwerfer angebracht werden. Zum Ein- und Ausschalten wird ein weiterer Schalter (6) in das Bedienfeld integriert.

Sicherungen

Die Kühlhauskabine wird nicht über die Staplersicherungen, sondern mit eigenen Sicherungen abgesichert. Bei der breiteren Normalkabine befindet sich die Sicherungsbox hinter der Fahrersitzlehne innerhalb der Abdeckung der Heizanlage (7). Bei der Drive-in-Kabine befinden sich die Sicherung hinter der Abdeckung hinter der Lenksäule.

Wartung

Die Scharniere der Kabinentüre (8, Schmiernippel) sowie der Schließmechanismus müssen alle sechs Wochen mit Spezialfett (DIN 51502 KPFHC2K-40) z.B. Almetyn SF2 Id. Nr. 8 052 346, geschmiert werden.

Cold store cabine*

Cab lighting

Note 

The lighting remains on constantly when the cab doors are open. If the lighting remains on when the cab doors are closed, the switch (1) must be activated.

Intercom system

The cab is fitted with an intercom system so that the driver can communicate with the surrounding area when the doors are closed. The microphone is located in front of the cab light (2). Speak in the direction of the microphone to improve communication. The loudness level of the internal loudspeaker (3) can be adjusted using the rotary control button (4).

To switch the intercom off

- Move the switch (5) to the middle position

To communicate from outside to inside

- Move the switch (5) to the click-in position

To communicate from inside to outside

- Push the switch (5) fully in

Working spotlights*

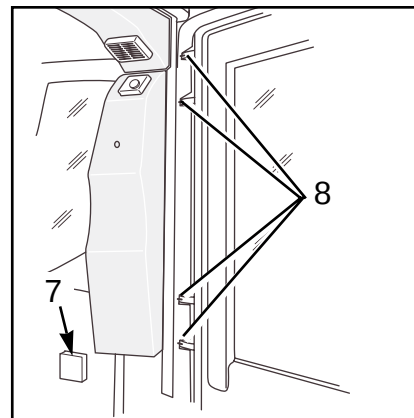
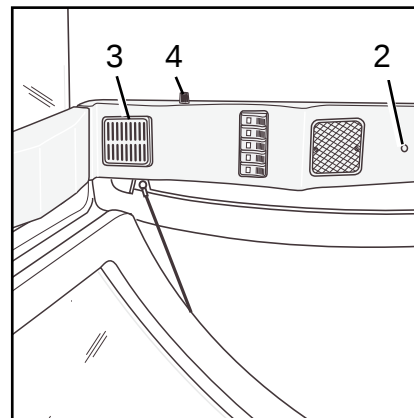
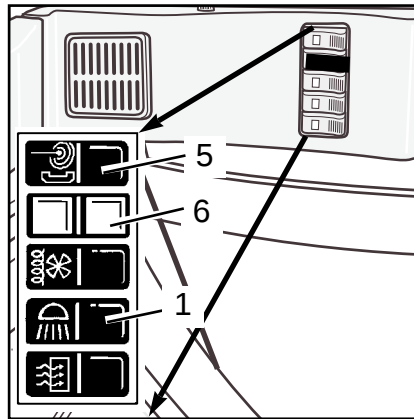
Additional spotlights can be fitted on the cab's overhead canopy. An extra switch (6) will be integrated in the control panel for switching on and off.

Fuses

The cold store cab is not protected by the stacker fuses, but by its own fuses. In the standard cab the fuse box is located behind the driver's back-rest inside the heating system's cover. In the drive-in cab the fuse is behind the cover (7) at the back of the steering column.

Maintenance

The hinges of the cab doors (8, lubricating nipples) and the closing mechanism must be lubricated every six weeks with special grease (DIN 51502 KPFHC2K-40) such as Almetyn SF2 ID no. 8 052 346.



Kabina řidiče pro použití v chladírenských budovách*

Osvětlení kabiny

Pokyn 

Při otevřených dveřích kabiny vždy svítí osvětlení. Pokud má osvětlení svítit také při zavřených dveřích kabiny, je třeba stisknout vypínač (1).

Interkomunikační zařízení

Kabina je vybavena interkomunikačním zařízením, aby mohl řidič i při zavřených dveřích komunikovat se svým okolím. Mikrofon se nalézá před osvětlením kabiny (2). Z důvodů lepšího porozumění je třeba mluvit směrem k mikrofonu. Hlasitost vnitřního reproduktoru (3) může být nastavena pomocí otočného knoflíku (4).

Interkomunikační zařízení vypnout

- Vypínač (5) dát do středové polohy

Spojení zvenku dovnitř

- Vypínač (5) dát do zaskočené polohy

Spojení zevnitř ven

- Vypínač (5) zcela zatlačit.

Pracovní světlomety*

Na ochranné střeše kabiny mohou být dodatečně namontovány pracovní světlomety. Na jejich za- a vypínání je do ovládacího pole integrován další vypínač (6).

Pojistky

Kabina pro použití v chladírenských budovách není jištěna přes pojistky vozíku, ale svými vlastními pojistkami. U širší normální kabiny se nalézá box s pojistkami za opeřadlem sedadla řidiče v krytu topení (7). U kabiny drive-in se nalézají pojistky za krytem za sloupkem řízení.

Údržba

Závěsy dveří kabiny (8, mazací olej), jakož i uzavírací mechanismus musí být každých šest týdnů namazány speciálním tukem (DIN 51502 KPFHC2K-40) např. Almetyn SF2 id. č. 8 052 346.

Vezetőfülke a hűtőhá- zi használatához*

Vezetőfülke világítás

Tudnivaló 

Nyitott fülkeajtó esetén a világítás mindig világít. Ha a világításnak zárt fülkeajtónál is világítani kell, ehhez működtetni kell a kapcsolót (1).

Duplex rádiótelefon-rendszer

A fülke egy duplex rádiótelefon-rendszerrel van ellátva, ezáltal a targoncavezető zárt ajtóknál is tud kommunikálni környezetével. A beszélőmikrofon a fülke-világítás (2) előtt található. A jobb megértéshez a mikrofon irányába kell beszélni. A belső hangszóró (3) hangereje a forgógombbal (4) beállítható.

Telefon kikapcsolása

- Kapcsolót (5) középpállásba hozni.

Kapcsolat kívülről belülre

- Kapcsolót (5) nyugvó állásba kapcsolni.

Kapcsolat belülről kívülre

- Kapcsolót (5) egészen átnyomni.

Munkahely-megvilágító fényszórók*

A vezetőfülke-védőtetőre pótlólag munkahely-megvilágító fényszórókat lehet felszerelni. A be- és kikapcsoláshoz egy további kapcsoló (6) lett a kezelőmezőbe integrálva.

Biztosítók

A hűtőházi kivitelezésű fülke nem targoncabiztosítókkal, hanem saját biztosítókkal van lebiztosítva. A szélesebb standard fülkénél a biztosítékdoboz a vezetőüléstámla mögött, a fűtőberendezés borításán belül (7) található. A drive-in-fülke esetében a biztosítók a borítás mögött, a kormányoszlop mögött találhatók.

Karbantartás

A fülkeajtó csuklópántjait (8, zsírzógomb) valamint a zárószerszerkezetet 6 hetenként speciális zsírral (DIN 51502 KPFHC2K-40) pl. Almetyn SF2, fsz. 8 052 346, kell kenni.

Kabina kierowcy pojazdu do pracy w chłodni*

Oświetlenie kabiny

Wskazówka

Oświetlenie świeci cały czas przy otwartych drzwiach kabiny. Jeśli oświetlenie ma świecić także przy zamkniętych drzwiach kabiny, to należy wcisnąć wyłącznik (1).

Urządzenie nagłaśniające

Kabina jest wyposażona w urządzenie nagłaśniające, ułatwiające porozumiewanie się kierowcy z otoczeniem także przy zamkniętych drzwiach. Mikrofon znajduje się przed lampą oświetlającąabinę (2). Dla lepszego zrozumienia należy mówić w kierunku mikrofonu. Głośność wewnętrznego głośnika (3) można wyregulować pokrętką (4).

Wyłączanie urządzenia nagłaśniającego

- Ustawić przełącznik (5) w położeniu środkowym.

Łączność z zewnątrz do wnętrza

- Wcisnąć przełącznik (5) do położenia zatrzaśnięcia

Łączność z wnętrza na zewnątrz

- Wcisnąć przełącznik (5) całkowicie

Reflektory robocze*

Na dachu ochronnym kabiny można zamontować dodatkowe reflektory robocze. Do włączania i wyłączania służy inny wyłącznik (6) w pulpicie sterowniczym.

Bezpieczniki

Kabina pojazdu do pracy w chłodni jest zabezpieczona własnymi bezpiecznikami, a nie za pomocą bezpieczników wózka podnośnikowego. W kabinie o normalnej szerokości skrzynka bezpieczników znajduje się za oparciem fotela kierowcy w osłonie instalacji grzewczej (7). W kabinie Drive-in bezpieczniki znajdują się za osłoną za kolumną kierownicy.

Konserwacja

Zawiasy drzwi kabiny (8, smarowniczka) oraz mechanizm zamykania należy co sześć tygodni smarować specjalnym smarem stałym (DIN 51502 KPFHC2K-40), np.: Almetyn SF2 nr ident. 8 052 346.

* opce

*opcio

Abschleppen

Abschleppen

Der Stapler FM ist auch ohne Spannungsversorgung brems- und lenkbar. Die Hand- bzw. Fußbremse arbeitet mechanisch bzw. hydraulisch. Allerdings ist die Lenkung sehr viel schwergängiger, weil ohne Spannungsversorgung die elektrische Lenkunterstützung nicht mehr funktioniert.

FM-Fahrzeug mit geeigneten Anschlagmitteln an die Anhängerkupplung eines Gabelstaplers anhängen. Wir empfehlen die Verwendung von Textilgurten um die Lackierung des Fahrzeugs zu schonen.

Anschlagpunkte Hubgerüstseite

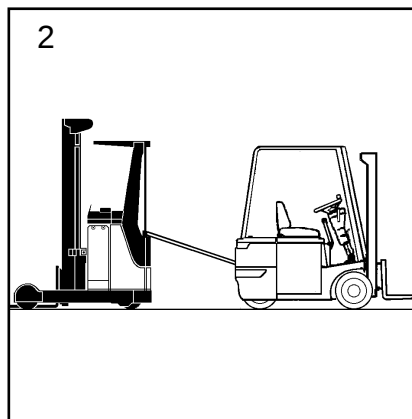
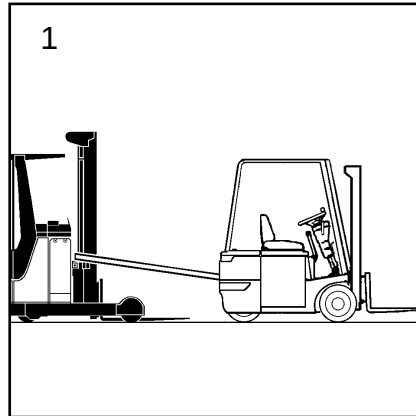
Hubgerüst umschlingen (1)

Anschlagpunkte Fahrerplatzseite

Rechten und linken Fahrerschutzdachholm umschlingen (2).

Vorsicht

- Abschleppen nur mit Kriechgeschwindigkeit
- Es muß sich immer ein Fahrer auf dem abgeschleppten Fahrzeug befinden.
- Im Gefahrenbereich des Schleppzugs darf sich keine Person aufhalten.
- Um starken seitlichen Zug und damit Kippgefahr zu vermeiden, sind immer großzügige Kurven zu fahren.
- Der Schleppende muß immer vorausschauend fahren und rechtzeitig weich bremsen.
- Fahrzeuge mit defekter Bremsanlage dürfen nicht abgeschleppt werden.



Towing

Towing

The FM truck is capable of braking and steering without power supply. The hand brake and pedal brake work both hydraulically and mechanically. However, the steering action is far stiffer, as a lack of power means that the steering function is no longer electrically supported. Attach the FM truck to the trailer hitch of a fork lift truck using suitable towing equipment. We recommend using textile belts in order to prevent damage to the vehicle paintwork.

Lashing points on the fork side

Loop around the the load carriage (1).

Lashing points on the driver's cab side

Loop around the left and right spars of the the driver's overhead guard (2)

Caution

- When towing, never drive above creep speed.
- There must always be a driver in the towed vehicle.
- Completely clear the danger area around the towing and towed vehicle of any personnel.
- In order to avoid strong lateral tension and thus the risk of tilting, take all corners as wide as possible.
- The driver of the towing vehicle must use particular foresight, respond in good time and avoid sudden braking actions.
- Vehicles with defective braking system must not be towed.

Odtazeni

Vysokozdvizny vozik FM je schopny brzdeni a ovladani take bez zasobovani napetim. Rucni, resp. nozni brzda pracuje mechanicky, resp. hydraulicky. Rizeni ma ovsem o mnoho tezsí chod, protože bez zasobovani napetim nefunguje elektricky posilovac rizeni.

Attach the FM truck to the trailer hitch of a fork lift truck using suitable towing equipment. We recommend using textile belts in order to prevent damage to the vehicle paintwork.

Úchytné body strana zdvihací konstrukce

Stožár ovínut (1).

Úchytné body strana místa řidiče

Pravý a levý nosník ochranné střechy řidiče ovínut (2).

Upozornění

- Odtazeni pouze plazivou rychlostí.
- V odtahovaném vozidle se vždy musí nacházet řidič.
- V oblasti nebezpečí odtahové kolony se nesmí pohybovat žádné osoby.
- Aby se zabránilo silnému bočnímu tahu a tím nebezpečí převrácení, nesmí být s vozíkem prováděny ostré zatáčky.
- Odtahující musí jet vždy předvídavě a včas mluvit brzdit.
- Vozidla s defektním brzdovým zařízením nesmí být odtahována.

Vontatas

A FM targonca feszültségellátás nélkül is fékezhető és kormányozható. A kézi- ill. lábfelek mechanikus ill. hidraulikus működésű. Viszont a kormányozás sokkal nehezebb járású lesz, mivel feszültségellátás nélkül az elektromos kormányzás rásegítés már nem működik.

Akassza rá a járművet megfelelő kötőeszközök segítségével egy villás targonca vonókészülékére. A jármű lakkozásának megkímélése érdekében mi ehhez textilhevederek használatát ajánljuk.

Kötözési pontok (emelőszerkezet oldal)

Hurkolja át az emelőállványt (1)

Kötözési pontok (vezetőhely oldal)

Hurkolja át a jobb és bal vezetőfülké védőtető-főtartót (2).

Vigyázat

- Vontatas csak kúszósebességgel.
- A vontatott járművön mindig kell egy targoncavezetőnek tartózkodni.
- A vontatott szerelvény veszélytartalományában nem szabad személynek tartózkodni.
- Az erős oldalsó húzás és ezáltal a borulásveszély elkerülése érdekében mindig nagyvonalú kanyarokban kell haladni.
- A vontató személynek mindig előrelátóan kell haladnia és időben finoman fékeznie.
- A járműveket meghibásodott fékberendezéssel nem szabad elvontatni.

Holowanie

Układ kierowniczy i hamulcowy wózków FM działa także bez zasilania napięciem. Hamulec ręczny lub nożny pracuje mechanicznie lub hydraulicznie. Jednak kierowanie jest znacznie trudniejsze, ponieważ bez zasilania napięciem nie działa elektrycznie wspomaganie układu kierowniczego.

Wózek FM za pomocą odpowiednich elementów chwytających zaczepić za hak holowniczy wózka widłowego. Zalecamy stosowanie pasów tekstylnych, w celu uniknięcia uszkodzenia lakieru wózka.

Kötözési pontok (emelőszerkezet oldal)

Oszlopot áthurkolni (1).

Kötözési pontok (vezetőhely oldal)

A jobb és bal vezetőfülké védőtető-főtartót áthurkolni (2).

Zachować ostrożność

- Holować tylko z minimalną prędkością.
- W holowanym pojeździe zawsze musi siedzieć kierowca.
- W strefie zagrożenia zespołu holowania nie mogą przebywać obce osoby.
- W celu uniknięcia sił działających w kierunku bocznym, a tym samym niebezpieczeństwa przewrócenia, należy zawsze jechać po łagodnych łukach.
- Pojazd holujący musi jechać bardzo rozważnie i dostatecznie wcześniej lekko hamować.
- Nie wolno holować pojazdów z niesprawnym układem hamulcowym.

Wartung

Wartung

Allgemeines

Vorsicht

Bei allen Wartungsarbeiten sind geeignete Vorkehrungen für sicheres Arbeiten zu treffen. Siehe dazu die Hinweise auf den Seiten 14 - 16.

Um den sicheren Einsatz Ihres Flurförderzeuges für einen langen Zeitraum zu gewährleisten, ist es unbedingt notwendig, in den vorgeschriebenen Abständen gründliche und fachgerechte Wartungen durchzuführen.

Die Wartungsarbeiten sind im Wartungsplan beschrieben und von fachlich geschultem Personal durchzuführen. Wir empfehlen Ihnen unsere Original-Ersatzteile zu verwenden, die sie der Ersatzteilliste entnehmen können. Beim Einbau anderer Teile erlischt die Gewährleistung. Unser für Sie zuständige Service berät Sie gerne in allen Fragen der Pflege und Wartung. Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, Wartungs- und UVV-Verträge mit uns abzuschließen.

Bei allen Arbeiten an der Hydraulikanlage ist sicherzustellen, daß diese durch Absenken des Lastträgers auf den Boden drucklos gemacht wird.

Batteriestecker ziehen.

Häufigkeit und Zeitpunkt der Wartungen

Die Wartungen sind nach einem 6-Monats-Rhythmus gestaffelt. Die jeweiligen Arbeiten sind dem Wartungsplan zu entnehmen. Bei starker Staubeinwirkung und hohen Temperaturschwankungen sind die Wartungsintervalle zu verkürzen.

Eine Funktions- und Zustandskontrolle gehört zum Umfang jeder Wartung.

Vorsicht

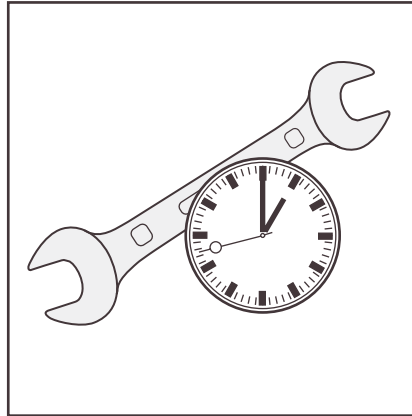
Alle Arbeiten an der elektrischen Anlage sind nur vom Elektrofachpersonal der jeweiligen Service-Station durchzuführen.

Hinweis

Nur regelmäßig durchgeführte Wartungen sichern Ihnen die volle Gewährleistung.

Wartungsintervallanzeige

Leuchtet die Wartungsintervallanzeige (1) auf, ohne daß gleichzeitig eine Fehlernummer angezeigt wird, ist das Wartungsintervall abgelaufen und die entsprechende Wartung durchzuführen.



Maintenance

Maintenance

General information

Caution

For all maintenance work, suitable precautions must be taken for safe operation. For more details, see the instructions provided on pages 14 - 16

In order to guarantee the safe use of industrial trucks over a long period of time, it is absolutely necessary to carry out thorough and professional maintenance at the specified intervals.

The maintenance work is described in the maintenance schedule and they must be carried out by professionally trained personnel. We recommend the use of our original spare parts, which are described in the spare parts list. Use of other than original parts will result in forfeiture of the truck warranty.

Our service department is happy to advise you on all questions about care and maintenance. We offer the possibility to sign maintenance and accident prevention check contracts.

When performing all work at the hydraulic system, ensure that it is depressurized by lowering the load carriage to the ground.

Pull out the battery plug

Frequency and time of maintenance

Maintenance work is staggered in a 6-month-cycle. The respective work is described in the maintenance schedule. In a dusty environment and in case of considerable temperature fluctuations all maintenance work must be carried out in respectively shorter periods.

A function and condition check is to be done at every maintenance.

Caution

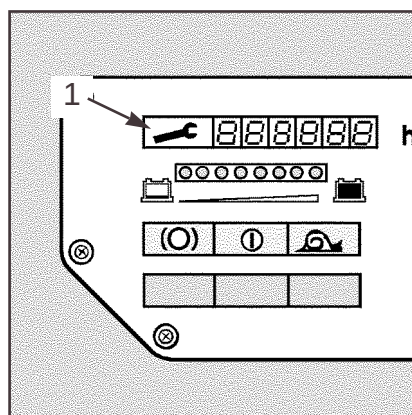
All works at the electrical unit may only be carried out by professional electrical personnel of the respective service.

Remark

Only if maintenance work is regularly executed will the full guarantee cover be upheld.

Maintenance interval display

If the maintenance interval display (1) lights up without indication of an error number, this means that the maintenance interval has expired and routine maintenance must be performed.



Údržba

Všeobecně

Upozornění

Při všech údržbových pracích je třeba provést vhodná opatření pro bezpečnou práci. Viz pokyny na stranách 15 – 17.

Aby bylo zaručeno bezpečné používání Vašeho vysokozdvizného vozíku po dlouhou dobu, je bezpodmínečně nutné v předepsaných intervalech provádět důkladnou a odbornou údržbu.

Údržbové práce jsou popsány v plánu údržby a musí být provedeny pouze odborně vyškoleným personálem. Doporučujeme Vám používat naše originální náhradní díly, které naleznete v seznamu náhradních dílů. Při použití jiných dílů zaniká záruka.

Náš servisní personál Vám rád poradí ve všech otázkách péče a údržby. Nabízíme Vám možnost uzavření smlouvy o technické údržbě a UVV smlouvy.

Při všech pracích na hydraulickém zařízení je třeba zabezpečit, aby toto bylo spuštěním nosiče břemen na zem učiněno beztlakým.

Bateriovou zástrčku vytáhnout.

Četnost a doba údržby

Údržba je rozdělena do 6měsíčního rytmu. Vždy příslušné práce naleznete v plánu údržby. Při silné tvorbě prachu a velkých výkyvech teploty je třeba intervaly zkrátit.

Kontrola funkce a stavu patří do rozsahu každé údržby.

Pozor

Všechny práce na elektrickém zařízení musí provádět pouze odborný elektro-personál příslušné servisní stanice.

Upozornění

Pouze pravidelně prováděná údržba Vám zajistí kompletní záruku.

Indikace intervalů údržby

Pokud se rozsvítí indikace intervalů údržby (1), aniž by se zároveň rozsvítilo číslo chyby, uplynul interval údržby a je třeba údržbu provést.

Karbantartás

Általános tudnivalók

Vigyázat

Az összes karbantartási munkálatnál meg kell hozni a megfelelő előkészületeket a biztonságos munkavégzéshez. Lásd ehhez a tudnivalókat a 15 – 17. oldalakon.

Az Ön nem kötöttpályás anyagmozgató eszközének hosszú időn keresztül történő biztonságos használatának biztosítása céljából feltétlenül szükséges az előírt időközökben az alapos és szakszerű karbantartások végrehajtása.

A karbantartási munkálatok a karbantartási tervben lettek leírva és ezeket szakmai-lag kiképzett személyzetnek kell végrehajtani. Mi ajánljuk Önnek a mi eredeti tartalék alkatrészeink felhasználását, amelyeket Ön kivehet a tartalék alkatrész listából. Más alkatrészek beszerelése esetén megszünik a szavatosság.

Az Ön részére illetékes szervizünk szívesen tanácsot ad Önnek az ápolás és karbantartás összes kérdésében. Felkínáljuk Önnek a lehetőséget, hogy karbantartási és balesetvédelmi (UVV) szerződéseket köthessen velünk.

A hidraulikus berendezésen végzendő minden munkánál gondoskodni kell arról, hogy ez a tehertartónak a talajra való lesüllyesztése által nyomástalanná tevődik.

Húzza ki az akkumulátor csatlakozó dugót.

A karbantartások gyakorisága és időpontja

A karbantartások egy 6 hónapos ritmus szerint vannak fokozatokba osztva. A mindenkori munkák kivehetők a karbantartási tervből. Erős porhatás és magas hőmérsékletingadozások esetén le kell rövidíteni a karbantartási időközöket.

Egy működés- és állapotellenőrzés hozzátartozik minden karbantartás terjedelméhez.

Vigyázat

Az elektromos berendezésen minden munkát csak a mindenkori szervizállomás villamos szakszemélyzetének szabad végrehajtani..

Tudnivaló

Csak rendszeresen végrehajtott karbantartások biztosítják Önnek a teljes szavatosságot.

Karbantartási időköz kijelző

Ha felvillan a karbantartási időköz kijelző (1), anélkül, hogy egyidejűleg kijelződné egy hibaszám, akkor a karbantartási időköz eltelt és végre kell hajtani a megfelelő karbantartást.

Obsługa okresowa

Informacje ogólne

Zachować ostrożność

Przy wszystkich czynnościach obsługi okresowej należy podjąć odpowiednie środki na rzecz bezpieczeństwa pracy. Patrz wskazówki na stronach 15 – 17.

Warunkiem zapewnienia bezpiecznego użytkowania wózka podnośnikowego przez długi okres czasu bezwzględnie konieczną rzeczą jest wykonywanie starannej i profesjonalnej obsługi technicznej w zalecanych terminach.

Czynności konserwacyjne są opisane w planie obsługi okresowej i powinny być wykonywane przez specjalistycznie przeszkolony personel. Zalecamy stosowanie naszych oryginalnych części zamiennych, które wyszczególniono na liście części zamiennych. Montaż innych części powoduje utratę gwarancji.

Nasza lokalna placówka serwisowa chętnie udziela porad we wszystkich sprawach związanych z konserwacją i obsługą okresową. Oferujemy także możliwość zawarcia z nami umowy serwisowej i behapowskiej.

Przy wszystkich pracach wykonywanych na instalacji hydraulicznej należy zapewnić, że ciśnienie w układzie zostało wyrównane przez opuszczenie podstawek ładunkowych.

Wyjąć wtyk podłączeniowy akumulatora.

Częstotliwość i terminy obsługi okresowej

Czynności obsługi okresowej są zaplanowane w cyklach co 6 miesięcy. Poszczególne czynności są podane w planie obsługi okresowej. W przypadku silnego zapylenia i silnych wahań temperatury częstotliwość obsługi należy zwiększyć. W ramach każdej obsługi okresowej przeprowadza się kontrolę stanu i działania.

Zachować ostrożność

Wszelkie prace na instalacji elektrycznej mogą być wykonywane tylko przez odpowiednio wykwalifikowanych elektryków placówki serwisowej.

Wskazówka

Systematycznie przeprowadzana obsługa okresowa jest warunkiem gwarancji.

Wskaźnik terminu obsługi okresowej

Zaświecenie się wskaźnika terminu obsługi okresowej (1), bez wyświetlenia numeru błędu, oznacza upływanie okresu międzyobsługowego i konieczność przeprowadzenia obsługi.

Schmierstoffe Außerbetriebnahme

Schmierstoffe

Achtung

Fahrzeuge für Kühlhausbetrieb sind mit anderen Schmierstoffen zu schmieren. Beachten Sie die Betriebsanleitung für Kühlhausfahrzeuge.

Als Schmierstoffe sind einzusetzen:

Hydrauliköl
HLP DIN 51524/T2
Id. Nr. 8 036 912

Die Nachfüllöffnung für Hydrauliköl ist mit Symbol (1) gekennzeichnet.

Ölqualität muss mindestens GL5/MIL-L-2105 C/D entsprechen.
Id. Nr. 8 034 186

Mehrzweckfett
ESSO Beacon 2
Id. Nr. 8 010 107

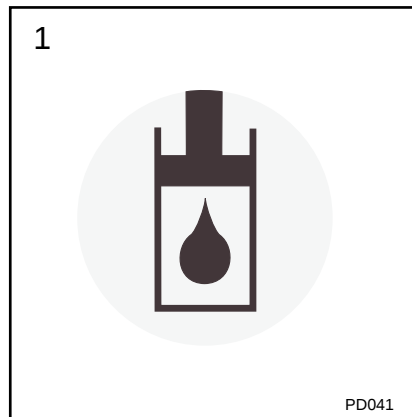
Kettenschmierstoff
Stabylan 2001
Id. Nr. 8 010 100

Bremsflüssigkeit
ATE SL DOT4/DOT3
Id. Nr. 8 034 957

Außerbetriebnahme, Entsorgung

Muß das hier beschriebene Fahrzeug außer Betrieb genommen werden, ist darauf zu achten, daß alle Komponenten den gültigen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.

Vor allem die eingesetzten Betriebsstoffe sind dem Recycling oder der fachgerechten Entsorgung zuzuführen.



Lubricants Decommissioning

Lubricants

Note

Trucks used in refrigerated environments must be lubricated using different lubricants. Please observe the operating instructions refrigerated warehouse trucks.

The following lubricants must be used:

Hydraulic oil,
HLP DIN 51524/T2
Id. Nr. 8 036 912

The top-up opening of the hydraulic oil is marked with the symbol (1).

Gear oil
Oil grade must as a minimum be equivalent to GL5/MIL-L-2105 C/D
SAE 80
Id. Nr. 8 034 186

Multi-purpose grease
ESSO Beacon 2
Id. Nr. 8 010 107

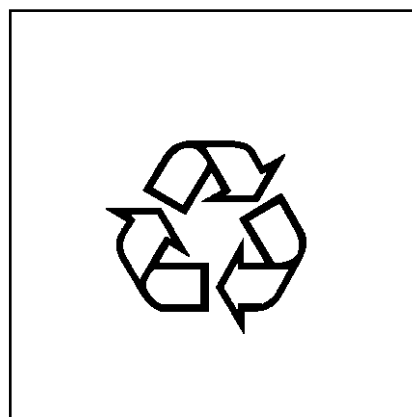
Chain lubricant
Stabylan 2001
Id. Nr. 8 010 100

Brake fluid.
ATE SL DOT4/DOT3
Id. Nr. 8 034 957

Decommissioning - disposal

If the truck described here has to be decommissioned, pay attention to ensure that all components are disposed of in accordance with the locally applicable regulations.

Operating media used must be sent for recycling and/or correct disposal.



Maziva

Ustavitev obratovanja

Kenőanyagok

Üzemen kívül helyezés

Smary

Wycofanie z użytkowania

Maziva

Pozor 

Vozila, ki so namenjena za delo v hladilnicah, je potrebno mazati z drugimi mazivi. Ravajte se po navodilih za uporabo vozil za hladilnice.

Kot maziva je potrebno uporabljati:

Hidravlično olje
HLP DIN 51524/T2
Id. št. 8 036 912

Opomba: za dolivanje hidravličnega olja je označena s simbolom (1).

Olje za gonilnike/menjalnike
Kvaliteta olja mora ustrezati najmanj GL5/MIL-L-2105 C/D.
SAE 80
Id. Nr. 8 034 186

Večnamenska mast
ESSO Beacon 2
Id. št. 8 010 107

Mazivo verig
Stabytan 2001
Id. št. 8 010 100

Zavorna tekočina
ATE SL DOT4/DOT3
Id. št. 8 034 957

Ustavitev obratovanja,
odstranitev

Če je potrebno tukaj opisano vozilo vzeti iz obratovanja, je potrebno paziti na to, da bodo vsi sestavni deli odstranjeni v skladu z veljavnimi predpisi.

Predvsem pomembno je, da pravilno odstranite ali reciklirate uporabljena pogonska sredstva.

Kenőanyagok

Figyelem 

A járműveket a hűtőházi üzemben más kenőanyagokkal kell kenni. Vegye figyelembe a hűtőházi járművek kezelési utasítását.

Kenőanyagként használható:

Hidraulikus olaj
HLP DIN 51524/T2
fsz. . 8 036 912

A betöltő nyílás a hidraulikus olajhoz a szimbólummal (1) van jelölve.

Hajtóműolaj
Az olajminőségnek meg kell felelni legalább az GL5/MIL-L-2105 C/D-nek.
SAE 80
fsz. . 8 034 186

Univerzális kenőzsír
ESSO Beacon 2
fsz. 8 010 107

Lánckenyőanyag
Stabytan 2001
fsz. 8 010 100

Fékfolyadék
ATE SL DOT4/DOT3
fsz. . 8 034 957

Üzemen kívül helyezés,
ártalmatlanítás

Ha az itt leírt járművet üzemen kívül kell helyezni, úgy ügyelni kell arra, hogy az összes alkatrész az érvényes előírások megfelelően legyen ártalmatlanítva. Mindenekelőtt a felhasznált üzemyagokat kell az újrahasznosításnak vagy a szakszerű ártalmatlanításnak átadni.

Smary

Uwaga 

Pojazdy do pracy w chłodniach należy smarować innymi smarami.

Przestrzegać informacji podanych w instrukcji obsługi dla pojazdów do pracy w chłodniach.

Jako smary należy stosować następujące produkty:

Olej hydrauliczny
HLP DIN 51524/T2
Nr iden. 8 036 912

Otwór wlewowy oleju hydraulicznego jest oznaczony symbolem (1).

Olej przekładniowy
Jakość oleju musi odpowiadać co najmniej klasie GL5/MIL-L-2105 C/D.
SAE80
Nr iden 8 034 186

Uniwersalny smar stały
ESSO Beacon 2
Nr iden. 8 010 107

Smar do łańcuchów
Stabytan 2001
Nr iden. 8 010 100

Płyn hamulcowy
ATE SL DOT4/DOT3
Nr iden. 8 034 957

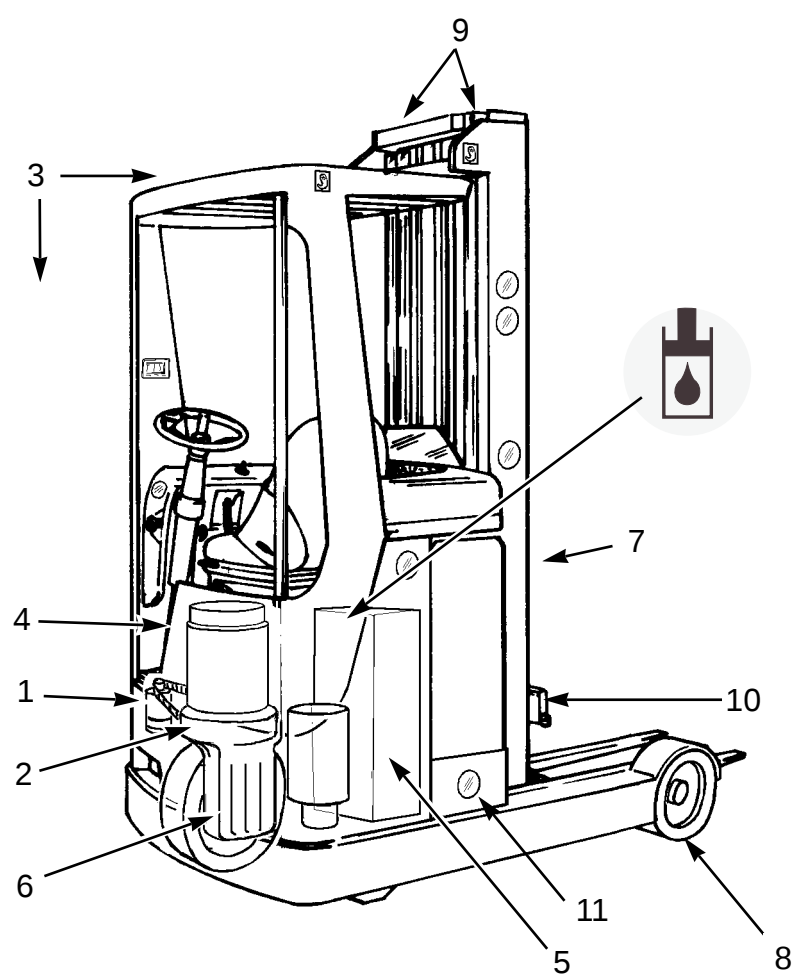
Wycofanie z użytkowania,
złomowanie

W razie konieczności wycofania opisywanego tutaj pojazdu z użytkowania należy pamiętać o tym, że wszystkie jego części muszą być złomowane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Przed wszystkim zastosowane materiały eksploatacyjne należy oddać do recyklingu albo do specjalistycznej utylizacji.

Schmierplan

Lubrication
schedule



Plán mazání

Kenési terv

Plan smarowania

Schmierplan

- 1 Lenkketten und Zahnräder mit Allzweckfett abschmieren.
alle 6 Monate
- 2 Drehschemellager mit Allzweckfett abschmieren
alle 12 Monate
- 3 Alle beweglichen Teile mit Öl schmieren
alle 3 Monate
- 4 Bremsflüssigkeit wechseln
alle 12 Monate
- 5 Hydrauliköl wechseln.
alle 12 Monate
- 6 Getriebeöl wechseln
alle 12 Monate
- 7 Kettenspray
alle 6 Monate
- 8 Laufradlagerung fetten.
alle 12 Monate
- 9 Laufflächen in den Mastprofilen durch Fettfilm korrosionsfrei halten.
alle 6 Monate
- 10 Bei Mast- oder Gabelquerverschub: Gleitflächen mit Mehrzweckfett fetten
alle 6 Monate
- 11 Gleitfläche für Batterierahmen mit Mehrzweckfett fetten
alle 6 Monate

Lubrication schedule

- 1 Lubricate the steering chains and gears with all-purpose grease
every 6 months
- 2 Lubricate the fifth wheel bearing with multi-purpose grease
every 12 months
- 3 Lubricate all moving parts with oil
every 6 months
- 4 Change the brake fluid
every 12 months
- 5 Change the hydraulic oil
every 12 months
- 6 Change the transmission oil
every 12 months
- 7 Chain spray
every 6 months
- 8 Grease the swivel bearings
every 12 months
- 9 Keep sliding surfaces of the mast sections free of corrosion with a film of grease
every 6 months
- 10 In case of mast or fork side shift: Grease sliding surfaces with multi-purpose grease
every 6 months
- 11 Grease sliding surface of the battery frame with multi-purpose grease
every 6 months

Plán mazání

- 1 Řetězy řízení a ozubená kola nama-
zat víceúčelovým tukem
každé 6 měsíce
- 2 Opleňovací lůžko namažte víceú-
čelovým tukem
každých 12 měsíců
- 3 Všechny pohyblivé díly namažte ole-
jem
každé 6 měsíce
- 4 Vyměnit brzdovou kapalinu
každých 12 měsíců
- 5 Vyměnit hydraulický olej
každých 12 měsíců
- 6 Vyměnit převodový olej
každých 12 měsíců
- 7 Sprej na řetězy
každé 6 měsíce
- 8 Uložení pojízdných kol namažte
každé 6 měsíce
- 9 Styčné plochy v profilech stožáru
udržovat pomocí tukového filmu pro-
sté koroze
každé 6 měsíce
- 10 U příčného posuvu stožáru nebo
příčného posuvu vidlice: kluzné
plochy namažte víceúčelovým tukem
každé 6 měsíce
- 11 Kluznou plochu bateriového rámu
namažte víceúčelovým tukem
každé 6 měsíce

Kenési terv

- 1 Kománylánc és fogaskerekek kené-
se univerzális kenőzsírral.
6 hónaponként
- 2 Forgószámoly-csapágyat univerzális
kenőzsírral lekeni.
12 hónaponként
- 3 Minden mozgó alkatrészt olajjal
bekenni.
6 hónaponként
- 4 Fékfolyadékot cserélni.
12 hónaponként
- 5 Hidraulikus olajat cserélni.
12 hónaponként
- 6 Hajtóműolajat kicserélni.
12 hónaponként
- 7 Láncspray
6 hónaponként
- 8 Járókerék-csapágyazás zsírozása.
12 hónaponként
- 9 A futófelületeket az oszlopszelvény-
ekben zsírfilmmel által korroziónen-
tesen tartani.
6 hónaponként
- 10 Az oszlop vagy villa oldalirányú
eltolása: csúszófelületeket univerzális
kenőzsírral zsírozni.
6 hónaponként
- 11 Csúszófelületet az akkumulátorke-
rethez univerzális kenőzsírral zsírozni.
6 hónaponként

Plan smarowania

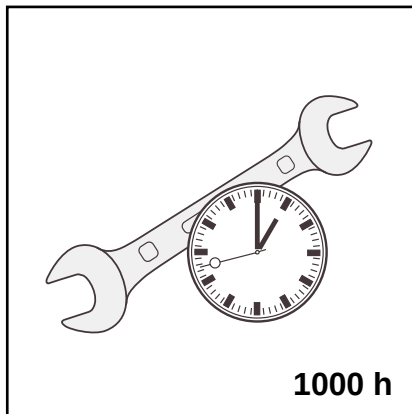
- 1 Smarowanie kół zębatych układu
kierowniczego uniwersalnym smarem
stałym.
co 6 miesięcy
- 2 Smarowanie łożysk obrotnicy uniwer-
salnym smarem stałym
co 12 miesięcy
- 3 Smarowanie wszystkich ruchomych
części olejem.
co 6 miesięcy
- 4 Wymiana płynu hamulcowego.
co 12 miesięcy
- 5 Wymiana oleju hydraulicznego.
co 12 miesięcy
- 6 Wymiana oleju przekładniowego.
co 12 miesięcy
- 7 Smarowanie łańcucha sprayem.
co 6 miesięcy
- 8 Zabezpieczenie antykorozyjne pro-
wadnic masztu filmem smar.
co 6 miesięcy
- 9 W razie poprzecznego przesuwu
masztu lub wideł: smarowanie
powierzchni ślizgowych uniwer-
salnym smarem stałym.
co 6 miesięcy
- 10 Smarowanie powierzchni ślizgowej
ramy akumulatora uniwersalnym
smarem stałym.
co 6 miesięcy

Wartungsplan

Wartungsplan

Der vorliegende Wartungsplan gilt für normale Beanspruchung für einschichtigen Betrieb. Bei härterem und/oder mehrschichtigem Betrieb, sind die Intervalle entsprechend zu kürzen.

Wartung 1/2jährlich oder alle 1000 h



Fahrantrieb

- Getriebe auf Geräusche und Leckagen untersuchen.
- Getriebeölstand prüfen ggf. nachfüllen.
- Festsitz der Schraubverbindung zum Fahrantrieb prüfen (Drehmoment beachten).
- Antriebsrad auf Zustand und Abnutzung prüfen.
- Antriebsrad, Radmutter und Bandage auf festen Sitz prüfen.
- Kohlebürsten im Fahrmotor kontrollieren, evtl. wechseln.
- Bürstenabrieb ausblasen.
(Achtung)
Abrieb ist gesundheitsgefährdend, Atemschutzmaske benutzen)
- Laufgeräusche des Fahrmotorlagers kontrollieren und eventuell ersetzen.

Lenkung

- Drehschemellager auf Gängigkeit und Verschleiß prüfen.
- Spannung der Lenkketten prüfen.
- Leichtgängigkeit der Lenkung im aufgebockten Zustand prüfen (Batteriestecker ziehen).
- Einstellung der elektrischen Servolenkung durch Funktionskontrolle prüfen.
- Lenkmotor: Kohlebürsten prüfen, bei Bedarf wechseln.
- Bürstenabrieb ausblasen.
(Achtung)
Abrieb ist gesundheitsgefährdend, Atemschutzmaske benutzen)
- Laufgeräusche der Lenkmotorlager kontrollieren und eventuell ersetzen.
- Lenkradverstellung: Arretierung prüfen.

Maintenance schedule

Maintenance schedule

This maintenance schedule is valid for normal service with one-shift operation. For high-duty service or for multi-shift operation, the intervals need to be shortened respectively.

Maintenance every 6 months or every 1000 hours.

Drive unit

- Check gear for noises and leakages.
- Check gear oil level; fill up, if necessary
- Check firm seat of screw joint to drive unit (observe screw connections torque).
- Check drive wheels for condition and wear.
- Check drive wheel, wheel nuts and tyre for tight seat.
- Check carbon brushes in traction motor; change if necessary.
- Blow away abraded brush particles
(Caution:
The abraded particles poses a health hazard. Use a respiratory protection mask).
- Check for running noises at the driver motor bearings; change if necessary.

Steering

- Check swivel plate bearing for smoothness and abrasion.
- Check the tension of the steering chain.
- Check easy running of the steering when the vehicle is jacked up.
- Check correct adjustment of the steering system by a function control.
- Check steering motor's brushes or change if necessary
- Blow away abraded brush particles
(Caution:
The abraded particles poses a health hazard. Use a respiratory protection mask).
- Check for running noises at the steering motor bearings; change if necessary.
- Steering wheel adjustment: Check arrest mechanism.

Plán údržby

Karbantartási terv

Plan obsługi okresowej

Plán údržby

Tento plán údržby platí pro normální namáhání při jednosměnném provozu. Při větším namáhání a/nebo vícesměnném provozu je třeba intervaly příslušně zkrátit.

Údržba 1/2ročně nebo každých 1 000 hod

Pohon pojezdu

- Převod prohlédnout, zda nevydává nezvyklé zvuky a nevykazuje netěsnosti.
- Zkontrolovat stav převodového oleje a popř. doplnit.
- Zkontrolovat pevnost šroubových spojení k pohonu pojezdu (dodržovat utahovací moment).
- Zkontrolovat stav a opotřebení hnacího kola.
- Zkontrolovat pevnost usazení hnacího kola, matic kol a nákolku.
- Zkontrolovat uhlíkové kartáče v motoru pojezdu, event. je vyměnit.
- Otěr uhlíkových kartáčů vyfouknout. (Pozor: Otěr je zdraví škodlivý, používat ochranu dýchacích cest)
- Kontrolovat zvuky ložisek motoru pojezdu a eventuálně je vyměnit.

Řízení

- Zkontrolovat oplenové lůžko a jeho opotřebení.
- Zkontrolovat napětí řetězu řízení.
- Zkontrolovat lehkost chodu řízení ve zvednutém stavu (vytáhnout bateriovou zástrčku).
- Zkontrolovat nastavení elektrického řízení pomocí kontroly funkce.
- Motor řízení: zkontrolovat uhlíkové kartáčky, v případě potřeby vyměnit.
- Otěr z uhlíků vyfouknout. (Pozor: Otěr je zdraví škodlivý, používat ochranu dýchací masku)
- Kontrolovat hlučnost chodu ložisek motoru řízení a eventuálně je vyměnit.
- Přestavení volantu: zkontrolovat aretaci.

Karbantartási terv

A rendelkezésre álló karbantartási terv a normális igénybevételhez egyműszakos üzemhez érvényes. Keményebb feltételek és/vagy többműszakos üzem esetén az időközöket megfelelően le kell rövidíteni.

Karbantartás félévente vagy minden 1000 h után

Menethajtás

- Hajtóművet zörejek és szivárgások végett megvizsgálni.
- Hajtómű-olajszintet ellenőrizni, adott esetben utántölteni.
- A csavarkötés szoros ülését a menethajtáshoz ellenőrizni (nyomatéktól figyelni).
- Hajtókereket állapot és elhasználódás végett ellenőrizni.
- Hajtókereket, kerékanyákat és bandáz-sokat feszes ülésre ellenőrizni.
- A szénkeféket a vontató motorban ellenőrizni, esetleg kicserélni.
- Kefeledörzsölődést kifűjni. (Figyelem: A ledörzsölődés az egészségre ártalmas, védőálarcot kell használni)
- A vontató motor csapágyazásának menetzajt ellenőrizni és esetleg a csapágyat kicserélni.

Kormánymű

- Forgózsámoly-csapágyat járásra és kúpásra ellenőrizni.
- A kormányléc feszességének ellenőrzése.
- A kormány könnyűjárásának felbakolt állapotban való ellenőrzése (ki kell húzni az akkumulátor-csatlakozó dugót).
- Az elektromos szervokormány beállításának ellenőrzése funkciópróba által.
- Kormánymotor: szénkefék ellenőrzése, szükség esetén kicserélése.
- Kefeledörzsölődési por kifűjása. (Figyelem: A ledörzsölődési por káros az egészségre, használatkor porvédő álarcot)
- A kormánymotor-csapágy menetzajt ellenőrzése és a csapágy esetleges kicserélése.
- Kormánykerék-beállítás: arretálás ellenőrzése.

Plan obsługi okresowej

Niniejszy plan obsługi okresowej dotyczy normalnych obciążeń eksploatacyjnych przy pracy jednozmianowej. W razie trudniejszych warunków pracy i /lub pracy wielozmianowej podane okresy należy odpowiednio skrócić.

Obsługa techniczna co półroku albo co 1000 godzin pracy

Napęd jezdny

- Sprawdzić odgłosy pracy i wycieki oleju przekładniowego.
- Sprawdzić i w razie potrzeby uzupełnić poziom oleju przekładniowego.
- Sprawdzić dokręcenie połączeń śrubowych z układem jezdny (dokręcić właściwym momentem obrotowym).
- Sprawdzić stan i stopień zużycia koła napędowego.
- Sprawdzić zamocowanie koła napędowego, nakrętek kół i obręczy.
- Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić szczotki węglowe silnika jazdy.
- Wydmuchać produkty ścierania szczotek (Uwaga: Produkty ścierania są szkodliwe dla zdrowia, należy nosić maskę przeciwpyłową)
- Sprawdzić szumy łożysk silnika jezdny, w razie potrzeby wymienić łożyska.

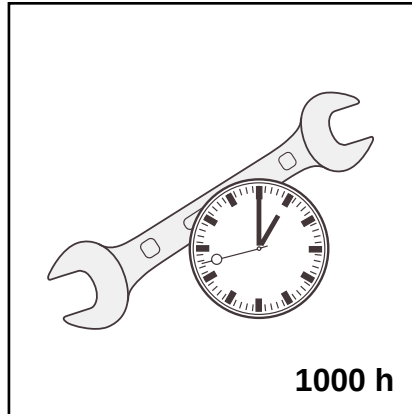
Układ kierowniczy

- Sprawdzić swobodę ruchu i stopień zużycia łożyska obrotnicy.
- Sprawdzić luz kół zębatych.
- Sprawdzić swobodę ruchu układu kierowniczego po podparciu pojazdu (wyjąć wtyk podłączeniowy akumulatora).
- Sprawdzić ustawienie elektrycznego układu kierowniczego przez kontrolę działania.
- Silnik układu kierowniczego: sprawdzić szczotki węglowe, w razie potrzeby wymienić.
- Wydmuchać produkty ścierania szczotek. (Uwaga: Produkty ścierania są szkodliwe dla zdrowia, należy nosić maskę przeciwpyłową).
- Sprawdzić szumy łożyska silnika układu kierowniczego, w razie potrzeby wymienić łożyska.
- Regulacja kierownicy: sprawdzić blokadę.

Wartung 1/2jährlich oder alle 1000 h

Bremse

- Handbremse und Fußbremse Funktion und Einstellung prüfen.
- Reversierbremse Funktion prüfen.
- Bremsbeläge, Dicke und Zustand prüfen, evtl. wechseln.
- Bremslüftungsspiel prüfen, evtl. nachstellen.
- Bremsbelag ölfrei ausblasen
(Achtung)
Abrieb ist gesundheitsgefährdend, Atemschutzmaske benutzen)
- Bremsflüssigkeitsstand prüfen.
- Bremsverzögerungswerte nach jeder Neueinstellung prüfen (z.B. Dynameter)



Fahrgestell

- Anschläge, Endabschaltung bzw. Endlagendämpfung auf Zustand und Funktion prüfen.
- Türen, Klappen und Deckel auf Zustand und Gängigkeit prüfen.
- Fahrerschutzdach Sichtprüfung.
- Führungsschienen des Schubschlittens auf Verschleiß prüfen.
- Führungsrollen des Schubschlittens auf Gängigkeit und Zustand prüfen.
- Schubschlitten: Einstellung der seitlichen Führung und Verschleiß prüfen.

Hubeinrichtung

- Hubzylinder auf Dichtheit und Funktion prüfen.
- Kettenzustand, Schmierung und Spannung prüfen.
- Kettenrollen Gängigkeit prüfen.
- Mastführungen, Oberflächen auf Verschleiß prüfen.
- Mastrollen auf Zustand bzw. Einstellung prüfen.
- Gabeln auf Risse bzw. Verbiegungen sichtbar prüfen.
- Gabelarretierungen auf einwandfreie Funktion prüfen.
- Bei Mastquerverschub oder Gabelquerverschub, Gleitflächen prüfen und abschmieren.

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Brake

- Check the performance and setting of the parking brake and foot brake.
- Check plugging-brake.
- Check brake lining, thickness, and condition; change if necessary.
- Check brake clearance; adjust, if necessary.
- Blow out brake lining's abraded particles with oil-free low compressed air
(Caution:
The abraded particles poses a health hazard. Use a respiratory protection mask).
- Check the brake fluid level in the storage tank and top up if necessary.
- Check the braking deceleration values (f. ex. dynameter) after each new adjustment of the brake power.

Chassis

- Check stops and limit switches for condition and function
- Check covers, doors and lids for condition and smoothness.
- Visual check of over head guard.
- Check the guide rails of the slide carriage for wear.
- Check the easy running and condition of the guide rollers on the slide carriage.
- Slide carriage, check for wear, as well as the setting of the lateral guide

Lifting device

- Check lifting cylinder for function and leakage.
- Check condition, lubrication and tension of chains.
- Check chain rollers for proper function.
- Check mast guidances, surfaces for wear.
- Check mast rollers for condition.
- Check the condition and setting of the mast rollers and sliding blocks.
- Check forks for fissures or bends- visual check.
- Check that the fork mechanisms work perfectly.
- In the case of mast or fork side shift, check the sliding surfaces and lubricate.

Údržba 1/2ročně
nebo každých 1 000
hod

Karbantarás
félvente vagy min-
den 1000 h után

Obsługa techniczna
co pół roku albo co
1000 godzin pracy

Brzda

- Zkontrolovat funkci a nastavení parkovací a provozní brzdy.
- Zkontrolovat funkci reverzní brzdy.
- Zkontrolovat tloušťku a stav brzdového obložení, event. vyměnit.
- Zkontrolovat vůli brzdového magnetu, event. seřídít.
- Z brzdového obložení vyfouknout olej.
(Pozor: Otěr je zdraví škodlivý, používat ochrannou dýchací masku)
- Zkontrolovat stav brzdové kapaliny.
- Po každém novém nastavení zkontrolovat hodnoty brzdového zpomalení (např. dynametr).

Fék

- A kézifék és lábfék működésének és beállításának ellenőrzése.
- Irányváltó fék működésének ellenőrzése.
- Fékbetétek vastagságának és állapotának ellenőrzése, esetleg a fékbetétek kicserélése.
- Fékfértelenítési játék ellenőrzése, esetleg utána állítása.
- Fékbetétet olajmentesen kifújni
(Figyelem: A leőrzésölődés az egészségre ártalmas, védőalacot kell használni)
- Fékfolyadék szintet ellenőrizni.
- Fékvezés késleltetési értékek minden újbeállítás után ellenőrizni (pl. dinaméter)

Hamulce

- Sprawdzić działanie i wyregulowanie hamulca postojowego i roboczego
- Sprawdzić działanie hamulca nawrotnego
- Sprawdzić okładziny hamulcowe – grubość, stan i ewent. wymienić.
- Sprawdzić i w razie potrzeby wyregulować luz hamulców
- Przedmuchać okładziny sprzężonym powietrzem (nieolejonym)
(Uwaga: Produkty ścierania są szkodliwe dla zdrowia, należy nosić maskę przeciwpyłową).
- Sprawdzić poziom płynu hamulcowego
- Po każdym wyregulowaniu sprawdzić parametry zwłoki hamowania (np. dynametrem)

Podvozek

- Zkontrolovat funkci a stav zarážek, koncového vypnutí popř. tlumení koncových poloh.
- Zkontrolovat stav a chod dveří, klapek a vík.
- Vizualní kontrola ochranné střechy řidiče.
- Zkontrolovat opotřebení vodící kolejnice posuvných saní.
- Zkontrolovat chod a stav vodících kladek posuvných saní.
- Posuvné saně: zkontrolovat nastavení bočního vedení a opotřebování.

Járműalváz

- Útközöket, végkikapcsolást ill. végállás-csillapítást állapot és funkció végett ellenőrizni.
- Ajtókat, esőlemezeket és fedeleket állapota és járásra ellenőrizni.
- Vezető védőtető vizuális ellenőrzése.
- A tolószán vezetősínjeit kopásra ellenőrizni.
- A tolószán vezetőgörgőit járásra és állapota ellenőrizni.
- Tolószán: az oldalsó vezetés beállítását és a kopást ellenőrizni.

Podwozie

- Sprawdzić stan i działanie zderzaków, wyłączników krańcowych i amortyzatorów krańcowych.
- Sprawdzić stan i swobodę ruchu drzwi, klap i pokryw.
- Oględziny kontrolne dachu ochronnego kierowcy.
- Sprawdzić stan prowadnic saní przesuwnych.
- Sprawdzić stan i swobodę ruchu rolek prowadzących saní przesuwnych.
- Sanie przesuwne: sprawdzić ustawienie i stopień zużycia prowadnicy bocznej.

Zdvihací zařízení

- Zkontrolovat těsnost a funkci zdvihacího válce.
- Zkontrolovat stav řetěží, mazání a napnutí.
- Zkontrolovat chod řetězových kladek.
- Zkontrolovat opotřebení vedení stožáru, povrchů.
- Zkontrolovat stav, event. nastavení stožárových kladek.
- Provést vizuální kontrolu vidlic, zda nevykazují trhliny popř. nejsou ohnuté.
- Zkontrolovat bezvadnou funkci aretačních zařízení vidlic.
- U příčného posuvu stožáru nebo vidlice zkontrolovat kluzné plochy a namazat je

Emelőszerkezet

- Emelőhengert tömítettségre és funkcióra ellenőrizni.
- Láncállapotot, kenést és feszültséget ellenőrizni.
- Láncsigákat járásra ellenőrizni.
- Oszlopvezetékeket, felületeket kopásra ellenőrizni.
- Oszlopgörgőket állapota ill. beállításra ellenőrizni.
- Emelővillákat repedések ill. elhajlások végett szemrevételezni.
- Villarögzítéseket kifogástalan funkcióra ellenőrizni.
- Oldalirányú oszlopeltolás vagy villa oldalirányú eltolás esetén, csúszófelületet ellenőrizni és lekenni.

Podnošník

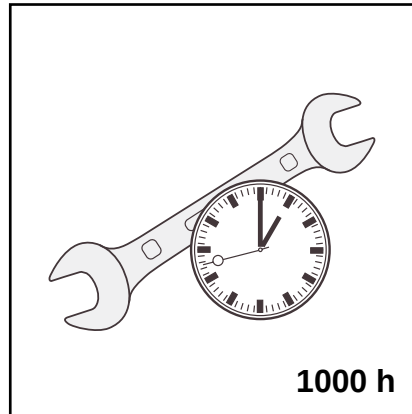
- Sprawdzić szczelność i działanie siłownika podnośnika.
- Sprawdzić stan, smarowanie i naciąg łańcucha.
- Sprawdzić swobodę ruchu rolek łańcucha.
- Sprawdzić stopień zużycia prowadnic masztu i jego powierzchnię.
- Sprawdzić stan i ustawienie rolek masztu
- Sprawdzić przez oględziny, czy widły nie są pęknięte lub pognięte.
- Sprawdzić sprawność działania blokady widel.
- W przypadku poprzecznego przesuwu masztu lub widel sprawdzić i nasmarować powierzchnie ślizgowe.

Wartung 1/2jährlich oder alle 1000 h

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Hubeinrichtung

- Hubschlitten: Zustand und Gängigkeit prüfen.
- Hubschlitten, Einstellung der seitlichen Führung und Verschleiß prüfen.
- Neigeeinrichtung: alle Gelenke auf Spiel und Gängigkeit prüfen.
- Neigezylinder auf Funktion und Dichtheit prüfen.
- Schubzylinder: alle Gelenke auf Spiel und Gängigkeit prüfen.
- Schubzylinder auf Funktion und Dichtheit prüfen.



Lifting device

- Check the condition and easy running of the load carriage
- Load carriage, check for wear, as well as the setting of the lateral guide
- Tilt device: Check all joints for play and easy running.
- Test the performance of the tilt cylinder, check the cylinder for leaks.
- Shift cylinder: Check all joints for play and easy running.
- Test the performance of the shift cylinder, check the cylinder for leaks.

Laufräder, Rollen

- Laufräder auf Zustand, Befestigung und Verschleiß prüfen.
- Leichtgängigkeit prüfen.

Wheels

- Check load wheels for condition, fastening and abrasion.
- Check smoothness of running wheel.

Elektrik

- Batteriekabel, -anschlüsse, Batterie-stecker auf Zustand und festen Sitz prüfen.
- Batterie:
 - Batteriespannung messen (Belastung)
 - Trogschluß messen
 - Elektrolytstand kontrollieren.
- Funktionskontrolle Impulssteuerung Fahren, Beschleunigen, Bremsen, Reversieren.
- Prüfen aller Anschlüsse und Stecker auf festen Sitz.
- Schützkontakte auf Abbrand und Zustand prüfen, evtl. erneuern.
- Sicherungswerte und Zustand prüfen.

Electric equipment

- Check battery cable, connections, battery plug for condition and tight fit.
- Battery:
 - Measure battery voltage (under stress)
 - Measure tray insulation
 - Check acid level
- Function check SCR, travelling, accelerating, plugging.
- Check all connections and plugs for tight seat.
- Check contactor tips for burning and condition; change if necessary.
- Check fuse values.

Hinweis

Batteriewartung ist nicht Teil der Fahrzeugwartung und muß nach den Angaben des jeweiligen Batterieherstellers durchgeführt werden.

Note

Battery maintenance is not part of the vehicle maintenance routine and must be carried out as specified by the battery manufacturer.

Údržba 1/2ročně
nebo každých 1 000
hod

Karbantarás
félvente vagy min-
den 1000 h után

Obsługa techniczna
co pół roku albo co
1000 godzin pracy

Zdvihací zařízení

- Zdvihací saně: zkontrolovat stav a chod.
- Zkontrolovat nastavení bočního vedení a opotřebení zdvihacích saní.
- Naklápěcí zařízení: zkontrolovat vůli a chod všech kloubů.
- Zkontrolovat funkci a těsnost naklápěcího válce.
- Posuvný válec: zkontrolovat vůli a chod všech kloubů.
- Zkontrolovat funkci a těsnost posuvného válce.

Emelőszerkezet

- Emelőszán: állapotra és járásra ellenőrizni.
- Emelőszánt, az oldalsó vezetés beállítását és a kopását ellenőrizni.
- Döntőberendezés: összes csuklót játékra és járásra ellenőrizni.
- Döntőhengert funkció és tömítettség végett ellenőrizni.
- Tolóhenger: összes csuklót játékra és járásra ellenőrizni.
- Tolóhengert funkció és tömítettség végett ellenőrizni.

Podnošník

- Sanie podnošníka: sprawdzić stan i swobodę ruchu.
- Sanie podnošníka: sprawdzić wyregulowanie i stopień zużycia bocznych prowadnic.
- Urządzenie pochyłające: sprawdzić luz i swobodę ruchu wszystkich przegubów.
- Sprawdzić działanie i szczelność siłownika pochyłania.
- Siłownik przesuwu: sprawdzić luz i swobodę ruchu wszystkich przegubów.
- Sprawdzić działanie i szczelność siłownika przesuwu.

Nosná kola, kladky

- Zkontrolovat stav, upevnění a opotřebení kol.
- Zkontrolovat lehkost chodu

Járókerekek, görgők

- Járókerekeket állapot, rögzítés és kopás végett ellenőrizni.
- Könnyűjárhatóságot ellenőrizni.

Koła jezdne, rolki

- Sprawdzić stan, umocowanie i stopień zużycia kół jezdnych.
- Sprawdzić swobodę ruchu.

Elektrika

- Zkontrolovat stav a usazení bateriových kabelů, připojení, zástrčky.
- Baterie:
 - změřit napětí baterie (zátěž)
 - změřit izolaci olověné vany
 - zkontrolovat stav elektrolytu.
- Kontrola funkce řízení jízdy a čerpadla, pojíždění, zrychlení, brzdění a reverzování.
- Zkontrolovat všechna připojení a zástrčky zda pevně drží.
- Zkontrolovat kontakty stykače zda nevykazují opal, event. vyměnit.
- Zkontrolovat hodnoty pojistek a jejich stav.

Elektromos berendezések

- Akkumulátorkábeleket, –csatlakozókat, akkumulátor csatlakozó dugót állapotra és szoros ülésre ellenőrizni.
- Akkumulátor:
 - Akkumulátorfeszültséget mérni (terhelés)
 - Állapota mérni
 - Elektrolitszintet ellenőrizni.
- Funkciós próba: menet- és szivattyúvezérlés, haladás, gyorsítás, fékezés, irányváltás (reverzálás).
- Összes csatlakozás és dugasz ellenőrzése feszes ülésre.
- Védőkapcsoló érintkezőket beégésre és állapotra ellenőrizni, esetleg kicserélni.
- Biztosíték-értékeket és –állapotot ellenőrizni.

Instalacja elektryczna

- Sprawdzić stan i umocowanie kabla, złącz i wtyków akumulatora.
- Akumulator:
 - Zmierzyć napięcie na akumulatorze (pod obciążeniem)
 - Zmierzyć prąd zwarcia na korytku
 - Sprawdzić poziom elektrolitu.
- Kontrola działania systemu sterowania napędu jeźdźnego i pompy, jazdy, przyspieszania, hamowania, nawracania.
- Sprawdzić umocowanie wszystkich przyłączy i wtyków.
- Sprawdzić stan i stopień wypalenia zestyków styczników, w razie potrzeby wymienić.
- Sprawdzić stan i parametry bezpieczników.

Pokyn

Údržba baterie není součástí údržby vozidla a musí být provedena podle údajů jednotlivých výrobců baterií.

Tudnivaló

Az akkumulátor karbantartása nem része a járműkarbantartásnak és ezt a mindenkori akkumulátorgyártó előírásai szerint kell végrehajtani.

Wskazówka

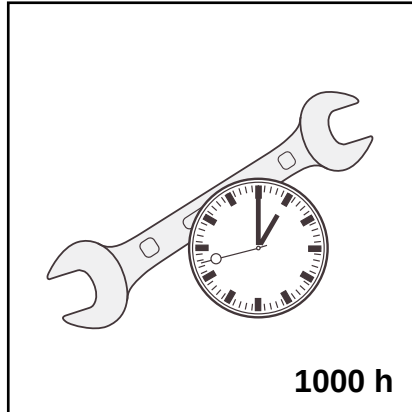
Obsługa akumulatora nie wchodzi w zakres obsługi technicznej pojazdu, należy ją przeprowadzać zgodnie z instrukcją producenta akumulatora.

Wartung 1/2jährlich oder alle 1000 h

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Hydraulik

- Alle Hydraulikverschraubungen auf Dichtheit prüfen, gegebenenfalls nachziehen oder erneuern.
- Pumpenmotor auf Laufgeräusche überprüfen.
- Pumpenmotor Kohlebürsten kontrollieren, evtl. erneuern.
- Bürstenabrieb ausblasen.
(Achtung)
Abrieb ist gesundheitsgefährdend, Atemschutzmaske benutzen)
- Hydraulik-Ölfilter reinigen bzw. erneuern.
- Ölstand im Tank prüfen, auffüllen, falls notwendig.



Hydraulic equipment

- Check all hydraulic connections for leakage, tighten or change, if necessary.
- Check pump motors for running noises.
- Check pump motors brushes, change, if necessary.
- Blow out brushes' carbon particles.
(Caution:
The abraded particles poses a health hazard. Use a respiratory protection mask).
- Clean or change hydraulic oil filter.
- Check oil level in the tank, top up if necessary.

Schmierplan

- Abschmieren entsprechend Schmierplan.

Lubrication schedule

- Lubricate according to lubrication schedule.

Bedienungs- und Schutzeinrichtungen

- Schutzeinrichtungen je nach Ausstattung prüfen, evtl. instandsetzen.
- Prüfung aller Bedieneinrichtungen auf Funktion und Zustand prüfen.
- Fahrersitz auf Zustand prüfen. Ebenso die Verstellmöglichkeiten, Federung und Befestigung.

Operating and safety devices

- Check safety devices depending on equipment; repair if necessary.
- Check all operating devices for function and condition.
- Check the condition of the driver's seat, as well as adjustment mechanisms, suspension and fixture.

Schilder

- Prüfen aller Typen- und Hinweisschilder bzw. Traglastdiagramme auf Vorhandensein und Lesbarkeit.

Plates

- Check whether all type and instruction plates or load capacity plates are present and legible.

Údržba 1/2ročně
nebo každých
1 000 hod

Karbantarás
félvente vagy min-
den 1000 h után

Obsługa techniczna
co pół roku albo co
1000 godzin pracy

Hydraulika

- Zkontrolovat všechny hydraulické šroubové spoje, v případě potřeby dotáhnout nebo obnovit.
- Překontrolovat motor čerpadla, zda nevydává nezvyklé zvuky.
- Motor čerpadla: zkontrolovat uhlíkové kartáčky, v případě potřeby vyměnit.
- Otěr z uhlíků vyfouknout.
(Pozor:
Otěr je zdraví škodlivý, používat ochrannou dýchací masku)
- Vyčistit, resp. vyměnit filtr hydraulického oleje.
- Zkontrolovat stav oleje v nádrži, v případě potřeby doplnit.

Hidraulika

- Az összes hidraulikus csavarozást tömítettségre ellenőrizni, adott esetben után kell húzni vagy kicserélni.
- Szivattyúmotort a motor hangjára ellenőrizni.
- Szivattyúmotor szénkeféit ellenőrizni, esetleg kicserélni.
- Kefekopást kifújni
(Figyelem:
A ledörzsölődés az egészségre ártalmas, védőálarótot kell használni)
- Hidraulika-olajszűrőt kitisztítani ill. kicserélni.
- Olajszintet a tartályban ellenőrizni, feltölteni, amennyiben szükséges.

Instalacja hydrauliczna

- Sprawdzić szczelność wszystkich połączeń gwintowanych przewodów hydraulicznych, w razie potrzeby dokręcić lub wymienić.
- Sprawdzić odgłosy pracy silnika pompy.
- Sprawdzić i w razie potrzeby wymienić szczotki węglowe silnika pompy.
- Wydmuchać produkty ścierania szczotek.
(Uwaga!:
Produkty ścierania są szkodliwe dla zdrowia, należy nosić maskę przeciwpyłową).
- Oczyszczyć lub wymienić filtr oleju hydraulicznego.
- Sprawdzić poziom oleju w zbiorniku, w razie potrzeby uzupełnić.

Plán mazání

- Mazat příslušně podle plánu mazání

Kenési terv

- Lekenés a kenési tervnek megfelelően.

Plan smarowania

- Smarowanie według planu smarowania.

Ovládací a bezpečnostní zařízení

- Bezpečnostní zařízení zkontrolovat podle vybavení, event. opravit.
- Kontrola funkce a stavu všech ovládacích zařízení.
- Zkontrolovat stav sedadla řidiče. Stejně tak možnost nastavení, odpružení a upevnění.

Kezelő- és védőberendezések

- Védőberendezéseket a berendezéstől függően ellenőrizni, esetleg rendbe hozni.
- Az összes kezelőberendezés ellenőrzése, működésre és állapotra ellenőrizni.
- Vezetőülés állapotát ellenőrizni. Éppúgy az állítási lehetőségeket, rugózást és rögzítést.

Elementy sterujące i zabezpieczające

- Sprawdzić urządzenia zabezpieczające zgodnie z wyposażeniem pojazdu, w razie potrzeby naprawić.
- Sprawdzić działanie i stan wszystkich elementów sterujących.
- Sprawdzić stan fotela kierowcy. To samo dotyczy możliwości regulacji, sprężynowania i umocowania.

Štítky

- Kontrola existence a čitelnosti všech typových a informačních štítků, resp. diagramů meze únosnosti.

Táblák

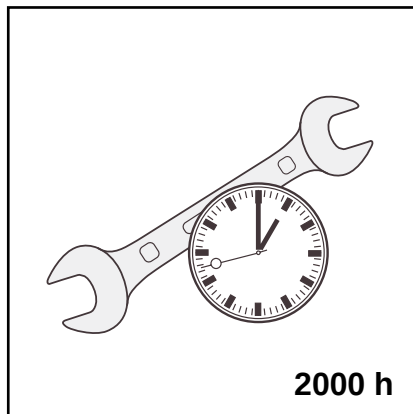
- Az összes típus- és tájékoztató tábla ill. határterhelési diagram meglétének és olvashatóságának ellenőrzése.

Tabliczki

- Sprawdzić obecność i czytelność wszystkich tabliczek znamionowych, informacyjnych i wykresów obciążenia.

Wartung jährlich oder alle 2 000 h

- UVV-Prüfung durch Sachkundigen (Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten)
- Ölwechsel in Getriebe und Hydraulikanlage.
- Abschmieren laut Schmierplan



Maintenance year- ly or every 2000 hours

- Accident prevention check (The respective national regulations must be observed.).
- Change the hydraulic oil and transmission oil.
- Lubricate according to lubrication schedule.

Údržba ročně nebo
každých 2 000 hod

- Kontrola bezpečnosti práce znalcem (je třeba dodržovat příslušné národní předpisy).
- Výměna oleje v převodu a hydraulickém zařízení.
- Mazání podle plánu mazání.

Karbantar tás évente
vagy minden
2 000 h után

- Balesetvédelmi előírások (UW) ellenőrzése szakértő által (Figyelenbe kell venni az idevonatkozó nemzeti előírásokat)
- Olajcsere a hajtóműben és a hidraulikus berendezésben.
- Kenés a kenési terv alapján

Obsługa techniczna
co rok albo co 2000
godzin pracy

- Przegląd przez rzeczoznawcę do spraw BHP (Obowiązuje przestrzeganie przepisów krajowych)
- Wymiana oleju w przekładni i instalacji hydraulicznej
- Smarowanie według planu smarowania

Stichwort- verzeichnis

A

Abmessungen.....	24
Abschleppen.....	100
Anbaugeräte.....	46
Anbaugeräte.....	94
Ansicht Bedienelemente und Betriebszustandsanzeige.....	40
Ansicht Fahrerplatz.....	38
Ansicht Fahrzeug.....	36
Arbeitsbühne.....	74
Arbeitsscheinwerfer.....	92
Aufbewahrung und Weitergabe der Betriebsanleitung.....	2
Außerbetriebnahme.....	104

B

Batterie einbauen.....	52
Batterie wechseln.....	52
Batterie-Einbau.....	50
Batterie-Entladeanzeiger.....	58
Batterieausbau.....	52
Batterierollenbahn.....	90
Batteriesäure.....	14
Batterietyp.....	50
Batteriewartung.....	56
Bedienfehler.....	86
Bedienung der Hubeinrichtung.....	76
Beschreibung der Sonderausstattungen.....	94
Betriebsbremse.....	20
Betriebsbremse.....	72
Blinkleuchte.....	94
Bremsen.....	72
Bremsflüssigkeit.....	16
Bremssystem.....	22

C

Checkliste vor Arbeitsbeginn.....	62
-----------------------------------	----

E

Einsatzbereich.....	6
Einschalten der Steuerung.....	58
Einstellbare Gabelzinken.....	76
Einstellung der Batterie- Entladekennlinie.....	60
Einstellung der Batterieverriegelung.....	54
Einstellung der Lenksäule.....	68
Entsorgung.....	104
Ergonomie Fahrerplatz.....	20
Ergonomie Fahrerplatz.....	92
Erste Fahrübungen.....	68

F

Fabrikschild.....	8
Fahren.....	18
Fahren.....	70
Fahrer.....	10
Fahrerausweis.....	10
Fahrerkabine für Kühlhauseinsatz.....	98

F

Fahrerplatz einstellen.....	68
Fahrersitz individuell einstellen.....	68
Fahrersitz und Pedalplatte einstellen.....	68
Fahrtrichtung wechseln.....	70
Fahrzeug abstellen.....	18
Fahrzeug abstellen.....	84
Fahrzeugbeschreibung.....	18
Fahrzeuge für Kühlhauseinsatz.....	92
Fahrzeugidentifikation.....	6
Fehlerdiagnose.....	86
Fehlerliste.....	88
Feststellbremse.....	20
Feststellbremse.....	72
Funktionsfehler.....	86
Funktionsprüfung der Bremseinrichtung.....	62
Funktionsprüfung der Lenkung.....	62
Fußschalter.....	22
Fußschalter.....	68

G

Gabelverlängerungsschuhe.....	92
Geschwindigkeiten.....	66
Getriebeöl.....	14

H

Häufigkeit und Zeitpunkt der Wartung.....	102
Hubeinrichtung.....	20
Hupe.....	22
Hydrauliköl.....	14

I

Inbetriebnahme.....	44
Inbetriebnahme Batterie.....	50

K

Kennziffern der Batteriekenlinie.....	60
---------------------------------------	----

L

Last absetzen.....	84
Last aufnehmen.....	78
Last transportieren.....	82
Lastaufnahme.....	74
Lastschutzgitter.....	92
Lastträger Heben-Senken.....	76
Lenken.....	20
Lenken.....	72

M

Mast neigen.....	76
Mast schieben.....	76
Mastquerverschub.....	76

N

Not-Aus.....	22
Not-Aus während des Fahrens.....	18

O

Originalteile.....	12
--------------------	----

P

Prüfen der Bedienungseinrichtungen.....	62
Prüfen der Lastaufnahmemittel.....	64
Prüfen der Räder.....	64
Prüfen des Fahrerschutzdaches.....	64
Prüfen des Schlüsselschalters.....	62
Prüfungen.....	12

R

Richtlinien und Vorschriften.....	10
-----------------------------------	----

S

Schmierplan.....	106
Schmierstoffe.....	104
Schub- und Senksperr.....	94
Sicherheit.....	10
Sicherheit Ausstattung.....	22
Sicherheitshinweise.....	66
Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen.....	14
Sicherungen.....	90
Spezielle Hinweise.....	2
Standardausstattung Gabelzinken.....	48

T

Technische Daten FM12, FM14.....	25
Technische Daten FM17, FM20.....	31
Technische Defekte.....	88
Traglastdiagramm.....	74
Transport und Verladen.....	42

U

Umkehrlenkung.....	90
--------------------	----

V

Verkeilen.....	42
Verkranken.....	42
Verwendungszweck.....	6
Vorwort.....	2

W

Wartung 1/2 jährlich.....	108
Wartung.....	102
Wartung jährlich.....	116
Wartungsintervallanzeige.....	102
Wartungsplan.....	108

Z

Zwischenhubbegrenzung.....	94
----------------------------	----

Alphabetical index

A

Adjustable forks.....	76
Adjusting the battery locking system ..	54
Application area	6
Attachments	46
Attachments	94

B

Battery acid	14
Battery change	52
Battery check	56
Battery commissioning	50
Battery discharge indicator	58
Battery roller conveyor	90
Battery type	50
Brake fluid	16
Braking	72
Braking system.....	22

C

Changing the direction of travel	68
Checking the driver's over head guard.....	64
Checking the forks	64
Checking the key switch.....	62
Checking the wheels	64
Checklist before starting work	62
Code numbers for the battery characteristic.....	60
Cold store cabin	98
Commissioning.....	44

D

Decommissioning.....	104
Depositing loads.....	84
Description of special attachments ..	94
Description of truck	18
Diagram of loads	74
Dimensions	24
Directives and regulations	10
Disposal	104
Driver.....	10
Driver's overhead guard	20
Driver's licence	10

E

Emergency STOP during travel	18
Emergency switch	22
Engaging loads	74
Engaging loads	78
Ergonomics in the driver's cab	20
Ergonomics in the driver's cab	92
Error diagnosis	86
Error list.....	88

F

Factory name plate	8
Flashing light	94
Foot pedal	22
Foot pedal	68
Foreword	2
Fork extensions.....	92
Frequency and time of maintenance	102
Function check of the braking systems.....	62
Function check of the operating devices.....	62
Functional fault.....	86
Fuses	90

G

Gear oil.....	14
---------------	----

H

Horn	22
Hydraulic oil.....	14

I

Individual adjustment of the driver's seat	68
Initial driving practice.....	68
Installing the battery	52
Intended use	6
Intermediate lift restriction	94

L

Lashing.....	42
Lift mechanism	20
Load carrier	76
Load protection grid	92
Lubrication schedule	106
Lubricants.....	104

M

Maintenance.....	102
Maintenance interval device.....	102
Maintenance halfyearly	108
Maintenance schedule	108
Maintenance yearly	116
Mast shifting	76
Mast side shift	76
Mast tilting	76
Mounting the battery	50

O

Operating errors	86
Operation of the lifting device.....	76
Original parts.....	12

P

Parking the truck	18
Parking the truck	84

R

Removing the battery	52
Retention and transfer of this operating manual	2
Reverse steering	90

S

Safety	10
Safety advice.....	64
Safety equipment	22
Safety remarks relating to work with operating media.....	14
Service brake	20
Setting the battery discharge characteristic.....	60
Setting the driver's cab	68
Setting the driver's seat and pedal plate	68
Setting the steering column.....	68
Shift and lower lock-out device	94
Special remarks	2
Speeds	66
Standard equipment: Forks.....	48
Steering.....	20
Steering.....	72
Steering performance test.....	62
Switching on the control	58

T

Technical data FM12, FM14	26
Technical data FM17, FM20	32
Technical faults	88
Testing and inspection	12
Transport and loading	42
Transporting by crane	42
Transporting loads	82
Travel	18
Travel	70
Towing.....	100
Truck for use in cold storage	92
Truck identification	6

V

View Driver's cab	38
View of the control elements and operating status display.....	40
View Truck	36

W

Wedging	42
Working headlamps	92
Working platform	74

A

Akumulátorová kyselí 15na

B

Bezpečnost, Všeobecně 11
 Bezpečnost, Vybavení 23
 Bezpečnostní pokyny při manipulaci s
 provozními látkami 15
 Bezpečnostní pokyny 67
 Blikač 95
 Brzdění 73
 Brzdová kapalina 17
 Brzdová soustava 23

C

Četnost a doba údržby 103
 Chyba funkce 87
 Chyba obsluhy 87

D

Demontáž baterie 53
 Diagnóza chyb 87
 Diagram meze únosnosti 75
 Dočasné omezení zdvihu 95

E

Ergonomie místa řidiče 21
 Ergonomie místa řidiče 93

H

Hnací motor 21
 Houkačka 23
 Hydraulický olej 15

I

Identifikační čísla charakteristiky
 baterie 61
 Identifikace vozidla 7
 Indikace intervalů údržby 103
 Individuální nastavení sedadla řidiče 69

J

Jízda 19
 Jízda 71

K

Kabina řidiče pro použití v chladírenských
 budovách 97
 Kontrola funkce brzdových zařízení 63
 Kontrola funkce řízení 63
 Kontrola kol 65
 Kontrola ochranné střechy řidiče 65
 Kontrola ovládacích zařízení 63

K

Kontrola prostředku k uchopení břemene,
 např. vidlice 65
 Kontrola spínače s klíčkem 63
 Kontrolní seznam před začátkem práce 63
 Kontroly 13

M

Maziva 105
 Montáž baterie 51
 Montáž baterie, Výměna baterie 53

N

Naložení břemena 79
 Nastavení blokování baterie 55
 Nastavení charakteristiky vybití baterie 61
 Nastavení místa řidiče 69
 Nastavení sedadla a pedálů 69
 Nastavení sloupku řízení 69
 Nastavitelné vidlice 77
 Nožní vypínač 23
 Nouzový vypínač 23
 NOUZ-VYP během jízdy 19

O

Oblast použití 7
 Ochranná mříž břemena 93
 Ochranná střecha řidiče 21
 Odstavení vozidla 85
 Odstranitev 105
 Odtahování 101
 Originální díly 13
 Ostatní kontroly 65
 Ovládání zdvihacího zařízení 77

P

Parkovací brzda 21
 Parkovací brzda 23
 Parkovací brzda 73
 Předmluva 3
 Přemístění jeřábem 43
 Převodový olej 15
 Plán mazání 107
 Plán údržby 109
 Počítadlo provozních hodin 59
 Podmínky pro obsluhující osobu 13
 Pohled na místo řidiče 39
 Pohled na ovládací prvky, Indikace pro-
 vozního stavu 41
 Pohled na vozidlo 37
 Pojezdová kola 21
 Pojistky 91
 Popis vozidla 19
 Pracovní nástroje k připojení 95
 Pracovní plošina 75
 Pracovní světlomety 93
 Prodlužovací nástavce vidlic 93
 Provozní brzda 21
 Provozní brzda 23
 Provozní brzda 73
 První cvičné jízdy 69
 První uvedení do provozu 45

R

Reverzní řízení 91
 Řidič 11
 Řízení 21
 Řízení 73
 Rozměry 26
 Rychlosti 67

S

Seznam poruch 89
 Směrnice a předpisy 3
 Speciální vybavení 91
 Standardní vybavení, Ramenové vidlice 49

T

Technická data , FM17, FM20, 35
 Technická data FM12, FM14 29
 Technické defekty 89
 Tovární štítek 9
 Transport a naložení 43
 Transport břemena 83
 Typ baterie 51

U

Účel použití 7
 Údržba 1/2ročně nebo každých
 1 000 hod 109
 Údržba baterie 57
 Údržba ročně nebo každých
 2 000 hod 117
 Údržba 103
 Ukazatel vybití baterie 59
 Uložení a předání dále 3
 Upevnění břemena 75
 Upevnění pásy 43
 Usazení břemena 85
 Ustavitev obratovanja 105
 Uvedení baterie do provozu 51
 Uvedení do provozu 45

V

Válečková dráha baterie 91
 Vozidla pro použití v chladírenských
 budovách 93
 Vozidlo odstavit 19

Z

Zablokování posuvu a spouštění 95
 Zapnutí řízení 59
 Zapnutí řízení 69
 Závěsná zařízení 47
 Zbytková rizika 21
 Zdvihací zařízení 11
 Zkoušky 71
 Změna směru jízdy 71

Címszójegyzék

A

A fékberendezések működésellenőrzése	63
A gyártástábla	9
A karbantartások gyakorisága és időpontja	103
A kezelőberendezések ellenőrzése	63
A kormánymű működésellenőrzése	63
A kormányoszlop beállítása	69
A kulcsos kapcsoló ellenőrzése	63
A teherfelvevő szerkezetek, pl. emelővillák, ellenőrzése	65
A vezérlés bekapcsolása	59
A vezető védőtető ellenőrzése	65
A vezetőlás individuális beállítása	69
Akkumulátor beszerelése	53
Akkumulátor karbantartása	57
Akkumulátor kiszerezése	53
Akkumulátor üzembe helyezése	51
Akkumulátor-beszerelés	51
Akkumulátorcseré	53
Akkumulátor-görgőpálya	91
Akkumulátor-kisüléskijelző	59
Akkumulátorsav	15
Akkumulátortípus	51
Állítható villaágak	77
Artalmatlanítás	105
Az akkumulátor kisülési jelleggörbe beállítása	61
Az akkumulátor-jelleggörbe mutatói	61
Az akkumulátor-rögztítő beállítása	55
Az alapkiépítés villaágai	49
Az emelőszerkezet kezelése	77
Az vezetőhely nézet beállítása	69

B

Biztonság, Általános tudnivalók	11
Biztonság, Felszerelés	21
Biztonsági tudnivalók az üzemanyagokkal való bánásmódnál	15
Biztonsági tudnivalók	67
Biztosítók	91

D

Duplex rádiótelefon-rendszer	99
------------------------------------	----

E

Ellenőrzések	13
Ellenőrzési lista munkakezdés előtt	63
Előírások a kezelőszemélyzet részére	13
Előszó	3
Első üzembe helyezés	45
Első vezetési gyakorlatok	69
Emelőszerkezet	21
Emelővilla-hosszabbító saru	93
Eredeti alkatrészek	13

F

Fékek	73
Fékfolyadék	17
Fékrendszer	23
Felhasználási terület	7
Felszerelhető készülékek	95
Funkcióhiba	87

H

Hajtóműolaj	15
Haladás	71
Határterhelési diagram	75
Hibadiagnózis	87
Hibalista	89
Hidraulikus olaj	15

I

Irányelvek és előírások	11
Irányváltó kormány	91

J

Jármű leállítás	19
Jármű leállítás	85
Jármű nézet	36
Járműazonosítás, Rendeltetés	7
Járműleírás	19
Járművek a hűtőházi használathoz	93
Járókerek	21

K

Karbantartás évente vagy minden 2 000h után	117
Karbantartás félévente vagy minden 1000h után	109
Karbantartás	103
Karbantartási időköz kijelző	103
Karbantartási terv	109
Kenési terv	107
Kenőanyagok	105
Kerek ellenőrzése	65
Kezelői hiba	87
Kiegészítők	47
Kormányozás	21
Kormányozás	73
Közbenő lökethatárolás	95
Különleges felszerelések	93
Kürt	23

L

Lábkapcsoló	23
Lábkapcsoló	69

M

Magasságkijelzés	95
Maradék veszélyek	11
Menetirány váltás	71
Méretek	24

M

Műszaki adatok FM12, FM14	28
Műszaki adatok FM17, FM20	34
Műszaki meghibásodások	89
Munkaállvány	75
Munkahely-megvilágító fényszórók	93
Munkahely-megvilágító fényszórók	99

R

Rögztítőfék	21
Rögztítőfék	23
Rögztítőfék	73

S

Sebességek	67
Speciális tudnivalók	3
Szállítás és rakodás	43

T

Targoncavezető	11
Téher felvétele	79
Téher lerakása	85
Téher szállítása	83
Téherfelvétel	75
Téhervédőrács	93
Tolás- és süllyesztés-elzáró szerkezet	95

U

Üzemállapot-kijelző	40
Üzembe helyezés	45
Üzemen kívül helyezés	105
Üzemi fék	21
Üzemi fék	23
Üzemi fék	73
Üzemóra számláló	59

V

Vészkiakcsolás menet közben	19
Vészkiakcsoló	23
Vezető védőtető	21
Vezetőfülke a hűtőházi használathoz	97
Vezetőhely ergonómia	21
Vezetőhely nézet	38
Vezetőhely-ergonómia	93
Villogólámpa	95
Vontatás	101
Vontató motor	21

Wskaźnik

B

Błąd obsługi	87
Badania	11
Bezpieczeństwo, Informacje ogólne	11
Bezpieczniki	91
Blokada posuwu i opuszczania	95

C

Chwytnie ładunku	75
Chwytnie ciężaru	79
Częstotliwość i terminy obsługi okresowej	103

D

Dach ochronny kierowcy	21
Dane techniczne XR 14	29
Dane techniczne XR 16, XR20	35
Demontaż akumulatora	53
Diagnoza usterek	87

E

Ergonomia stanowiska kierowcy	21
Ergonomia stanowiska kierowcy	93

H

Hamulce	73
Hamulec postojowy	21
Hamulec postojowy	73
Hamulec roboczy	21
Hamulec roboczy	73
Holowanie	104

I

Indywidualne ustawienie fotela kierowcy	69
---	----

J

Jazda	19
Jazda	71

K

Kabina kierowcy pojazdu do pracy w chłodni	97
Kierowanie	73
Kierowca	11
Kratka ochronna ładunku	93
Kwas akumulatorowy	15

L

Liczby znamionowe charakterystyki wyładowania akumulatora	61
Lista czynności kontrolnych przed rozpoczęciem pracy	63
Lista usterek	89

N

Miejsce zastosowania	7
Montaż akumulatora	51
Montaż akumulatora	53
Nakładki przedłużające wideł	93

O

Obsługa akumulatora	57
Obsługa okresowa	103
Obsługa techniczna co pół roku albo co 1000 godzin pracy	109
Obsługa techniczna co rok albo co 2000 godzin pracy	117
Obsługa zespołu podnoszącego	77
Olej hydrauliczny	15
Olej przekładniowy	15
Opis pojazdu	19
Opis wyposażenia specjalnego	91
Oprzyskręcanie doczepiane	47
Oprzyskręcanie doczepiane	95
Oryginalne części zamienne	13

P

Płyn hamulcowy	17
Parkowanie pojazdu	19
Parkowanie wózka	85
Pierwsze ćwiczenia z jazdą	69
Pierwsze uruchomienie	45
Plan obsługi okresowej	109
Plan smarowania	107
Podparcie klinami, przywiązanie	43
Podwieszanie na dźwigni	43
Pośrednie ograniczenie wysokości podnoszenia	95
Pojazdy do pracy w chłodni	93
Pomost roboczy	75
Prędkości	67
Przechowywanie i przekazywanie kolejnemu nabywcy	3
Przenośnik rolkowy akumulatora	91
Przestawne zęby wideł	77
Przeznaczenie	7
Reflektory robocze	93
Regulacja mechanizmu ryglującego akumulatora	55

S

Słowo wstępne	3
Silnik układu jezdnego	21
Smary	105
Specyfikacja pojazdu	7
Sprawdzenie dachu ochronnego kierowcy	65
Sprawdzenie działania stacyjki	63
Sprawdzenie działania układu kierowniczego	63
Sprawdzenie działania urządzeń hamujących	63
Sprawdzenie elementów podnoszących ciężar, np. wideł	65

S

Sprawdzenie elementów sterowniczych	63
Sprawdzenie kół	65
Światło błyskowe	95

T

Tabliczka znamionowa	9
Transport i załadunek	43
Transportowanie ciężaru	83
Typ akumulatora	51

U

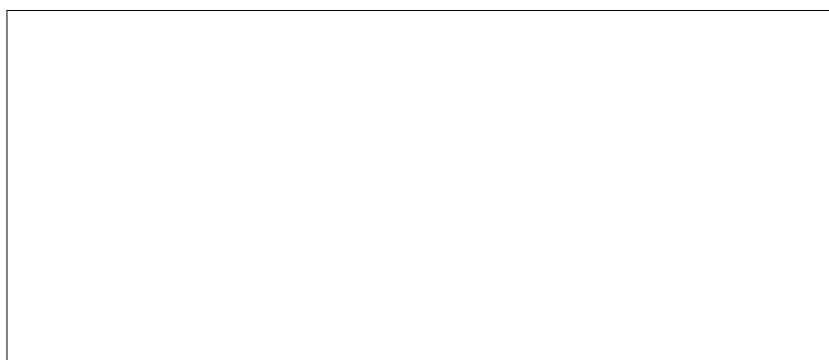
Układ kierowniczy z nawracaniem	91
Układ kierowniczy	21
Uruchomienie akumulatora	51
Uruchomienie	45
Ustawianie charakterystyki rozładowania akumulatora	61
Ustawianie fotela kierowcy i płyty pedałów	69
Ustawianie stanowiska operatora	69
Ustawienie kolumny kierowniczej	69
Usterki techniczne	89
Usterki w funkcjonowaniu	87

W

Włączanie sterowania	69
Włączanie systemu sterowania	59
Widok elementów obsługi, Wskaźnik stanu roboczego	40
Widok Kabina operatora	38
Widok pojazdu	36
Wskaźnik wyładowania akumulatora	59
Wskazówki BHP dotyczące postępowania z płynami eksploatacyjnymi	15
Wskazówki BHP	67
Wskazówki dodatkowe	3
Wyładowanie ładunku	85
Wycofanie z użytkowania	105
Wykres obciążenia ładunkiem	75
Wymagania stawiane operatorowi	13
Wymiana akumulatora	53
Wymiary	24
Wyposażenie bezpieczeństwa	23
Wyposażenie standardowe – widły	49
Wytoczne i przepisy	11

Z

Złomowanie	105
Zagrożenia resztkowe	11
Zatrzymanie awaryjne podczas jazdy	19
Zespół podnoszący	21
Zmiana kierunku jazdy	71



Wir arbeiten ständig an der Weiterentwicklung unserer Produkte. Bitte haben Sie Verständnis dafür, daß Änderungen vorbehalten bleiben und aus den Angaben in dieser Betriebsanleitung Ansprüche nicht geltend gemacht werden können.

Deutsch

Our policy is one of continuous improvement and we reserve the right to alter the truck specifications and design without notice.

Englisch

Neustále pracujeme na vývoji našich výrobků. Mějte prosím pochopení pro to, že změny zůstávají vyhrazeny a z údajů v tomto návodu k obsluze nelze uplatňovat žádné nároky.

Česky

Mi folyamatosan dolgozunk termékeink továbbfejlesztésén. Kérjük, legyen megértéssel aziránt, hogy mi a változtatások jogát fenntartjuk és a jelen kezelési utasításban megadott adatokból igények nem érvényesíthetők.

Magyar

Stale pracujemy nad doskonaleniem naszych produktów. Prosimy o wyrozumiałość z powodu zastrzeżenia przez nas wprowadzania zmian i niemożliwości wykorzystania danych z niniejszej instrukcji, jako podstawy do wnoszenia roszczeń.

Polski

Ident-Nr.: 8 054 596